



HAL
open science

Didactique des ” langues en danger ” Recherche-action en dialectologie sociale

Jean Léo Léonard, Karla Janiré Avilés González

► **To cite this version:**

Jean Léo Léonard, Karla Janiré Avilés González. Didactique des ” langues en danger ” Recherche-action en dialectologie sociale. Michel Houdiard, 2019, Linguistique formelle et dialectologie sociale, Jean Léo Léonard, 978-2-35692-177-2. hal-04046117

HAL Id: hal-04046117

<https://univ-montpellier3-paul-valery.hal.science/hal-04046117>

Submitted on 24 Apr 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Ce livre est un recueil de propositions pour une didactique des langues vulnérables ou en danger. Il apporte une pierre de touche aux méthodes et théories de la “ revitalisation ” de ces langues. Il se présente comme un kaléidoscope de méthodes et d’idées pour développer des ateliers de développement de ressources pédagogiques en langues autochtones (TERPLO), à partir de multiples ateliers d’écriture réalisés principalement par et avec des locuteurs d’une trentaine de langues mésoaméricaines, mais également sous d’autres latitudes, comme l’Estonie. Des langues (nahuatl, mazatec, zapotec, etc.), ou des variétés dialectales d’un domaine linguistique (võro, mulgi et une variété orientale d’estonien, de Kodavere) qui, malgré la distance géographique et typologique, partagent les processus de résistance et de résilience sociolinguistique investis par leurs locuteurs. Cette dynamique de résistance, mais aussi de création et d’invention, d’élaboration et d’affinement de leur lexique et de leurs grammaires à travers la pratique pédagogiquement orientée de l’écriture, se reflètent dans chacun des ateliers analysés ici. Ces travaux co-participatifs, menés aux côtés de linguistes et d’anthropologues qui partagent leurs connaissances techniques et méthodologiques avec les instituteurs, les élèves des écoles et les étudiants des universités interculturelles, démontrent que l’écriture n’est pas un instrument appartenant exclusivement aux langues “ dominantes ”, mais plutôt un outil de communication, un processus par lequel l’oralité reste certes un élément inhérent à la vitalité linguistique et donc de la pérennité de ces langues. L’écrit agit plutôt comme une ressource que comme une barrière. L’oralité et l’écriture, le transfert des connaissances, l’autonomisation, la dialectologie sociale et perceptuelle, la confrontation des points de vue (de l’expert et de l’usager), l’optimisme et le pessimisme constituent quelques-uns des axes qui soutiennent ces TERPLO, ou ateliers d’écriture didactique des “ langues de tradition orale ” ou de toute langue menacée, contribuant à la construction épistémologique, méthodologique et écologique de cette praxis éducative et sociolinguistique qu’est la revitalisation des langues “ en danger ”.

30 euros



Didactique des “ langues en danger ”

Michel Houdiard Éditeur

Jean Léo Léonard et Karla Janiré Avilés González

Didactique des “ langues en danger ”. Recherche-action en dialectologie sociale

Pedagogía co-participativa y “lenguas en peligro”: Propuestas de dialectología social en acción



Michel Houdiard Éditeur

Didactique des “ langues en danger ”.
Recherche-action en dialectologie sociale

Pedagogía co-participativa
y “lenguas en peligro”:
Propuestas de dialectología social en acción

Jean Léo Léonard et Karla Janiré Avilés González

Didactique des “ langues en danger ” :
Recherche-action en dialectologie sociale

Pedagogía co-participativa
y “lenguas en peligro”:
Propuestas de dialectología social en acción

Ouvrage publié avec le concours du Labex EFL
Obra publicada con el apoyo del Labex EFL

Michel Houdiard éditeur

Este libro presenta un caleidoscopio de los Talleres de Elaboración de Recursos Pedagógicos en Lenguas Originarias (TERPLO) que se han realizado sobre todo por y con hablantes de unas treinta lenguas mesoamericanas (principalmente otomangues y yuto-nahuas), pero también en otras latitudes como son las lenguas del conjunto fínico sur habladas en Estonia (específicamente võro, mulgi y kodavere). Lenguas que, a pesar de la distancia geográfica y tipológica, comparten procesos de resistencia y resiliencia sociolingüística puestos en obra por sus hablantes, los cuales se plasman en cada uno de los talleres aquí analizados. Estos talleres demuestran que la escritura no es un instrumento exclusivo de las lenguas “dominantes”, sino una herramienta más de los procesos comunicativos, diamésicos, donde la oralidad es pieza clave, indispensable, de la vitalidad lingüística y por ende del estudio de las lenguas amenazadas. Oralidad y escritura, transferencia de conocimientos, empoderamiento, dialectología social y perceptiva, puntos de vista, optimismo y pesimismo, constituyen algunos de los ejes rectores que sostienen a los TERPLO y que guían a esta obra centrándose en sus aspectos epistemológicos, metodológicos y ecológicos.

Couverture :
Représentation sur trois niveaux de Mazatlán Villa Flores
(Oaxaca) et sa région
Photo : Fabio Pettirino, 2011

© MICHEL HOUDIARD ÉDITEUR, 2019
106, rue du chemin vert, 75011 Paris
1^{re} édition
ISBN 978-2-35692-177-2

AGRADECIMIENTOS / REMERCIEMENTS

Este libro es *el fruto de una colaboración de muchos años con mucha gente* –como se suele decir de manera trivial. Mejor dicho, este libro es una polifonía de muchas voces y de muchos años de creatividad, de voluntad, de esperanza y de esfuerzo para el bien común.

Es la puesta en obra de lo que una colega brasileña, Beatriz Pinheiro, que lleva una vida trabajando en el campo del desarrollo personal, describió de la siguiente manera : “Ouvir o outro com atenção é percorrer com ele caminhos que não são seus” (‘escuchar al otro atentamente es recorrer con él senderos que no son suyos’). Es decir, cuando se aplica la creatividad con un buen propósito y con buena voluntad, como en los talleres de escritura en idiomas originarios (los Terplos presentados aquí), uno mismo en tanto individuo crece, cambia, mejora y ojalá que también el mundo. Y simultáneamente también nos cambia en un sentido colectivo, a nosotros. Nos hace mejores y aún más creativos, más fértiles, más felices. El ser humano es un ser explorador, con afán constante de abrir nuevos espacios de conocimientos y de fantasía. Y eso, a pesar de otras inclinaciones suyas, resultantes de miedos y frustraciones mal encausadas, que consisten en oprimir y subyugar. Imaginación y exploración, en contra de la sumisión y de la depredación. Ni Jean-Jacques Rousseau ni Thomas Hobbes tenían razón. El ser humano no es fundamentalmente bueno ni malo. Más bien, nos unimos a la perspectiva de Desmond Morris: el ser humano es ante todo un *explorador* de mundos malos o buenos, y de ahí, apenas entra y se acomoda en una u otra de estas antípodas, se pone a trabajar y a cazar.

Entonces exploramos idiomas y mundos culturales, y creamos y atrapamos sueños con mucha gente, entre los cuales queremos agradecer especialmente:

A Beatriz Pinheiro, por haber compartido con nosotros su confianza y su amor a la creatividad humana, desde 1989.

A Bulmaro Vásquez Romero, de la ENBIO de Tlacoahuaya y de la Red EIBI por habernos abierto desde 2009 las puertas de la diversidad lingüística en el estado de Oaxaca (México), y también de su casa, que convertimos con los egresados de la ENBIO en un laboratorio experimental de innovación pedagógica.

A los maestros: Agnelo Palacios, Miguel Carrera, al colectivo Tequio pedagógico y a los miembros de la Organización de Mujeres Unidas Naxi-í de San Jerónimo Tecóatl (Oaxaca), quienes nos abrieron las puertas del mundo mazateco, pero también del mundo nahua de la región, universos que desde entonces no nos cansamos de escuchar y recorrer, pues han dejado una impronta profunda en nuestros corazones de aprendices, académicos, lingüistas, antropólogos, pero sobre todo de seres humanos.

A Clementina Elodia Cerqueda, Huautla de Jiménez, a su familia y a los colegas de la CMPIO (Plan Piloto) de la zona mazateca y de la sede principal, en la ciudad de Oaxaca.

A los estudiantes de doctorado de la Sorbonne Nouvelle y de la Sorbonne, en París, que participaron en la implementación de la metodología aquí presentada: Julie Gragnic, con la ENBIO y con los maestros mayas tének y nahuas de San Luis Potosí en 2009-2013, Bien Dobui-Levent, con los amuzgos de los Estados de Oaxaca y Guerrero en 2014-16, Jean-Cyrille Ly Van Tu, con los mazatecos en 2015, Alexis Pierrard, con los hablantes de quechua y de aymara en 2019.

A Fabio Pettirino, antropólogo especializado en trabajo social, en Biella, Piemonte, Italia, que llegó en el 2011 algo escéptico en cuanto a los métodos académicos, pero se enamoró de los talleres de escritura, y acabó por ser un mago de esta técnica, hasta superar y rebasar a todos sus maestros.

A Margaret Dunham, ángel protector de los Terplos y de su equipo.

A Antonia Colazo-Simon, excelente especialista de fonética, corazón inmenso, amiga y colega fiel a pesar de todos los pesares, y que supo conquistar el corazón de los mazatecos como nadie.

Al Institut Universitaire de France, que no sólo ha sido una institución de *prestigio* y un gran benefactor otorgando el presupuesto necesario para realizar trabajo de campo y otros enseres vinculados con la investigación, sino que sirvió de amparo, de refugio, para seguir desarrollando actividades de investigación en humanidades, en un contexto de crisis estructural de las universidades francesas, desde el 2009.

Al LabEx EFL¹ quien desde el 2011 no sólo ha absorbido los fuertes costos vinculados con el tratamiento de los datos brutos de los Terplo, así como su valorización y divulgación en línea, sino que además ha proporcionado condiciones para desarrollar plenamente la reflexión, el método y la teoría necesarias para que esta metodología sea un recurso aplicable a vastos contextos. Tenemos un extremo cariño y respeto a los vínculos y pasarelas que existen entre lo que comparte el ser humano como especie (¡la creatividad!, por ejemplo) y sus diferencias étnicas, culturales. Creemos que la ciencia es un espacio de exploración universal adaptable a contextos específicos, que garantiza libertad de pensamiento y –una vez más– de creatividad. Desde la

ciencia, en su componente universalista se observa y se explora... El universo, incluso el universo humano y de la creatividad humana.

Agradecemos también a los estudiantes de la maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas de la Universidad del Cauca, Colombia, y a los profesores Tulio Rojas Curieux y Lilia Triviño Garzón, por su apoyo, sus consejos y su participación en los Terplos del 2017 que se realizaron en namui wam, nasa yuwe, runa shimi. De igual manera, agradecemos a los colegas del PROIBE Andes (Carlos Callapa Flores y Gabriel, mejor conocido como “el italiano”) y a los participantes de los Terplos del 2019 en Cochabamba, así como también a los colegas, alumnos y padres de familia del colegio Kurmi Wasi en Achacolla, La Paz, Bolivia.

Mil gracias a Tamar Makharoblidze, Rusudan Gersamia (Universidad ILIA, Tbilisi) y Manana Mikadze (Universidad de Kutaisi), por haber proporcionado las condiciones necesarias para experimentar los Terplos en el contexto georgiano en 2017-19.

Un distinguido agradecimiento a Karl Pajusalu, genial amigo y dialectólogo, muy aficionado a las variantes mulgi, võro y (más recientemente) kodavere, por su apoyo para aplicar el método en el contexto estoniano durante el 2018. Mil gracias a todo el equipo de la universidad de Tartu, especialmente a Iva Sulev, Eva Saar y Mariko Fastrõ y a los participantes que representaron a las organizaciones de planificación lingüística como Kristi Ilves, Alli Laande (Mulgi Instituut) o de defensa del idioma regional, como Ann Kilk, Eevi Treial en Kodavere. Confesamos con clara vehemencia que, desde 1982, Estonia incidió indirectamente como fuente de inspiración para desarrollar la metodología de los Terplós, dada la oda a la creatividad y a la fantasía que representa a este país y a su gente.

Y finalmente, gracias a Jean-Louis Fossat, de la Universidad de Toulouse-Le-Mirail, de manera indirecta, por haber sido desde los años 1980 nuestro farol en el camino de la dialectología social.

NOTES

1. Aplicando la fórmula que se requiere oficialmente “ Ce travail a bénéficié d'une aide de l'Etat gérée par l'Agence Nationale de la Recherche au titre du programme “Investissements d'Avenir” portant la référence ANR-10-LABX-0083. Il contribue à l'IdEx Université de Paris - ANR-18-IDEX-0001.”/ “This work is supported by a public grant overseen by the French National Research Agency (ANR) as part of the program “Investissements d'Avenir” (reference:ANR-10-LABX-0083). It contributes to the IdEx Université de Paris - ANR-18-IDEX-0001”.

PRESENTACIÓN / PRÉSENTATION

La présente version française de l'introduction de cet ouvrage se veut d'autant plus sommaire que, des deux langues retenues pour rédiger cet ouvrage, le français se taille la part du lion. On trouvera dans la version espagnole davantage de détails et de justifications. Cet ouvrage se veut une introduction en deux langues, sans se prétendre ni être bilingue pour autant, à une méthodologie qui s'est développée de manière si organique en milieu hispanophone, que nous ne pouvions pas décemment renoncer à réserver un espace à cette langue. Mais la matière de ce livre est, dans sa profondeur, surtout amérindienne, par la teneur des textes, par les listes de mots et les études de cas. L'un des deux auteurs n'aurait sans doute jamais envisagé la possibilité d'accomplir les ateliers thématiques présentés ici s'il n'avait été marqué profondément, dans sa jeunesse, par la créativité, l'inventivité et la résilience des Estoniens, dont il a appris à parler, comprendre et lire la langue à partir de sa formation initiale d'ouraliste. C'est pourquoi ce livre fait des sauts de géant, du nord de l'Europe à la Mésio-Amérique, et se veut autant un hommage à Antonio Gramsci, par la vision sociopolitique de l'éducation et du rôle de l'intellectuel, qu'au Kalevipoeg des Estoniens. Mais il est aussi inspiré de la méthode de la " marelle " de l'écrivain argentin Julio Cortázar¹ (français par naturalisation vers la fin de sa vie). À la différence de ce roman-jeu, il ne compte pas 155 chapitres, mais seulement huit, qui sont eux-mêmes constitués de divers fragments de travaux précédents, et forment une trame complexe sous-jacente, à laquelle les deux auteurs ont tenté de conférer une unité. L'ouvrage s'articule sur trois volets, ouvrant une caverne d'Ali Baba en éducation populaire à travers la technique des ateliers d'écritures en langues indigènes et/ou minoritaires, où miroitent, comme à la surface d'une rivière au flot épais, des aspects méthodologiques. Le volet I regroupe les quatre premiers chapitres sous la bannière de la *méthode*. Le volet II met en couple les chapitres 5 et 6, pour discuter d'aspects épistémiques (à la fois dans le sens d'évaluation de la méthode et de techniques de travail dans le domaine de l'épilinguistique, c'est-à-dire la " conscience linguistique " des locuteurs). Enfin, le troisième volet fait apparaître des aspects d'écologie culturelle, voire d'humanités environnementales, à travers les chapitres 7, 8 et 9, respectivement sur

les dimensions écologiques liées aux changements sociolinguistiques, sur l'intercomplémentarité écologique entre hautes, moyennes et basses terres en Méso-Amérique, et sur l'écologie évolutive interne de la méthode des ateliers thématiques, depuis les premières tentatives, en 1999, au sud-est du Mexique.

Cet ouvrage n'a aucunement la prétention d'être un manuel, ni une introduction à la méthode décrite. Il est plutôt un rouleau inséré dans une bouteille jetée à la mer, depuis une île déserte, suite à un naufrage.

Le naufrage d'une université où, suite aux réformes néolibérales, qui ont converti les universitaires en factotums dévoués à une dizaine de métiers et non plus aux deux connus (enseignant et chercheur), il devient extrêmement difficile de mener des recherches dans l'esprit de l'humanisme dévoué à des causes comme la justice sociale, voire de la recherche désintéressée tout court, face à l'impératif orwellien (par le doublé discours) de l'“ excellence ” - qui se soucie peu d'engagement sociétal.

À ce titre, ce livre est dédié à Antonio Francesco Gramsci (1891-1937), dont le procureur fasciste qui le fit jeter en prison le 9 novembre 1926, en dépit de son immunité parlementaire en tant que député, déclara vouloir “ faire cesser de fonctionner ce cerveau pour les vingt prochaines années ”.

On connaît la suite de l'histoire, qu'on voit malheureusement se répéter cycliquement, malgré la résilience de la démocratie. Quoiqu'il en soit, tout comme Gramsci, les auteurs de ce livre sont conscients qu'on ne pourra contribuer à un monde meilleur et plus juste qu'en exerçant l'optimisme de la volonté, tout en gardant à l'esprit le pessimisme de l'intelligence. Le premier impératif incite à continuer à travailler pour un monde meilleur, sans relâche et sans se décourager face aux accidents de l'histoire provoqués par les tendances aujourd'hui appelées “ illibérales ”, irrationnelles et autoritaires. Le second impératif rappelle que quoique l'on fasse, en tant qu'individu, groupe ou réseau, l'humilité est de mise : ce ne sont que des pas de fourmis.

Or, selon un mythe méso-américain, c'est par la patience et par le nombre que les fourmis ont converti les cailloux en grains de maïs, pour sustenter l'Humanité. C'est là le sort de toute entreprise altruiste et empathique à la dimension humaine, face au rouleau-compresseur des pressions hégémoniques et prédatrices.

Jean Léo Léonard et Karla Janiré Avilés González
Août 2019 (La Paz et Paris).

NOTES

1. Cortázar, Julio 1963. *Rayuela*, Paris.

INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION

Más que nunca, en estas últimas décadas, un escritor latinoamericano responsable tiene el deber elemental de hablar de su propia obra y de la de sus contemporáneos sin separarlas del contexto social e histórico que las fundamenta y les da su más íntima razón de ser.

Julio Cortázar (1980: [2013] 280).

Esta obra surge de una invitación, un anhelo y un descubrimiento que van de la mano y que por supuesto esperamos se extiendan a nuestros estimados lectores.

Una invitación que comenzó allá en la Universidad de Montpellier, a finales del 2009, para conocer, crear y aplicar métodos alternativos en el estudio del fascinante mundo de la diversidad lingüística y cultural, concentrada en el contexto mesoamericano, con hablantes de lenguas amenazadas de desaparición, y en el marco del proyecto IUF Mesoamerican Morpho-phonology (2009-2014), invitación reiterada años después en la operación Elicitaciones cruzadas de lenguas amenazadas (2012-2019) dentro del eje 7 del Laboratorio de Excelencia Fundamentos Empíricos de la Lingüística (Labex EFL, HTL Universidad Paris 7) ambos proyectos bajo la responsabilidad de Jean Léo Léonard.

Surge de un anhelo compartido por los dos autores de este libro para que estos métodos, aquí condensados en lo que llamamos “Talleres de Elaboración de Recursos Pedagógicos en Lenguas Originarias” (en adelante TERPLO) o “talleres temáticos”, contribuyan a forjar *esquemas de acción* –como diría Kurt Lewin– que permitan generar estrategias resilientes contra la desaparición de dichas lenguas, adentro de la escuela, en la academia y más allá de ellas –en la vida cotidiana–, haciendo posible su rehabilitación ideológica y práctica, dinámica y funcional.

También emana de un descubrimiento, o más bien de múltiples descubrimientos, en la medida en que cada uno de los talleres abordados es único en su especie –imposible de replicar precisa y exactamente según los cánones científicos de laboratorio–, como en un caleidoscopio, los talleres nos hacen descubrir ángulos, contenidos

y aprendizajes diferenciales que son también complementarios en cuanto a las lenguas analizadas, a los perfiles e intereses de cada hablante, a las narrativas y propuestas que emergen de cada equipo de trabajo, y a los conocimientos que en su conjunto nos brindan.

Este libro tiene múltiples posibilidades de acceso, como en la *Rayuela* de Cortázar (1963 [2004]), parte de varios escritos que hemos articulado construyendo una historia que va de lo general a lo particular, de lo que son las lenguas amenazadas hasta el análisis de casos. Cada artículo se puede, pues, leer de manera independiente o bien con un hilo conductor que en nuestro caso comienza desde el principio. Estos han sido elaborados en múltiples espacios de reflexión (coloquios, congresos, aulas, diálogos, etcétera), y han sido entretnejidos pensando tanto en el público especialista como en el no-especialista. Así, el lector encontrará artículos más generales y otros con detallados análisis morfo-fonológicos, los cuales comparten ecos recíprocos que lejos de repetir información, la fortalecen. La elección de los idiomas empleados en esta obra ha sido sumamente importante, más allá de proporcionar una monografía monolingüe, hemos decidido crear un volumen donde los hispanohablantes puedan adentrarse a los trabajos redactados originalmente en francés, y viceversa; aunque existen apartados que no han sido publicados en su contraparte lingüística (por ejemplo, el capítulo 4 sólo se encuentra disponible en francés y el capítulo 5 sólo lo está en castellano), cuyas traducciones esperamos vendrán en un futuro no tan lejano.

Además de esta estructura en forma de rayuela, el libro desarrolla la presentación de la metodología de los talleres temáticos en tres dominios: un enfoque específicamente metodológico (capítulos 1-4), un enfoque epistemológico centrado en la complejidad de los idiomas que se analizan a través de estudios de casos donde la *Gestalt* -o percepción de los participantes y de los hablantes- es pieza clave (capítulos 5 y 6), y por último, un enfoque ecológico, que también podríamos llamar *biocultural* (Skutnabb-Kangas *et al* 2003) o de *humanidades ambientales*, igualmente conocido en francés como *humanités environnementales*, abarcando un abanico muy amplio de campos de conocimiento y de problemáticas comunitarias articuladas a nivel regional, nacional y global (capítulos 7, 8 y 9).

El capítulo 1 “Valorisation des langues en danger ” et implication sociétale : méthodes participatives innovantes” trata sobre ética, método y valorización, es decir sobre los principios fundamentales de los talleres, desde su concepción, hasta su implementación y posterior tratamiento de datos. Tiene una finalidad principalmente metodológica, describiendo detalladamente la tácticas y estrategias de los talleres de escritura en idiomas originarios en forma de educación popular – una noción que, lamentablemente, se ha ido perdiendo con el auge de formas estandarizadas de educación, al servicio de

la economía de la globalización neoliberal, de la uniformización del conocimiento y de las evaluaciones del mismo.

El capítulo 2 “¿Las lenguas amenazadas están condenadas a desaparecer? El porqué de la dialectología social aplicada a proyectos pedagógicos” se despliega del capítulo 1 presentando una discusión general sobre la diversidad lingüística en términos cuantitativos y cualitativos, haciendo resonar las justificaciones de la investigación y del trabajo social que se realiza a través de los talleres temáticos en idiomas y variantes dialectales del mundo. Se abordan los paralelismos evolucionistas asociados con la desaparición de una lengua confrontándolos con causas y casos concretos que desnaturalizan estas perspectivas neo-darwinistas. A su vez, pone al debate los campos de estudio en lingüística aplicada que se han dedicado a las lenguas y culturas “poco conocidas”, “exóticas”, “extrañas”, o bien “amenazadas” (lingüística misionera, documentación, revitalización, dialectología social), para concluir con la problematización de las políticas lingüísticas en México, en particular las enfocadas en la Educación Intercultural Bilingüe, relevando además la emergencia de proyectos autogestivos a través de los TERPLO, específicamente en su modalidad “comunidades invisibles / comunidades imaginadas” y en tres casos: náhuatl, mazateco y zapoteco.

El capítulo 3 “*Les communautés invisibles : praxis réflexive de l’imaginaire pour la construction de contenus didactiques endogènes*” se enfoca en una táctica muy específica que estimula la creatividad y la crítica de los dilemas socioculturales presentes en las comunidades originarias del mundo, tanto desde una perspectiva ecológica como sociopolítica. Asumimos pues que, frente al desafío de la asimilación acelerada y de la educación bilingüe e intercultural, no podemos conformarnos con recopilar “objetos” y “palabras sueltas” produciendo un simulacro simplista, políticamente ameno e inocuo ante el neoliberalismo o a las nuevas formas de populismo “radical”, sea de derecha o de izquierda, mediatizadas y paradójicamente desinformadas. Se trata ahora de desarrollar herramientas pedagógicas potentes, incentivando el empoderamiento protagónico de los hablantes como finalidad primordial, como estrategia de resistencia y de resiliencia para contribuir a la construcción de sociedades democráticas basadas en formas saludables de consenso y de trabajo co-participativo.

El capítulo 4 “*Les ateliers thématiques de Méthodologie en anthropologie sociale critique : un outil pour la linguistique du développement social ?*”, basado en dos experimentos de la *praxis* en contextos pedagógicos, profundiza aún más en este rumbo metodológico, proporcionando un recuento crítico de los métodos que hemos aplicado para construir grupos de reflexión (*Think Tanks*) que contribuyen a la sociolingüística del desarrollo social. En primera, muestra cómo convertir un

cuestionario sociolingüístico en una poderosa herramienta crítica para diagnosticar el cambio lingüístico en comunidades nativas. En segunda, se va más allá de un simple diagnóstico para alcanzar un nivel de análisis en sociolingüística crítica, enfocada en identificar el conjunto de factores sustractivos (diglósicos) y aditivos (bilingüismo sin diglosia) en una determinada situación sociolingüística que lleva al desplazamiento lingüístico, tal como es el caso de muchas comunidades originarias del México contemporáneo.

Con el capítulo 5 “Dialectología perceptiva y procesos de escritura en lenguas mesoamericanas”, nos adentramos en un espacio epistemológico más experimental y más amplio, caracterizado por propuestas de talleres temáticos mucho más elaborados y con enfoques muy específicos, como son las isoglosas percibidas y explicadas por los hablantes, inaugurando así la segunda sección intitulada “Aspectos Epistemológicos”. En el caso del capítulo 5, se observa cómo la táctica de *grupos de reflexión* en educación popular incluso permitió analizar con los participantes la complejidad de la variación dialectal de sus idiomas (variantes nahuas, mazatecas y zapotecas), que hasta la fecha, se ha considerado más como un obstáculo que como un recurso (que en realidad no sólo *tendría que ser* un recurso, sino que de hecho lo es).

Siguiendo este punto de vista, el capítulo 6 “De la *réalité psychologique des morphèmes* et modèles de complexité/simplicité morphologique en mazatec (popolocan, otomangue oriental). Analyse et ré-analyse fonction-forme” es el más técnico de todos, ya que relata y analiza formalmente cómo se pueden capacitar maestros bilingües en el análisis grafémico y gramatical de sus idiomas, incluyendo las variantes dialectales, para aportar propuestas y soluciones al inmenso problema que causa la falta de preparación de dichos maestros a la enseñanza formal de sus lenguas maternas, dado que las leyes de fomento del bilingüismo son más *de jure* que *de facto*. Respectivamente, uno dicta o jura (*de jure*), mientras que el segundo brinda recursos y capacitación para que se implemente el primero. Se trata pues de dos niveles de políticas lingüísticas, el *de jure* (también llamadas decisiones) se contempla desde lejos; el *de facto* (lo que de hecho se hace) se aplica en el campo. Allí, en el campo de la *praxis*, aparece un sinnúmero de requisitos prácticos y de límites sociocognitivos, como lo veremos concretamente en este estudio de caso mazateco sobre lo que el lingüista y antropólogo Edward Sapir hubiera llamado “la realidad psicológica de los morfemas”, ya que no se trata de conformarse con esbozar en los cuadernos “palabras sueltas” o simples “nombres de objetos” dentro de un programa educativo que busca “la integración” (otro eufemismo de “asimilación”, “aculturación” u “homogeneización”), sino que busca sumergirse en la complejidad de la gramática del idioma y de sus variantes.

La tercera y última sección de esta obra está enfocada en los

“Aspectos ecológicos” relacionados con el trabajo de dialectología social con hablantes de lenguas amenazadas. El capítulo 8 “El enclave nahua en el archipiélago vertical de la Sierra mazateca”, a través del caso de Santa María Teopoxco, presenta una introducción crítica al modelo de los *archipiélagos verticales* propuesto por John Murra en 1956. Ese oxímoron que revolucionó los estudios en antropología económica del mundo andino (y en general de las civilizaciones “no-occidentales”), haciendo hincapié en el importante rol que juega la ecología en las reconfiguraciones socioeconómicas de las sociedades contemporáneas, y donde ponemos sobre todo en relieve las entrañables interacciones entre medio ambiente, contactos y cambios sociolingüísticos. Por su parte, en el capítulo 8 “L’archipel vertical du bassin du Papaloapan : la région mazatèque”, los grupos de reflexión abordan temas como geografía, ecología local y regional, calendario productivo y comunitario, dentro de una perspectiva integral centrada en el reconocimiento y aplicación de los conocimientos endógenos. Finalmente, el capítulo 9 “Optimisme et pessimisme gramscien appliqués à la praxis de la dialectologie sociale à Oaxaca : vers, autour et hors de l’Almaz (*Atlas Linguistique Mazatec*)”, a manera de epílogo, desarrolla a la vez una recapitulación y una síntesis de la metodología de los talleres temáticos o TERPLOS desde el punto de vista práctico pero también ético. Nos preguntamos si, en tanto lingüistas, antropólogos y/o trabajadores sociales, podemos incidir no sólo en el debate, sino en la práctica educativa para impulsar formas de educación bilingüe e interculturales dignas y eficientes. Sabemos, por supuesto, que nuestros esfuerzos no bastan para cambiar el mundo, y que las dosis de desigualdad e injusticia son bastante grandes. Ciertamente somos conscientes que nuestro trabajo no va a detener por completo la discriminación racial, ni la intolerancia y el desprecio a la diversidad cultural y de opinión. Y sin embargo, más allá de cruzar los brazos, con esta obra centrada en el trabajo co-participativo de los TERPLOS buscamos utilizar y desarrollar a través de varias temáticas *el optimismo de la voluntad, contra el pesimismo de la inteligencia*. Desde esta perspectiva, el presente libro también constituye un homenaje al pensamiento y a la voluntad del político y filósofo Antonio Francesco Gramsci (1891 – 1937). Una visión humanista que, a pesar de la represión ejercida contra él y la justicia social, sigue viva y activa, hasta hoy en día, en estos días difíciles para la democracia y la tolerancia a nivel global.

Karla Janiré Avilés González y Jean Léo Léonard
Agosto, 2019 (Pantin y La Paz).

PREMIÈRE PARTIE

Aspectos metodológicos / Aspect méthodologiques

CAPÍTULO 1 / CHAPITRE 1

VALORISATION DES “ LANGUES EN DANGER ” ET IMPLICATION SOCIÉTALE : MÉTHODES PARTICIPATIVES INNOVANTES¹

Jean Léo Léonard

1.1 INTRODUCTION

La majorité des réalisations issues d’ateliers d’écriture présentées dans le présent ouvrage est issue du travail de formation de formateurs et de la valorisation consécutive à ces stages, sur le site de l’opération EM2 du “Labex EFL (Laboratoire d’Excellence Empirical Foundations)” of Linguistics / Fondements Empiriques de la Linguistique²). L’opération **Elicitation Croisées** (EM2, 2011–2019) a été (et restera, à travers ses prochaines moutures, sous d’autres formes institutionnelles) une initiative interdisciplinaire qui explore la réalité psychologique des phonèmes et des morphèmes dans des langues méso-américaines réputées d’un très haut degré de complexité phonologique et/ou morphologique : nahuatl (uto-aztécane), langues otomangues (mazatèque, zapotèque, chinantèque, mixtèque, cuicatèque, otomi), langues totonaco-tepehua, famille mixe-zoque, et un isolat : l’ombeayiüts ou huave.

Cette opération était initialement adossée au projet MAmP (Mesoamerican morphoPhonology) de la chaire IUF (Institut Universitaire de France) de morphologie et géolinguistique méso-américaine de Jean Léo Léonard, pour la période 2009–14.

L’IUF a financé les premières missions de terrain, tandis que l’axe 7 du Labex a contribué à rendre possible les opérations de transcription des données et de valorisation des résultats, en plus de financer des missions de terrain à partir de 2015, notamment celles réalisées par un anthropologue italien qui est rapidement devenu un virtuose de l’animation de ces formations : Fabio Pettirino, chercheur free-lance à Biella (Piémont).

1.1.1 COLLECTE DE DONNÉES ET VALORISATION

L'opération EM2 a eu pour particularité de proposer un protocole expérimental à la fois orienté vers l'anthropologie linguistique, la psycholinguistique et la linguistique appliquée, au service de projets de développement de l'éducation en langues maternelles amérindiennes par des organisations d'instituteurs bilingues autochtones au Mexique.

L'opération EM2 mettait en place une approche *diamésique* : productions orales et écrites (Léonard 2012), à travers des *ateliers d'écriture en langues amérindiennes* (AELA, méthodologie détaillée dans Léonard, McCabe Gragnic et Avilés González 2013).

1.1.2 CONTEXTE LOCAL

La plupart des participants, instituteurs bilingues, ont une faible formation en éducation bilingue et en linguistique (surtout en ce qui concerne la grammaire de la langue méso-américaine parlée par la communauté). Le transfert de connaissances revêt donc une grande importance : il s'agit de mutualiser connaissances et données avec les locuteurs, de mutualiser les ressources dont disposent les populations locales, sans pour autant être conscientes du "gisement" de données linguistiques et culturelles dont elles disposent dans leur environnement.

Cette approche innovante répond à une *demande* aussi bien théorique que pratique. Le travail de terrain avec les locuteurs des langues menacées donne une place centrale au *travail coparticipatif*, tout en générant des ressources linguistiques et pédagogiques pour la communauté.

Outre la réalisation de plusieurs ateliers en zone mazatèque (le centre névralgique du projet IUF initial), Karla J. Avilés González, anthropologue spécialiste en nahuatl, a été chargée de construire une base de métadonnées, en plus de la transcription et compilation de la plupart des ateliers d'élaboration de matériaux pédagogiques réalisés de 2010 à 2019 (une vingtaine d'ateliers)³. Au total, 25 ateliers ont été transcrits et mis en ligne, réalisés dans quatre régions de Méso-Amérique, incluant environ trente langues amérindiennes (sans compter les variétés dialectales internes à ces langues), dont une trentaine de variétés dialectales de la seule langue mazatèque et quatre variétés de nahuatl. Les trois autres ateliers thématiques mis en ligne comptent trois langues (à Popayan, Colombie, juillet 2017), trois dialectes de l'estonien (Université de Tartu, Estonie, juin 2018) et une variété dialectale d'occitan (Calabre, Italie, juin 2018).

1.2 CHEMINEMENT MÉSO-AMÉRICAIN

Au départ, ces ateliers avaient un double objectif : à la fois restituer des données et transférer des méthodes de linguistique appliquée pour l'éducation ou pour les politiques linguistiques locales, régionales et nationales (notamment, en amont du projet IUF, dans le travail de coopération réalisé au Guatemala par Jean Léo Léonard avec des ONG mayas), d'une part, et d'autre part, recueillir des données (listes de mots pour l'étude comparative des systèmes phonologiques et morphologiques, questionnaires syntaxiques, etc.).

Mais au fil des interactions avec les formateurs, puis les élèves des écoles primaires, et des collèves, un cheminement interdisciplinaire, et ancré dans une praxis, a émergé et pris le dessus. Ce cheminement n'a pas seulement été l'occasion de répéter l'antienne bien connue de tous comme quoi les données linguistiques ne se recueillent pas aussi facilement que les papillons dans les prés, à l'aide d'un simple filet (les appareils d'enregistrement audiovisuels, le stylo et le papier), en courant avec des jambes solides et des bottes bien arrimées aux chevilles. Les données linguistiques, pour être fiables ou valides, exigent *en amont* une théorisation, une construction, une réflexion sur la nature des catégories lexicales et fonctionnelles ; *en aval*, le linguiste de terrain ne doit pas seulement se confronter avec les aspérités du relief, les écarts climatiques et l'hermétisme des réseaux sociaux (ceux bien réels, en chair et en os, pas les réseaux virtuels de l'ère digitale, précisons-le, puisque le second type a tant pris le dessus sur le premier dans l'acception courante désormais de ce terme), et des conventions ou des contraintes psychosociales – dont la diglossie n'est pas la moindre. Le linguiste doit également s'apprêter à accompagner ses collaborateurs *ad hoc* que sont ses “ informateurs ” ou “ maîtres de langue ” dans une introspection de leur compétence linguistique, pour réaliser un travail ardu sur leur langue maternelle, qui n'est en rien immédiat ni facile, d'autant plus lorsque l'écart typologique avec la langue véhiculaire ou la *lingua franca* de l'enquête est considérable, comme c'est le cas entre toute langue amérindienne et l'espagnol ou toute autre langue coloniale issue de l'Europe romane ou anglo-saxonne. Bien entendu, la meilleure solution reste l'enquête entièrement conduite dans la langue, ou n'utilisant qu'accessoirement la langue véhiculaire nationale, comme c'est le cas dans les enquêtes classiques en milieu bilingue ou multilingue. Mais il serait illusoire de penser que la seule “ autochtonisation ” de la procédure d'enquête résoudrait la question de la fiabilité ou du réalisme des données linguistiques, si les enquêteurs ne sont pas au préalable formés sur le plan théorique et avertis des écueils que l'enquête réalisée à l'aide de l'espagnol ou de toute autre *lingua franca* révèle avec d'autant plus d'acuité. Sur le plan phonologique, pour une langue aussi complexe que le mazatec,

par exemple, l'enquêteur doit connaître avec une lucidité théorique impeccable les principes de structuration du système tonal au-delà de ses propres impressions phonétiques, il doit comprendre les contraintes de distribution en surface des traits de glottalité *breathy* et *creaky* (voix soufflée et voix craquée), il doit être averti des degrés de relâchement vocalique en surface. La tâche à laquelle il se trouve confronté sur le plan morphologique, dans le domaine de la flexion verbale, est encore plus ardue : il lui faut se détacher résolument du système temporel de l'espagnol et de l'organisation des marques d'Aspect-Temps-Mode dans les thèmes flexionnels pour accepter de voir se reconfigurer aspect et personne d'une manière totalement étrangère à l'espagnol, sa langue d'alphabétisation et de scolarisation. Cette opération est d'autant plus difficile que la grammaire du mazatec – mais aussi de n'importe quelle autre langue otomangue dans l'Etat de Oaxaca, et ailleurs au Mexique – ne fait jamais l'objet d'une analyse en paradigmes ordonnés selon des critères structurels endogènes, dans le système de formation des maîtres d'écoles. Lorsqu'on sollicite un tel raisonnement, c'est toujours à partir de l'espagnol que cette tâche est accomplie, menant indéfectiblement à une aporie – disons-le tout net sans plus d'ambages, à un échec –, qui fait que le jeu de l'élicitation est terminé avant même d'avoir réellement commencé. Malgré ces limites, dues aux carences de l'éducation formelle en langues autochtones et sur les langues autochtones du Mexique, il n'en reste pas moins que nombre de locuteurs du mazatec et des langues originaires du Mexique ont accompli des prodiges, par la force de la volonté et l'acuité de leur intelligence : tous les maîtres d'écoles bilingues avec lesquels nous avons eu le plaisir et l'honneur de travailler durant nos séjours de terrain au Mexique, au Guatemala ou en Colombie savaient écrire leur langue maternelle d'une manière systématique et informée. Ils étaient le plus souvent parvenus à cette maîtrise de l'écrit en langue maternelle de leur propre chef, en autodidactes, en dépit des carences du système de formation des maîtres, qui ne peut faire face, avec le peu de moyens dont disposent les Ecoles Normales et les Universités Pédagogiques de l'Etat de Oaxaca et d'ailleurs au Mexique, pour assurer un enseignement satisfaisant de l'écriture et de la grammaire des seize langues officiellement recensées dans cet Etat, mais que la diversification dialectale multiplie, pour certaines, par dizaines, comme c'est le cas pour le zapotec et le mixtec notamment. Jean Léo Léonard a même travaillé à la fin de son séjour dans les Hautes Terres (Mazateca Alta) avec un locuteur de San Jerónimo Tecóatl, Leonardo García Baltazar, qui avait entièrement traduit les évangiles sous la direction d'un conseiller du *Summer Institute of Linguistics*. L'élicitation de paradigmes verbaux nécessita cependant beaucoup de patience et de tact, et il s'avéra impossible d'effectuer un travail d'analyse syntaxique d'énoncés que le linguiste lui avait demandé de traduire

à partir d'une liste de phrases en espagnol conçues initialement en mazatec des Basses Terres (Mazateca Baja) par un autre informateur ou maître de langue (l'écrivain Apolonio Bartolo Ronquillo, 49 ans, originaire de San Miguel Soyaltepec). Mais il n'en reste pas moins que le travail et les connaissances de cet homme sur sa langue maternelle imposent le respect. Leonardo García Baltazar est par ailleurs auteur de divers opuscules en mazatec publiés à compte d'auteur, d'une grande utilité pour la diffusion écrite de sa langue à échelle locale. Mais ces compétences, bien que hautement estimables, restent bien en-deçà des aptitudes requises pour envisager un travail systématique de collecte de données, sans parler de l'art de créer des unités didactiques dans sa langue maternelle pour les écoles primaires ou secondaires.

On pourra toujours se donner bonne conscience d'une manière ou d'une autre, mais il n'en reste pas moins que, alors que des sommes colossales sont engagées dans des projets pharaoniques pour la promotion de langues autrefois qualifiées de " régionales " ou de " minoritaires ", et aujourd'hui " en danger ", aussi bien au Mexique qu'en Europe, des populations entières, comme les Mazatecs et la plupart des peuples originaires (" amérindiens ") du Mexique, ne disposent ni d'infrastructures pour l'enseignement et l'étude de leurs langues, malgré des dispositions juridiques nationales (*Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas 2003*) et internationales (dont la *convention C 169 de 1989 de l'Organisation Internationale du Travail*), ni d'outils pour la connaissance et la mise en valeur des structures de leurs langues. Tant que de tels instruments n'existeront pas, ou ne seront pas diffusés, tant que chaque communauté ne disposera pas d'un groupe d'experts techniques (autrement dit, de *linguistes*) formés et disposés à former de nouvelles générations de locuteurs natifs impliqués dans l'enseignement, la promotion et l'aménagement de leur langue, ces dispositions favorables aux langues resteront lettre morte, et ne serviront qu'à donner bonne conscience aux décideurs politiques et aux observateurs. Le terme qualifiant les linguistes mazatèques que l'on entendait souvent mentionner à Huautla était " ethnolinguiste " (*etnolingüista*). À y repenser, il est réducteur de donner une spécification *ethnique* au linguiste, à travers ce terme : sans une vision généraliste, *extra-ethnique*, et une solide formation en linguistique générale et descriptive, la ghettoïsation de la langue, son enfermement dans une logique exogène unique qui s'avère être celle de l'espagnol en tant que vulgate nationale de la grammaire grécolatine, continueront de bloquer l'aménagement linguistique des langues indigènes du Mexique et d'ailleurs.

Parallèlement, de manière aussi inexorable qu'insidieuse, l'assimilation suit son cours : le mazatec, langue réputée hors de danger avec sa population dépassant les 200 000 locuteurs, densément rassemblés dans leur région historique au sein de la Cuenca du Papalopapan, se trouve actuellement sur la pente glissante de

l'assimilation et de la substitution (ou *Language Shift*, ou *desplazamiento lingüístico*) : en milieu urbain, les enfants de moins de dix ans sont de plus en plus nombreux à ne plus parler que l'espagnol, ou à ne maîtriser que de manière imparfaite ou approximative le mazatec, davantage en tant que langue seconde que " langue maternelle " (*lengua materna*). Leurs familles n'en sont pas mieux loties sur le plan économique, et rien ne prouve que les perspectives d'avenir de ces enfants seront pour autant meilleures que s'ils avaient atteint un degré satisfaisant de bilinguisme équilibré, davantage propice à une insertion future aussi bien locale que régionale, nationale ou globale, hors de Jalapa de Díaz ou de Huautla de Jiménez. Dans un grand centre multiethnique et à dominante métisse comme Tuxtepec, la transmission du mazatec est encore bien plus affaiblie que dans les centres urbains de la Mazateca. En milieu rural, le monolinguisme continue d'accompagner la misère des petits paysans vivant en autosuffisance, ou dépendant de subsides gouvernementaux et d'apports financiers de migrants, dans des zones sous-équipées en services éducatifs et en services de santé, mal reliées aux rares voies de communications qui sillonnent sur de grands axes tortueux la Cuenca del Papaloapan.

La Cuenca del Papaloapan : un vaste bassin entièrement fait de montagnes, de fleuves, de ravins, de cañons tropicaux, qui a davantage connu dans son histoire moderne l'effet dévastateur de l'aménagement positiviste et technocratique du territoire qu'une politique attentive à sa diversité écologique et culturelle, comme nous le verrons plus loin, lorsque nous aborderons l'espace mazatec par les Basses Terres, où le lac artificiel Miguel Alemán, issu d'un projet pharaonique de barrage hydroélectrique réalisé entre 1947 et 1954 forme une gigantesque tache, un monde englouti, au milieu d'un des plus anciens versants du monde mazatec – les Basses Terres et la vallée de Soyaltepec. A perte de vue s'alignent les anciens sommets des collines immergées, ultimes vestiges d'un espace de 51 000 hectares de terres fertiles, dont 21 000 ha ejidales (ou terres communales) et 18 000 ha de petites propriétés familiales de moins de 4 ha. Bien que mal distribuée et en mal d'une réforme agraire, une terre particulièrement fertile, aujourd'hui engloutie, alimentait une population paysanne implantée de longue date, relativement moins pauvre et moins asservie que dans d'autres zones de la Cuenca et de l'État de Oaxaca. Ses réseaux sociaux et son tissu socioculturel furent entièrement démembrés, disloqués, déplacés et les paysans mazatèques de la région de San Miguel Soyaltepec furent condamnés à l'exode rural ou à la relocalisation dans des villages artificiels lors de la mise en place du complexe hydroélectrique. La géolinguistique devra tenir compte de cet événement majeur, en tant que facteur déstructurant et restructurant de la diversité dialectale de la langue. Ironie du sort, dans les nouveaux villages, tels que Pescadito de Abajo Segundo, où j'ai mené des enquêtes dialectales durant une semaine, j'ai pu constater

que les habitants, qui résident au bord du lac artificiel, ne bénéficient ni de l'eau courante, ni de services d'eau potable. La société locale, suite à cette reconfiguration agraire imposée il y a plus d'un demi-siècle à une population de paysans pauvres, petits propriétaires ou exploitants de terres éjidales (propriétés collectives communales), s'est réorientée vers les grands centres urbains des alentours : Tuxtepec, en premier lieu, la ville de Oaxaca et bien entendu, la capitale du pays, le District Fédéral, qui draine un nombre considérable de migrants issus de l'exode rural. La seule enquête dans les Basses Terres exigerait donc une diversification fine des critères sociolinguistiques motivant le choix des informateurs. On peut s'attendre à une diversité d'idiolectes mixtes, à une certaine labilité des idiolectes et des sociolectes, au-delà des isoglosses tracées avant, pendant ou après la construction du barrage, à l'époque où Sarah Gudschinsky menait ses enquêtes dialectales pour sa monographie comparative popolocan-mixtecan.

1.3 NARRATIONS, INVERSIONS, RÉALITÉS : ÉDUCATION BILINGUE RÉFLEXIVE

Le modèle d'Eckart Boege permet d'étoffer la dimension socioculturelle, selon la grille du tableau 1.1. Plus que des techniques, il déploie une gamme de structures (PL, ML dans leurs relations aux structures de la parenté), de *systèmes* agraires (*Milpa*, CF, Cñ, GD), d'institutions (CA, MR) et de *technès*, ou modes opératoires liés à l'interactionnisme symbolique et à la sphère sémiotique en relation avec la praxis sociale et agraire (MT, ME, RT), mais aussi de dimensions axiologiques (VL, Eñ) et même discursives (DO), ainsi que de modalités pragmatiques (RC). On peut considérer qu'il relève de l'approche classique en anthropologie culturelle à teneur fonctionnaliste, cependant il intègre de nombreux éléments relevant de la sphère psychosociale.

La grille de Boege présentée ci-dessous, de facture classique en anthropologie culturelle, n'en reste pas moins heuristique pour une réflexion sur une éducation véritablement bilingue et interculturelle, dans le sens d'une transition et non plus d'une assimilation ou d'une simple acculturation, vers un bilinguisme additif plutôt que soustractif (Fishman 1991). À la technique de la *milpa*, orientée vers la subsistance locale et l'échange intercommunautaire au sein du domaine mazatec ou autochtone au sens large (Mixtecs, Cuicatecs, Nahuas, etc.), se sont substituées les techniques économiques mercantiles et globales de la culture du café et de la canne à sucre ou de l'élevage. De même, à la culture de microfundio *milpera*, fortement implantée dans les basses terres, se sont opposés les régimes agraires et les techniques mercantiles. Bien que l'affrontement ait été patent, remettant violemment et profondément en cause les acquis des régimes techniques et des

modes d'organisation sociale autochtones, le processus de métissage ou d'association des deux régimes techniques a pris toutes les allures d'une complémentarité, par mouvements saisonniers des vallées vers les hauteurs, et des hauteurs vers les centres urbains industriels des basses terres (Tuxtepec) et les mégapoles de l'émigration économique temporaire ou de longue durée (Tehuacán, Puebla, la ville de Mexico, etc.). Dans le tableau 1.1 ci-dessous, les principaux vecteurs de la cohésion sociale et de l'identité sont indiqués en italiques.

| <i>Relations d'Alliance</i> (réseaux de solidarité) | <i>Agencement de l'identité</i> |
|---|--|
| Loyautés primordiales | Géographie culturelle |
| Accès à la Terre (AT) | Noms de Lieux (Toponymie) Lieux Sacrés (LS) |
| Circulation des Femmes (CF) (& Force Reproductive : FR) | Direction et position des éléments symboliques (vent, pluie) : Manipulation des Eléments (ME) |
| Compadrazgo (CZ) | Discours sur les Origines (DO) (étiologie) |
| Conseil des Anciens (CA) | |
| <i>Organisation de la Force de Travail</i> (FT) (tâches collectives, corvée communautaire) | <i>Mais (MZ) & Milpa</i> |
| Patrilocalité (PL) | Café (CF) |
| Matrilocalité (ML) | Canne à Sucre (Cñ) |
| Calendrier, Maniement du Temps (MT) | Bétail <i>Ganado</i> (GD) |
| Maniement des Rites, Ritualité (RT) | Pêche et Chasse (P&C) |
| Violence (VL), peur et culpabilité | Transformation des Aliments (TA) |
| Duplicité, tromperie – Engaño (Eñ) | |
| <i>Transaction et systèmes d'échange</i> | |
| Réciprocité (RC) | |
| Marché (MR) | |

Tableau 1.1 Modèle analytique d'anthropologie culturelle pour l'espace mazatec, selon Eckart Boege (1988).

Dans le tableau ci-dessous, la catégorie de l'anthropologie classique est confrontée à son inversion dialectique, qui s'avère être la réalité observable actuellement, dans nombre de communautés autochtones

du Mexique et d'ailleurs. Au lieu de relations d'alliance et de réseaux de solidarité, la population est entraînée ou s'entraîne elle-même dans une zizanie politique et agraire permanente. Au lieu d'un agencement harmonieux de l'identité, c'est à une acculturation et à une accélération du stress collectif qu'on assiste en permanence. Au lieu de loyautés primordiales telles que les ascendants et la famille, ou le clan, c'est le caciquisme et l'individualisme débridé de la guerre de tous contre tous ; au lieu d'une conscience aigüe et précise de la géographie culturelle, c'est à une dispersion et une dislocation de la mémoire agraire qu'on assiste. Au lieu de règles d'accès à la terre par voie d'héritage patri ou matrilinéaire selon les normes attendues dans les manuels en fonction des structures élémentaires de la parenté en vigueur localement, c'est à l'abandon des terres faute de rendement ou en raison de querelles, à la dépossession par le racket ou la saisie par des créanciers, la vente bradée à des intérêts extérieurs. À l'idéale "circulation des femmes", qui était pour Eckart Boege un euphémisme pour faire référence à la forme de polygamie mazatèque qui permettait à des petits propriétaires terriens (microfundio) des centres urbains plus aisés d'épouser une jeune femme pauvre des villages et hameaux alentours, c'est à une déstructuration familiale, à la généralisation des familles monoparentales et l'irruption de phénomènes liés à la criminalisation de la société locale, notamment à travers l'implantation des narcotraficants internationaux, comme la prostitution, que la communauté fait face. Alors que les Mazatec ont une longue tradition de maniement du sacré par des rites shamaniques d'ingestion de champignons hallucinogènes, ce paradigme de leur culture est dégradé depuis les années 1970 par la marchandisation de cette substance et le tourisme "new age". La marchandisation bat son plein, au point que nous avons souvent entendu des Mazatec de souche se plaindre de ne pouvoir plus consulter de shamans ni réaliser ce rite, qui avait des vertus de psychanalyse de groupe (thérapie familiale, par l'interprétation des visions). Par ailleurs, la folklorisation, comme partout, continue de donner une image superficielle de la culture mazatèque. On pourrait continuer d'énumérer les contre-actions et les contre-catégories qui s'accumulent, comme le *compadrazgo*, permettant de nouer des alliances interfamiliales, ou entre famille nucléaire et famille élargie, mis à mal par ce qui ressemble de plus en plus à des rivalités néoclaniques. Les soucis et les envies liées à l'argent, au pécule, et les récits angoissés de crimes et de violences vues ou entendues se substituent aux grands récits, aux légendes et aux narrations étiologiques tant prisées par les ethnologues. Enfin, en lieu et place du Conseil des anciens, les municipalités ont constitué des conseils de notable souvent âgés, appelés *Bienes Comunales*, dont nous avons pu constater à plusieurs reprises qu'ils étaient dénués de tout pouvoir, aussi bien consultatif qu'exécutif, même si certains peuvent agir comme contre-pouvoirs, ici et là, selon les personnalités qui les

composent. Ceci dit, la réalité des avatars et du devenir de ces structures et catégories est bien éloignée de l'image d'Epinal, intemporelle et chargée d'un rassurant atavisme, que l'on peut se faire de " conseils d'anciens " dans des " communautés traditionnelles ". Nous signalons en gras ces antinomies, telles que nous les avons observées sur place, aussi bien à Huautla de Jiménez qu'ailleurs dans des communautés autochtones au Guatemala, au Mexique ou en Colombie. Nous avons dénommé " ateliers *Sol y Luna* " les modules de formation incluant la grille de Boege, dans la mesure où nous avons utilisé ce mythe cosmogonique méso-américain pour y appliquer ce dispositif analytique à titre d'exemple. Dans les deux tableaux ci-dessous, les termes en caractères gras indiquent les phénomènes et notions antinomiques (antithèses) aux concepts quelque peu idéalisés du tableau précédent, caractéristiques de l'approche classique en anthropologie culturelle.

| | |
|---|---|
| Relations d'Alliance (réseaux de solidarité) : RA/RS ⇒ Zizanie politique et agraire | Agencement de l'identité ⇒ Acculturation et accélération du stress communal |
| Loyautés primordiales ⇒ Caciquisme Concurrence et compétition en chaîne | Géographie culturelle ⇒ Dispersion et acculturation |
| Accès à la Terre (AT) ⇒ Friche, déruralisation, racket, dépossession | Noms de Lieux (Toponymie) Lieux Sacrés Itinéraires et cibles migratoires Désacralisation du local |
| Circulation des Femmes (CF) (& Force Reproductive : FR) ⇒ Désagrégation familiale Mères seules, veuves. Prostitution | Manipulation des Eléments (ME) Folklorisation, marchandisation |
| Compadrazgo (CZ) Rivalité interclanique | Discours sur les Origines (étimologie) Discours sur l'argent, la violence et les réseaux |
| Conseil des Anciens (CA) Bienes y Costumbres Conseils postiches de « sages » | |

Tableau 1.2 Modèle et contre-modèle de Boege.

Il ressort de cette contre-grille une trame dialectique (thèse vs. antithèse, aboutissant à une synthèse réflexive) :

- Cette *trame dialectique* du *modèle* et du *contre-modèle* de Boege est sous-jacente à l'activité des ateliers *Sol y Luna* (fondés sur la grille et contre-grille d'analyse de Boege) et surtout des ateliers *Communautés Invisibles*.

- Cette *composante dialectique* torpille le cosmovisionisme⁵, sans pour autant se laisser aller aux dérives postmodernistes déconstructivistes (qui, pour nous, constituent un dévoiement et une édulcoration de la dialectique).

- Le *contre-modèle* est suggéré et discuté lors du stage (l'atelier), même s'il n'est pas central.
- Le contre-modèle incite à une *réflexion critique* sur les conditions sociales et politiques de la *déstructuration communale*.
- Cette réflexion a pour objectif de contribuer à développer l'*agentivité (empowerment)*, et de conscientiser – dans le sens de Paulo Freire – sans pour autant formater les consciences, à la différence de l'acculturation évangéliste (SIL, alias ILV...), qui est un paradigme assimilationniste, de se stabiliser à moyen et long termes.

Mais ce n'est pas tout. Alors que l'anthropologie classique s'intéresse aux principes organisationnels de la communauté, à l'organisation de la force de travail, à la patri- et matrilocalité, au calendrier cérémoniel et agraire et tout ce qui constitue le rythme de la vie collective, que dire et par où commencer pour égrener les tendances désagrégatives et désorganisatrices qui découlent des contraintes de gestion actuelle des microentreprises, des réseaux sociaux virtuels et des multiples applications qui éparpillent les centres d'intérêt et la communication, la migration et l'émigration vers les USA et le Canada, le chômage, l'anomie machiste des addictions et de formes de donjuanisme fondé sur l'attrait des petits écarts de pouvoir et de revenus, l'exode rural massif des hommes jeunes, la multiplication des filles-mères ? Le calendrier agraire "classique" a de longue date perdu toute raison d'être, ou du moins, de se stabiliser à moyen et long terme, face aux fluctuations des cours des produits agricoles, dans une économie hautement financiarisée et globalement (local/global) interdépendante.

| | |
|--|---|
| Principes organisationnels Tendances désorganisatives | Production agricole, système agraire Financiarisation, tertiarisation du secteur agroalimentaire |
| Organisation de la Force de Travail (FT) Migration, chômage | Maïs (MZ) & Milpa Dénaturation : OGM, crise agraire |
| Patrilocalité (PL) Machisme, anomie machiste Migration des hommes jeunes | Café (CF) Crise agraire, chute des cours, abandon des cultures |
| Matrilocalité (ML) Madres solteras (filles-mères) | Canne à Sucre (Cñ) Maquiladoras (usines-tournevis) |
| Calendrier, Maniement du Temps (MT) Cours de la bourse, financiarisation | Bétail (Ganado) (GD) Usines bétailières, agro-industrie intensive, production de masse et à bas coûts |

Tableau 1.2. Suite du Modèle et contre-modèle de Boege.

L'image d'Epinal en prend un coup. Un véritable coup de gong. Il ne reste plus que le vague écho de non pas ce que les "communautés indigènes" ont pu être, mais de l'image idéale que la vision paternaliste propre à la doctrine indigéniste a pu en avoir. Ces phénomènes négatifs et ces crises ne datent certes pas des dernières décennies,

et les effets systémiques dont ils résultent sont consubstantiels aussi bien à la Colonie qu'à la République indépendante qu'aux phases postcoloniales successives, et à la relation épicoloniale, en quelque sorte, qu'entretiennent le Mexique et les pays d'Amérique latine avec leurs deux voisins du nord, principalement les Etats-Unis. Certes. Mais ces phénomènes se sont intensifiés, depuis 1994 (date de signature de l'accord de libre-échange entre les USA et le Canada d'une part et le Mexique, d'autre part), avec une intensité redoublée.

“ La colline des aigles de la commune de Cafetal Carlota, Oaxaca. ”

Les anciens racontent qu'il y a bien longtemps, il y avait dans le pays des aigles géants, qui dévoraient les habitants du lieu. Ils les traînaient par les cheveux, avec leurs serres, les emportant dans les montagnes qui se trouvent à l'ouest de la commune du Cafetal Carlota. Ils les jetaient dans une grotte énorme qui existe encore aujourd'hui et ils les mangeaient. Les habitants avaient peur de réaliser leurs tâches quotidiennes, comme de se rendre aux champs pour cultiver, ou à la rivière pour se soulager de leurs besoins naturels, ou d'aller visiter leurs parents, bref d'aller ici ou là. Ils se calfeutraient chez eux, terrorisés. Un jour, un groupe d'anciens et en particulier l'un d'entre eux sut les mobiliser pour chercher une solution à cette menace qu'ils subissaient. Il leur dit “ nous devons fabriquer des paniers d'osier, ou en acheter, pour nous les mettre sur la tête, pour que, lorsque les aigles nous attaquent, ils ne puissent emporter que le panier ”. Et c'est ainsi que les aigles périrent, faute de pouvoir se nourrir, et elles finirent dans la désolation ”. Atelier thématique CMPIO, Santa Maria Chilchotla, école de Rancho de Oro, 12-13 août 2013 .

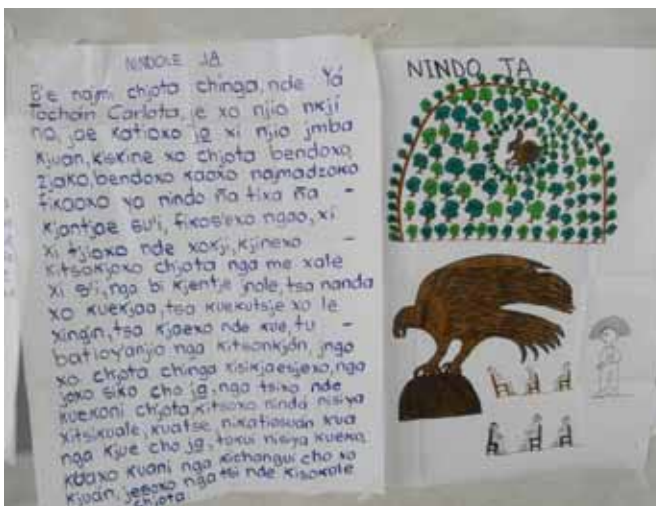


Fig. 1.1 Nindole ja. “ L'aigle de la montagne ”
Nindole ja

B'e najmi chjota chinga, nde Yá Tochán Carlota, je xo njio nkji no, jae katioxo ja xi njio jmba kjuan, kiskine xo chjota bendoxo, zjako, bendoxo kaixo najma dzoko fikaoxo ya nindo ña tixa ña kjangtjae su'i, fikos'exo ngao, xi xi tjioxo nde xokji, kjinexo kitsokjoxo chjota nga me xale xi s'i, nga bi kjentje jnole, tsa nanda xo kuekjaa, tsa kuekutsje xo le xingin, tsa kjaexo nde kue, tu batioy'anjio nga kitsonkjón, jngo xo chjota chinga kisikjaesjexo, nga joxo siko cho ja, nga tsixo nde kuekoni chjota, kitsoxo nindá nisiya xitsikuale, kuate, nikatiosuán kua nga kjue cho ja, tokui nisiya kueko, kuaxo kuani nga kichangui cho xo kjuán, jesoxo nga tsi nde kisokole yao chjota.

La version mazatèque a été reproduite ici telle quelle, selon les choix graphémiques des participants, que nous ne contesterons pas ici, même si la notation des tons reste très minimaliste et manque de cohérence par endroits (il en va de même de la segmentation des mots). Voici quelques éléments qui, à notre sens, se détachent de ce récit, du point de vue du contenu, qui se prête à de multiples propositions pédagogiques en classe de langues maternelle :

Une histoire de *prédation* et de *harcèlement* par une force extérieure

- ⇒ *Perturbation* de la communauté par la violence ou la prédation (facteur VL dans la grille de Boege)
- ⇒ *Déstructuration* des facteurs de *cohésion sociale* et *agraire* (donc, des Relations d'Alliance : RA/RS de la grille).
- ⇒ Impact négatif sur *l'accès à la terre* (AT), l'accès aux *points d'eau*, y compris pour les nécessités les plus prosaïques.
- ⇒ Gène pour la *vie quotidienne*.
- ⇒ Recherche d'une *solution communale*, qui provient d'un " *groupe d'anciens* " (conseil des anciens : CA)
- ⇒ Résistance et riposte par la *ruse*, en utilisant comme instrument un *produit artisanal endogène* ou *exogène* (les *paniers*), relevant de l'organisation et des produits de la Force de Travail (FT).
- ⇒ Fin du cauchemar, retour à la *paix sociale* et *agraire* (accès à la terre, loyautés primordiales, etc.).

Par ailleurs, ce mythe est lié, dans cette microrégion du Canyon de Cuicatlán, comme nous l'avons vu, au Discours sur les Origines (DO). On voit comment la grille d'analyse de Boege peut s'appliquer à toute production textuelle issue des ateliers thématiques. Le module Sol y Luna fournit cette grille, et nous incitons les participants à traduire les concepts dans leurs langues, afin de réaliser un travail d'élaboration terminologique et de réflexion, en amont, dans leur langue maternelle (en italiques dans le tableau ci-dessous), plutôt que de passer par le filtre de la lingua franca (ici, l'espagnol).

| | |
|---|--|
| <i>Josin b'ai nganiole xionguia</i> Relations d'Alliance (réseaux de solidarité) | <i>Koationda xkosónna</i> Agencement de l'identité <i>So'nde xkoson na (SX)</i> |
| <i>Kjoaxkon tokon titjon (KTT)</i> Loyautés primordiales | |
| <i>Kjuandale nangui (KN)</i> Accès à la Terre (AT) | <i>Ja'ainle ndende xkón (NX)</i> Noms de Lieux (Toponymie) Lieux Sacrés (LS) |
| <i>Kjuanadile ya nchjin (KNN)</i> (<i>nganio xi ma nkjin ya</i>) Circulation des Femmes (CF) (& Force Reproductive : FR) | <i>Josin tjen ntjao kao jtsi</i> (JTNJ) Direction et position des éléments symboliques (vent, pluie) : Manipulation des Eléments (ME) |
| <i>Kjoa mbá (KM)</i> Compadrazgo (CZ) | <i>Én xi tsoya kjoa jchingana (ÉKJ)</i> Discours sur les Origines (DO) (étiologie) |
| <i>Jtinle nchja jchinga na (JJ)</i> Conseil des Anciens (CA) | |
| <i>Kjoatexoma xi biyojtian</i> Principes d'organisation | <i>Tsojmi, kao josin majchá</i> Produits et systèmes productifs |
| <i>Kjoa jtín kao kjoa nganiole xá (KjKX)</i> Organisation de la Force de Travail (FT) | <i>Najmé (n)</i> Maïs (MZ) & Milpa |
| <i>Nga ya sijcha yaole ndiale xín (SNX)</i> Patrilocalité (PL) | <i>Jno (j)</i> Milpa (M) |
| <i>Nga ya sijcha yaole ndiale chjóon (SNCh)</i> Matrilocalité (ML) | <i>To chán (TCh)</i> Café (CF) |

Tableau 1.3. Fragment de traduction en mazatec de Huautla de la grille d'analyse de Boege.

En somme, les catégories d'Eckart Boege sont non seulement robustes, car elles passent bien l'épreuve de l'analyse de toute narration ancrée dans le milieu, mais elles sont également transférables et traduisibles dans la langue autochtone, même si c'est au prix de périphrases. Nous n'avons pas à revenir dessus, contrairement à la doxa postmoderniste, qui enjoint à se méfier de tout construit ancré dans un *ethos* ethnique - jeter le bébé avec l'eau du bain n'a jamais été une option éducative ou hygiénique raisonnable. On les retrouve

en cohorte bien organisées dans ce récit : le conseil des anciens, qui trouve une solution pratique et “ ethnotechniquement ” ancrée (pour ne pas se départir de jargon) : les paniers, que les populations du Canyon de Cuicatlán fabriquent de longue date, comme ressource monétarisée d’appoint. C’en est même devenu une raison d’être .

Mais ce n’est pas tout : ce conte émane d’un groupe dont l’auteur intellectuel est – et ce, nous le savons par la connaissance du milieu et du réseau des écoles bilingues – originaire de la commune de San Bartolomé Ayautla, qui se situe dans le piémont des terres moyennes, entre hautes terres (Huautla) et basses terres (San Pedro Ixcatlán et San Miguel Soyaltepec), sur la route qui bifurque vers Chiquihuitlán, bourg mazatec du Canyon de Cuicatlán, qui est par ailleurs bilingue cuicatec-mazatec. Or, l’emblème de la région de Cuicatlán (de langue mixtécane) est précisément le *panier* d’osier, de fabrication artisanale¹⁰, comme le nom d’origine nahuatl de la commune l’indique (question d’étiologie, comme dirait Eckart Boege dans sa grille). Ce mythe fondateur est très répandu dans la région de Cuicatlán, et tout porte à croire qu’il y a là un bel exemple de contact culturel, entre la composante ethnolinguistique cuicateque (mixtécane) et la composante mazateque (popolocane) – les deux groupes linguistiques relèvent de la sous-famille otomangue orientale.

Parmi les propositions pédagogiques des auteurs de ce texte, on notera

a) La composition d’une chanson en langue maternelle pour raconter ce mythe.

b) L’activation de connaissances tacites des élèves sur la vie quotidienne de la communauté, à travers la création et la mise en scène de saynètes et de dialogues.

c) L’oralisation avec des variantes de la narration de ce mythe, afin d’enrichir l’analyse contextuelle du récit.

d) L’élaboration de dessins, dont un sera choisi pour peindre un “ mural ”, c’est-à-dire une fresque, sur le mur de l’école (on retrouve la dimension étimologique du mythe).

e) On créera des fiches pour nommer en mazatec les choses et les éléments naturels représentés sur la fresque, qu’on collera dessus.

f) On établira une classification des mots (du lexique) utilisé, en fonction de critères comme mots courts versus mots longs, catégories lexicales (parties du discours), etc.

g) On décrira et commentera le sens en contexte des éléments iconiques de la fresque, sur le plan de divers champs de connaissance (sciences naturelles, écologie, travaux des champs, vie quotidienne, etc.).

Rien de tout cela ne serait possible si ces maîtres d’école ne détenaient pas une formation théorique en pédagogie et n’avaient pas une longue expérience de l’enseignement dans les écoles rurales et

urbaines de leur secteur. La méthodologie des TERPLO ou ateliers thématiques n'a pas prétention à refaire la formation des maîtres. Au contraire, elle l'épouse, l'accompagne, l'enrichit et l'encadre, à partir d'un trésor de savoirs et de compétences mais aussi d'une praxis pédagogique déjà existante, lorsqu'on s'adresse aux instituteurs ou aux enseignants. L'apport de cette méthodologie tient dans son recentrage sur la langue autochtone, pour laquelle, faute de pratique didactique dans ce vecteur de connaissances, les compétences appliquées d'ordinaire en espagnol restent en jachère. Les ateliers thématiques permettent de revenir à ce jardin en friche, et de valoriser les acquis travaillés par ailleurs dans la lingua franca. De même, les activités directement conduites avec les enfants, s'enracinent dans ce qu'ils ont appris à faire à l'école, en changeant le point de vue et la langue. Sans cela, cette méthode ne porterait pas de fruits : il ne s'agit pas d'imposer une méthode radicale faisant table rase de tout ce qui a précédé (on sait combien ce genre d'attitude est stérile, et vouée à l'échec), mais au contraire, de favoriser une synergie des savoirs et des pratiques, en stimulant la créativité par un cadre méthodologique précis, sur des thématiques pouvant s'articuler avec la culture locale, dans une perspective pluraliste (l'interculturalité) et critique - comme nous allons le voir plus précisément dans l'exemple d'un atelier thématique réalisé dans un pays européen.

1.4 SI JE DÉSIRE UNE EAU D'EUROPE.

ATELIERS THÉMATIQUES À L'UNIVERSITÉ DE TARTU

Dans ce qui va suivre, nous allons voir le déroulement d'un atelier thématique minimaliste, fondé sur trois activités principales. Un module comme *Sol y Luna* constitue en fait l'une des techniques les plus élaborées et les plus encadrées de ce genre d'activité. Avec l'atelier thématique estonien, réalisé cinq ans plus tard, au nord de l'Europe, nous allons également voir que la méthode n'est en rien limitée aux contextes amérindiens ou "exotiques".

Tant qu'on nous forçait à réaliser des œuvres collectives, nous n'avions aucune envie de le faire. Maintenant que personne ne nous y oblige, nous le faisons plus que jamais.

C'est par cette déclaration que se concluent les ateliers thématiques réalisés du 14 au 15 juin 2018. Ces ateliers d'écritures en dialectes ou langues minoritaires sud-estoniennes ont pu se dérouler sur deux jours, avec une dizaine de participants à chacune des trois sessions :

1) Prosopopées (descriptions d'animaux faisant alterner les personnes ou le temps dans trois versions différentes).

2) Dialogues d'animaux, illustrant un dilemme ou un débat social.

3) Utopie *versus* dystopie, faisant contraster une situation idéale et une situation de crise, à partir d'un même thème (écologie, plurilinguisme, relations intergroupes, etc.).

À titre d'exemple de la première activité, le groupe représentant le dialecte oriental (que je me contenterai d'appeler ici Kodavere, du nom d'un village emblématique de cette région, sur la rive occidentale du lac Peipus), a rédigé et présenté le texte suivant, conjugué à trois personnes, au présent de l'indicatif³ :

Soetsopiäske (en dialecte de Kodavere)
“golondrina” / “swallow bird”

1 Sg Présent, indicatif

Mia olen soetsopiäske, sabass one mul kiärid ja mul one ilosad siivad ja olen õsav lendäjä. Keväde tulen röömsalt lõuness ja tuun päävasuuja. Pesä tiin rihaalla vai laadapiäle. Suvi õtsa püüän uulsalt kärpsid ja siäski. Siäski one siin kole palju. Sügisel lendän tagasi suajale muale. Mul one kenä laaluiäl. Õlen rahvuslinnuke. Mia en õle rüüvlind.

Traduction

Je suis une hirondelle. Ma queue fait des boucles ; j'ai de jolies ailes, et je vole avec élégance. Au printemps, j'arrive toute joyeuse depuis le sud, et j'apporte la chaleur du soleil. Je construis mon nid sous les gouttières, ou dans les granges. L'été, je chasse assidument les mouches et les moustiques. Il y a plein de moustiques. En automne, je retourne dans les pays chauds. J'ai une jolie voix quand je chante. Je suis l'oiseau national. Je ne suis pas un oiseau nuisible.

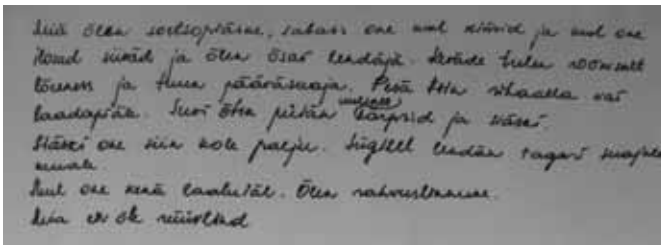


Fig. 1.2 Prosopopée : “ L’hirondelle ”, dialecte oriental (Kodavere)
1ère personne du singulier du présent de l’indicatif.

3 Sg Présent, indicatif

Tämä one soetsopiäske, sabass one tämäl kiärid ja tämäl one ilosad siivad ja tämä one õsav lendäjä. Keväde tuleb tämä röömsalt lõuness ja tuub meele päävasuuja. Tiib pesä rihaalla vai laadapiäle. Suvi õtsa püüüb uulsalt kärpsid ja siäski. Siäski one siin kole palju. Sügisel lendäb tagasi soajale muale. Tämäl one kenä laaluiäl. Tämäl one rahvuslinnuke(ne). Tämäl ep õle rüüvlind.

C'est une hirondelle. Sa queue fait des boucles ; elle a de jolies ailes, et elle vole avec élégance. Au printemps, elle arrive toute joyeuse depuis le sud, et elle nous apporte la chaleur du soleil. Elle construit son nid sous les gouttières, ou dans les granges. L'été, elle chasse assidument les mouches et les moustiques. Il y a plein de moustiques. En automne, elle retourne dans les pays chauds. Elle a une jolie voix quand elle chante. C'est l'oiseau national. Elle n'est pas un oiseau de proie¹⁴.

3 Pl Présent, indicatif

Näväd one soetsopiäskesed, sabass one näil kiärid ja näil one ilosad siivad ja näväd one õsavad lendäjäd keväde tuleväd näväd röömsalt lõuness ja toavad mule päevsuaja. Näväd tiäväd pesä rihaalla vai laadapiäle suvi õtsa püiäväd uulsalt kärpsid ja siäski. Siäski one siin kole palju. Sügise lendäväd tagasi suajale muale. Näil one kenä laaluiäl. Näväd one rahvuslinnukesed ja näväd eväd õle rüüvlinnud.

Ce sont des hirondelles. Leur queue fait des boucles ; elles ont de jolies ailes, et elles volent avec élégance. Au printemps, elles arrivent toutes joyeuses depuis le sud, et elles nous apportent la chaleur du soleil. Elles construisent leur nid sous les gouttières, ou dans les granges. L'été, elles chassent assidument les mouches et les moustiques. Il y a plein de moustiques. En automne, elles retournent dans les pays chauds. Elles ont une jolie voix quand elles chantent. Ce sont des oiseaux nationaux. Elles ne sont pas des oiseaux de proie.

Ces versions fléchies à différentes personnes sujet et nombre (ici, les personnes 1, 3 et 6, respectivement 1^{ère} et 3^{ème} Sg, 3^{ème} Pl) au présent de l'indicatif sont suivies d'une liste de mots classés selon les parties du discours (verbes, noms, pronoms, adjectifs, etc.), classés selon les CF (Classes Flexionnelles) – dans la continuité de la conférence du jour précédent, à la fois à titre d'application des idées et concepts du séminaire, mais aussi comme guide ou aide-mémoire grammatical pour le maître d'école, si ces textes devaient être utilisés dans les écoles, aussi bien primaires que secondaires, comme c'est le cas pour les textes produits au Mexique, au Guatemala et en Colombie, dans les données mises en ligne sur le site du Labex EFL.

Sur le plan de la forme, ces trois miniatures textuelles sont autant de miniatures pédagogiques, riches en phénomènes phonologiques et en caractéristiques grammaticales. À la différence de certains textes en langues fenniques méridionales comme le mulgi ou surtout le võro, elles sont transparentes pour un locuteur d'estonien standard. Un phénomène frappant, caractéristique de ce dialecte, est la résilience de l'harmonie vocalique palato-vélaire (comme en finnois,

à la différence de l'estonien septentrional ou de la variété standard), comme le montre la liste de mots ci-dessous : *tämä*, *näväd*, *lendämä*, *püüdmä*, *lendäjä*, *siiväd*, *pesä* (formes à harmonie palatale) versus formes à harmonie vélaire, comme *õlema*, *tuuma*, *saba*, *lõõna*. Ce dialecte est également connu pour ses formes aberrantes d'harmonie vocalique, comme *tulemä*, au lieu de *tulema* 'venir', avec suffixe palatal *-mä* d'infinitif concaténé à un radical vélaire *tul-*. Ces formes composites peuvent s'interpréter comme des sortes d'hypercorrections sédimentées dans le lexique.

| Asesõnad Pronoms | Tegusõnad Verbes | Nimisõnad Substantifs |
|-----------------------------------|-----------------------------------|--|
| <i>mia</i> 'je' | (11) <i>õlema</i> 'être' | (1) <i>lendäjä</i> 'volant, qui vole', (13) <i>kärpsed</i> 'mouches' |
| <i>tämä</i> 'il/elle' | (7) <i>lendämä</i> 'voler' | (16) <i>soetsopiäske</i> 'hirondelle', <i>siäsed</i> 'moustiques' |
| <i>näväd</i> 'ils/elles' | (11) <i>tulemä</i> 'venir' | (10) <i>saba</i> 'queue', (3) <i>mua</i> 'terre, pays' |
| | (4) <i>püüdmä</i> 'chasser' | (4) <i>kiärid</i> 'boucles', (5) <i>laaluiäl</i> 'voix pour le chant' |
| | (2) <i>tuuma</i> 'apporter' | (4) <i>siiväd</i> 'ailes', (4) <i>rüüvlind</i> 'oiseau nuisible' |
| | | (4) <i>pääväsoe</i> 'chaleur du soleil', (4) <i>rahvuslind</i> 'oiseau national' |
| | | (11) <i>lõõna</i> 'sud' |
| | | (10) <i>pesä</i> 'nid', (10) <i>suvi</i> 'été' |

Tableau 1.4 Module de l'index (liste de mots, vocabulaire thématique). Les chiffres entre parenthèses correspondent à l'indexation en amont des CF.

| Määrsõnad Adverbes | Kaassõnad Adposition | Omadussõnad Adjectif | Sidesõna Conjonction |
|--|--------------------------|--|-------------------------|
| <i>kevāde</i> 'printemps, printanier' | <i>õtsa</i> 'au bout de' | <i>ilos</i> 'beau' | <i>ja</i> 'et' |
| <i>rõõmsalt</i> 'avec joie' | | <i>õsav</i> 'qui connaît, qui sait/compétent' | |
| <i>uulsalt</i> 'intensément, souvent' | | <i>kole</i> 'terrible' | |
| <i>palju</i> 'beaucoup' | | <i>kenä</i> 'joli' | |
| <i>siin</i> 'là' | | | |

Tableau 1.4 Suite du module de l'index.

La syntaxe converge massivement, entre les deux variétés (kodavere et standard). De ce point de vue, l'usage des pronoms et leur élision selon le principe du paramètre *pro drop* (effacement facultatif du pronom sujet) fournissent un corpus intéressant. Le lexique et la morphologie se déduisent aisément de règles phonologiques simples, telles que la diphtongaison des voyelles longues basses (*ää* > *iä*, *aa* > *ua*, comme dans le dialecte finnois du Savo sud-oriental, d'ailleurs), ou l'assimilation de groupes consonantiques avec siffiante implosive (élatif *-st* > *-ss*), avec syncrétisme inessif/élatif (*saba-ss* 'dans la queue', *lõune-ss* 'venant) du sud'), etc. Le texte pivot est riche en verbes diversifiés, du point de vue de la flexion ('être', 'venir', 'voler', 'chasser', 'apporter'), et en substantifs. Il se prête aussi à l'étude des oppositions entre formes au singulier et au pluriel, et l'usage du nombre comme ressource stylistique, comme le montrent les traductions en français.

Ces miniatures sont également riches en mots composés, comme *soetsopiäske*, dont un équivalent en langue standard serait *suitsupääske*, lit. 'oiseau-fumée', en raison de sa robe noire et cendrée (cf. en français le terme 'hirondelle cendrée'); *laaluiäl* (est. *lauluhääl*) 'voix chantée', *rüüvlind*, lit. 'oiseau de proie' (est. std. *röövlind*), et *rahvuslind* 'oiseau national', ou *pääväsoe* 'chaleur du soleil'. Cette filière lexicale est propice à des activités métalinguistiques très diversifiées sur le lexique contrastif kodavere/estonien standard, et chaque unité du composé peut également s'analyser du point de vue de ses isoglosses phonologiques avec des dialectes circonvoisins, ou des dialectes finnois (notamment ceux du Savo sud-oriental).

Sur le plan du contenu, ces miniatures peuvent donner lieu à toute une gamme d'exercices et de thèmes de recherche et discussion entre maîtres et élèves, sur l'écologie (chaîne alimentaire entre oiseaux et insectes), les migrations des oiseaux, la faune, le chant des oiseaux, les symboles nationaux et les concepts qu'ils véhiculent. Le récit décrit à la fois la silhouette et le physique de l'animal ainsi que ses habitudes et son comportement, si bien qu'il peut servir de souche à de la création littéraire autour d'un personnage qu'on appellerait "L'hirondelle", ou "L'oiseau migrateur". En somme, ce petit texte est en soi un joyau didactique, qu'on peut faire briller de mille feux, et l'objectif pédagogique de ces prosopopées a été parfaitement atteint.

Les deux participantes qui ont rédigé ce texte sont membres fondatrices d'une association d'animation culturelle en dialecte oriental, dans la région de Kodavere, et elles ont fait d'une pierre deux coup, conformément à la logique de ces ateliers : d'une part, elles ont apporté les formes et les contenus que nous venons d'analyser, d'autre part, elles se sont formées à une technique qui leur a demandé des efforts de conception narrative, de cohérence grammaticale et discursive, et d'analyse grammaticale (les CF, avec leur numérotation). N'étant ni l'une ni l'autre universitaires, l'exercice leur a coûté un effort intense, mais le résultat est plus que satisfaisant.

Il est intéressant de comparer avec la prosopopée très originale, et nettement littéraire, de teneur surréaliste, de la prosopopée d'une chimère, créée par le linguiste d'origine võro Sulev Iva¹⁶, qui fut l'un des participants les plus actifs et les plus créatifs de ces ateliers thématiques, en co-rédaction avec Fastrõ Mariko, également très productive. Cette miniature, sur le " loup du seigle ", est dotée d'une structure textuelle corrosive, du point de vue des applications didactiques. Loin de toute routine narrative ou descriptive, elle produit un sentiment d'inquiétante étrangeté (l'*Unheimlichkeit* freudienne), et se prête à la critique historique ou sociale. Nous en donnons la version originale, en võro, suivie de la traduction estonienne¹⁷. À vrai dire, cette miniature pourrait se définir comme une parodie caustique de l'exercice des prosopopées, voire comme l'image-miroir déformée, comme par anamorphose, d'une prosopopée plus canonique, comme celle de Kodavere, que nous venons d'examiner. À ce titre, c'est l'un des meilleurs hommages que l'on puisse faire à cette méthodologie, qui se veut instigatrice de formes de pédagogie alternative, qui fassent sortir maîtres et élèves ou apprenants de leur zone de confort.



Fig. 1.3 Illustration de la prosopopée *Lund'a* ou "Le loup des seigles" en võro 1^{ère} pers. du singulier, présent de l'indicatif.

Lund'a

Maq olõ Lund'a. Talvõl ma maka rüäpõhu seen, a suvõl elä rüänurmõn ja püvvä rüärääkõ. Ma olõ umbõ illos: mul ommaq pikäq kõrvaq ja nopõq jalaq, kohhil hand, terrav nõna ja suurõq silmäq. Mul ommaq sälän valgõq sulõq ja mu käpäkeseq ommaq väega pehmekeseq.

Mis elläi ma olõ? Kas sa tiiät? Maq kah es tiiäq, nikagu üts miis mu kinni püüdsse ja naas kõiki käest küsümä, et kiä taa sääne elläi om. A mitte kiäki tiiä-äs. Peräkõrd üts miis, kiä oll' üte kõrra Lindora laadu pääl käiniüq ja üts kõrd rongiga Tal'nahe sõitnuq, arvas ärq, et ma olõ rüäsusi. Tuu ma olõgi – RÜÄSUSI.

Version en estonien standard

Ma olen Lund'a. Talvel ma magan rukkipõhu sees, aga suvel elan rukkipõllul ja püüan rukkiräake. Ma olen väga ilus: mul on pikad kõrvad ja nobedad jalad, kohev saba, terav nina ja suured silmad. Mul on seljas valged suled ja mu käpakesed on väga pehmekesed.

Mis loom ma olen? Kas sa tead? Ma ka ei teadnud, nii kaua kui üks mees mu kinni püüdis ja hakkas kõigi käest küsima, et kes ta selline loom on. Aga mitte keegi ei teadnud. Lõpuks üks mees, kes oli ühe korra Lindora laadal käinud ja ükskord rongiga Tallinnasse sõitnud, arvas ära, et ma olen rukkihunt. See ma olengi – rukkihunt.

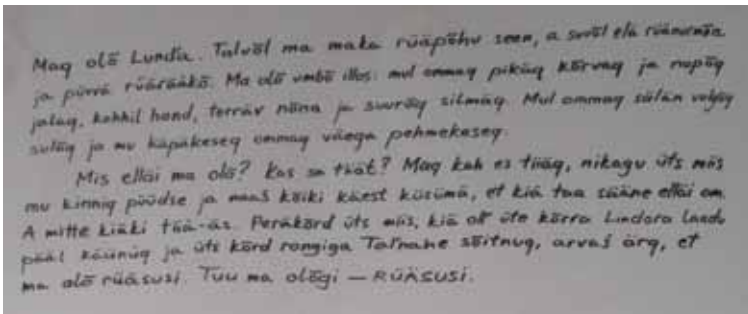


Fig. 1.4 Version à la 1^{ère} personne du Sg du présent de l'indicatif du "loup des seigles".

Traduction

Je suis le Loup des Seigles. Durant l'hiver, je dors dans la farine de seigle, tandis que l'été, je vis dans les champs de seigle, et je chasse des épis de seigle. Je suis très beau : j'ai de longues oreilles et des pattes rapides, une queue touffue, un nez pointu et de grands yeux. Des plumes blanches poussent sur mon dos, et mes pattes sont très douces.

Quelle espèce d'animal je suis ? Le savez-vous ? Je n'en savais rien moi mon plus, jusqu'à ce qu'un jour, un homme m'a attrapé, et a commencé à poser la question à tout un chacun à la ronde : " mais quel genre de bête est-ce là ? ". Mais personne n'a su quoi répondre. Enfin, un homme qui avait voyagé à Lindora et s'était aventuré au-

delà de Tallinn en train, a deviné que j'étais un loup des seigles. Et c'est bien ça que je suis : un loup des "seigles".

Ce loup à queue en forme d'épis de seigle (en tous cas, d'après l'illustration qu'en donne son facétieux inventeur), littéralement innommable au début de la prosopopée joue le rôle d'un paria, et crée une tension entre sa figure énigmatique et un public fictif qui l'examine avec appréhension. Le canon de l'exercice est brisé par le fait que, loin de ne décrire qu'à la première personne du singulier le personnage, la prosopopée dérive vers un récit kafkaïen, à la troisième personne du singulier, et que le style devient vite dialogique, au lieu du monologue attendu. On notera, dans le plus pur style kreutzvaldien, le goût de l'autodérision, qui transparait dès le titre de la prosopopée (non pas " loup des steppes " ni tout autre animal mythique imposant, mais la dérisoire chimère d'un loup céréaliier...).

Voici donc la miniature à la 3ème personne du Sg, puis à la 1ère personne du pluriel, en võro et en estonien standard:

Version Lund'a, 3Sg Présent de l'indicatif

Tää om Lund'a. Tälvõl tä maka rüäpõhu seen, a suvõl eläs rüänurmõn ja püüid rüärääkõ. Tä om umbõ illos: täl ommaq pikäq kõrvaq ja nopõq jalaq, kohhil hand, terräv nõna ja suurõq silmäq. Täl ommaq sälän valgõq sulõq ja tä käpäkeseq ommaq väega pehmekeseq.

Mis elläi tä om? Kas sa tiät? Tä kah es tiäq, nikagu üts miis tä kinni püüidse ja naas kõiki käest küsümä, et kiä taa sääne elläi om. A mitte kiäki tiia-äs. Peräkõrd üts miis, kiä oll' üte kõrra Lindora Laadu pääl käünüq ja üts kõrd rongiga Tal'nahe sõitnuq, arvas ärq, et ma olõ rüäsusi. Tuu ma olõgi-RÜÄSUSI.

Estonien standard, 3Sg, Présent de l'indicatif

Ta on Lund'a. Tälvel ta magab rukkipeõhu sees, aga suvel elab rukkipeõllul ja püüab rukkirääke. Ta on väga ilus: tal on pikad kõrvad ja nobedad jalad, kohev saba, terav nina ja suured silmad. Tal on seljas valged suled ja ta käpakesed on väga pehmekesed.

Mis loom ta on? Kas sa tead? Ta ka ei teadnud, nii kaua kui üks mees ta kinni püüdis ja hakkas kõigi käest küsima, et kes ta selline loom on. Aga mitte keegi ei teadnud. Lõpuks üks mees, kes oli ühe korra Lindora laadal käinud ja ükskord rongiga Tallinnasse sõitnud, arvas ära, et ma olen rukkipeõhust. See ma oleni – rukkipeõhust.

Version Lund'a, 1 Pl, Présent de l'indicatif

Miiq olõ Lund'aaq. Tälvõl mi maka rüäpõhu seen, a suvõl elämiq rüänurmõn ja püüvämiq rüärääkõ. Mi olõmiq umbõ ilosaq: meil ommaq pikäq kõrvaq ja nopõq jalaq, kohhil hand, terräv nõna ja suurõq silmäq. Meil ommaq sälän valgõq sulõq ja mi käpäkeseq ommaq väega pehmekeseq.

Mis eläjāq mi olō? Kas ti tiiāt? Miiq kah es tiiāq, nikaqu üts miis meid kinni püüdsē ja naas kōiki käest küsümā, et kiā naaq sääntseq elājāq ommaq. A mitte kiāki tiiā-ās. Peräkōrd üts miis, kiā oll' üte kōrra Lindora Laadu pääl käünüq ja üts kōrd rongiga Tal'nahe sōitnuq, arvas ārq, et mi olō rüäsōeq. Nuuq mi olōgi-RÜÄSOEQ.

Estonien standard, 1pl, Présent de l'indicatif

Me oleme Lund'ad. Talvel me magame rukkipoihu sees, aga suvel elame rukkipoillul ja püüame rukkiräake. Me oleme väga ilusad: meil on pikad kõrvad ja nobedad jalad, kohev saba, terav nina ja suured silmad. Meil on seljas valged suled ja me käpakesed on väga pehmekesed.

Mis loomad me oleme? Kas te teate? Me ka ei teadnud, nii kaua kui üks mees meid kinni püüdis ja hakkas kõigi käest küsima, et kes need sellised loomad on. Aga mitte keegi ei teadnud. Lõpuks üks mees, kes oli ühe korra Lindora laadal käinud ja ükskord rongiga Tallinnasse sõitnud, arvas ära, et me oleme rukkihundid. Need me olemegi – rukkihundid.

| Nimisõnaq Substantifs | Tegosõnaq Verbes | Umahussõnaq Adjectifs | Määrsõnaq Adverbes | Asõsõnaq Pronoms |
|--------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|--------------------------|---------------------|
| <i>rüüpõhk</i> 'farine de seigle' | <i>olōma</i> 'être' | <i>illos</i> 'beau' | <i>talvõl</i> 'en hiver' | <i>maq</i> 'je' |
| <i>rüänurm</i> 'champ de seigle' | <i>magama</i> 'dormir' | <i>pikk</i> 'long' | <i>seen</i> 'dedans' | <i>saq</i> 'tu' |
| <i>rüärääk</i> 'épis de seigle' | <i>elämä</i> 'vivre' | <i>nopõ</i> 'rapide, vif' | <i>suvõl</i> 'en été' | <i>kiā</i> 'qui' |
| <i>kõrv</i> 'oreille' | <i>püüdmä</i> 'chasser' | <i>kohhil</i> | | |
| <i>jalg</i> 'pied, 'patte' | <i>tiidmä</i> 'savoir' | <i>terräv</i> 'pointu' | | |
| <i>hand</i> | <i>küsümä</i> 'demander' | <i>suur</i> 'grand' | | |
| <i>nõna</i> 'nez' | | <i>valgõ</i> | | |
| <i>silm</i> 'œil' | <i>käämä</i> 'aller, rendre à' | <i>pehmekene</i> 'doux' | | |
| <i>sälg</i> 'dos' | <i>sõitma</i> 'voyager' | | | |
| <i>sulg</i> 'flanc' | <i>arvama</i> 'penser' | | | |
| <i>käpp</i> 'patte' | | | | |
| <i>elläi</i> 'animal' | | | | |
| <i>miis</i> 'homme' | | | | |
| <i>käsi</i> 'main' | | | | |
| <i>kõrd</i> 'fois' | | | | |

Tableau 1.5 Module de l'index du "Loup des Seigles" en langue võro.

Cette prosopopée est une miniature discursive complexe qui se prête à un large éventail d'activités pédagogiques : la seule comparaison du lexique avec la version estonienne et un coup d'œil lancé au fragment de la liste de mots donnent une idée du travail didactique possible sur la forme. Le texte est riche en mots composés liés au seigle et donc aux céréales. Il foisonne aussi de formes pronominales, puisque la consigne d'unifier les prosopopées en fonction d'une personne directrice n'a guère été respectée, et que le texte inclut une dimension dialogique. Sur le plan des contenus et du style narratif, c'est un véritable microcosme de thèmes potentiels qui sort de ce tonneau des Danaïdes : le surréalisme en littérature régionale en variété võro (notamment dans la poésie), la filière des chimères dans la littérature orale aussi bien qu'universelle, l'humour et le non-sens ou l'absurde.

L'opposition ville/campagne est également centrale dans ce texte, avec un zeste d'autodérision de la part du narrateur provincial, qui semble se gausser de la timidité projetée sur les ruraux en visite dans une grande ville comme Tallinn (" Enfin, un homme qui avait voyagé à Lindora et s'était aventuré au-delà de Tallinn en train, a deviné que j'étais un loup des seigles ", dont le style rappelle les limericks d'Edward Lear ; on notera au passage la mention de Lindora, sans qu'on sache s'il ne s'agit pas là d'une allusion facétieuse à la célèbre clinique californienne spécialisée en perte de poids).

Le module des prosopopées fut suivi de deux autres : dialogues d'animaux et utopies/dystopies, dont on trouvera les résultats sur la page <http://axe7.labex-efl.org/node/453>. Une intéressante prosopopée sur le hérisson a également été produite en variété mulgi (par Kristi Ilves et Alli Laande, du Mulgi Instituut, v. <http://axe7.labex-efl.org/node/452>). L'animal a été choisi notamment en raison de son symbolisme du point de vue de l'*ethos* national, puisque le hérisson est une figure importante dans l'épopée nationale, le Kalevipoeg, puisqu'il conseille l'aimable et très dissipé géant, lorsqu'il doit déjouer les taquineries du diable, au bord du lac Peipus. Cette miniature apporte une brique mythologique à la construction bariolée que composent ces petits textes à finalité didactique.

Mia ole siil. Ma ole tillike luum, kel om esierälik vällänagemine. Karva om mul kõtu all ja näo ümmer, sellä pääl kasvave okka. Mul om tillikse musta silmä ja teräv nõna. Ku ma midagi pelgä, sis ma tõmma ennest kerrä ja ole ümärrik ku pall. Sis ei saa kennigi mulle ädä tetä, sest ma ole ümmerttiiru ogalike. Mia süü putukit ja uiske. Ää meelege ma käi inimeste ussaidu pääl ja vaate, kas sääl om midagi söögipoolist.

Inimese piave miut targas loomas ja mia ole tegelane esiki eestlaste rahvuseposen. Kalevipoig: sääl ma anna kalevipojal ääd nõu.

Traduction :

Je suis un hérisson. Je suis un petit animal, avec une apparence bizarre. J'ai du poil sur le bedon et autour de mon visage, et des épines poussent sur mon dos. J'ai des petits yeux noirs et un nez pointu. Quand j'ai peur, je me rétracte d'un seul coup, et je deviens rond comme une balle. Du coup, personne ne peut me faire du mal, car je deviens une boule de clous [à l'approche du danger]. Je mange des moucheron et des vers. Je vais volontiers visiter les jardins des gens, par curiosité, pour voir si je peux grappiller quelque chose à manger ici et là.

Les gens considèrent que je suis un animal très intelligent, et je dois dire que je suis en effet un personnage, comme par exemple, dans l'épopée nationale estonienne le Kalevipoeg (" Le Fils de Kalev "). Il y a un chapitre où je donne des conseils au héros.

Là encore, on retrouve l'auto-ironie (" animal à l'air bizarre ") et une description à la fois anthropomorphique et facétieuse d'un animal (parties du corps traitées comme celles d'un humain : il a un nez et un visage, pas un museau ni une trogne), somme toute " humain, trop humain ", dirait Nietzsche. L'allusion à l'épopée du Kalevipoeg donne à cette prosopopée une touche nationale, centrée sur l'identité de ce petit pays balte, qui se considère comme un rusé rescapé d'une histoire tourmentée, entre hégémonie suédoise, russe, mais aussi germanique (ligue hanséatique au moyen-âge, puis pouvoir des " barons baltes ", qui furent les propriétaires terriens avant la réforme agraire de l'Indépendance, en 1919).

Par souci d'économie éditoriale, nous ne donnerons pas ici les deux autres versions grammaticales de cette miniature (à la 3^è personne du singulier et à la 1^{ère} personne du pluriel). En revanche, nous déploierons la liste des mots-clés, classés selon les parties du discours, car elle déploie une richesse de champs notionnels qui peut échapper à première lecture. Ce texte fourmille de substantifs relatifs aux parties du corps ainsi que de noms abstraits ('apparence', 'personnage', 'épopée nationale', 'conseil, avis') et de verbes statifs ('être') ou d'affect ('avoir peur') et de mouvement ('aller') et surtout, d'action ('faire', 'recevoir', 'se contracter', 'demander', 'manger', etc.). Sur le plan morphologique, le dialecte mulgi abonde en élisions de suffixes : *mia ole*, est. std. *ma ole-n* 'je suis' (Pron1Sg être-(1Sg)), *mia pelgä* 'je crains', est. std. *ma pelga-n*, *mia süü* 'je mange' est. std. *ma söö-n*, avec en outre rehaussement de la voyelle longue moyenne labiopalatale (öö > üü).

Un seul énoncé comme *Inimese piave miut targas loomas* 'les gens me considèrent comme un animal intelligent' permet une riche analyse contrastive des deux variétés :

Inimese piave miut targas loomas

Est. std. *inimesed peavad mind targaks loomaks*

Inimese-d pea-va-d min-d targa-ks looma-ks

Gens-Nom.Pl tenir-3Pl.Prés-Pl intelligent-Translatif animal-Translatif

| Nimisõna Noms & pronoms | Tegusõna Verbes | Omadussõna Adjectifs |
|--|---------------------------------------|----------------------------------|
| <i>mia</i> 'je' | <i>oleme</i> 'être' | <i>tillike</i> 'menu, petit' |
| <i>sia</i> 'tu' | <i>kasume</i> 'utiliser' | <i>esiäralik</i> 'bizarre' |
| <i>siil</i> 'hérisson' | <i>pelgäme</i> 'avoir peur' | <i>must</i> 'noir' |
| <i>luum</i> 'animal' | <i>tõmmame</i> 'tirer, se contracter' | <i>teräv</i> 'pointu, tranchant' |
| <i>kõtt</i> 'ventre' | <i>saame</i> 'recevoir' | <i>ümärik</i> 'rond, circulaire' |
| <i>karv</i> 'poil' | <i>tegame</i> 'faire' | <i>ogalike</i> 'hérisse' |
| <i>vällänägemine</i> 'apparence' | <i>süümä</i> 'manger' | <i>ää</i> 'bon, bien' |
| <i>meie</i> 'nous' | <i>kaimä</i> 'aller' | <i>tark</i> 'intelligent' |
| <i>nägu</i> 'visage' | <i>vaateme</i> 'regarder' | |
| <i>silml</i> 'œil' | <i>pidäme</i> 'tenir' | |
| <i>nõna</i> 'nez' | <i>piüidme</i> 'demander' | |
| <i>pall</i> 'boule, ballon' | | |
| <i>putuk</i> 'moucheron' | | |
| <i>inime</i> 'gens, personne' | | |
| <i>usseaid</i> 'vers, lombrics' | | |
| <i>söögipoolis</i> 'nourriture' | | |
| <i>tegelene</i> 'personnage' | | |
| <i>eestlane</i> 'estonien' | | |
| <i>rahvuseepos</i> 'épopée nationale' | | |
| <i>Kalevipoig</i> 'Fils de Kalev' | | |
| <i>nõu</i> 'conseil' | | |

Tableau 1.6 Module de l'index de la prosopopée du hérisson en langue mulgi.

Sur le plan de la forme dialectale, comparativement à l'estonien standard, cette liste permet de décrire la plupart des variables phonologiques : rehaussement de /a/ posttonique en [e] : *tegelene* pour *tegelane* 'personnage', *oleme* pour *olema* 'être', et tous les verbes de la liste à l'infinitif lemmatique, qui est un ancien supin ; monophthongaison de diphtongues secondaires dans un monosyllabe, comme **hüvä* 'bon, bien' > est. std. *hea*, mulgi *ää*, avec amuïssement de la fricative laryngale initiale, etc.) versus réduction de la diphtongue secondaire dans un disyllabe *piave* vs. est. sdt. *peavad* 'ils tiennent (pour), ils considèrent', cf. analyse *supra*.

Enfin, sur le plan du contenu, cette miniature se prête à une leçon de sciences naturelles, sur les mammifères insectivores, aussi bien que sur la dimension métaphorique et symbolique de cet animal et son usage en littérature (outre le Kalevipoeg, comment ne pas penser aux "Histoires comme ça", de Rudyard Kipling, où un jaguar moucheté fait la cruelle expérience des choses de la vie et de comment chasser le hérisson ou la tortue, en rencontrant un hérisson particulièrement

rusé, qui manipule le fauve en lui faisant croire qu'il faut inverser les techniques de chasse que lui a enseigné la mère-jaguar ?).

Nous devons ici conclure cette synthèse sur la méthode appliquée sur ce terrain, en espérant avoir suffisamment explicité en quoi ces matériaux produits en langues régionales estoniennes sont utiles et potentiellement puissants pour compléter les initiatives déjà existantes pour leur enseignement et l'élaboration de leur corpus et la valorisation de leur statut²⁰, de manière, en outre, interactive, par la valorisation en ligne, comme dans le cadre de l'opération EM2 du Labex EFL.

Les deux autres modules appliqués à Tartu, que sont les dialogues d'animaux, orientés vers des débats portant sur des valeurs et des dilemmes sociaux, à travers des harangues entre animaux aux caractéristiques opposées (animal sauvage *versus* domestique, prédateur *versus* proie, etc.), ainsi que les " Communautés invisibles " ou la dialectique des utopies *vs.* dystopies prendraient trop de place, et anticiperaient sur les développements qui seront donnés dans les prochains chapitres à ces thèmes.

L'atelier thématique de Tartu a, outre ses vertus pédagogiques afin d'expliciter le mode opératoire de ces ateliers, le grand avantage de montrer comment de telles formations de formateurs sous forme d'ateliers d'écriture orientés vers la pédagogie, peuvent s'accommoder de langues non plus en situation de diglossie de Fishman (avec fort écart typologique, comme mazatec *versus* espagnol, ou basque *versus* espagnol ou français), mais également, en situation de continuum dialectal ou diglossie de Ferguson (langues collatérales du sud de l'Estonie *versus* estonien standard).

En tant que facilitateur de l'atelier d'écriture, l'auteur de ces lignes avoue que cette expérience fut pour lui unique, car hormis les ateliers d'occitan menés à Nîmes en 2013 dans une Calandreta et en juin 2018 (quelques jours avant la mission Parrot en Estonie) dans l'îlot occitan valaisien de Calabre au sud de l'Italie (cf. <http://axe7.labex-efl.org/node/438>), où la langue de l'atelier, à défaut de faire partie de son répertoire actif, lui était limpide à l'écrit, c'était la première fois qu'il avait l'occasion de diriger et comprendre entièrement un atelier d'élaboration de matériaux didactiques en langues autochtones. Les textes produits lui étaient accessibles, à l'écrit comme à l'oral, il pouvait les commenter et les discuter, et il se sentait comme un poisson dans l'eau dans ce bain empirique. Il était également émerveillé par la créativité des participants estoniens, provenant pour un tiers des milieux associatifs et des deux tiers, du milieu universitaire (sur une dizaine de participants). Nous avons convenu de renouveler l'expérience ultérieurement, et dès fin septembre 2018, Mariko Faster a animé un atelier d'écriture analogue au Võru Instituut²¹, avec une vingtaine d'instituteurs de langue võro. Or, l'objectif majeur de ces ateliers est précisément de proliférer, afin d'encourager la créativité et

la pratique de l'écrit spontané pour enfants et adultes dans des langues minoritaires, si bien qu'on peut considérer ce premier pas à Tartu comme une réussite.

Il en a été de même avec nombre d'ateliers réalisés au Mexique en zone mazatèque et ailleurs, depuis 2010. C'est là l'objectif de tout travail d'éducation populaire orienté vers l'émancipation : proliférer à la manière d'un virus humaniste.

NOTES

1. Ce chapitre reprend des données issues de posters et de rapports d'activités de l'opération EM2 du Labex EFL, comme on peut en trouver sur les liens <http://axe7.labex-efl.org/em2-description> et http://axe7.labex-efl.org/em2_bilan. La partie finale intègre des éléments remaniés de Léonard, Jean Léo. 2010 : “ Enquêtes exploratoires pour l'ALMaz (*Atlas Lingüístico Mazateco*). Elicitation croisée, entre typologie et codification d'une langue otomangue ”, Grenoble, *Géolinguistique* 11, pp. 59-109. La section 1.4 est extraite d'un article en cours de publication auprès de la Revue d'Etudes finno-ougrienne (REFO), en co-rédaction avec Alexis Pierrard : “ Deux missions de terrain en milieu académique en Estonie méridionale : projet MoLDiCo (2017-18) ”.

2. <http://www.labex-efl.com/wordpress/>

3. Citons, à titre d'exemple, les Ateliers de la Red EIBI, de la ENBIO (Ecole normale bilingue et interculturelle de Oaxaca), en cinq langues (chinantèque, mixe, triki, zapotèque du sud et de la vallée). Ceux réalisés avec le réseau de la CMPIO (Coalition d'instituteurs et de promoteurs indigènes de Oaxaca, A.C), alias *Plan Piloto*, adepte notamment de la pédagogie de Célestin Freinet, concernant surtout des variétés dialectales du mazatèque. En 2011, l'atelier de Santa Maria Teopoxco, qui a réuni huit langues (mazatèque, nahuatl, mixtèque, cuicatèque, zapotèque de la vallée, zapotèque méridional, chinantèque, mixe), permet d'étendre la méthodologie aux écoles bilingues et interculturelles secondaires à Oaxaca. Il faut aussi compter avec des initiatives expérimentales, telles que l'atelier d'écriture en mazatec auprès de la Coopérative de femmes *Naxi-í*, dans la variété mazatèque de San Jeronimo Tecoaatl (Oaxaca), portant sur une réflexion critique sur les conditions de production agricole dans la région, et le rôle des femmes dans le patient travail d'autonomisation des producteurs et des circuits de commercialisation, afin de contrecarrer les circuits favorisant les intermédiaires externes. Ces ateliers d'écriture sont ainsi devenus des cercles de réflexion et d'action sociale. En quelque sorte, des Think tanks de populations en situation de ségrégation et d'échange inégal, dans leurs langues ainsi que dans la langue nationale. A ce titre, il importe de signaler que rien n'est plus étranger à ces formations que la ghettoïsation, aussi bien intellectuelle que culturelle ou linguistique.

4. Ce pays d'Amérique centrale est riche de 24 communautés linguistiques : 21 langues maya, le xinca (une langue isolée), une langue arawako-caribe, le garifuna, et l'espagnol. La majorité de la population est maya (65%), et le pays connaît, depuis les Accords de Paix signés entre 1992 et 1998 par les belligérants d'une guerre civile qui a duré de 1954 à 1992 suite au coup d'état contre le président Arbenz, sous l'égide de l'ONU et de la Norvège, une véritable ébullition politique et culturelle qui favorise de vastes projets d'aménagement linguistique. Dans ce cadre de réformes linguistiques, éducatives et culturelles, deux institutions jouent un rôle clé : la Digebi (Direction Générale de l'Enseignement Bilingue et Interculturel), du Ministère de l'éducation nationale (Mineduc) et l'ALMG (Académie des Langues Mayas du Guatemala). La Digebi coordonne les directions régionales de l'enseignement bilingue maya-espagnol dans tout le pays : formation des maîtres, inspecteurs académiques, administration de la réforme éducative visant à promouvoir la diversité linguistique et culturelle du pays, l'ALMG a une fonction à la fois technique d'élaboration du corpus des langues indigènes mayas (graphie, élaboration d'outils tels que les dictionnaires, les grammaires descriptives et normatives, recherche fondamentale et appliquée sur les langues mayas). JLL a travaillé à de nombreuses reprises avec les deux institutions dans le cadre d'opérations diverses allant de la formation et de la recherche en sociolinguistique, à l'élaboration de protocoles pour la standardisation des langues mayas.

5. Par le terme "cosmovisionisme" nous entendons l'idéalisation (voire, l'essentialisation) de la culture autochtone comme une "vision du monde" - terme on ne peut plus vague et aisément manipulable par des formes d'idéologie ethnocentriques, ou ethnonationalistes. Bien que ce terme est souvent utilisé avec les meilleures intentions du monde, il recèle un fort potentiel de repli identitaire, ou de *totalité* (et, partant, de totalitarisme sociopolitique et culturel).

6. Sixta Uriarte Arista (institutrice à San Bartolome Ayautla), Odila Aurora Garcia Pantoja et Rosalba Cortez Ruiz. Traductions de JLL.

7. Les auteurs de cette transposition en mazatec de Huautla de la grille de Boege sont Miguel O. Idelfonso Cerqueda, Dalila Bello Juárez et Miguel Carrera Carrera.

8. Car la plupart des solutions de traduction choisies en sont, et s'articulent sur des adverbes *josin* 'comment', ou le compléments temporel *nga* 'quand' ; le mazatec étant pourvu d'un préfixe de nominalisation abstraite *kjua/kjoa-*, certains termes ont pu trouver une traduction synthétique plutôt que périphrastique, cependant.

9. Cf. les observations de Fabio Pettirino lors d'une mission Labex EFL dans cette région, dont est issue la page <http://axe7.labex-efl.org/node/342>.

10. En nahuatl, *chiquihuitl* 'panier (d'osier)' + suffixe locatif *-tlan*.

11. "Si je désire une eau d'Europe, c'est la flache - Noire et froide où vers le crépuscule embaumé - Un enfant accroupi plein de tristesses, lâche - Un bateau frêle comme un papillon de mai." Arthur Rimbaud 'Le bateau ivre'.

12. Consulter les liens du site de l'opération EM2 du Labex EFL : <http://axe7.labex-efl.org/node/449>, qui contiennent tous les travaux réalisés en variétés dialectales sud-fenniques (kodavere, mulgi et võro) sur deux journées. Lire également l'article en ligne dans le précédent numéro de la REFO (Léonard, 2019), sur la technique des ateliers thématiques : <https://journals.openedition.org/efo/10687>.

13. Les métadonnées sont consultables, ainsi que l'ensemble des travaux de ce groupe, constitué par une association de la société civile travaillant à la valorisation du dialecte oriental, sur le lien du Labex EFL <http://axe7.labex-efl.org/node/450>, en espagnol (principale langue internationale de cette page Labex consacrée aux langues en danger) et en anglais. On trouvera sur les fichiers rendant compte des textes produits en dialecte les informations suivantes : *Archivo de origen/original file name: LABOR_14_Juuni_2018.Video: Mulgi_prosop TU_Prosopop_Gr_2_Kodavere. Mesa de trabajo/team: Descripción de animales Soetsopiäske "golondrina" / description of animals in various subject agreement persons "swallow bird". Autores/authors: Ann Kilk, Eevi Treial Fecha/date: Junio 14, 2018/14th of June 2018. Lugar/place: Universidad de Tartu/Tartu University, Estonia. Lengua/language: estoniano, variante oriental/Eastern dialect (Kodavere dialect). Facilitador/coach: Jean Léo Léonard Compiladora/transcriber: Karla Janiré Avilés González.*

14. Les auteurs semblent avoir introduit une variante du dernier énoncé, avec une construction habitive : “ elle n'a pas d'oiseau nuisible (donc prédateur) ”.

15. Les numéros entre parenthèses dans la liste des “ mots-clés ” des textes produits lors de ces ateliers se réfèrent aux CF définies par Iva Sulev pour le võro, appliquées ici au dialecte oriental.

16. Les métadonnées de cette unité didactique téléchargeable en ligne sont les suivantes : *Mesa de trabajo/team: Descripción de animales Lund'a "lobo de centeno" / description of animals in various subject agreement persons ("easy grammar": Lund'a "Rye wolf"). Autores/authors: Fastrõ Mariko, Jüvä Sullõv (Tartu ülikool). Fecha/date: Junio 14, 2018/14th of June 2018.. Lugar/place: Universidad de Tartu/Tartu University, Estonia.. Lengua/language: idioma/variante võro; võro dialect/language. Facilitador/coach: Jean Léo Léonard. Compiladora/transcription: Karla Janiré Avilés González.*

17. Je remercie Karl Pajusalu d'avoir fourni cette version, car ce texte en võro était ardu à interpréter de prime abord.

18. Voir dans Léonard (2019) la méthode des “ communautés invisibles ”.

19. “ *'Now attend to me,' said Painted Jaguar, 'because this is very important. My mother said that when I meet a Hedgehog I am to drop him into the water and then he will uncoil, and when I meet a Tortoise I am to scoop him out of his shell with my paw. Now which of you is Hedgehog and which is Tortoise? because, to save my spots, I can't tell.'* In *Just So Stories*, “The Beginning of the Armadillo”. Bien entendu, hérisson et tortue vont confondre le jaguar en lui disant qu'il a mal retenu la leçon, et a tout inversé, ce qui va leur permettre de se tirer d'affaire tout en ridiculisant le chasseur néophyte. On a là une histoire de hérisson tout à

fait caractéristique, et liée à une narration étiologique venue d'ailleurs, dans une perspective interculturelle. Notons, pour qui trouverait cette suggestion pédagogique déplacée, dans ce contexte culturel, que l'auteur de ces lignes a pris jadis connaissance de ce conte de Rudyard Kipling dans sa traduction lettone, lors d'un séjour à Riga, à quelques encablures de Tallinn ou de Viljandi (capitale de la région Mulgi, qui confine avec la Lettonie).

20. Cf. Léonard (2014a, b), sur les matériaux didactiques et sur les médias dans ces langues, respectivement.

21. Voir un fragment de cet atelier en images sur le lien <https://photos.google.com/share/AF1QipPTDRsxhf0JZOujkRdOElmN-lCemom9ejGFdEII0XXBSSSh9bDvgDNpsAFsLjaTtmw?key=UlhuMDRGellXdmEtTHd2c2JaMzFsdFhDRkpTYIVR>

CAPÍTULO 2 / CHAPITRE 2

¿LAS LENGUAS AMENAZADAS ESTÁN CONDENADAS A DESAPARECER? EL PORQUÉ DE LA DIALECTOLOGÍA SOCIAL APLICADA A PROYECTOS PEDAGÓGICOS.

Karla Janiré Avilés González & Jean Léo Léonard

There is nothing so practical as a good theory

Kurt Lewin (1951: 169).

2.1 DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y EXTINCIÓN

Imbuida en el prestigio de un puñado de lenguas llamadas “internacionales” (como el español, el inglés o el chino), la *vox populi* o “voz del pueblo” – también llamado público “no especialista” – desconoce con frecuencia el número de lenguas habladas actualmente en el mundo. Al saberlo, con frecuencia emerge una reacción de sorpresa que se acompaña de unos ojos casi tan grandes como la diversidad lingüística – aunque esta última no tiene nada de hiperbólico. Ciertamente, los especialistas estiman que existen unas 7 000 lenguas, muchas de ellas en peligro de desaparición, a diferentes grados (Krauss 1992). Si bien las escalas para “graduar” o “medir” la vitalidad de una lengua cambian en función de los parámetros institucionales, y por supuesto de los intereses de investigación, éstas permiten aproximarse a la problemática de cada lengua o grupo lingüístico y observar tendencias globales. Por ejemplo, el Instituto Lingüístico de Verano (en adelante ILV) que tiene una fuerte filiación protestante e inherente a su trabajo de lingüística misionera, a través del sitio web *Ethnologue* considera que al menos 916 de las lenguas habladas en el planeta están a punto de extinguirse (2019). Es decir 916 formas diferentes de ver y describir el mundo, incluyendo sus prácticas socio-comunicativas, así como los conocimientos adquiridos por los hablantes para reconocer su entorno o diversidad *biocultural*, entendida como “los vínculos existentes entre la diversidad lingüística, cultural y biológica” (Skutnabb-Kangas *et al* 2003: 5). Más allá de cualquier tipo de fatalismo, se estima que en el curso de este siglo desaparecerá más de la mitad de las lenguas

habladas en la tierra (Krauss 1992). En la medida en que la lengua vehicula la cultura y los saberes de un pueblo, la diversidad lingüística forma parte del patrimonio de la humanidad. Entonces, la humanidad hasta ahora ha perdido, por lo menos, 230 lenguas (Moseley 2010).

Hoy día, según Hammarström *et al* (2019), en el mundo hay 241 familias lingüísticas y 188 lenguas aisladas –es decir, familias de un sólo miembro– de las cuales cerca de cuarenta se encuentran en Norteamérica (sin contar lenguas de signos y exógenas) y otras cuarenta en América del Sur. Los criterios para clasificar estas familias lingüísticas comprenden tanto las distribuciones geográficas, como las clasificaciones basadas en la estructura lingüística y en la inteligibilidad entre ellas. Nótese que las lenguas nativas habladas en México se incluyen en el primer caso, aunque como es bien sabido también forma parte de América central. Por su parte, las lenguas de América central, se encuentran registradas en el segundo caso, es decir en la entrada “América del Sur”, aunque geográficamente hablando América del Sur inicia a partir de Colombia.³ Más allá de estas consideraciones norte-sur, las familias lingüísticas del continente americano conforman aproximadamente 80 familias lingüísticas, representando así una buena parte de la diversidad lingüística del planeta. Considérese, por ejemplo, que esta diversidad es mucho más importante que la que encontramos en euroasia con una veintena de familias lingüísticas, incluyendo a la indo-europea – la más conocida por sus lenguas “internacionales” como el francés o el español. Tan sólo en el continente americano, se hablan aproximadamente mil lenguas endógenas (también llamadas indígenas o autóctonas) que representan el 15% de las lenguas del mundo (Leclerc 2017, con base en datos de *ethnologue*). De las cuales, incluso las lenguas quechua con sus más de 10 millones de hablantes se encuentran *amenazadas* de extinción (King 2001:2). Ante esto, el lector podría preguntarse: ¿por qué se extingue una lengua?, ¿la desaparición de las lenguas es un *fenómeno natural*?, ¿tan *natural* como los huracanes o los terremotos que a su paso devastan y desaparecen territorios enteros? o ¿tan *natural* como la extinción de las especies? En otras palabras: ¿se puede aplicar la *teoría de la evolución* de Charles Darwin a las lenguas “amenazadas” de extinción?

1.1 PERSPECTIVAS DARWINISTAS

Recordemos el famoso lema que caracteriza la teoría de la selección natural de Charles Darwin: “Las especies que sobreviven no son las más fuertes, ni las más rápidas, ni las más inteligentes, sino aquellas que se adaptan mejor a los cambios”. Un lema ampliamente citado que sin embargo no pertenece a Darwin “pese a estar relativamente de acuerdo con esta idea que proviene más bien de Herbert Spencer” tal como se observa en el siguiente fragmento:

Debido a esta lucha [por la vida], las variaciones, por ligeras que sean y cualquiera que sea la causa de que procedan, si son en algún grado provechosas a los individuos de una especie en sus relaciones infinitamente complejas con otros seres orgánicos y con sus condiciones físicas de vida, tenderán a la conservación de estos individuos y serán, en general, heredadas por la descendencia. La descendencia también tendrá así mayor probabilidad de sobrevivir; pues de los muchos individuos de una especie cualquiera que nacen periódicamente, sólo un pequeño número puede sobrevivir. Este principio, por el cual toda ligera variación, si es útil, se conserva, lo he denominado yo con el término de selección natural, a fin de señalar su relación con la facultad de selección del hombre; pero la expresión frecuentemente usada por míster Herbert Spencer de la supervivencia de los más adecuados es más exacta y es algunas veces igualmente conveniente (Darwin 1869 [1921]: 60).⁵

Así, el evolucionismo sostiene que sólo los organismos que son capaces de “adaptarse” a los cambios pueden sobrevivir. La *selección natural* implica, pues, la idea de perfección. Aunque bien sabemos que existen variaciones que se transmiten genéticamente y que no necesariamente implican la supervivencia de la especie o una mejora para la misma (por ejemplo: las deformaciones genéticas). El evolucionismo se basa también en la noción de “lucha por la vida”, como si las especies u organismos fueran concientes de un cierto antagonismo, genético y avasallador, entre los miembros de una misma especie. En otras palabras, naturaliza una dinámica de conflicto como principio rector de los cambios -pese a que no todos los cambios entre organismos se originan en conflictos, sino en acoplamientos no necesariamente violentos. Es más, Darwin establece claros paralelismos entre el concepto de “raza” y el de “especie”, así como entre “sub-razas”, “géneros” o “sub-especies” (1921: 2), reforzando las ideologías y taxonomías de la época que ya incluían una jerarquía de razas entre los seres humanos, clasificándolos en “civilizados” y “salvajes”, “primitivos” estos últimos, “avanzados” los primeros (1921: 34-37).⁶ Así, esta corriente alimenta un tipo de *darwinismo social* -encabezado por míster Spencer- que se ha extrapolado a la vitalidad de las lenguas, dando pie al llamado *darwinismo lingüístico* que, como veremos a continuación, se trata de una *ideología*, es decir de una creencia injustificada y sin fundamentos objetivos, más que de una teoría validada mediante argumentos científicos sometidos a refutación (Avilés González 2011: 87; Villoro 1985: 40).

Por ejemplo, Kenan Malik en su artículo “Let them die” (2000),⁷ inaugura este siglo afirmando:

La mayoría de las lenguas se mueren, no porque hayan sido eliminadas, sino porque sus hablantes nativos anhelan una vida mejor. Hablar una lengua como el inglés, el francés o el español y abandonar costumbres tradicionales puede abrir nuevos mundos y a menudo es un pasaje hacia la modernidad.⁸

Evidentemente esta postura se limita a una interpretación solipsista, unidireccional y con poco o ningún conocimiento de los múltiples factores detrás de la extinción de una lengua, ni de los debates en torno a los derechos lingüísticos tanto individuales como colectivos.⁹ Refleja, en todo caso, una *representación ideologizada* sobre hechos sociales que son mucho más complejos. En primera, la metáfora evolucionista no se puede aplicar a las lenguas en peligro, dado que una lengua no es una “especie” orgánica que lucha por su vida. Asimismo, el deseo de una “vida mejor” no es precisamente un “deseo”. En sendas ocasiones resulta más bien una imposición. Veamos esto con más detalle.

Considerando que las lenguas son *hechos sociales* —es decir producto de relaciones sociales—, no podemos hablar estrictamente de una *Guerra de lenguas* (Calvet 1999), sino de actos, actitudes y acciones sobre el lenguaje realizadas por gente de carne y hueso, sea de manera consciente o inconsciente. Se trata, pues, de problemas de orden *glotopolítico*, tal como Louis Guespin (1984) ya lo ha puesto en relieve desde el siglo pasado.

Entre otros factores, las lenguas pueden desaparecer debido a la muerte masiva de los hablantes que, a su vez, puede estar vinculada con la emergencia de epidemias desastrosas, con los genocidios o como consecuencia de invasiones militares. Por ejemplo, tan sólo durante el primer siglo de la colonización española desaparecieron aproximadamente 100 lenguas en la llamada Nueva España, la cual abarcaba tanto el actual territorio mexicano como otros países centroamericanos (Cifuentes 1998). Pero también pueden desaparecer debido a la dispersión demográfica, algunas veces vinculada con los éxodos en territorios extranjeros, como es el caso de la migración clandestina forzada por la desolación agraria y económica de culturas del sur hacia países del norte (Léonard & Avilés González 2015: 5). En este recuento, no podemos omitir las políticas imperialistas, con sus múltiples formas de discriminación (lingüística, cultural, económica, educativa, etcétera). En México, como en otras partes del mundo, los hablantes de lenguas minorizadas han sido tratados como si fueran *discapacitados*, sobre todo por no poder hablar la lengua dominante en la escuela y más allá de ella, siendo el monolingüismo castellano un vector de la identidad nacional. Por ejemplo, Justo Sierra “figura emblemática de la educación mexicana” argumentaba a principios del siglo pasado:

La poliglosia de nuestro país es un obstáculo a la propagación de la cultura y a la formación plena de la conciencia de la patria. Llamamos al castellano la lengua nacional no sólo porque es la lengua que habló desde su infancia la sociedad mexicana y porque fue luego la herencia de la nación, sino porque, sólo siendo la lengua escolar, llegará a atrofiar y a destruir los idiomas locales y así la unificación del habla nacional vehículo inapreciable de la unificación, será un hecho (Sierra, 1919:191 citado en Barriga 2018: 31).

Esta representación negativa sobre el plurilingüismo, que incluso ha dado pie a teorizaciones sobre una suerte de *esquizoglosia* —es decir un supuesto tipo de enfermedad mental propia de los hablantes bilingües (Haugen 1962: 148)—, persiste en ciertos casos como es el del náhuatl hablado en la comunidad de Santa Catarina (Tepoztlán, Morelos, México). En dicha comunidad, las funciones lingüísticas del náhuatl se encuentran cada vez más restringidas a espacios de interacción íntimos-informales (por ejemplo, el círculo familiar circunscrito al hogar), donde los ancianos son casi los únicos usuarios activos (Avilés González 2011; 2015a). Esto nos lleva a abordar otra de las causas de la extinción de una lengua: la muerte de los últimos hablantes. Una muerte que no llega sola, ni de manera inmediata, se acompaña como hemos señalado de una serie de factores simbólicos y estructurales que prolongados llevan a lo que Joshua Fishman (1991) ha llamado *interrupción de la transmisión lingüística intergeneracional*.

Ante estos fenómenos, que evidencian el fuerte vínculo entre lengua, individuo y sociedad, es importante revisar brevemente la historia de la lingüística aplicada a las “lenguas amenazadas de extinción” con sus vertientes metodológicas.

2.3 PERSPECTIVAS EN LINGÜÍSTICA APLICADA A LAS “LENGUAS AMENAZADAS”: DE LOS ENFOQUES MISIONEROS A LA RESILIENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA.

En otro trabajo (Avilés González 2018: 163) se ha señalado que el estudio de las “lenguas amenazadas” es todo un *campo-fenómeno*. Se trata de un “campo” por dos razones íntimamente relacionadas. Por un lado, la más evidente, es un “campo de estudio”, que requiere establecer vínculos no sólo interdisciplinarios, sino *transdisciplinarios*, es decir que rebasen las barreras entre disciplinas estrechamente relacionadas con este fenómeno, a saber: la lingüística, la antropología, la geopolítica, la pedagogía y la sociología del lenguaje. Por lo cual, también constituye todo un “campo” en un segundo sentido mucho más amplio, en tanto el *trabajo de campo* es una herramienta metodológica indispensable no sólo para estudiar la “estructura” de las lenguas que están desapareciendo, sino también para identificar

procesos de *desplazamiento*, de *resistencia* y de *resiliencia sociolingüística*, cada uno de ellos constituyen objetos de estudio por sí mismos, tal como veremos más adelante.

De antemano, esto nos invita a preguntarnos sobre la posibilidad de mantener una perspectiva “neutra” cuando se realiza trabajo de campo, y por ende, sobre las implicaciones de la investigación con lenguas amenazadas que directa o indirectamente redundan en un cierto tipo de lingüística aplicada. Estas preguntas si bien no son nuevas (Sercombe *et al* 2006; Avilés González 2015b, 2016, 2018), siguen siendo pertinentes e incluso deberían plantearse desde las primeras fases de todo proyecto de investigación donde las relaciones sociales entre el investigado y el investigador están en juego.

En este sentido, la lingüística aplicada a las lenguas amenazadas es tan antigua como la *lingüística misionera* que, en el caso de las lenguas amerindias, inicia con las primeras descripciones de lenguas “extrañas” durante las invasiones coloniales (Zwartjes 2000).¹² Por ejemplo, la variante náhuatl hablada en el centro de México por las élites indígenas en el siglo XVI, fue elegida como “lengua general” por los misioneros católicos para estudiarla y servirse de ella para enseñar el castellano, con el objetivo primordial de impulsar el control cultural, político, lingüístico, económico y religioso de los pueblos originarios (Cifuentes 1998; Zimmermann 2010; Barriga 2018). Lo cual demuestra que, si bien el náhuatl era una lengua mayoritaria y prestigiosa al principio del periodo colonial, estaba simultáneamente amenazada por la política lingüística española. Es más, aunque el estudio del náhuatl –como de muchas otras lenguas no indoeuropeas– contribuyó a cambiar los modelos canónicos en teoría lingüística cuestionándose por ejemplo sobre las partes del discurso, las definiciones de lo que es la sintaxis, la fonología, etcétera (Zwartjes & Flores Farfán 2017), y creando una rica fuente de *documentación*, esta última no es sinónimo de *dinamización*, de *rehabilitación* o de *revitalización* lingüística y cultural.

Esto nos lleva a remarcar las fronteras entre un tipo de *documentación* que tiene por objetivo primordial recopilar y preservar corpus etnolingüísticos para crear un *registro duradero y multifuncional* que será almacenado por ejemplo en una base de datos, en un archivo o en un museo (Himmelman 2007: 16),¹³ y otras epistemologías que buscan establecer puentes entre esta última y los procesos asociados con la *dinamización* de prácticas sociolingüísticas amenazadas incluyendo su valorización, rehabilitación, desarrollo y mantenimiento, dando lugar a lo que hoy día se conoce como *revitalización lingüística*, una revitalización que sin lugar a dudas también es cultural (King 2001, Grenoble & Whaley 2006; Flores Farfán 2010, 2017; Léonard & Avilés González 2015). Más allá de toda metáfora vitalista o mesiánica, y a diferencia de cualquier tipo de *dogma* (llámense opiniones o

profesiones de fe), estas *epistemes* buscan crear nuevos modelos de conocimiento a través de metodologías co-participativas, donde los hablantes de lenguas amenazadas dejan de ser simples “informantes” y se convierten en los principales protagonistas y beneficiarios de la investigación (ver capítulo 2; Flores Farfán 2005). Así, coincidimos con Carmen Junyent (1992) en que el estudio de lenguas amenazadas no se reduce a una cuestión numérica (*i. e.* de grupos minoritarios), o de estructura lingüística, también atañe fenómenos de *minorización* cualitativa (pérdida de estatus o de prestigio, estigmatización, reducción de funciones, etcétera). Por lo que el decremento demolingüístico, sea intenso o progresivo, no constituye su único indicador, aunque sí el más alarmante (ver también Grenoble & Whaley 2006). Siguiendo estas consideraciones, subrayamos que una lengua amenazada es un sistema lingüístico en peligro de desaparición, en un contexto sociopolítico e ideológico específico que puede presentar diversos niveles de atrición (desgaste), de obsolescencia y de desplazamiento lingüístico en el proceso de cambio de una lengua por otra (Dorian 1992; Léonard & Avilés González 2015).

Estudiar estos *contextos* llama a subrayar sus especificidades y a enfatizar simultáneamente sus similitudes con respecto a otros casos que en conjunto reflejan un espectro de problemáticas no sólo locales, sino también globales.¹⁵ Por ello, si bien las lenguas originarias del contexto nacional mexicano abarcan buena parte de este libro, los talleres también se han realizado en horizontes tan distantes como la Europa meridional (occitán calabrés, Italia), Europa del este (lenguas estonianas) y de Sudamérica (lenguas de la región del Cauca colombiano y del quechua ecuatoriano). Estos casos se abordan a partir del prisma de una metodología innovadora en *dialectología social* “donde lengua y uso social están íntimamente relacionados (v. Giméno Menéndez 1997)” aplicada a lenguas amenazadas, en forma de Talleres de Elaboración de Recursos Pedagógicos en Lenguas Originarias (en adelante TERPLO, ver capítulo 1). Siguiendo las reflexiones anteriores, estos talleres tienen por objetivo favorecer una documentación *dinamizante*, más que *revitalizante*, en tanto se proponen contribuir a la rehabilitación y dinamización de las lenguas estudiadas a través de una perspectiva crítica establecida entre los hablantes y los facilitadores de los TERPLO (antropólogos, lingüistas, v. capítulo 3; Léonard & Avilés González 2015; Avilés González 2017). Esta perspectiva crítica celebra las manifestaciones tanto de *resistencia* como de *resiliencia* sociolingüística, entendiendo la primera como acciones y discursos que cuestionan una estructura de dominación (Scott [1990] 2011; Avilés & Terven 2011; Léonard & Calderón 2014),¹⁷ mientras que la segunda destaca las prácticas que trascienden una relación estructural de oposición creando por ejemplo proyectos de *autogestión lingüística y cultural* (Avilés González 2017; Flores Farfán

& Córdova 2012; Fitzgerald 2017). Ambos fenómenos (resistencia y resiliencia), en el marco de los TERPLO, confirman la generación y regeneración de *comunidades de práctica lingüística* – definidas como redes de interacción centradas en la activación lingüística, un concepto que emana de la teoría de sistemas (Lave & Wenger 1991; Wenger 1998; Eckart & Wenger 2005; Hill 2007; Avilés González 2016). Y como no hay mejor teoría que un buen ejemplo, permítasenos en el siguiente apartado exponer con más detalle las especificidades de los TERPLO, analizando previamente los avatares de lo que se conoce en México como Educación Intercultural Bilingüe (EBI).

2.4 LOS AVATARES DE LA EBI Y EL PLURALISMO DE FACHADA DEL ORDEN NEOLIBERAL: RETOS DE LA EDUCACIÓN Y DEL TRABAJO SOCIAL FRENTE A LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA MUNDIAL.

Hace más de una década el gobierno mexicano publicó la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, la cual pretende promover el uso y desarrollo de las lenguas originarias de la nación. Considerando este parteaguas legal (*de jure*), y sus paradojas que promueven (*de facto*) un bilingüismo substitutivo equivalente a una desaparición programada y anunciada por compensación (Ninyoles 1997), en este trabajo identificaremos las estrategias de *resiliencia* (Cyrułnik & Jorland 2012; Léonard & Jagueneau 2013) desarrolladas por hablantes de varias lenguas mesoamericanas (náhuatl, mazateco, zapoteco), en el marco de los Talleres de elaboración de recursos pedagógicos en lenguas originarias (en adelante TERPLO) que han sido facilitados por un equipo interdisciplinario e internacional desde el 2010, los cuales se encuentran disponibles en la red.¹⁸

Específicamente, presentaremos los avatares que los hablantes visibilizan y enfrentan, en la escuela, a través de la propuesta pedagógica “Comunidades invisibles” (por supuesto en clara alusión a la obra de Italo Calvino *Le città invisibili*, cf. Calvino 1972, reinterpretado por Becker 2009), a través de talleres de escritura y de elaboración de materiales didácticos alternativos para las escuelas bilingües, con un enfoque de *pedagogía de la emancipación* (Freire 1967, Léonard *et al* 2013). Principalmente buscamos evidenciar los desafíos que tienen en la enseñanza-aprendizaje de sus lenguas maternas (como son las cuestiones de estructura y variación lingüística), reconociendo y desarrollando un *continuo diamésico* oralidad-escritura-oralidad (Léonard 2015), pero también cuestionando los factores económicos, políticos y sociales que están detrás de la minorización de sus prácticas sociolingüísticas, es decir desnaturalizando toda forma de violencia, hegemonía y abuso que utiliza la lengua como carne de cañón.

Proponemos pues estudiar los fundamentos de esta metodología, vinculándola con los materiales pedagógicos que resultan de ella. De

la visibilización del entorno comunitario en las prácticas educativas (omisa en la currícula oficial) a la desertificación ecológica y humana, algunos de los temas recurrentes puestos en evidencia por los hablantes en estos materiales son: el uso de pesticidas, la agricultura intensiva, la deforestación, la pobreza extrema, la migración a contextos urbanos hispanohablantes monolingües, la violencia intrafamiliar, el aumento de la criminalidad, el incremento del prestigio del español y el fortalecimiento del desplazamiento lingüístico, así como, en contraparte, la posibilidad de desarrollar una educación bilingüe aditiva (Fishman 1991) en contexto mesoamericano, a pesar de estos factores adversos. Los textos que aquí presentamos, en idiomas mesoamericanos otomangues, mixe-zoques y yutonahuas, adoptan un enfoque subversivo, distinto a los mecanismos de la *globalización neoliberal*, representando más bien otro tipo de *mundialización* (Ghorra-Gobin 2014),¹⁹ una más de las “otras campañas” educativas que existen en Mesoamérica, precisamente por la crítica a las condiciones de producción de la desigualdad y de la aculturación que fortalece el estado neoliberal (Macip Rios 2005).

Así, buscamos compartir los límites y alcances de esta serie de experiencias pedagógicas, donde los hablantes detonan su potencial crítico, desarrollando reflexiones y acciones militantes a favor de sus lenguas y culturas en el ámbito educativo. Las cuales, sugerimos, van más allá de una estrategia de resistencia –en el sentido de oposición y ocultamiento (Scott 1990)–, se convierten en estrategias de resiliencia (Cyrulink & Jorland 2012) en la medida en que visibilizan el conflicto, descubriéndolo, pero sobre todo creando alternativas pedagógicas en lenguas originarias con miras a la transformación de una sociedad plurilingüe y pluricultural más incluyente.

2.4.1 DE PASTICHES, FETICHES Y TRINCHERAS

En octubre del 2016 se realizó el primer pastiche hollywoodense de la tradicional fiesta de día de muertos mexicana, en pleno zócalo capitalino, haciendo realidad el imaginario folklórico del último *James Bond*. Pese a sus altos costos y visibilidad turística-comercial, este evento poco refleja la práctica tradicional (considérese que esta última no se realiza a manera de un carnaval, sino de una procesión, pues pertenecen a dos espacios rituales distintos), y nada nos dice sobre la vigencia lingüística y cultural de los pueblos originarios del México contemporáneo, más allá de la imagen de danzantes mestizos que bailan ritmos “prehispánicos” vestidos con penachos, en clara alusión al pasado mítico azteca (ver por ejemplo: Excelsior 2016).

Este evento ilustra la minorización o marginalización que siguen teniendo las más de 60 culturas originarias del país, reduciendo su visibilidad en la esfera nacional e internacional a este tipo de aspectos

folklóricos. El sociolingüista catalán Rafael Ninyoles, en 1971, ya nos había advertido que estas manifestaciones folklóricas son una forma operativa del *poder de la fantasía* (*idem*: 88-114), cuyo velo de idealización invierte momentáneamente las asimetrías de poder promoviendo *estrategias compensatorias*, como las que acabamos de mencionar. Estas últimas visibilizan, pues, sólo ciertos aspectos tolerados por la sociedad dominante (en el caso mexicano: la hispanohablante), reduciendo el amplio abanico de funciones, prácticas y contextos que mantienen vivo a un pueblo, hasta dejarlo nimio y exiguo. Por tanto, confirman y afirman una situación de *minorización* estrechamente vinculada con los procesos de aculturación y substitución lingüística de los cuales México es sólo un ejemplo (Léonard y Avilés González 2015).

De manera similar, en una telaraña de complicaciones administrativas y golpes paramilitares, con frecuencia se refunden en un papel las leyes en torno a los derechos de libre autodeterminación y autonomía de los pueblos indígenas, y con ellas sus derechos lingüísticos, educativos, políticos, económicos y sociales. Al respecto, todavía estamos lejos de ver concretamente una educación oficial en las cerca de 400 lenguas indígenas habladas en el país (INALI 2008) que permita incluirlas, rehabilitarlas y/o desarrollarlas (Barriga 2018). Considérese tan sólo que el programa de Educación Indígena oficial, el de la Secretaría de Educación Pública (SEP), creada en 1978 “para reconocer la pluralidad étnica, cultural y lingüística del país” (DGEI 2016: s/p), después de tres décadas todavía no acierta a alcanzar sus objetivos iniciales, pues se proponía implementar en el 2018 “una política pública eficaz y pertinente desde la perspectiva de derechos humanos, en materia de educación básica para la niñez en contexto de exclusión y deserción mediante su capacidad de normar, compensar y evaluar sistemáticamente la inclusión y la equidad en el sistema educativo nacional” (DGEI 2016: s/p; ver también Barriga 2018). Además de la perspectiva normativa de la SEP, el lector atento observará que términos tales como “exclusión”, aplicados al contexto de la educación indígena oficial, invitan a reflexionar *quién excluye a quién, cómo y por qué*. Notará también que, bajo este discurso, se sitúa a la población indígena en una posición jerárquica, de desigualdad, frente a un *alter-ego* (el otro hispanohablante).

Ciertamente, las lenguas y culturas indígenas resultan excluidas de la esfera nacional porque, a través de la historia mexicana, se ha promovido una política mono-cultural y monolingüe que ha favorecido la extensión del castellano a todos los contextos de uso (privados, públicos, formales, informales, etcétera, ver Avilés González 2016), dando lugar al menos a cuatro periodos de colonialismo:

- 1) El colonialismo segregacionista de la época colonial (1529 – 1810) que transitó de una relativa tolerancia lingüística hasta la

prohibición total del uso de las lenguas nativas, con formas violentas de racismo, esclavitud, de despojos territoriales e identitarios (Cifuentes 1998);

2) El *colonialismo interno* (Lafont 1967: 140-183) del México independiente (1821-1910) caracterizado por una erradicación total de las identidades étnicas en la esfera política, bajo la ideología criolla “una lengua igual a una Nación”, que pese al menosprecio étnico y a las alabanzas hacia el modelo europeo-occidental, no logro ni castellanizar ni aculturar a la mayoría indígena (Bertely 2006);

3) El periodo post-revolucionario (1930-1994) donde se atiza el *colonialismo interno*, a través de políticas asimilacionistas, en la medida en que los hablantes internalizan siglos de violencia simbólica y física, auto-colonizándose, es decir desplazando en muchos casos sus propias prácticas lingüísticas y culturales, por aquellas con mayor prestigio, las castellanas.

4) La entrada en la esfera internacional del multiculturalismo neoliberal, en la década de los años noventa, con la firma del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (1991) y del Tratado de libre comercio entre Estados Unidos de Norteamérica, México y Canada (1994), se dio lugar a un tipo de colonialismo caracterizado por una política lingüística globalizadora imperialista (Phillipson 2003; Inda y Rosaldo 2008). La cual no sólo favorece el uso de la lengua oficial, el castellano, y la enseñanza de una lengua internacional (por ejemplo, el inglés es una materia obligatoria desde la educación secundaria), también posterga la puesta en marcha de políticas multilingües eficaces, es decir que permitan rehabilitar, desarrollar y mantener la diversidad lingüística y cultural. En todo caso, el colonialismo globalizador promueve la desaparición de esta última a través de un *bilingüismo substitutivo* (Fishman 1991), es decir de la adquisición de una segunda lengua que termina por desplazar a la primera, como si fuera la única forma de establecer relaciones lingüísticas.

Alo largo de estos cuatro tipos de colonización han existidos diversas manifestaciones de resistencia de parte de las culturas originarias y minorizadas del país, entendidas como acciones explícitas o implícitas contra las campañas etnocidas de los últimos cinco siglos (Avilés González y Terven 2011). Entre ellas destacan las encabezadas por el del Ejercito Zapatista de Liberación Nacional, a partir de 1994, que lograron poner en la agenda nacional las demandas al reconocimiento de sus derechos a la libre autodeterminación, y con esto la creación de la Ley de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas (Cámara de Diputados 2003). Esta última constituye un gran sustento legal para demandar el ejercicio de una educación en lenguas originarias, que como hemos señalado se encuentra todavía en proceso.

Frente a las limitaciones de la educación oficial y a los reduccionismos culturales, el magisterio ha abierto espacios de trabajo para experimentar e implementar nuevas alternativas educativas. Lo cual no sólo constituye una *estrategia de resistencia* (Scott [1990] 2011) contra el modelo educativo oficial que sigue siendo castellanizante, también es una *estrategia de resiliencia* en tanto va más allá de la oposición o victimización actuando propositivamente para generar soluciones (Léonard & Jagueneau 2013). En el marco de estos esfuerzos resilientes, desde el 2010, un equipo de antropólogos, educadores y lingüistas ha implementado co-participativamente una serie de TERPLO (principalmente en lenguas otomangués y yuto-nahuas). Nos proponemos, a continuación, exponer las bases metodológicas de estos talleres, sus principales resultados, profundizando en particular en el potencial crítico y propositivo de la dinámica “Comunidades invisibles”.

2.4.2 PRAXIS Y EPISTEME PEDAGÓGICA DE LAS “COMUNIDADES INVISIBLES”

Los TERPLO buscan, como su nombre lo indica, acompañar un proceso pedagógico creativo que estimule un *continuo diamésico* oralidad-escritura-oralidad donde las lenguas nativas y sus hablantes tengan un rol protagónico (Léonard *et al* 2013; Léonard 2015, Avilés González 2017). Estos talleres se presentan en distintas modalidades que tienen, cada una de ellas, resultados diferenciales, como son los talleres de “Gramática amena” o bien de “descripción de animales” que permiten al hablante profundizar en la comprensión de su sistema lingüístico, generando por ejemplo paradigmas nominales y verbales que pueden emplearse en la enseñanza de la lengua en forma de las consabidas “conjugaciones”. Aquí expondremos específicamente la propuesta pedagógica “Comunidades invisibles”, inspirada en la obra de Italo Calvino *Le città invisibili* (1972), y reinterpretada por Becker (2009) desde el universo de las *representaciones sociales*. Esta metáfora nos permite visibilizar un espacio de acción, saberes y aprendizajes comunitarios que ha estado oculto, en la currícula educativa oficial, generando talleres de escritura con un enfoque de *pedagogía de la emancipación* (Freire 1967; Léonard *et al* 2013). Los facilitadores invitan a los estudiantes y educadores a problematizar su entorno socio-ecológico, en equipos de trabajo, representando en la lengua originaria el ayer, el ahora y el futuro de sus comunidades. Por lo que ha dado paso a vertientes tales como “Comunidades invisibles / Comunidades imaginadas” o bien “Comunidades utópicas y distópicas”. A diferencia de la educación oficial, esta propuesta evita imponer un sistema de escritura a los hablantes, frenando de antemano los bloqueos que los hablantes desarrollan ante un tipo de violencia epistemológica

prescriptiva y normativa. Por el contrario, se les invita a representar la lengua de una manera sistemática, haciendo uso de su propia *gestalt* (Ehrenfels 1890),²³ es decir realizando un ejercicio de psicología de la forma, abriendo las ventanas de su percepción oral y tratando de representarla con las grafías que conocen del alfabeto castellano. Este ejercicio, basado por supuesto en el trabajo de Sapir sobre *la realidad psicológica de los fonemas* ([1933] 1963, ver capítulo 5), resulta muy productivo, pues libera a los hablantes de las barreras asociadas con la escritura “correcta” de su lengua, y permite cuestionar las representaciones sociales e ideologías lingüísticas que condenan la vitalidad de sus prácticas lingüísticas y culturales, así como los factores económicos, políticos y sociales que están detrás de su minorización, proporcionando a su vez una serie de pautas pedagógicas que los maestros pueden aplicar en su labor docente. Exploremos con más detalle estos aspectos a través de un par de casos.

2.4.2.1 LAS COMUNIDADES INVISIBLES EN NÁHUATL DE TEPETITLÁN (NORTE DEL ESTADO DE OAXACA)

En septiembre del 2012 se realizó un TERPLO en la comunidad de Tepetitlán, una agencia del municipio de Santa María Teopoxco (SMT) que se encuentra en la frontera norte del Estado de Oaxaca. Sabemos que el bilingüismo substitutivo está presente en Teopoxco, como la llaman sus habitantes. Aunque en esta población la mayor parte de los niños es bilingüe náhuatl-español, hay casos de hispanohablantes monolingües entre la población infantil. En cifras concretas, según la Secretaría de desarrollo Social (Sedesol 2010),²⁴ Teopoxco tiene una población total de 4,651 habitantes, de los cuales 4,016 habla una lengua indígena. Es una población con un alto grado de “rezago social”, pues el 66% de sus habitantes se encuentra en situación de pobreza extrema. Es decir, tiene dificultades para alimentarse que incluyen situaciones de hambre. A nivel material, el paisaje de SMT lo revela: sigue siendo una comunidad con base en la producción del maíz. Sin embargo, la productividad de las milpas ha ido disminuyendo, provocando cambios ecológicos importantes, pasando de tierras fértiles a secas. Lo cual ha motivado la migración hacia otros centros urbanos. Considérese por ejemplo que, según la Enciclopedia de los municipios de México (s/f), en Teopoxco la primera escuela primaria se construyó en 1920, pero la energía eléctrica se introdujo hasta la década de los 70. Un rezago industrial impensable para ciudades de la talla de la ciudad de México para ese mismo periodo. La educación bilingüe es también un servicio con el que oficialmente cuenta la población infantil de esta comunidad. Sin embargo, las limitaciones educativas no son pocas y tienen un papel importante tanto en la marginación social como en el desplazamiento lingüístico, estando

estrechamente vinculadas con una política educativa oficial que busca dictar normas y uniformizar materiales pedagógicos sin considerar las variaciones sociolingüísticas, ni las problemáticas socio-económicas.

Entender las dificultades pedagógicas implica remitirnos a la historia lingüística de las comunidades estudiadas. Las comunidades de SMT son de origen nohoalca, quienes hablaban un náhuatl más antiguo y distinto al del imperio mexica mejor conocido este último como náhuatl clásico. Al respecto Durand señala que la lengua nahua de los nohoalcos “según fuentes del siglo XVI, lo ubican como un náhuatl no clásico o “bárbaro”, lo que hace suponer una imperfecta *nahuatización* – (Durand 2009: 51). El náhuatl de SMT se clasificó, en los años ochenta, como parte de la subárea nuclear de los dialectos del centro. Un área que, según Lastra (1986, 2010: 860-861), resulta “innovadora” debido a la falta de homogeneidad que presentan las isoglosas de estos dialectos. Esta falta de homogeneidad, entre otros factores sociolingüísticos, ha llevado a cuestionar esta tipología dialectal identificando al menos 30 lenguas nahuas (INALI 2016), entre las cuales se encuentran las comunidades del sureste de la Sierra Madre Oriental a la que pertenece SMT.

Pese a estas diferencias estructurales, en la comunidad de Tepetitlán (agencia de SMT), los materiales didácticos de educación básica provienen de la Sierra Norte de Puebla, que como ya hemos señalado, presentan un estándar lingüístico purista, arbitrario e incomprensible para los hablantes (tanto del Norte de Puebla, como de Tepetitlán). Frente a esto, los maestros, en su mayoría mazatecos provenientes de los centros políticos más importantes de la región (entre ellos San Jerónimo Tecóatl y Huautla de Jiménez), con frecuencia emplean el castellano como principal código comunicativo en su práctica educativa. Buscando alternativas a estas limitantes, el supervisor de la zona, Agnelo Palacios, de origen mazateco, nos propuso aplicar la metodología de los TERPLO en la escuela primaria de Tepetitlán. La dinámica Comunidades invisibles se trabajó integrando a profesores y alumnos desde el primer ciclo hasta el tercer y último ciclo de educación primaria (rangos de edades: de los 7 a los 11 años aproximadamente). El equipo de maestros mazatecos del segundo ciclo, contó con el apoyo oral de sus propios estudiantes para aprender y escribir el náhuatl de Tepetitlán. La única maestra nahuahablante activó su competencia lingüística en el aula, tanto de forma oral como escrita, en las actividades del tercer ciclo. Los resultados de esta dinámica revelan, sobre todo, claros contrastes entre el imaginario que tiene la población infantil sobre el pasado y el futuro de su comunidad.²⁷

Específicamente, los niños representan dos topos contrastantes. En la comunidad invisible se representa un topos donde abundan las montañas nevadas en color amarillo, con una importante presencia de los recursos naturales, marcada por bastantes árboles, milpas, agua,

animales, y donde los caminos se representan de color café en clara alusión a la tierra. En la comunidad imaginada se recrea un topos más gris, sin tantos árboles, ni milpas, ni montañas, ni agua, pero con caminos de asfalto y redes eléctricas. Este contraste da cuenta de las necesidades comunitarias con respecto a los medios de transporte, de electricidad y, en general de comunicación, resaltando pues el imaginario de los niños para quienes acceder a estos últimos servicios está relacionado con una desertificación ecológica. Estas ideologías son semejantes a la falsa dicotomía entre mundo rural y urbano que impera a nivel nacional como consecuencia de las perspectivas desarrollistas post-industriales, también llamada desde la antropología *continuum folk-urbano* (Redfield 1973). Problematizar las consecuencias de este tipo de cambio en el paisaje comunitario, es decir de la desertificación ecológica, fue uno de los objetivos y resultados de este taller. Al respecto, el grupo del 3er ciclo que integró a niños de 9 a 11 años de edad, nos muestra pues una comparación crítica entre el antes y el ahora de su comunidad (figura 2.1).²⁸



Fig. 2.1 El paisaje comunitario antes y ahora. Foto: KJAG.

El contraste de color entre la primera comunidad *Ashto* “antes” y la segunda *Ashcan* “ahora”, pone en evidencia la desertificación ecológica que está experimentando actualmente Tepetitlán. A continuación, reproducimos integralmente la descripción realizada por este equipo, tanto en náhuatl como en español (Tabla 2.1).

| Náhuatl | Español |
|---|---|
| <p>Ashto can no altepel oyeca miek auonae(?) nie, okuulime, kucyame, kucyati chipauk oyeka mieke ojme kitemotoke para ya itesh okse altepetl hashto oyayan ipan okuili tlamamal.</p> <p>Ashto melajka omishkiauia yo nik omochiuaya uayashishinti de atl, ashto okinchiuaya kalme ika akuitla tepamedl iba ipa kitlaliaya tejamonil ashto oyeca tlacochauatj</p> <p>Tlakame san otekipanouaya itesh tlalme okitokaya tlolee, ayojtle, etl, alberco iuan aguas, ijkuakon opejke kinshonteki kuajme ompa kitokaske nochi yejua tlakilome, yejuan kinekiaya yejon ompa kijnekiske ichanejkauan, ipan opanojke tonalti opejke okachi kinshonteki kuajme otlapojke okachi ojme patlauake nuejki yolkame ocholojke oj temoto okachi tlakuale.</p> <p>Tejuan tijneki toaltepetl mayeken</p> <p>Kenamin ashto ma yekan okuulime iuan aguame, kucyatl iuan kucyashishinti chipauake se konis, mayeto atl moneki se kintokas kuamen, amo se kitlamotas tlajsole iua amo se kijchichinos tlakssole, ma yeto tlachipauak kanin uelis se tlakuas iua to chanejkaauk, otijnekia tokoneuan ma kimishmatikan okuulimeh iuan kuamen kenamin ashto iuan ashka unka.</p> | <p>Antes en mi comunidad había muchos árboles, animales, arroyos, ríos con aguas cristalinas. Había muchas vereditas para trasladarse a otras comunidades, su medio de transporte eran los burros y caballos.</p> <p>Antes llovía mucho, por eso se formaban los arroyitos de agua, su construcción de casas eran hechas de adobe, y lodo con carrizo y eran de tejamali había mucha humedad dentro de las casas su clima era húmedo.</p> <p>Las personas se dedicaban sólo al cultivo del maíz, calabaza, frijol, chicharo, habas por lo que comenzaron a talar más árboles para la siembra de estos cultivos, ya que era el medio económico para sustento de su familia.</p> <p>Al paso del tiempo, empezaron a talar más árboles, para reabrir brechas de carreteras y caminos más amplios, los animales que existían fueron desapareciendo por la construcción de más casas y los animales huyeron a otros lugares en busca de alimentos.</p> <p>Yo quisiera que mi comunidad se siguiera conservando con la misma abundancia de árboles y animales, con ríos y arroyos con aguas limpias para el consumo humano, sembrar diferentes árboles, no tirar basura, no quemar basura, para que haya lugares limpios donde poder convivir todas las familias, quisiéramos que nuestros hijos conocieran todos los animales que hay en la actualidad</p> |

Tabla 2.1 Deforestación en Tepetitlán.

Esta actividad enseña a los niños a cuidar su entorno ecológico, desde una perspectiva crítica, mostrando cómo hacerlo, en sus palabras: *amo se kitlamotas tlajsole iua amo se kijchichinos tlakssole* “no tirar basura, no quemar basura”, pues la desertificación ecológica tiene importantes impactos en la vida comunitaria, contenidos que bien pueden aplicarse a la materia de ciencias naturales. El equipo de primer ciclo, por su parte, puso en relieve uno estos impactos comunitarios: la migración y su relación con la substitución lingüística del náhuatl de Tepetitlán por el castellano, pues “los jóvenes que emigran a la ciudad dan preferencia al uso del español por la discriminación que sufren por no pronunciar bien el español”. Según los reportes de un padre de familia, ante este fenómeno de desertificación ecológica, la gente busca migrar, salir a trabajar a las ciudades, como lo es Tehuacán o incluso a la Ciudad de México. Lo cual incrementa el prestigio que tiene hablar castellano y fomenta el bilingüismo substitutivo que abarca cada vez más espacios a nivel local y nacional. Las comunidades invisibles / imaginadas permitieron pues desnaturalizar este tipo de ideologías del menosprecio lingüístico y cultural, al mismo tiempo que demostraron la viabilidad de desarrollar dinámicas educativas en lenguas originarias, incluso en situaciones con fuertes carencias de materiales pedagógicos.

2.4.2.2 LOS TERPLO EN REGIONES MAZATECAS

Buena parte de los TERPLO se han realizado en al menos diez comunidades mazatecas, dado que constituye un grupo lingüístico de más de 200 mil hablantes, con una gran variación interna. Se trata pues de una gran familia de lenguas muy cercanas que requiere de métodos pedagógicos adecuados a esta gran diversidad (Léonard 2015). El TERPLO realizado en el Internado de educación primaria de San Antonio Eloxochitlán, por ejemplo, se enfocó en detonar las comunidades invisibles a través de las pautas pedagógicas que pueden aplicarse a la geografía y a la simbología comunitarias. Lo cual implicó una re-elaboración de los *lenguajes* educativos. Antes de las comunidades invisibles estos estaban delimitados a una pedagogía transicional entre alfabetización y desarrollo de lenguajes pedagógicos complejos y “elevados”, como historia, geografía y ciencias naturales. En el marco de las Comunidades invisibles estos lenguajes complejos se aterrizan explorando la toponimia y los calendarios agrícolas comunitarios, proporcionando también un contenido lingüístico importante como son los relacionados con la flora y la fauna (Tabla 2.2).

Archivo de origen: ALMaz_MAZATECO_SA-ELOXOTITLAN-Taller_12-13_2011

Video: 00195, 00197, SDV_0973, SDV_0975, SDV_0988, SDV_0989

Audio: STE-003

Unidad didáctica: Geografía: descripción de comunidades.

Módulo textual: Texto para las clases: *Je calendario xokji* (Calendario de cosecha)

Participantes: profesor y niños de 2º grado de la escuela primaria.

Lengua: mazateco de San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Fecha: Septiembre 13, 2011.

Lugar: Escuela Primaria “Ricardo Flores Magón”, CIS 17.

San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México

Facilitador: Jean Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



| | |
|---------------------------|----------------------------|
| Yá imá: árbol de aguacate | Ya laxa: árbol de naranjas |
| Nchijitin: élote | Ya: pero |
| Ndijji: caña | Laxa: mandarina |
| Maxo: lima | Yahnacha: hoja de plátano |
| Nachja: plátano | Chimi: chayote |
| Ejote: ndjmandajó | |

Tabla 2.2 Resultados del Calendario de cosecha.



Figura 2.3 Comunidad distópica. Foto :JLL.

De manera semejante al caso de Tepetitlán, se observa un gran contraste entre una comunidad distópica, gris, ecológicamente desertificada e industrializada, y una comunidad utópica, más verde, con campos y colores intensos, como la vida. En la misma medida que esta actividad invita a reflexionar sobre el mantenimiento de los recursos naturales, también permite subrayar sus contenidos lingüísticos de forma dialógica (por ejemplo: vocabulario, toponimia, formas nominales y verbales, partículas morfológicas independientes de coordinación, dirección, etcétera).

2.4.2.4 EL FORO EN LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA, CULTURAL Y AMBIENTAL DEL VÉRTICE TEHUACANO

La dinámica de las comunidades invisibles también ha permitido adaptar los TERPLO para aplicarlos a un tipo de *tequio*³² pedagógico: al trabajo social universitario. Específicamente en el marco del foro *En la Diversidad lingüística, cultural y ambiental del Vértice Tehuacano* desarrollado en la Universidad Tecnológica de Tehuacán, Puebla, durante el 2012. Siguiendo los principios metodológicos antes descritos, este trabajo social se basa, en una educación popular, crítica y solidaria que fomenta la elaboración de planes estratégicos para defender los recursos naturales y sociales propios, sin perder de vista la articulación con la dimensión global, que es la de la humanidad y del humanismo, en el marco de un “desarrollo sustentable”. Con este fin se crearon cuatro mesas de trabajo:

- Mesa A Memoria histórica “enfocada en la diversidad de variantes lingüísticas de los idiomas originarios como conocimientos

pluridimensionales de largo alcance, por ejemplo, para reconocer y nombrar el ecosistema local estimulando el mantenimiento de los recursos naturales.

- Mesa B Extinción de los idiomas “buscando soluciones y perspectivas para asegurar la rehabilitación, el desarrollo y el mantenimiento de las lenguas originarias, creando por ejemplo grupos de trabajo ciudadanos y académicos para desarrollar una documentación lingüística activa en la región.

- Mesa C Retos sociales y ambientales de los sistemas de cultivo tradicionales y modernos “incluyendo: a) los sistemas agrarios alternativos y ecológicos para la consolidación comunal de un desarrollo sustentable; b) la economía agraria mesoamericana frente a los patrones mercantiles y globalizadores de explotación del medioambiente (café, caña, ganado, y ahora agro-carburantes). En particular esta mesa propuso cuestionar el papel de la globalización, vista como un semillero de raíces devastadoras o como propulsoras de la diversidad biocultural.

- Mesa D “Contacto de lenguas, intercambios históricos y contemporáneos entre comunidades lingüísticas originarias y nuevas”, identificando los retos y perspectivas de solidaridad y de cooperación intra e intercomunitaria, e incluyendo a la población civil mestiza.

Entre los resultados de las Comunidades invisibles de este foro resalta la participación de una centena de jóvenes estudiantes, representantes de cinco grandes grupos lingüísticos (mazateco, nahua, amuzgo, totonaco y tsotsil), quienes llenaron un salón de láminas ilustrando el diagnóstico agrario de sus comunidades, así como la diversidad lingüística y cultural de la región por ellos estudiada.

Cabe recordar que este tipo de ocasiones, donde las lenguas originarias son visibilizadas y empleadas en el contexto educativo formal, son extraordinarias por las mismas condiciones de uniformización del conocimiento y de la hegemonía del castellano impuestas desde la currícula oficial. Este foro irrumpió la aparente normalidad de la educación monolingüe, detonando el poder emancipador que puede y debe tener la enseñanza en lenguas originarias, quitando así el velo de minorización que tienen las lenguas originarias en este tipo de contextos educativos.

2.4.2.5 LAS COMUNIDADES INVISIBLES EN EL B.I.C. DE SAN LORENZO *CUAUNECUITTLA*

El municipio de San Lorenzo Cuaunecuiltla (SLC) siempre había sido difícil de abordar para los lingüistas del proyecto IUF Morfofonología Mesoamericana. Pocas personas aceptaban dedicar tiempo para elicitaciones de la variante, que es una de las más innovadoras

de toda la red dialectal – aunque sea una sub-variante recientemente destacada de la macro-variante del noreste de la Mazateca alta, en el continuum estructural de las variantes de San Antonio Eloxochitlán, San Jerónimo Tecóatl, San Lucas Zoquiapam y, con más cercanía estructural con San Mateo Eloxochitlán y con San Pedro Ocopetatlillo (Léonard 2014b). Durante el TERPLO realizado con los alumnos y los maestros del Bachillerato Integral Comunitario # 34, en agosto del 2013, nuestro equipo (Jean Léo Léonard, Jaime Raúl Calderón y Shun Nakamoto) fue muy bien recibido, y pudimos elicitarnos durante dos días un gran número de paradigmas de la flexión verbal y nominal (posesivos) de las sub-variantes del mazateco poblano (San Francisco Huehuetlan, Matzazongo de Guerrero y SLC) habladas por los alumnos. Este contraste entre experiencias previas de rechazo de las encuestas lingüísticas, y el entusiasmo y disponibilidad de todos en contexto de trabajo social a beneficio de la comunidad es un excelente ejemplo de cuanto se necesita de la reciprocidad, en la tarea de documentar idiomas y variantes. No tenemos aquí espacio para explicitar de manera más profundizada este aspecto de la interacción y del trato entre investigadores académicos y población local.³⁴

El texto producido por un grupo de alumnos del bachillerato (de 15 a 17 años de edad aproximadamente), sobre la tala de árboles indica que si bien las pautas del taller de comunidades invisibles fueron interpretadas de manera minimalista, los escribanos mencionaron la cuestión de la deforestación al final del texto, aunque sin problematizar sus causas (tabla 2.3).

| Yoo saá | La tala de arboles |
|--|---|
| <p>Ngibo yoo ndoó botaán ngu goxú kjíí, gu ndoó sikotsa-an noxi-nondó, maní ngo tjikju-ja xú tatsuyi-ná tju-ú tsonó, gu kjiéé xú mo batjuni chokién ngomó siki-án xitó mitsó tixki michi-a ngibo yoo ngotji-a faasón. Gu kiexú fayó ni-na nondó gu mongú ngibo chíí xu tjiin</p> <p>Xu sihi-na xitó mitsó batja-ní gu mitso-da basuni-na</p> <p>¡Tió kichina yoo datjankju-ní!</p> | <p>Los árboles están bonitos</p> <p>Los arboles se ven bonitos y dan una buena imagen a la comunidad, también de ellas –los hombres viven porque nos da aire que respiramos, y de los arboles salen las leñas que utilizan las personas. No se puede talar como sea los árboles, porque se deforesta, y esto hace que haya escasez de agua y la extinción de los animales.</p> <p>Lo que hacen las gentes al cortar ya no lo vuelven a sembrar y ya no retoña.</p> <p>¡Cuando tales árbol, vuelve a sembrar otro!</p> |

Tabla 2.3 Texto sobre la tala de árboles en San Lorenzo, variante de SLC, con traducción al español.

No podemos entrar aquí en los detalles de la forma del texto, pero hay que señalar que como “escribanos” de su variante materna de mazateco, los alumnos que participaron en la redacción de este texto lograron bastante bien superar las dificultades que implica la escritura del mazateco de SLC, eludiendo los alófonos para concentrarse en los fonemas. A pesar de la sonorización de las oclusivas y semi-

oclusivas (africadas) sordas, africación palatal de la aproximante palatal; y centralización de la vocal alta posterior, ellos consiguieron restituir, en la grafía, las sordas <t, ts>, la semi-vocal <y> y el vocoide <u>. También la notación de tonos, a pesar de varias inconsistencias (*yóó* vs. *yoo* para “árbol”), demuestra que tienen conocimiento de algunas reglas básicas, y también saben apuntar contornos tonales (*yóó* “árbol”, cf. *yá* en Huautla y en la mayoría de la red dialectal mazateca). Eso demuestra una real capacidad analítica para anotar y segmentar los lexemas, y un buen manejo de las reglas de flexión verbal de su variante – una de las más distantes de las demás y, por ende, de los modelos disponibles en los libros de escuela o en los documentos accesibles en Internet. Este conocimiento no sólo se alcanzó por haber recibido clases en la educación formal, también se debe a una praxis personal de la investigación en materiales accesibles en Internet y/o en las redes sociales.



Fig. 2.4 Ilustración del texto *Yoo saá* sobre la tala de árboles en San Lorenzo. Foto: JLL.

La figura 2.4 proporciona una ilustración del texto donde la dimensión dialéctica se tomó en cuenta, con una visión del bosque y de los árboles preservados en la parte baja del dibujo, en relación con pastizales en el margen bajo, y con milpas en la parte alta izquierda, que contrasta con un espacio donde hay carretera, orientado rumbo al exterior, en la zona alta derecha del Codex, donde se vislumbra una zona devastada por la tala de árboles, en un terreno salpicado por troncos tirados en el suelo. Aquí vemos cómo se contempla un problema socio-ecológico que tiene mayor impacto en toda la zona conocida como “mazateca poblana” (Galindo Paredes 2009, 2010; Calderón Martínez 2010). Efectivamente, la complejidad del

fenómeno de tala del monte debería rebasar toda esencialización del “virtuosismo campesino” (véase Galindo Paredes 2009: 116), que disfraza la cruda realidad de la economía ilegal de tráfico de madera “preciosa” en la Sierra negra de Puebla, un fenómeno descrito así por Galindo Paredes (2009: 106):

Las comunidades de donde se extrae principalmente la madera de forma ilegal y para su comercialización y traslado, están en la zona baja, Naranjastitla y Cruztitla, con dirección a Villa del Río, Veracruz. Víctor Manuel Iglesias, co-director del Programa de Desarrollo Rural de Tlacotepec de Díaz, en una plática realizada el 24 de junio de 2006 comentó que en general en toda la Mazateca Poblana se están extrayendo aproximadamente 30 toneladas de madera “fina” al mes. Las principales maderas que se contrabandean es el cedro y la caoba.

Dado que la mayoría de las familias que viven en SLC, en el vertiente oaxaqueño de la Mazateca Poblana, tiene enlaces con familias del vertiente poblano (Tlacotepec de Díaz, Matzazongo de Guerrero), con intenso ir y venir entre las dos vertientes, por las condiciones de desintegración socio-económica que prevalen en la zona, no se puede abarcar la cuestión de la tala de árboles en esta área sin tomar en cuenta la dimensión ilegal de dicha actividad. En el texto analizado se presenta como si sólo estuviera relacionada con la búsqueda de terrenos nuevos para ampliar milpas, o de leña para calefacción doméstica, lo cual también es posible. Bien sea por tabú o por desconocimiento de los hechos, resulta que esta dimensión de la tala de montes vinculada con “el mercado” no se menciona. Toca a los maestros decidir en qué medida se podría abarcar esta dimensión en las charlas y dinámicas a cerca de los textos y dibujos de la unidad pedagógica. Aquí estamos en la “*twilight zone*”, donde un problema que puede parecer coyuntural y relativamente superficial (aunque la deforestación no es un fenómeno de escasas consecuencias para el sistema agrario), tiene una *capilaridad invisible*, típica del espíritu de la praxis de la metodología que llamamos “Comunidades invisibles”. Vemos también el poder conservador de la esencialización, como trama más inmediata a la hora de abarcar dilemas de índole socioeconómico y político, ya que la economía ilegal –que impacta fuertemente en ambas vertientes de la Mazateca poblana– se sustenta en el poder caciquil y en las múltiples capas del caciquismo local, regional y nacional, beneficiando en sendas ocasiones a empresas multinacionales.

A pesar de su fuerte índole crítica, de estar arraigada en una forma de materialismo crítico y en la dialéctica, la metodología de *Comunidades invisibles* no es ninguna panacea sin concientización local, regional, nacional y global. El enfoque dialéctico permite hasta un determinado punto eludir o subvertir el *esencialismo* y el *virtuosismo*,

en las dimensiones ontológica y axiológica del enfoque pedagógico. Tampoco se trata de forzar opiniones y visiones del pasado, presente y futuro de las comunidades en su realidad social e ideológica, para con el alumnado. Sin embargo, esta metodología tiene al menos el poder de sacudir a todos en su praxis docente y de aprendizaje para retomar problemas no sólo de desplazamiento lingüístico, también socio-económico (en otras palabras: *despojo*). Invita a redimensionar la realidad y la visión de lo propio, al igual que lo ajeno y, sobre todo, incita a considerar con afán de desafío los procesos invisibles de alienación. La médula de la *invisibilidad*, está en estos procesos de aculturación y alienación insidiosa. A esta invisibilidad fortalecida externamente e incorporada internamente, se opone el carácter reflexivo y la irrupción de un enfoque dialéctico heredado de la sana praxis del materialismo histórico y de su poder crítico, contra las múltiples formas de alienación.

2.4.3 REFLEXIONES EN COLOFÓN

Hemos demostrado que la modalidad de las Comunidades invisibles, como parte de los TERPLO, estimula un protagonismo “de abajo hacia arriba”, en lenguas originarias, basado en un trabajo de dialectología social y de pedagogía de la emancipación. Se trata pues de una propuesta que busca promover modelos alternativos de educación, con sustento reflexivo y teórico. Estas dinámicas pedagógicas visibilizan las problemáticas y las contradicciones de los pueblos originarios que han estado históricamente subordinados a la sociedad hispanohablante, planteando formas integradas y participativas para fomentar una educación no sólo “bilingüe e intercultural”, sino sobre todo “bilingüe y crítica”.

Los rumbos y horizontes de este tipo de pedagogías son vastos, en la medida en que se siguen estableciendo redes de redes intercomunitarias con maestros bilingües interesados en experimentar, aplicar y apoyar estas alternativas educativas. En el momento en que escribimos estas líneas (2016), los TERPLO y sus comunidades invisibles se estaban aplicando en nuevas regiones, en particular en la huasteca poblana, una región que cuenta con una gran diversidad lingüística nahua, otomí, totonaco y tepehua (Garrido 2015). Esto demuestra que es posible implementar una política y una planificación lingüística plurilingüe, donde México podría ser un caso ejemplar, la cual todavía está por construirse. Finalmente, recordemos que tratándose de lenguas vivas lo más importante es que el hablante sea capaz de entender su propio sistema de escritura, mucho antes de imponer cualquier norma a terceros, reflexionando sobre su propia percepción oral y las grafías que representan esta *Gestalt*, un ejercicio que hemos demostrado viable a través de la realización del tipo de metodologías aquí detalladas.

NOTES

1. Este capítulo es fruto y articulación de reflexiones expuestas en tres trabajos:

Léonard JL & KJ Avilés González. 2015. “ Les langues menacées d'extinction sont-elles condamnés à disparaître?: Ateliers d'écriture en langues originaires parlées au Mexique ”. Poster presentado durante la *Fête de la Science*. Cité de la Science - Labex EFL, París, Francia.

Avilés González KJ & JL Léonard. 2016. “Las ‘comunidades invisibles’: una herramienta pedagógica para la emancipación educativa bilingüe en contexto mesoamericano”. Coloquio internacional *Cultures de Résistance. Peuples et Langues minorisées*, Universidad Paris 8, París, Francia, 30 de noviembre–1 de diciembre.

Avilés González KJ. 2018. “Linguistique appliqué aux ‘langues en danger’: besoins transdisciplinaires ”. *Études de linguistique appliquée (ELA). Revue de didactologie des langues-cultures et de lexicologie : Complémentarité des disciplines en linguistique appliquée*, n° 190 abril-junio, coordinado por Danielle Candel & Jean-Paul Narcy-Combes, pp. 163 – 170.

2. Considérese que detrás de este trabajo lingüístico, también existe una filosofía comercial donde la diversidad lingüística se reduce al relato mítico de la torre de babel, evidente en el siguiente slogan del ILV para atraer clientes: “It's hard to find clarity in a sea of over 7,000 languages” (véase: <https://www.ethnologue.com/about> consulta: enero 2019).

3. Véase: <https://glottolog.org/glottolog/family> (consulta: enero 2019).

4. Ver: http://www.axl.cefan.ulaval.ca/Langues/1div_continent.htm (consulta: agosto 2015).

5. Las negritas son de KJAG, para consultar esta referencia en su versión inglesa, véase la edición de 1869: <http://darwin-online.org.uk/contents.html#origin> (consulta: enero 2019).

6. Al respecto, Lewis H. Morgan “pionero de la antropología norteamericana” decía en su *Ancient society* (1877: v-vi): *It can now be asserted upon convincing evidence that savagery preceded barbarism in all the tribes of mankind, as barbarism is known to have preceded civilization. The history of human race is one in source, one in experience, and one in progress.*”

7. Véase: <https://www.prospectmagazine.co.uk/magazine/letthemdie> (consulta: junio 2019).

8. Traducción de Iñigo Valverde (2012): <http://www.terceracultura.net/tc/dejad-que-se-mueran/> (consulta: junio 2019).

9. Consúltese, por ejemplo, las reflexiones expuestas por el Comité de seguimiento de la *Declaración Universal de Derechos Lingüísticos* (1998).

10. *Representación* que, ante todo, es *social* en el sentido dado por Serge Moscovici (1979), es decir, como un conjunto de categorías abstractas construidas por sujetos sociales y compartidas en sociedad, cuya función simbólica, también tiene el poder de construir lo real.

11. Véase : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01983269>

12. Este tipo de lingüística sigue existiendo, por ejemplo, en los trabajos del Instituto Lingüístico de Verano que hemos mencionado al principio del capítulo (v. Pharo 2018).

13. Este tipo de documentación ha sido desarrollada por varios especialistas en los cinco continentes. Además de Gippert et al (2007), podemos mencionar los trabajos de Austin (2015), Essegbey *et al* (2015) y de Grinevald (2016).

14. A lo largo de este trabajo usamos los términos *desplazamiento* y *substitución* como sinónimos, para una discusión más detallada véase Avilés (2016).

15. Estas problemáticas *globales*, que inciden en la vitalidad o muerte de las lenguas, están intrínsecamente asociadas a las políticas económicas neoliberales, favoreciendo por ejemplo ideologías sobre la primacía de las lenguas dominantes y de la homogeneidad sociolingüística desde una perspectiva comercial (Avilés González & Ibarra 2016).

16. Ver : <<http://axe7.labex-efl.org/taxonomy/term/12>>.

17. Véase: <http://www.pourlascience.fr/ewb_pages/a/article-les-langues-otomangues-font-de-la-resistance-32519.php>.

18. Ver: <http://axe7.labex-efl.org/taxonomy/term/12>

19. Véase: <<https://www.diploweb.com/Comment-les-Anglo-Americains.html>> (consulta junio 2019).

20. Ver: <http://www.excelsior.com.mx/comunidad/2016/10/30/1125296#imagen-4> (consultada: octubre 2016).

21. Para una crítica a estas perspectivas neo-coloniales, en un contexto de migración internacional de poblaciones indígenas a Estados Unidos, véase (Avilés González & Ibarra 2016).

22. Este equipo nace como parte del proyecto IUF Morfo-fonología Mesoamericana (Léonard 2010-2014), financiado por el Centro Nacional de la Investigación Científica francesa (CNRS por sus siglas en francés), y sigue existiendo gracias al apoyo de otros financiamientos científicos como son los de la Agencia Nacional de la Investigación (ANR), a través del laboratorio de Excelencia Fundamentos Empíricos de la Lingüística, Eje 1 y 7 (Labex EFL, ANR-10-LABX-0083).

23. Ver: http://ontology.buffalo.edu/smith/book/FoGT/Ehrenfels_Gestalt.pdf

24. Ver: https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/48627/Oaxaca_434.pdf

25. Ver: <http://www.inafed.gob.mx/work/enciclopedia/EMM2oaxaca/municipios/20434a.html>

(consultada: febrero 2015).

26. Ver: <http://www.paratodomexico.com/geografia-de-mexico/relieve-de-mexico/provincia-sierra-madre-del-sur.html> (consulta: noviembre 2016).

27. Véase: <http://axe7.labex-efl.org/node/200> (consulta: junio 2019).

28. Véase: <http://axe7.labex-efl.org/node/202> (consulta: junio 2019).

29. Ver: http://axe7.labex-efl.org/sites/axe7.labex-efl.org/files/1er_cicl_CI.pdf

30. Ver: <http://axe7.labex-efl.org/node/239> (consulta: noviembre 2016).

31. http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm (consulta: noviembre 2016).

32. *Tequio* es una palabra de origen nahua: *tekitl* que significa algo semejante a “trabajo”, usada en varias comunidades mesoamericanas para referirse al trabajo comunitario que se realiza a través de “cargos” asignados a quienes serán los responsables de organizar, hacer cumplir o ejercer estos trabajos.

33. Ver <http://axe7.labex-efl.org/node/152> (consulta: junio 2019).

34. Véase Léonard & Avilés González 2015, donde se analiza pormenorizadamente esta dimensión de aporte mutuo, en varias contribuciones.

35. Véase documentos editados en <http://axe7.labex-efl.org/node/116>, en cuanto al texto comentado aquí, y <http://axe7.labex-efl.org/node/98> para más materiales en la variante de SLC recopilados durante este evento. También, véase <http://axe7.labex-efl.org/node/83>, para materiales de otras variantes, del taller de SLC de agosto 2013.

36. Véase por ejemplo http://www.mexico.sil.org/es/lengua_cultura/popoloca/mazateco-maa, para una variante relativamente parecida – la de San Antonio Eloxochitlán de Flores Magón.

CAPÍTULO 3 / CHAPITRE 3

LES COMMUNAUTÉS INVISIBLES : PRAXIS RÉFLEXIVE DE L'IMAGINAIRE POUR LA CONSTRUCTION DE CONTENUS DIDACTIQUES ENDOGÈNES¹.

Jean Léo Léonard

A Jean-Louis Fossat

3.1 INTRODUCTION

Le présent chapitre a pour objectif de rendre compte de l'émergence d'une praxis réflexive de l'imaginaire pour contribuer au vaste chantier de la production de matériaux didactiques en langues endogènes, bien au-delà de la seule alphabétisation. Il s'agit de construire des formes et des contenus didactiques susceptibles de fonctionner comme supports d'éducation intégrale, et de s'adapter à des matières aussi complexes et " élevées " que l'histoire, la géographie, les sciences naturelles, voire l'éducation civique, et de manière générale, les sciences sociales, depuis les premiers niveaux de scolarité, école maternelle et école primaire, jusqu'aux niveaux les plus avancés, pré-universitaires. Cette praxis s'est élaborée au sein de l'Ecole Normale d'instituteurs bilingues de l'Etat mexicain de Oaxaca et d'un réseau de formation de formateurs (Red EIBI : Réseau Education Indigène Bilingue et Interculturelle) pour ensuite s'étendre à des organisations gouvernementales (S.E.P. : Secrétariat d'Education Publique, réseau B.I.C. : Bachillerato Integral Comunitario) aussi bien que non gouvernementales (C.M.P.I.O. – Coordination de Maîtres et Promoteurs Indigènes de Oaxaca – ou Plan Piloto, Tequio Pedagógico, Caracol Mazateco, etc.), ou à l'initiative d'écoles maternelles dans la région où est parlé le mazatec, importante langue popolocane (otomangue oriental). Cette méthodologie s'est associée dès le début à la réalisation d'un atlas linguistique décrivant la variation du mazatec : ce sont à la fois la pratique des ateliers avec les organisations scolaires et la société civile mazatèque et les enquêtes de terrain sur la variation de la langue, avec des stratégies de restitution associées au travail d'élicitation, qui ont donné sa cohésion au projet de dialectologie descriptive et appliquée

qu'est l'ALMaz (cf. Léonard & al. 2012, Léonard, 2010). Ici, nous nous concentrerons sur la méthode et le contexte d'application des ateliers d'écriture " Communautés invisibles ", sans entrer dans les questions de géolinguistique qui lui sont associées en filigrane, mais il importait de préciser d'emblée ce double ancrage : dans la dialectologie sociale (cf. l'exergue à Jean-Louis Fossat en tête du présent article) et dans l'innovation pédagogique en langues endogènes.

Le mazatec est une langue otomangue du sud-est du Mexique, parlée par plus de 220 000 locuteurs, dans un biotope tropical extrêmement diversifié, sur trois paliers géographiques auxquels correspondent trois systèmes de cultures postcoloniales : basses terres (San Pedro Ixcatlán et San Miguel Soyaltepec : système canne à sucre), terres moyennes (Jalapa de Díaz : élevage), et hautes terres (Huautla de Jiménez : système café, en crise depuis trente ans). A cette tripartition s'ajoute le Cañon tropical de Cuicatlán (avec le bourg mazatec de Chiquihuitlán), que caractérisent sa densité de microclimats et les contacts de langues et de sociétés indigènes et métisses (mazatec, cuicatec, mixtec, etc.). Non seulement les structures de la langue mazatèque présentent un très haut degré de complexité (système tonal de huit tons répartis sur quatre paliers mélodiques, conjugaison par préfixation et infixation du temps et de la personne, grande plasticité du lexique grâce à un système de composition très productif), mais la variation dialectale du mazatec est si dense qu'elle a servi de cas d'école à la fin des années 1950 pour l'avancement des méthodes en ethnohistoire amérindienne (Gudschinsky, 1958). A ce titre, le mazatec est une " langue-monde " – comme Fernand Braudel parlait de " systèmes-mondes " –, d'autant plus riche en indices sociolinguistiques que ses structures grammaticales et phonologiques sont complexes. L'éducation bilingue et interculturelle doit donc s'appliquer à une langue typologiquement très différente de la langue nationale et très diversifiée en termes de diasystème, et à un contexte sociohistorique dont la diversité interne est corrélée à la tripartition écohumaine Alta/Media/Baja, avec de multiples cloisonnements additifs (micro-région du Cañon de Cuicatlán), arrière-pays du mazatec de Puebla, qui commence à San Lorenzo dans la Sierra mazateca, et se prolonge dans une région reculée, encore peu explorée sur le plan linguistique).

Or, depuis soixante ans les populations autochtones de la région mazatèque affrontent une crise profonde et multiforme. La structure agraire de microfundios et les réseaux familiaux et de solidarité ont été frappés dans les basses terres par la construction d'un barrage hydroélectrique (la Presa Miguel Alemán, 1949-1960 : 22 000 paysans furent alors réinstallés dans l'Etat voisin de Veracruz), dans les terres moyennes par le complexe agro-industriel lié à l'élevage intensif ; enfin dans les Hautes terres, l'effondrement du système café dans les années 1980 a recentré l'économie des villes vers le commerce et les

services, dans une région désavantagée par le relief. Le système *milpa* de l'agriculture traditionnelle, fondé sur la petite polyculture familiale intensive, et le marché du travail local, ne suffisent plus à maintenir la population sur place : les vagues de migration vers les centres urbains voisins de Teotitlán, Tehuacán, Tuxtepec, Oaxaca, ou de la ville de Mexico (D.F.) se succèdent, exerçant une incidence profonde sur les solidarités et la cohésion sociale locales. La société mazatèque ne cesse de reconfigurer ses espaces de pouvoir et de solidarité. Le bilinguisme mazatec-espagnol a également progressé de manière fulgurante, redimensionnant la relation à la langue autochtone, à son intégration dans la société moderne, à sa forme, non seulement orale mais aussi, de plus en plus, écrite et didactisée dans les écoles. Les changements déterminés de l'extérieur, repris et dynamisés de l'intérieur, ont par conséquent augmenté la complexité des réseaux sociolinguistiques, la diffusion et le prestige des normes locales des variétés dialectales du mazatec, en fonction d'enjeux sociétaux nouveaux, parmi lesquels l'éducation bilingue et interculturelle figure au premier plan.

Les technologies actuelles permettent d'envisager l'élaboration d'atlas linguistiques polyvalents, multimédias, cumulatifs et diversifiés, en termes de sous-produits, rendus accessibles aux locuteurs (dictionnaires multidialectaux électroniques issus de bases de données, transcriptions des ateliers d'écriture par l'opération EM2 du Labex EFL, cf. échantillons et références en annexes). C'est la *dimension borgésienne* (Jorge Luis Borges) de la dialectologie, dans laquelle un projet d'atlas linguistique finit par percoler la société au point de modifier la vision et la praxis de la langue, en termes de statut et de corpus. On s'aperçoit qu'il est possible, avec peu de moyens financiers et une approche participative de l'interaction avec la société civile, de développer des formes d'aménagement linguistique, contre la discrimination éducative et culturelle, au-delà des représentations folkloriques de la langue et de la culture. Les *déplacements de pouvoir* (power shifts) et l'émergence de stratégies participatives de la part des sociétés civiles et des secteurs "indigènes" de ces sociétés civiles rendent désormais possible *une approche gramscienne* (Antonio Gramsci) de la dialectologie appliquée, de manière coopérative avec divers secteurs de ces sociétés, pour la pratique de la *technè* linguistique et didactique – l'élaboration d'un atlas linguistique devient alors une praxis de l'éducation populaire, parallèlement aux enquêtes de terrain "classiques" sur les structures variationnelles de la langue. Mais le fait d'enquêter dans des centres importants, de plus de 15 000 locuteurs, et des villages de quelques centaines d'habitants, permet d'observer toute une gamme de *situations* sociolinguistiques. C'est sur la trame de ces situations que les ateliers *Communautés invisibles* projettent des *modélisations participatives*, avec les locuteurs impliqués dans les processus éducatifs.

Ces deux principaux changements psychosociaux et sociopolitiques – le *déplacement diglossique* dans le sens de déjouer la diglossie et de contrebalancer le processus d'assimilation d'une part, et la *transition participative* d'autre part – traversent les sociétés marginalisées de l'espace global, et interpellent la communauté des chercheurs, en tant que membres de la société civile internationale. Face à ces phénomènes, certains adoptent la posture (dé)constructiviste, qui consiste à éviter toute ingérence afin de ne pas contribuer au développement de l'essentialisme communautariste – point de vue légitime, auquel nous adhérons partiellement, à condition de ne pas jeter le baigneur avec l'eau du bain. D'autres optent pour une action participative, tout en veillant à élucider les enjeux du contexte socioéconomique et politique – point de vue pragmatique et engagé, auquel nous adhérons activement.

Au terme d'une quinzaine d'années de pratique et de réflexion sur la coopération avec les milieux d'instituteurs indigènes mayas et otomanges du Guatemala et du Mexique sud-oriental (1999-2010), nous avons abouti à la conclusion qu'une troisième voie était possible, au-delà des deux modèles dominants – l'indigénisme incorporatif et assimilationniste d'une part, le cosmovisionisme revivaliste d'autre part – : *travailler les contenus par la forme* plutôt que l'inverse, en adoptant le point de vue du constructionnisme critique. Nous avons donc tenté une approche expérimentale de travail sur les contenus endogènes, qui consiste à inciter les praticiens de l'EBI à *modéliser* les représentations du social dans le cadre d'un enseignement intégral, en exacerbant ou en magnifiant, dans des séries de productions et de grilles pédagogiques en langues originaires, les dilemmes que connaissent ces sociétés (crise environnementale, désagrégation du tissu social, spoliation territoriale, corruption, répression, criminalité, migration, acculturation et attrition linguistique, marginalisation politique, etc.). Il s'agit de projeter sur des *situations* un diagnostic et une anticipation des facteurs de crise, à partir des indices et des savoirs disponibles dans le groupe, à travers une création textuelle, conceptuelle, poétique et narrative.

Suivant les observations de Howard Becker (2009 : 279-293) sur le caractère heuristique de l'esthétique des représentations sociales chez les écrivains et les artistes, nous avons tenté de renouveler le cadre des cours de sciences naturelles, d'histoire et de géographie endogènes par le biais d'activités de modélisation, à travers des ateliers d'écriture pédagogique sur *les communautés invisibles*, inspiré des *Villes invisibles* d'Italo Calvino (1972), et la mise en topologie des contenus utopiques dans Marin (1973 : 49). Nombre de malentendus et d'apories relevant des écueils de l'indigénisme et du cosmovisionisme ont alors trouvé une solution qui semblait auparavant inaccessible. En somme, une recherche de l'abstraction et de la distanciation à

travers une modélisation à teneur littéraire des contenus endogènes a permis de résoudre ce qui semblait jusqu'alors une impossible équation – l'équation de Paulo Freire (éducation = émancipation, cf. Freire, 1967). Nous allons maintenant montrer en quoi les ateliers d'écriture didactique *Les communautés invisibles*, réalisés de 2010 à 2012, au cours de cinq missions de chercheurs associés au projet IUF Morphophonologie Méso-américaine² ont généré des supports et des grilles didactiques innovantes pour l'EBI (Education Bilingue et Interculturelle).

3.2 MODÉLISATION DES CONTENUS DIDACTIQUES ENDOGÈNES

Une multitude de termes désignent désormais l'assimilation linguistique, tels que *acculturation*, *substitution*, *déplacement linguistique* – ce dernier est actuellement très en vogue au Mexique : *desplazamiento lingüístico*. Dans tous les cas, une langue majoritaire unitaire à l'échelle nationale et minorante subordonne ou déplace une autre langue, polynomique sur le plan local, minoritaire à échelle nationale et minorée dans son contexte social. Parler au mieux de *normalisation* ou au pire de *revitalisation* revient à négliger un processus corrélé, qui consiste à *déplacer le déplacement*, autrement dit à résister à l'acculturation, davantage par *conscientisation* que par atavisme ou par esprit conservateur. Il s'agit, bien au contraire, de faire usage du *sens critique* contre le *sens commun*, qui préconise l'acceptation de la situation diglossique et de l'inéluctabilité présumée de l'assimilation. De ce point de vue, tout acte, toute attitude ou toute politique visant à *retrousser la diglossie*, pour reprendre le terme de Robert Lafont (Lafont, 1984), consiste à *déplacer la diglossie*. Cette approche a le mérite d'assumer une certaine dose de pragmatisme ou de réalisme, car de même qu'il est difficile à tout groupe social en situation de sujétion de s'émanciper, non par fatalisme, mais en raison de la puissance qui s'exerce sur lui avec une ample gamme de moyens idéologiques, économiques et politiques, nul n'est jamais assuré de véritablement renverser une situation inégalitaire comme l'est la diglossie en tant que bilinguisme inégalitaire, qu'il soit dialectal (diglossie fergusonienne) ou de contact de langues (diglossie fishmanienne). On pourrait appliquer au "code de la diglossie", qui consiste à accepter cette situation inégalitaire par atavisme ou par autoconviction, la même analyse que celle qu'applique le philosophe Kwame Anthony Appiah au "code de l'honneur" et aux révolutions morales : c'est en révélant que *le roi est nu* et en renversant la logique disqualifiante que se font les révolutions (Appiah, 2010). Tant que l'on accepte le sentiment de honte lié à l'usage de la langue minoritaire, et que l'on ne renverse pas le postulat arbitraire qui fonde cette sujétion, aucun changement n'est possible. Lorsque c'est la diglossie qui est jugée honteuse, contre-productive

et absurde – pour ne pas dire, de manière triviale, *ringarde* – et non plus le bilinguisme dialectal ou le contact de langues, les conditions sont enfin remplies pour un changement réel et une nouvelle construction des relations intergroupes au sein de l'Etat-nation. En somme, la *conscientisation* est non pas un adjuvant de la normalisation des relations entre langues en contact inégalitaire (pour ne pas dire “ en conflit ”) : elle est le levier même de ce retournement. L'activité d'écriture et de formalisation didactique des *Communautés invisibles* participe de tactiques visant à ce *retournement*. En outre, l'exercice de conscientisation pratiqué lors de ces ateliers d'écriture ne concerne pas que la situation sociolinguistique, comme nous allons le voir avec l'exemple sur la question des ressources en eau à Jalapa : les questions sociales et environnementales sont tout aussi bien sollicitées. Or, il suffit de faire jouer les commutations pour percevoir le potentiel subversif de l'exercice : il suffit de remplacer “ eau ” (*nantâ*) par “ mazatec ” (*énnà*) dans le texte analysé ci-dessous dans la section 3, ou par tout autre attribut local menacé par un échange global inégal, pour faire apparaître la *valeur* en crise, ou la *situation* de crise dans la société locale.

Les ateliers dénommés *Communautés Invisibles*, inspirés par la lecture que Howard Becker (2007) fait des *Villes Invisibles* d'Italo Calvino³ furent d'abord expérimentés en 2010 hors de la zone mazatèque, avec les étudiants de l'ENBIO (Ecole Normale Bilingue et Interculturelle de Oaxaca). Ces techniques furent ensuite d'une grande importance dans les ateliers de didactisation de la langue maternelle en zone mazatèque réalisés à Jalapa de Diaz (2010), puis en 2011 à San Antonio Eloxochitlán, à Huautla de Jiménez, à Mazatlán Villa de Flores, et surtout à Santa Maria Teopoxco, dans l'aire nahuatophone en contact avec le monde mazatec. Suivant les observations de Howard Becker sur le caractère heuristique de l'esthétique des représentations sociales chez les écrivains et les artistes, nous avons tenté de renouveler le cadre des cours de sciences naturelles, d'histoire et de géographie par le biais d'activités de modélisation de situations de crise. Nous tenterons de montrer ici en quoi les ateliers d'écriture didactique *Les communautés invisibles* génèrent des supports et des grilles didactiques qui réintègrent l'école dans le milieu indigène, et qui érigent le milieu endogène comme champ de réflexivité, comme espace de praxis formelle pour le travail sur la langue et la culture, comme ressources associant différentialisme et universalisme pour préserver un contrôle du local face aux pressions du marché global (cf. Solís & Solano, 2006 au sujet de ces enjeux).

Un maître d'école zapotèque de la Sierra Sur de la Red EIBI décrivait dans sa modélisation une communauté dont le territoire était morcelé à l'infini par des limites abusives dressées entre terrains vicinaux, dans une société désagrégée, contrastant avec une

communauté au territoire sans frontière. Les modélisations des ateliers de *Communautés Invisibles* permettent donc d'évoquer la dimension holographique, c'est-à-dire constituée de multiples *topoi*, de ce qu'on appelle de manière vague et essentialiste la *communauté*, à travers des redimensionnements qui transcendent sa territorialité immédiate. Le fait communautaire est une construction labyrinthique à dimensions multiples. L'enseignement traditionnel monoculturel assimilationniste ne prend pas le risque de visiter ces dimensions, ni même de les évoquer, pas plus que ne le font les manuels en langues indigènes, qui édulcorent les réalités, occultent les contradictions et les conflits, calquent l'imaginaire sur des séries de clichés indigénistes restant à l'extérieur de cette sphère, ou ne présentent la communauté que comme un espace unitaire et utopique dans le sens paternaliste du terme – non dans le sens subversif. A ce titre, les manuels scolaires présentent davantage une atopie qu'une utopie : ils ne modélisent en rien la " communauté ", ils se contentent de la dépeindre conformément au moule des projections de l'idéologie nationale. Quant à la position de l'auteur de ces lignes, il ne cherche ni à défendre quelque *utopie* que ce soit contre des *atopies* ou des *dystopies* : il se sert de ces trois macro-tropes pour *créer des mondes*, dans le sens où l'entend Nelson Goodman (1978), dans un objectif de linguistique appliquée, pour faire émerger des solutions et des méthodes dans l'usage de langues minorées pour une éducation équitable.

Les ateliers d'écriture que nous menons dans les réseaux d'éducation populaire ou parallèle dans l'Etat de Oaxaca sont à chaque fois l'occasion de visiter ces mondes rendus invisibles par l'acculturation. Il existe des conventions graphiques de grande valeur pour le mazatec, comme celle proposée par Juan Gregorio Regino (Regino, 1993) mais le manque de connaissance pratique de la variation, à l'aide d'une méthode, fait défaut et démotive encore trop souvent les usagers de la langue, notamment les instituteurs bilingues. Dans les ateliers d'écriture, le linguiste-formateur n'impose aucune koinè ni aucune norme, afin de ne pas dévier de l'objectif didactique en entrant dans des polémiques relatives à la codification du mazatec. Mais les savoirs du dialectologue ou du linguiste variationniste sont souvent utiles, lors de discussions ouvertes, sur des questions techniques. Ces échanges permettent d'améliorer l'analyse des données dialectales recueillies par ailleurs dans le cadre du projet ALMaz.

Au-delà de la forme, qui subit une écrasante superposition sous la pression de l'espagnol (devenu depuis l'ALENA de 1994 l'une des langues de la mondialisation), ce sont les contenus didactiques qui revêtent la plus forte teneur endogène dans une logique de *réalisation* et *d'implémentation* de la langue dans la scolarisation. Ces deux concepts, issus de la théorie esthétique de Nelson Goodman (1996 : 63-68) trouvent ici une illustration concrète : la *réalisation* d'une œuvre consiste

en sa production en tant qu'objet d'art, de discours ou de connaissance, tandis que son *implémentation* tient à sa diffusion. Un peintre qui finit un tableau dans son atelier produit bien une réalisation, mais il ne l'implémente qu'en l'exposant, de même un musicien réalise une œuvre pour piano en la jouant, mais il l'implémente en la produisant sur scène ou devant un public. Les ateliers d'élaboration de matériaux pédagogiques en mazatec ou toute autre langue autochtone *réalisent* des projets pédagogiques, mais n'atteignent pleinement leur objectif que lorsqu'ils sont *implémentés* dans le système éducatif. Il y a près de quinze ans, quand nous avons commencé à organiser des ateliers de ce genre (Léonard, 2001), la *réalisation* importait plus que l'*implémentation*. C'est maintenant l'inverse, et nous recherchons toutes les occasions de lier les deux phases, en organisant désormais des ateliers dans les écoles, avec les enfants et les jeunes – ce fut le cas notamment en septembre 2011 dans l'internat de San Antonio Eloxochitlán. L'implémentation conforte l'adéquation non paternaliste à la demande collective : elle montre les limites et les perspectives de la proposition technique.

3.3 POLARITÉS ET GRILLES D'ANALYSE

Les limites de la présente contribution ne permettent pas de présenter un corpus diversifié des productions des instituteurs mazatecs ou de leurs élèves des écoles primaires et secondaires, réalisées entre 2010 et 2012. Nous allons par conséquent analyser un projet pédagogique parmi d'autres, à titre d'exemple, sur la question de l'eau, qui est un problème tout aussi global que le phénomène d'attrition sociolinguistique des langues autochtones au Mexique et ailleurs. Comme suggéré plus haut, on pourra à loisir substituer " eau " par " terres cultivables ", " maïs ", " langue ", " paix sociale " ou " solidarité ", car tous ces référents de la vie locale sont aujourd'hui menacés à des degrés divers. Le déplacement linguistique et le durcissement de la diglossie fishmanienne en substitution sociolinguistique ne sont qu'un des éléments immédiatement visibles de la crise sociopolitique entre société locale et marché global (cf. Solís & Solano, *op. cit.*), et c'est dans ce sens – celui d'une mise en abyme, d'une désinvisibilisation des facteurs de crise – que sont construits les ateliers *Communautés invisibles*.

On sait combien l'*idéalis*ation est l'un des vecteurs de la subordination diglossique (Ninyoles, 1975) – et de toute discrimination, notamment comme corolaire de l'*acceptation* du stigmaté par la personne ou par le groupe stigmatisé (Goffman, 1963). Le mode opératoire dialectique des ateliers *Communautés invisibles*, qui consiste à proposer aux participants comme contrainte rédactionnelle d'écrire deux textes en relation de miroir, l'un *magnifiant*, l'autre *dramatisant* un élément naturel ou culturel jugé central pour la communauté, comme l'eau, la forêt, les

terres communales ou la langue, la solidarité ou la coutume, permet de poser un modèle analytique simple en fonction de ces deux axes, sur la polarité magnification *versus* dramatisation, autrement dit utopie *versus* dystopie. Les éléments relatifs à ces deux pôles figurent dans le tableau ci-dessous : d'une part, la magnification, la polarité (chaud/froid ; humide/sec, etc.), la plénitude, le mouvement et la protection ou la sécurité en tant qu'éléments à teneur utopique ; d'autre part, la dramatisation, la dégradation, la carence, la disparition et l'abandon, en tant qu'éléments à teneur dystopique. Chacune de ces catégories est réduite à un acronyme en petite majuscules ; ces étiquettes sont projetées comme exposants dans la traduction des deux textes (le dyptique rédigé par chaque groupe de participants, ici par un auteur unique, Silvia Carrera Olivera, institutrice bilingue originaire de Jalapa, en poste à Mazatlán Villa de Flores lors de l'atelier de 2010 à San Felipe Jalapa de Díaz).

| POLARITES | |
|------------------------------|----------------------|
| POSITIF (UTOPIE) | NEGATIF (DYSTOPIE) |
| MAGN = magnification | DRAM = dramatisation |
| POL = polarité (chaud/froid) | DEGRAD = dégradation |
| PLEN = plénitude | CAREN = carence |
| MVT = mouvement | DISP = disparition |
| PROT = protection | ABAND = abandon |

Ainsi, dans le dyptique *La terre des eaux/ La terre sans eau*, au premier énoncé “ Tu es terre d'eaux abondantes ^{MAGN} qui baignent la belle ville de Jalapa, la cité fraîche ^{POL} et belle ” ; le deuxième énoncé, antithétique, répond “ Il n'y a plus d'eau, désormais ^{DISP}. Pourquoi tout est si sec ^{DEGRAD}? ”. Le dyptique conceptuel est ainsi {MAGN, POL} versus { DISP, DEGRAD } : la disparition et la dégradation font écho à la magnification et à l'application d'un élément de polarité froid/chaud, à travers l'évocation de la fraîcheur. Si cette notion de polarité froid/chaud a de profondes résonances dans la culture méso-américaine, et mazatèque en particulier (cf. Demanget, 2008), la plupart de ces catégories d'analyse étiquetées dans la matrice ci-dessus ont l'avantage d'être triviales et culturellement neutres, sans une once d'essentialisme : elles décrivent de manière factuelle l'évaluation d'une *situation* que manifestent les formes lexicales et énonciatives du texte – le présent article ayant une visée purement méthodologique et non linguistique, nous fonderons notre analyse sur les traductions, mais les textes en mazatec avec leur traduction en espagnol, transcrits par Karla Janiré Avilés González dans le cadre de l'opération EM2 de l'axe 7 du Labex EFL, sont fournis en annexe.

| La terre des eaux | La terre sans eau |
|---|--|
| <p>Tu es terre d'eaux abondantes ^{MAGN} qui baignent la belle ville de Jalapa, la cité fraîche ^{POL} et belle.</p> <p>Tes cascades qui descendent ^{MVT} de la colline, brillante et cristalline ^{MAGN}, comme une perle trouvée au fond d'une grotte, qui embellit ^{MAGN} et emplit ^{PLEN} la ville de Jalapa. C'est ainsi que tu nourris ^{PLEN} chaque être vivant et lui donnes fraîcheur ^{POL}, comme la brise rafraîchit ^{POL} les champs.</p> <p>Quelle abondance d'eau ^{PLEN}, froide ^{POL} comme la grêle qui tombe du ciel bleu ^{MVT} pour s'unir avec la lagune.</p> <p>Tu vis au fond du puits, au plus profond de la terre, fraîche ^{POL} comme le miel et le lait ^{MAGN}; tu assouvis ^{PLEN} la soif de l'homme, qui ne souffre pas et ne dépérit pas, parce que tu le nourris ^{PLEN}, tout comme le cochon aime sa mare.</p> <p>Tu fais descendre ^{MVT} le ruisseau des montagnes, traversant ^{MVT} rivières et collines, caressant tendrement les petits et les grands ^{PROT}.</p> <p>C'est ainsi que tu es, toi qui aimes tous les êtres et qui te sens chez toi où que ce soit ^{PROT}, admirée de tous ^{MAGN}.</p> | <p>Il n'y a plus d'eau, désormais. Pourquoi tout est si sec ^{DEGRAD}? L'eau, où autrefois ^{DISP} les enfants et les gens se baignaient, [a disparu].</p> <p>Il n'y a plus d'eau ^{DISP} pour se laver. Il n'y a plus de ruisseaux qui traversent les collines et les champs ^{DISP}. Les cascades ont disparu ^{DISP}; les torrents cristallins qui descendaient des hauteurs n'existent plus ^{DISP}.</p> <p>Pourquoi n'y a-t-il plus ces puits ^{DISP}, où nous allions nous désaltérer ^{CAREN?}</p> <p>(...)</p> <p>Pourquoi l'eau est-elle désormais si sale ^{DEGRAD}? L'eau s'est asséchée, parce que les hommes n'ont pas su en prendre soin ^{ABAND}. Ils n'ont pas su la préserver ^{DEGRAD}.</p> <p>Maintenant, il n'y a plus d'eau ^{DISP}.</p> <p>Tout comme l'eau est morte, ainsi les gens ont commencé à mourir les uns après les autres ^{DRAM}, car ils n'avaient plus d'eau à boire, alors que le soleil brûlait ^{DEGRAD} et que la pluie ne tombait plus ^{DISP}.</p> |

L'objectif de *consientisation* est atteint au terme d'un tel exercice : le chassé-croisé des qualifications utopiques et dystopiques du dyptique, mises en valeur par l'indexicalisation des deux textes par le jeu des acronymes en exposants, montre la confrontation de deux *visions* d'un *problème* – plutôt que d'une cosmovision essentialiste et figée. La version magnifiante de la description de communauté (volet gauche de l'encadré supra) fonde sa performativité sur une rhétorique de la plénitude, du mouvement et de la protection, tandis que la version dramatisante de la description (volet droit de l'encadré) déploie, avec une gamme plus réduite de combinaisons catégorielles, sur un mode redondant et répétitif, obsédant, les thèmes de la dégradation, de la carence ou pénurie, de la disparition et de l'abandon. La ponctuation itérative de ces concepts de “ fin de monde ” contribue à connoter d'irréversibilité la perte et le manque. Par endroits, le dyptique est teinté d'une réflexivité quasiment ironique : dans l'éloge à l'eau, il est dit à celle-ci “ tu assouvis la soif de l'homme, qui ne souffre pas et ne dépérit pas, parce que tu le nourris, tout comme le cochon aime sa mare ”, et l'épithète à l'eau – le second texte du dyptique – constate “ l'eau s'est asséchée, parce que les hommes n'ont pas su en prendre soin. Ils n'ont pas su la préserver ”.

Chaque fois que nous avons réalisé des ateliers d'écriture en appliquant la technique des *Communautés invisibles*, le collectif des instituteurs bilingues, des parents d'élèves et des enfants a réagi comme si cette activité provoquait une forte résonance à la fois dans leur

imaginaire et dans leur pratique de l'éducation, mais aussi dans leur relation à des situations, dans la manière dont s'articulent les enjeux du local avec les contraintes du global. Parmi les thèmes retenus, la déforestation, la pollution, le traitement des déchets, la violence, la criminalité, l'émigration, l'exode rural et la perte des valeurs de solidarité et d'entraide ont donné lieu à des créations puissantes et évocatrices. Parfois, le caractère subversif de cette proposition de travail a également provoqué des réactions d'évitement ou des détournements sur d'autres dimensions sociétales, tel cet instituteur originaire de Huautla dans une école primaire de San Antonio Eloxochitlán, par ailleurs excellent pédagogue, qui a préféré convertir la modélisation du milieu local par les *Communautés invisibles* en un dyptique moral sur " l'enfant obéissant *versus* l'enfant désobéissant ", produisant ainsi une forme dialectique alternative, qui s'apparente davantage à une adaptation qu'à un rejet. Dans tous les cas, cette technique éducative produit des matériaux riches en lexique (un micro-glossaire thématique d'une page est exigé des participants, en plus des deux pages du dyptique et de la page de propositions d'applications didactiques), en constructions grammaticales et surtout, en procédés rhétoriques, en nette rupture avec l'usage conventionnel de la langue indigène en classe sous forme de cahier de mots isolés, sans connexion avec une problématique sociale et sans élaboration d'un langage pédagogique pour aborder des réalités plus vastes que les thèmes figés selon les clichés du folklore.

Expliquer comment ces créations didactiques que sont les dyptiques de l'atelier de *Communautés invisibles* s'applique en classe – les conditions *d'implémentation*, selon le terme de Nelson Goodman – nécessiterait un autre article de la même taille que celui-ci. En effet, chaque groupe doit remettre et présenter lors des expositions de travaux en fin de journée, une liste argumentée de propositions d'applications pédagogiques. Les textes et illustrations du dyptique ne sont pas destinés à rester " lettre morte ", mais à favoriser le développement d'une pédagogie alternative dans les écoles bilingues : une praxis de la réflexion dans la langue au sujet de la langue et sur les situations à la charnière du passé et du présent, dans cette phase critique de transition entre organisation locale et intégration globale. De ce point de vue, la langue minorée n'est pas une relique du passé, mais un lien social et une clé pour garder deux portes ouvertes sur l'avenir au lieu d'une : celle de la langue minorée, et celle de la langue dominante, dont l'asymétrie se trouve neutralisée par cette praxis (les dyptiques sont bilingues, comme le montre l'annexe ; il est recommandé que la version mazatèque soit la version originale, et la version espagnole une traduction).

3.4. CONCLUSION

Un double défi qu'affronte l'enseignement bilingue et interculturel en Amérique centrale et dans l'aire culturelle correspondant à la Mésoamérique consiste à transcender d'une part *l'indigénisme* et la doctrine de l'incorporation nationale (par acculturation et assimilation), d'autre part le *cosmovisionisme essentialiste* (par idéalisation et sacralisation de savoirs endogènes avérés ou reconstruits). Ces deux tendances, aussi bien dans cette région d'Amérique qu'ailleurs dans le monde, réduisent la portée émancipatrice de l'Education Bilingue et Interculturelle (EBI) comme alternative à ces deux modalités (paternalisme indigéniste et identitarisme cosmovisioniste), confortant aussi bien la stigmatisation que la marginalisation des langues et des cultures endogènes. Dans les deux cas, on force des contenus linguistiques et culturels et réessentialisés des sociétés dites " originaires " pour les adapter à une forme – " occidentalisée " dans *l'indigénisme*, ou conçue comme désoccidentalisée et inculturée dans le *cosmovisionisme*. En dépit de notre parti-pris pour la *forme*, les prérequis que nous suivons en anthropologie culturelle s'écartent de l'abstraction levy-straussienne (cf. la critique de Geertz 1973 : 345-359, Goody 1977) et convergent avec l'approche critique de la construction d'utopies indigénistes et post-intégrationnistes⁴ d'Eckart Boege (cf. Boege 1998). Les résultats de cette initiative sont positifs, et offrent deux perspectives encourageantes pour une linguistique (voire une dialectologie) d'intervention : d'une part, que la " troisième voie " n'est pas sans issue, au-delà de l'indigénisme postcolonial et du cosmovisionisme essentialiste, d'autre part, que la demande et le potentiel des secteurs éducatifs les plus progressistes des sociétés autochtones sont considérables. Il reste de la responsabilité du linguiste de ne pas jouer au héron de la fable ou à l'autruche de la farce et à poursuivre l'effort pour que son art ou sa science contribue à un monde plus juste.

3.5 ANNEXES

Données issues de l'opération EM2 du Labex EFL (Jean Léo Léonard & Karla Janiré Avilés Gonzalez), cf. <http://axe7.labex-efl.org/em2-description> et http://axe7.labex-efl.org/em2_bilan.

3.5.1 MODÉLISATION POSITIVE

Données issues de l'opération EM2 du Labex EFL, axe 7 (Jean Léo Léonard & Karla Janiré Avilés Gonzalez), cf. <http://axe7.labex-efl.org/em2-description> et http://axe7.labex-efl.org/em2_bilan.

Métadonnées = Archivo de origen: MAZATECO_TALLER_

JALAPA_2010. Video: SDV_0649. Unidad didáctica: Comunidades Invisibles. Módulo textual: Textos para las clases: *Nankii ntá kijuo* (“El lugar de las aguas”). Participantes: Profa. Silvia Carrera Olivera. Fecha: agosto 04, 2010. Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México. Facilitador: Jean Léo Léonard. Recopilado por Karla Janiré Avilés González, Labex EFL axe 7, EM2, 2011.

3.5.2 MODÉLISATION NÉGATIVE

Métadonnées = Video: SDV_0649. Unidad didáctica: Comunidades Invisibles. Módulo textual: Textos para las clases: *Nanki má mitá chumitjín* (“el lugar que un día tuvo mucha agua”). Participantes: Profa. Silvia Carrera Olivera. Fecha: agosto 04, 2010. Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

Nankii ntá nijuo / El lugar de las aguas

| | |
|--|--|
| <p><i>Nankii ntá nijuo</i></p> <p><i>Nankii ntá nijuo nkuu nte má tuxi tsjo tsi tjín ntá nijuo xi nenguye tente 'nanki tsjotjin, nanki skjian xi tuxi tsjootjín.</i></p> <p><i>Jintá naxi xi tí nibajen nja', nja', xinkúu ndjio nja' xi tjín tixa naxi nkjún.</i></p> <p><i>Kuixi tsitse su sun ngayje nanki ntá xjo, taa ngayje chu, xuta, ko ngayje nixi tjín batenta nchán ko tí nakjen. Xinkuu nkuu tsi'xá xi tsi'kjen nju.</i></p> <p><i>Abatsjo tsi tjín ntá nijuo, nchán xinkuu tsi 'ndjio xi bixuntu nkjia ba' tsi'ndjio xi nibaara ndjio mijján, as'ie mangujin ko nta tinchantí.</i></p> <p><i>Nta tixa xi tinchaya kintee 'ta nanki xi 'fi xutandaxjo ábandara ataa m'i ti 'me kjintá, kataa nta nijuo xi batsín i xinkuu nsjen ko xinkuu nta chiki, xi batsín tsjoo xuta xinkuu chinke ntá si. Ji nta xunka xi tibitjanki tibitjame kinte naxi ko xi tinibajen ijin njachó ko ijin nju xi tibee ngaye nganti nga sti xi ti tsuntanjín batjin.</i></p> <p><i>Ko xintuu ko ji nta tinchantí xi mji chjii yjee tu ma nemani ni'yee, nkja basenkjin xuta.</i></p> | <p>El lugar de las aguas</p> <p>El lugar de las abundantes aguas que bañas a la hermosa ciudad de Jalapa, la ciudad fresca y hermosa.</p> <p>Tu cascada que bajas del cerro, brillante y cristalina como perla hallada en las cuevas, que engalanas y llenas la ciudad de Jalapa. Y así todo ser vivo lo alimentas, lo refrescas como la brisa a la milpa.</p> <p>Qué abundancia de agua, fría como el granizo que cae en el cielo azul para unirse con la presa.</p> <p>Tu pozo que vives desde lo más profundo de la tierra, fresca y dulce como la miel y la leche, sacias la sed del mazateco que no sufre ni muere por que tu lo alimentas, así como al cerdo le gusta el charco.</p> <p>Tu arroyuelo que bajas de las montañas cruzando ríos y montes acariciando y regalando amor a chicos y grandes.</p> <p>Así como tú laguna, que eres amador de todos y que haces de tu casa cualquier espacio que encuentras para contemplarte la gente.</p> |
|--|--|

NOTES

1. Cet article est paru en 2014 dans la revue *Dialogues et Cultures. La scolarisation dans les langues sans tradition scolaire : conditions d'une réussite*, n° 60, p. 71 – 85. On remercie vivement Bruno Maurer pour la coordination de ce volume.

2. 2009-14, les chercheurs étaient Antonia Colazo-Simon, Fabio Pettirino, Karla Janiré Avilés González et l'auteur de ces lignes.

3. Howard Becker développe l'idée stimulante que le roman-essai d'Italo Calvino *Le città invisibili*, n'est pas seulement une œuvre de fiction, mais

une proposition valide de modélisation de l'urbanisme dans les sociétés anciennes et modernes : lorsque Italo Calvino décrit, à travers le dialogue entre Marco Polo et le Khan (*Kublai Kan*), des villes imaginaires en fonction de thèmes dominants comme la mémoire ou la mort, il s'adonne en réalité à un exercice virtuose de modélisation du phénomène urbain et des relations sociales entre habitants des villes. Les cités suspendues dans l'imaginaire d'Italo Calvino sont des *topoi* abstraits, véritables maquettes des systèmes de relations entre les hommes et des infrastructures qu'ils déploient pour les habiter et vivre ensemble : mnémotopes (les villes et la *mémoire*), érotopes (les villes et le *désir*), sémiotopes (les villes et les *signes*), éthérotopes (les villes et le *ciel*), vidéotopes (les villes et la *vision*), ou encore, des anamorphoses (les villes effilées, les villes continues, etc.).

4. *L'intégrationisme* désigne au Mexique la phase particulièrement dure de la doctrine de l'incorporation, vision paternaliste de la relation de l'Etat-nation mexicain avec ses populations autochtones, conformément à la logique de *tutelle* et de développement, si bien que le terme d'*intégration* est connoté d'assimilationnisme au Mexique. Dans les années 1980, l'agronome et anthropologue Eckart Boege dénonçait les contradictions de l'Etat mexicain, qui avait noyé sous un projet pharaonique d'infrastructures hydroélectriques la quasi-totalité des basses terres mazatèques : pulvériser les structures agraires et sociales locales pour mieux moderniser, quitte à déplacer et reloger les populations – avec encadrement militarisé de l'expulsion de la zone d'inondation nécessaire au barrage, la *presa*. En ce sens, l'analyse de Boege, qui cherchait des solutions à cette crise des relations entre l'Etat-nation et la société mazatèque sur des questions d'aménagement du territoire, notamment par le truchement de l'INI (Institut National Indigéniste) se voulait *post-intégrationniste*. Cf. également McMahon, 1971 sur la modernisation passant par l'engloutissement des basses terres mazatèques, au sud-est du grand bassin du Papaloapam.

CAPÍTULO 4 / CHAPITRE 4

LES ATELIERS THÉMATIQUES DE MÉTHODOLOGIE EN ANTHROPOLOGIE SOCIALE CRITIQUE (MASC) : UN OUTIL POUR LA LINGUISTIQUE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL ?¹

Jean Léo Léonard

À Giovanni Agresti

1.1 INTRODUCTION ET CONTEXTUALISATION

En 2010, l'équipe du projet MAmP² a mis à profit sa libre coopération avec une institution universitaire de formation des instituteurs bilingues de l'Etat de Oaxaca, au Mexique (la ENBIO³ et l'association issue de celle-ci, la Red-EIBI⁴) pour créer et implémenter au cours d'un atelier expérimental une méthodologie intitulée M.A.S.C. (*Méthodologie d'Anthropologie Sociale Critique*). Il s'agissait de concevoir une méthode réflexive et formatrice, à finalité diagnostique, pour cerner les crises socioculturelles dans les sociétés autochtones contemporaines, notamment sur les questions suivantes : (1) perte de la langue ou substitution sociolinguistique ; (2) inégalités entre genres et grilles d'analyse du stigmaté selon diverses modélisations d'Erving Goffman⁵, et reproduction du stigmaté ; (3) systématisation et valorisation des savoirs encyclopédiques sur l'environnement (notamment la faune et la flore) ; (4) analyse des stratégies discursives de manipulation et de la propagande, ainsi que des tactiques d'inversion des causalités mises en œuvre par les secteurs "majoritaires", ou surtout, des intérêts privés ou de castes, au service de la spoliation des populations minoritaires, métis ou autochtones. Le terme d'*anthropologie* est ici entendu, suivant la définition de François Laplantine (2001 : 12), comme " un certain regard, une certaine mise en perspective consistant dans a) *l'étude de l'homme tout entier* ; b) *l'étude de l'homme dans toutes les sociétés, sous toutes les latitudes, dans tous ses états et à toutes les époques (...)*. Ne peut être considérée comme anthropologique qu'une démarche intégrative, visant à prendre en considération les multiples dimensions de l'être humain en société ".

De ce point de vue, la dimension sociolinguistique fait partie de cette “ gamme ” de *situations anthropologiques*, au sens évoqué ici.

Le premier atelier thématique M.A.S.C. (Méthodologie en Anthropologie Sociale Critique) se déroula en septembre 2010 à la ENBIO (cf. note 2 supra), mais sa méthodologie s’insinua et proliféra ensuite dans de nombreux ateliers réalisés ailleurs par la suite au Mexique et en Colombie : en 2012 dans la Red-EIBI de Oaxaca et à San Andrés Solaga (atelier mixte zapotèque, chinantec et mixte) et à l’IUT de Tehuacán, en 2016 dans les Universités interculturelles de la Huasteca poblana et veracruzana (par Fabio Pettirino), et en 2017 à l’Université du Cauca, Popayan, Colombie (langues nam trik ou namui wam, nasa yuwe’ et runa shimi ou kichwa⁶). La M.A.S.C. s’est avérée, à titre expérimental, être une méthode de conscientisation à des dilemmes socioculturels et politiques. Elle fonde sa démarche réflexive (ou critique) sur des grilles d’analyse dialectique, telles que, pour (T1 ou Technique 1) et T2, la grille des figures 1 et 2 *infra* (inspirée de Goffman 1963 ; développée dans Léonard & Jagueneau 2013).

Les techniques (T3) et (T4)⁷, quant à elles, relèvent respectivement de la taxinomie biologique et environnementale appliquée à l’éducation populaire, mais en favorisant une synergie entre le système linnéen et les nomenclatures autochtones (cf. Besche-Commenge 1977), et des techniques de *rhétorique inverse* (simulations de débats inversés, où chaque participant défend l’idée contraire à ses opinions afin de faire ressortir les stéréotypes et les *tropes* de ses adversaires politiques). La technique (4), initialement apprise dans le contexte du Guatemala des *Accords de Paix Viabiles et Durables*, entre 2001 et 2006, s’avère redoutablement efficace comme outil de démystification, et elle a également fait ses preuves, lors de divers ateliers thématiques, comme révélateur des tensions internes au milieu où se réalisent ces mêmes activités du M.A.S.C. – à ce titre, la M.A.S.C. est une *praxis complexe* puissamment réflexive, qui met en lumière y compris les contradictions internes au collectif de travail au sein des mêmes ateliers thématiques. Elle relève des *ergons* qui luttent contre les *hégémons* – autrement dit, les communautés de pratique en résistance contre les hégémonies (cf. Léonard 2016b).

La présente contribution décrira principalement deux des quatre de ces techniques (T1 et T2), et rendra compte des résultats de divers ateliers thématiques réalisés avec des étudiants d’écoles normales ou d’universités interculturelles, mais aussi d’élèves de l’enseignement secondaire communautaire alternatif (selon le régime de la *comunalidad*, cf. Maldonado Alvarado 2011, Caubel 2016) au Mexique fondés sur la méthode du M.A.S.C., en mettant non seulement en valeur leur apport pour la Linguistique du Développement Social (LDS), mais aussi leur pouvoir transformateur, en tant qu’outil axiologique de

démystification des constructions stigmatisantes d'une part, ainsi que, d'autre part, en tant que techniques de modélisation des dilemmes socioculturels et politiques qu'affrontent les minorités dans un monde globalisé qui tient fondamentalement pour acquis – à tort, et avec des conséquences désastreuses pour l'être humain et son environnement – que le modèle du progrès par le consumérisme, la "compétitivité" plutôt que la solidarité, et par la croissance inexorable, sont le seul et unique horizon de l'humanité. Un horizon suicidaire, à notre sens. Les enjeux éducatifs sont donc plus que jamais cruciaux : l'angélisme et l'optimisme bon enfant ne sont plus de mise. La LDS (Linguistique du Développement Social) se donne d'ailleurs explicitement pour objectif d'intervenir également sur ce plan, dans la critique des discours idéologiques lénifiants et de la duplicité des instances et des groupes d'intérêts favorables à la poursuite de cette fuite en avant productiviste et néodarwinienne, notamment par la déconstruction du discours manipulateur. Il reste cependant à développer des méthodes critiques de ce type dans le domaine éducatif, à commencer par la formation des maîtres ou des enseignants, à tous les niveaux du système éducatif global, depuis l'école primaire jusqu'aux universités. La M.A.S.C. (désormais, MASC) a développé ses outils dans tous ces paliers, au Mexique d'abord, et se propose d'élargir son champ d'application également à l'Europe (atelier de Tartu, de juin 2018, à titre expérimental).

Un "codicille" en forme d'épilogue décrira quelques résultats de la Tâche 4 (T4) à la ENBIO de Tlacoahuaya, dont le ton de dérision vis-à-vis des conditions de duplicité des castes reproduisant le pouvoir et les inégalités est impitoyable. Ce seul volet du premier atelier MASC mériterait un chapitre entier, mais déséquilibrerait l'ouvrage, qui est conçu comme un éventail de "vaccins" méthodologiques relevant de la Linguistique du Développement Social. Comme disait Oscar Wilde "pour goûter d'un bon vin, point n'est besoin de boire tout le tonneau".

1.1 MÉTHODOLOGIE : DEUX ÉTUDES DE CAS DIAGNOSTIC DES CONDITIONS D'ASSIMILATION (TÂCHE 1) : ENBIO (2010) ET SAN ANDRÉS SOLAGA (TÂCHE 2, 2012)

Le premier atelier MASC eut lieu à la ENBIO⁸ à l'automne 2010 à San Jerónimo Tlacoahuaya (31-08 au 2-09 2010), durant trois jours entiers, avec une centaine d'étudiants de cette école normale d'instituteurs autochtones bilingues. Dès le début, cette initiative fut appuyée par Bulmaro Vásquez Romero, enseignant de la ENBIO et ancien directeur de cette même institution, et par la direction pédagogique de l'école. Nous verrons qu'il n'en allait pas de même pour tous les enseignants, car certains y virent une menace indirecte

pour leur vision de la pédagogie. Loin d'être négative, cette réaction est saine : l'objectif n'est pas d'imposer une méthode au-dessus des autres, ni de proclamer l'impératif critique au-dessus de toute autre considération. Si la MASC fait réagir à la fois positivement (ce fut le cas pour la plupart des participants et pour la direction pédagogique de l'école normale) et négativement, c'est qu'elle procède d'une démarche dialectique, qui pèse le pour, le contre, et vise à une synthèse afin de transcender les dilemmes qu'elle aborde de front. La trame de ces ateliers thématiques mérite d'être décrite, à la manière d'un récit, car l'enjeu de la présente contribution est de transmettre un savoir-faire. Procédons donc par le menu (section 2.1). Nous aborderons le deuxième atelier expérimental dans la sous-section suivante (4.2.2).

4.2.1 ENBIO, AUTOMNE 2010

La première matinée de l'atelier thématique commença, outre une présentation générale de la méthodologie des ateliers thématiques tels que nous les pratiquons⁹, et en particulier de cette nouvelle mouture de la MASC, par une concertation avec le groupe d'étudiants. Qu'est-ce qu'évoquait pour eux ce titre de MASC, et la notion d'anthropologie critique ? Ce tour de table est indispensable, afin de sonder le niveau de connaissances, mais aussi les attentes du groupe. Il émergea de la discussion collective les points suivants¹⁰, concernant (a-b) la définition d'anthropologie sociale critique, (c-g) l'utilité de cette méthode pour leur formation d'instituteurs bilingues (dans cette liste d'arguments, le " nous " se réfère aux étudiants de la ENBIO) :

(a) Acquérir des connaissances ancrées dans la *réalité sociale*, comme la *situation sociale critique* (dans le sens de *crise*) des langues de l'Etat de Oaxaca et du Mexique.

(b) La notion de *critique* implique une profondeur de l'observation *in situ* et par la *praxis* éducative.

(c) Elaborer des stratégies et des outils pour observer au-delà des apparences la situation des communautés linguistiques où nous serons amenés à enseigner, et trouver des solutions à des dilemmes sociaux et éducatifs locaux, aussi bien que régionaux et globaux.

(d) Alimenter et améliorer notre praxis et notre adaptation au milieu à l'aide de ces outils d'analyse et ces techniques éducatives, sur le plan de l'anthropologie sociale (systèmes de valeurs, coutumes, hiérarchies, modes d'éducation familiale, etc.).

(e) Etablir des liens entre causes et effets, de divers ordres et à différents niveaux d'analyse et d'explication, entrer dans la trame de l'émergence des dilemmes socio-culturels de notre environnement local, régional et

global (tramer le réel, à travers une démarche d'investigation, et en tirer les conséquences dans son enseignement et pour l'élaboration d'une didactique).

(f) Elucider les processus et les mécanismes complexes d'acculturation et de perte de la langue – un défi permanent pour les instituteurs bilingues, sous peine de devenir de simples instituteurs monolingues.

(g) Apprendre à vivre ensemble, avec le milieu social, et acquérir une empathie face aux réalités et aux contraintes des multiples agents de la communauté linguistique (élèves, parents d'élèves, administrés, décideurs et gouvernants).

En somme, il devenait clair pour tous les participants que cet atelier devait permettre de (a) observer, (b) analyser, (c) proposer des solutions, (d) s'adapter au milieu de sa praxis éducative, (e) articuler recherche et didactique, (f) élucider des processus complexes d'acculturation, (g) développer une intelligence du milieu et des enjeux sociopolitiques (une herméneutique du social).

L'étape suivante consista à entrer sans plus de détours dans la praxis de la MASC, en détournant un questionnaire classique (par ailleurs très bien conçu) de sociolinguistique : le document utilisé par un projet de recherches international de dialectologie zapotèque¹¹. Cet outil de travail compte pas moins de 63 questions, toutes pertinentes pour obtenir un profil sociolinguistique de chaque informateur (les entrées de ce questionnaire sont les suivantes : *langue maternelle, du foyer, des parents et grands-parents, trajectoire sociale, lieux de résidence successifs, langue parlée avec le conjoint et les enfants ou/et petits enfants, pratique de l'écrit et de l'oral, expérience des migrations saisonnières au Mexique ou, à plus long terme, aux USA*, etc.). Les participants devaient former des groupes de quatre, et simuler un entretien semi-directif sur la base de cette liste de questions. L'un ferait office d'informateur, un autre d'enquêteur, et deux autres, de " scribes " ou secrétaires, chargés de prendre des notes sur les réponses apportées par l'informateur. Cette simulation d'enquête devait ensuite être généralisée et condensée, les trois autres participants étant libres de comparer les réponses recueillies avec leurs propres observations, s'ils étaient originaires du même lieu, ou par rapport à leur propre variété dialectale ou leur langue, si le groupe était composite. L'activité dura une heure trente, et fut suivie d'une assemblée, où chaque groupe devait exposer ses résultats à l'ensemble du public. Une arborescence extrayait des nombreuses entrées du questionnaire les variables suivantes: profil idiolectal de l'informateur, profil sociolectal de la communauté linguistique concernée, profil psychosocial (attitudes sociolinguistiques, sociopolitiques, diglossie), profil éducatif, degré d'intégration et d'interaction local/national. Ce dernier point devait comprendre au premier chef les conflits politiques et sociaux dans leur articulation avec l'échelle nationale et globale, dont nous verrons l'importance dans les commentaires des

diagnostics. Mais non seulement la sensibilité aux conflits politiques est très variable selon les individus (tendances apolitiques, désintérêt, manque d'accès à l'information ou de compétences pour comprendre ou intégrer des débats de société), mais il va de soi qu'une certaine " pudeur politique " rend cette question quasiment taboue pour nombre de participants¹².

Entre autres synthèses de ces conciliabules entre différents groupes ethnolinguistiques représentés dans le public des étudiants de la ENBIO, les informations suivantes émergent. Si la substitution linguistique (autrement dit, l'assimilation, et la perte de la langue) du chatino de Nopala (otomangue)¹³ peut se qualifier de " modérée ", son usage reste toutefois purement familial (diglossie de Fishman). L'école, loin de soutenir ou de renforcer la langue, contribue à sa discrimination et à sa disqualification au quotidien. Il y a un collègue, qui cristallise pour la communauté la perspective d'une mobilité sociale qui ne peut passer que par l'exode, du point de vue de l'opinion locale. La forte émigration vers les USA fait que la terre est laissée également en déshérence. Le modèle dominant est plutôt l'acculturation globale que l'inculturation locale ou régionale, renforcé par l'émigration comme aliénation à tous points de vue. Le groupe prévoit une dégradation rapide de cette situation dans les cinq ans à venir, et ne détecte aucune velléité ni stratégie d'aménagement linguistique local du bilinguisme – de toutes façons, récessif et fortement soustractif. Il est intéressant de comparer avec les données publiées en ligne sur le site *Ethnologue* pour le chatino de Nopala :

The EGIDS¹⁴ level for this language in its primary country is 5 (Developing) — The language is in vigorous use, with literature in a standardized form being used by some though this is not yet widespread or sustainable. Source : <https://www.ethnologue.com/cloud/cya>.

On mesure, à cette aune, la distance entre les " données en ligne " de la blogosphère, d'ordre technocratique, dans ce cas précis (le site *Ethnologue* catégorise ainsi chaque langue du monde recensée dans sa base de données dans un nuage universel censé rendre compte de la vitalité de la langue) et la réalité des pratiques langagières. Il va de soi que le diagnostic de la page *Ethnologue* revêt une pertinence interne pour le SIL (*Summer Institute of Linguistics*)¹⁵, qui a investi dans la traduction en chatino de Nopala de textes évangéliques. Mais pour qui vit la réalité de la langue au quotidien et les conséquences de la déruralisation et de l'émigration vers les USA¹⁶, la réalité crue est plutôt celle qu'évoque le groupe d'étudiants de la ENBIO¹⁷. Une suggestion serait d'encourager les participants à confronter leurs diagnostics avec ce genre de " données " et de " diagnostics " en ligne.

La participation d'un groupe d'étudiants Zapotèques de la Sierra Sur¹⁸ parlant pour la commune de Santa María Quiévolani revêt un caractère paradoxal, en recoupant les représentations déclarées et des informations diffusées par ailleurs. Cette municipalité de près de 2000 habitants en 2005, situé à 1475 mètres d'altitude, est connue pour son régime politique local de *Usos y costumbres*, qui donne la priorité au système de gouvernance autochtone, qui exclut les partis politiques nationaux des élections municipales.

En 2007, la candidate Eufrosina Cruz, qui avait remporté les élections, avait vu le résultat du scrutin annulé en vertu du fait que les usages locaux en question interdisaient l'élection d'une femme – retournement de situation qui causa une vive polémique sur le moment. Eufrosina Cruz, originaire du lieu, zapotécophone depuis sa plus tendre enfance, dut subir ce revers amer, mais fit ensuite une brillante carrière politique dans diverses instances de l'État de Oaxaca – elle fut notamment la première femme à être élue présidente du parlement de l'État de Oaxaca, en 2010. Le groupe d'étudiants fait état cependant, dans cette commune, d'un "niveau moyen de soutien à la langue (zapotèque)", et à une tendance constante à l'acculturation : l'école ne promeut que l'espagnol, et le jardin d'enfants initialement prévu pour être bilingue est revenu au "système formel" (autrement dit, assimilationniste). Pour eux, les habitants du lieu favorisent le système "fédéral", convaincus que cette option est la clé du progrès. Seulement une école était bilingue en 2010. Les conditions économiques favorisent la venue de nombreuses personnes de l'extérieur et les emplois locaux sont tournés vers l'économie nationale... Et internationale, dans la mesure où une grande proportion de jeunes émigre aux USA. Le climat tempéré et les fastes de la fête patronale, adaptée selon les témoignages des étudiants, aux éléments culturels externes, attirent périodiquement de nombreux touristes.

On se trouve donc face à une situation en rien archétypique : on sent que des tensions et des contradictions traversent le système politique et le milieu culturel de cette localité, et on voit poindre de nombreux thèmes de réflexion – notamment sur le caciquisme et une certaine vision patriarcale de la gouvernance locale, conduisant à une critique de l'essentialisme sociopolitique et culturel, les luttes et revendications en cours, les *formes* plus ou moins *discrètes* (dans le sens structural du terme : visibles et pertinentes) de l'acculturation.

Le náhuatl de Santa María Teopoxco (SMT), variété enclavée dans la Sierra mazateca de cette langue uto-aztécane, et donc en contact avec une langue otomangue, fut l'objet d'étude d'un autre groupe d'étudiants, qui fit état d'une forte tendance à la substitution sociolinguistique (perte de la langue), dans le hameau de Cinco Flores (130 habitants en 2005, 2180 mètres d'altitude), qui ne compte aucun

instituteur ou enseignant de langue náhuatl. Là encore, l'émigration bat son plein. Il est intéressant de comparer ces remarques avec les données recueillies durant l'été 2012 par Karla Janiré Avilez González, mises en ligne sur la page de l'opération EM2 du LabEx EFL¹⁹, et avec nos observations durant l'été 2011 et l'atelier que l'auteur de ces lignes y a animé²⁰ l'année qui a suivi l'atelier MASC auprès de la ENBIO. En réalité, la vitalité du náhuatl dans la *cabecera municipal* (le centre urbain) de SMT y était, tout au contraire, éblouissante : des plus jeunes aux plus vieux, toute la population pratiquait le náhuatl au quotidien. En revanche, le diagnostic de déshérence de la langue locale dans le milieu éducatif était patent, notamment dans le B.I.C. n°19, mais non pas faute d'enseignant compétent²¹. Le problème résidait plutôt dans la même tendance observée ailleurs : la nette préférence, considérée comme une évidence indiscutable, à favoriser l'espagnol, selon la routine du " progrès assimilateur ". En revanche, la forte tendance à l'émigration vers les USA doit également, dans le cas de nos observations de 2011 sur place, être nuancée, dans la mesure où nous avons travaillé avec de nombreux locuteurs jeunes, nahuatophones, dont les familles étaient en phase de retour au pays.

On voit ici l'importance de (1) ne pas prendre pour " argent comptant " les diagnostics des participants²², sans pour autant mésestimer les déclarations, (2) croiser avec des données externes, soit technocratiques (cf. *Ethnologue* et son indice EGIDS...), soit issus de la presse (la lutte pour le droit des femmes autochtones au leadership politique d'Eufrosina Cruz est abondamment documentée par la presse, depuis l'élection annulée de 2007, qui a sérieusement mis en cause les aspects essentialistes du système des *Usos y costumbres*, et a même conduit à le réformer dans les lois organiques de l'Etat de Oaxaca), (3) confronter les diagnostics des groupes de participants non seulement à des observations de terrain, mais aussi à la praxis d'autres ateliers thématiques réalisés dans les lieux évoqués (là, la sérendipité²³ a joué, qui a permis à l'équipe EM2 du Labex EFL de réaliser deux ans de suite des ateliers thématiques à SMT). Quoiqu'il en soit, la technique des diagnostics sociolinguistiques à partir d'un retour réflexif sur l'enquête sur profils sociolinguistiques n'en reste pas moins la clé de nombreux débats et d'une praxis active de la recherche et de la critique des habitus et normes sociales, donnant accès à un diagnostic nuancé et en profondeur des conditions de développement social à travers la langue dominée.

On ne saurait conclure ce survol des résultats de cette séance à la ENBIO sans mentionner les situations de fortin, de résistance, de la langue dominée. C'est le cas pour certaines localités de langue ayuuk (mixe), chinantec (otomangue central) et ombeayiiüts (huave de San Mateo del Mar).

Ainsi, pour l'ayuuk ou langue mixe observable dans la localité

d'Asunción Cacalotepec (Sierra norte de Oaxaca, 750 habitants en 2005), le groupe ne note pas de tendance sensible à l'assimilation. Même si les gens " sortent de leur communauté, ils continuent de parler ayuuk "24. Bien que le profil professionnel peut avoir une incidence sur la pratique de la langue, le bilinguisme n'est pas un facteur de substitution sociolinguistique. Les locuteurs utilisent leur variété dialectale même avec des gens d'autres variétés ayuuk. On observe une activité professionnelle (activisme formel) en faveur de la valorisation de l'ayuuk, à travers des fêtes et des événements culturels (musique, danse). Les recommandations du groupe pour le développement social à travers l'usage et l'élaboration de la langue sont de stimuler la pratique de la lecture et de l'écriture, de revitaliser les connaissances " ethnomathématiques " et de participer au festival culturel SEVILEM²⁵, qui consiste en une semaine d'activités en langue mixte, organisé en partenariat avec l'*Instituto Superior Intercultural Ayuuk*²⁶. On voit là apparaître en arrière-plan une dimension d'aménagement linguistique d'un intérêt considérable, au-delà du cadre strictement local – un désenclavement et un universalisme, outre une dynamique d'activisme socioculturel et politique. Une telle perspective semblait inaccessible dans les diagnostics des autres groupes (alors que, par exemple, de multiples associations et organisations zapotèques existent, mais n'ont pas été prises en compte dans le diagnostic de Santa María Quiégolani)²⁷.

Le chinantec, dont la complexité structurale²⁸ est propre à démentir le préjugé voulant qu'une langue " trop complexe ", surtout en situation minoritaire, soit désavantagée, tant dans la valorisation de son statut que dans les perspectives d'élaboration de son corpus, a également fait l'objet d'un diagnostic très encourageant, lors de l'atelier thématique : solide vitalité de la langue dans les régions hautes et moyennes de son continuum dialectal, malgré de nettes tendances à l'émigration, à l'emprunt lexical et morphosyntaxique, à un recul de la culture propre sous l'influence des migrants de retour, etc. Néanmoins, le chinantec, quoique vernaculaire, maintient fermement son enracinement social dans la plus grande partie de son domaine. Nous verrons bientôt, à travers l'atelier réalisé en 2012 à San Andrés Solaga, à quel point il a bénéficié d'une intense activité d'élaboration de son corpus, notamment par la mise en place d'une codification amplement répandue et pratiquée, qui en fait une des langues les mieux maniées, à l'écrit, de toutes celles que nous avons eu l'occasion d'intégrer dans les multiples ateliers thématiques de l'opération EM2 du LabEx EFL²⁹. Le groupe note que même les parents d'élèves souhaitent que le chinantec fasse partie intégrante du cursus de leurs enfants à l'école. Ils déplorent que les conditions du Marché, au sens large (néolibéral, notamment), ainsi que les groupes religieux protestants, favorisent l'acculturation et la substitution linguistique

(on voit ici les contradictions de l'activisme évangélique, dont le SIL est partie intégrante). Le cas du chinantec est une “ situation-monde ”, qui implique un nombre considérable de facteurs (dont une intense variation ou diversité dialectale interne, qu'il n'est pas possible d'évoquer ici davantage³⁰) et de paradoxes, comme ce bref diagnostic le suggère.

Il en va de même, en termes de paradoxes, de l'isolat huave, parlé dans l'Isthme de Tehuantepec, en contact avec le zapotec éponyme, pour lequel un groupe établit le diagnostic suivant : le huave aurait un taux de substitution sociolinguistique moyen, et l'enseignement de la langue en milieu éducatif peine à se mettre en place ou à se développer, malgré des dispositions en ce sens. Nous avons effectivement pu observer cette situation à l'automne 2012, quand nous avons réalisé, avec Sonia Polliere, Maurizio Gnerre et Flavia Cuturi, une série de trois ateliers thématiques en zone huave (à San Mateo del Mar, San Francisco del Mar³¹ et San Dionisio del Mar). On se trouve là face à une série décroissante de communautés, à la manière d'une série de poupées russes alignées, de la plus grande à la plus menue. A San Mateo del Mar (environ 13 000 habitants en 2005), la quasi-totalité de la population parle la variété locale de huave (en l'occurrence, l'*ombeayiiüts*). A San Dionisio del Mar (environ 5 200 habitant en 2005), seule la moitié, concentrée principalement dans un quartier de la commune, parle encore la langue. A San Francisco del Mar (environ 7 000 hab.), en 2012, seuls les plus anciens, ou en tous cas, les “ aînés ”, au-dessus de 55 ans, parlaient ou avaient connaissance à divers degrés de pratique de la variété locale (*umbeyajts*) – répartis, en outre, entre les deux localités scindées suite à un ensevelissement sous le sable du “ pueblo viejo ”, ayant conduit à la formation d'un “ pueblo nuevo ”³² où l'acculturation est plus intense. Enfin, la commune de Santa María del Mar ne compte pratiquement plus de locuteurs, et elle est en conflit avec d'autres communautés huave sur la question de l'implantation des éoliennes et les délimitations de territoire. La situation géopolitique interne à la seule aire huave est très tendue – une tension qui s'est accrue encore récemment, dans les conditions de stress générées par l'impact, considérable, du séisme qui a touché à l'automne 2017 la ville de Juchitán et sa région. Le diagnostic du groupe MASC de 2010, s'il est compris dans une acception inclusive, intégrant les quatre communes huave, est à la fois juste (“ niveau *moyen* de substitution sociolinguistique ”, même si la langue reste très vivante à San Mateo, la commune la plus peuplée), et ne peut même pas se qualifier de simplification, tant la réalité géopolitique et sociolinguistique interne est diverse. Cependant, le groupe apporte des informations complémentaires, d'une indéniable pertinence : il y a autant de variétés dialectales de huave que de localités³³, ce qui pose le sempiternel problème des codifications multiples et irréductibles

sur le plan aussi bien psychosocial que pratique, caractéristique de toute situation de diglossie. Les participants déclarent ne pas voir de production de matériaux pédagogiques ou d'œuvres littéraires utilisables à des fins éducatives (malgré les productions, relativement abondantes, du SIL³⁴).

Il s'ensuit que la question du développement social par la langue en zone huave ne peut guère se comprendre sans mettre au centre de la problématique les asymétries de vitalité de la langue entre les quatre communes, les antagonismes anciens et récents au sein de ce réseau de localités, ainsi que les facteurs de division, de déplacement ou de scission des populations (comme le cas de San Francisco del Mar) ainsi que les luttes actuelles pour la défense du territoire et de l'accès aux ressources halieutiques et agricoles. En outre, la lutte contre les implantations d'éoliennes a ceci de positif qu'elle favorise une solidarité entre activistes politiques de toutes origines (huave, mais aussi zapotèques et métisses, cf. Chaca (2017), au-delà des divisions qui ont pu prédominer au cours de l'histoire. L'impact du conflit autour des éoliennes sur la gouvernance locale a été si fort, que l'on a pu voir coexister deux gouvernements parallèles, à San Mateo et surtout à San Dionisio, lors de notre séjour à l'automne 2012 dans la région. Tout activisme socioculturel se trouve, dans une telle situation, confronté à des choix drastiques, et on ne saurait envisager le développement social par la langue sans se poser ces questions d'anthropologie politique et de situations de luttes et résistances de la société civile face à des enjeux vitaux, pesant sur les conditions de vie, l'accès à la terre ou aux zones de pêche, aux ressources, ainsi que le développement et/ou le maintien des infrastructures (éducatives, de santé, de transport, etc.).

Les dissensions constatées par le groupe de l'atelier MASC de 2010 tenu à la ENBIO sont fortes, sur la politique éducative bilingue locale :

Les instituteurs bilingues se dévouent pour développer l'enseignement de la langue [huave], en plus de l'espagnol [à l'école]. Mais [d'autres] enseignants s'y opposent. Ceux qui s'y consacrent et proposent des projets voient leurs initiatives bloquées, ou empêchées par leurs collègues. Les enfants ne souhaitent pas parler autre chose que l'espagnol. Il faudrait les sensibiliser [à la question du bilinguisme]³⁵.

Comme les participants le relatent, c'est surtout l'école maternelle de San Mateo, liée à la CMPIO³⁶, qui mène une politique d'éducation bilingue sincère et efficace – ce que nous avons pu constater en septembre 2012, puisque c'est seulement grâce à cette institution, et suite à des blocages bien réels de notre proposition d'ateliers d'élaboration de matériaux didactiques en ombeayiiüts, par d'autres

secteurs de l'administration scolaire locale, que nous avons pu organiser et réaliser un atelier sur deux jours, qui a réuni des instituteurs de langue huave, zapotec, et mixtec de la CMPIO³⁷. D'ailleurs, de 2009 à 2014, nous avons eu l'occasion de travailler à de multiples reprises avec la CMPIO, qui a toujours fait preuve d'une efficacité et d'une sincérité politique, en faveur du développement social par les langues autochtones, qu'on peut qualifier d'exemplaires³⁸. On ne saurait reprocher aux participants leur " pudeur politique ", qui a passé sous silence la question brûlante des éoliennes et des tensions intercommunautaires (Huave contre Zapotec, communes huave entre elles, ou en scission interne). Il n'en reste pas moins que les différends internes sur la question du bilinguisme additif³⁹ ont été honnêtement évoqués, et que l'évaluation positive du travail de la CMPIO s'est avérée juste. On voit ici à la fois les failles et les apports précieux de ces diagnostics, ainsi que les perspectives qu'ils ouvrent pour poursuivre la recherche et relancer le débat autour de la question fondamentale : " Quelles mesures et actions concertées, entre communautés de pratique des langues minoritaires et secteurs sociaux, peut-on envisager pour le développement social à travers les langues ? " ⁴⁰. Un autre point important à signaler est que, même si chaque diagnostic, tout comme les productions sur posters des ateliers thématiques, sont des miniatures, des condensés d'information, il n'en reste pas moins que ces brefs rapports sont chargés d'une forte densité (voire " gravité "), et contiennent des informations stratégiques, comme la mention rapide mais ô combien pertinente de l'activité de la CMPIO dans le secteur éducatif à San Mateo del Mar. Ici, ce n'est pas le slogan " small is beautiful " qui est à retenir, mais " small is full of cues " ⁴¹.

4.2.2 SAN ANDRÉS SOLAGA

Le deuxième atelier MASC fut réalisé dans l'un des lycées expérimentaux communautaires les plus célèbres et prestigieux du Mexique, dans l'Etat de Oaxaca, sur invitation du directeur du Bachillerato Integral Comunitario (BIC) de San Andrés Solaga, aux dates du 27-29 août 2012. Cet atelier a permis de développer l'adaptation aux conditions locales du thème 2 (ou T2) du modèle de stigmaté et contre-stigmaté.

Dans ce qui va suivre, je fonderai l'interprétation des données sur une modélisation dialectique du stigmaté psychosocial par Goffman⁴². Le *Stigmata* désigne à l'origine une marque d'infamie gravée au couteau ou au fer rouge. Il s'agissait pour Goffman de créer une macrocatégorie, afin de définir un instrument de catégorisation sociale. A ce titre, le stigmaté goffmanien désigne tout aussi bien un bec de lièvre que toute forme de handicap ou de discrédit – notamment

toutes formes de déviance sociale objet d’opprobre : homosexualité, prostitution, criminalité. La diglossie et le complexe de “ haine de soi ” (euphémisme frappant, pour rendre ce qui équivaut à un “ complexe d’infériorité ” du bilingue en situation de bilinguisme soustractif), relève bien évidemment, pour nous, du stigmaté et de la discrimination – une discrimination de long terme, et pervasive, car elle infiltre tous les pores de la peau d’une société (autrement dit, elle imbibe ou imprègne le tissu social). A cette fin, E. Goffman saupoudre son argumentaire avec soin d’une foule de citations tirées d’observations ou de témoignages relatifs au vécu de toutes les formes de stigmatisation. La grille d’analyse catégorielle (GAC) apparaît dans la figure 4.1 que nous proposons à partir des douze catégories retenues par Goffman dans le premier chapitre de son essai, qui pose les principales notions de sa théorie du stigmaté. Elles ont fait pour la plupart l’objet d’une reformulation. Elles sont énumérées de 1- à 12-, afin de signaler leur caractère antithétique. Nous nous référerons désormais à cette grille en tant que GAC NEG.

| | | |
|---------------|---------------|---------------|
| 1 - | 5 - | 9 - |
| ACCEPTATION | GHETTOÏSATION | CONFORMISME |
| 2 - | 6 - | 10 - |
| VICTIMISATION | INCORPORATION | PROVOCATION |
| 3 - | 7 - | 11 - |
| COMPENSATION | EUPHÉMISATION | NORMIFICATION |
| 4 - | 8 - | 12 - |
| RÉSILIENCE | IDÉALISATION | ACCULTURATION |

Fig. 4.1 : Grille d’analyse catégorielle 1 (GAC NEG.) *modélisation du stigmaté* selon Goffman 1963, remanié.

La grille de la figure 4.2 inverse les termes négatifs de la grille précédente. Elle transpose les catégories négatives, en tant qu’étiquettes liées à la relation stigmatisante à la langue, à la communauté et au milieu, ainsi qu’à la norme ou variété haute (cf. Jagueneau & Léonard 2013), en catégories positives. Ces catégories fonctionnent comme la thèse, sur le versant positif, s’opposant à l’antithèse, sur le versant négatif. Nous nous référerons désormais à cette grille en tant que GAC POS, qui s’oppose à GAC NEG.

| | | |
|------------------|-----------------|---------------|
| 1 + | 5 + | 9 + |
| CONSCIENTISATION | DÉSENCLEAVEMENT | INNOVATION |
| 2 + | 6 + | 10 + |
| PROTAGONISME | RÉTICULARITÉ | TRANSGRESSION |
| 3 + | 7 + | 11 + |
| INDIVIDUATION | DÉNOMINATION | NORMALISATION |
| 4 + | 8 + | 12 + |
| POLYVALENCE | PRAGMATISME | MÉDIATION |

Fig. 4.2 Grille d'analyse catégorielle 2 (GAC POS.) : *transcender le stigmaté*.

On trouvera des gloses et explications détaillées des concepts inclus dans les grilles des figures 4.1 et 4.2 du présent chapitre, dans Léonard & Jagueneau (2013). Il est impossible de reprendre chacun des 24 termes avec autant de développements dans les limites du présent article. Je tenterai cependant de résumer en quelques phrases l'ensemble de cet éventail conceptuel de Goffman (figure 1) correspondant au complexe diglossique et au bilinguisme soustractif et son image-miroir en positif, correspondant au bilinguisme additif. Selon les termes de la figure 4.1, le sujet diglotte (en situation de diglossie) accepte la dévalorisation de sa langue maternelle (-1 : acceptation), voire se victimise (-2 : victimisation) face au fatalisme du régime diglossique (“ on est nés pauvres ”, “ on n’allait pas beaucoup à l’école ”, etc.) et trouve une compensation (-3 : compensation) dans la pratique de “ son savoureux parler ”, qui lui permet de ménager une certaine résilience (il continue à parler la langue, en tant que vernaculaire : -4). Son “ dialecte ” ou “ patois ” évolue certes dans un cercle fermé (-5 : ghettoïsation), mais qui lui donne le confort de “ l’entre-soi ” (-6 : incorporation). Quand le diglotte ne parle de “ patois ” ou de “ notre langue ”, il parle de “ X déformé ” (-7 : euphémisation) plutôt que de *langue*, et il idéalise aussi bien la langue nationale de référence dans sa relation de domination que son aimable vernaculaire (-8 : idéalisation). Son conformisme (-9) est tel qu’il voit d’un mauvais œil les tentatives des “ néolocuteurs ” ou des activistes qui tentent de s’approprier ou de développer la langue. Lorsqu’il s’aventure à faire sortir la langue de ses routines, il a tendance à user de provocation (-10), notamment en s’opposant avec véhémence à tous ces “ espérantistes ” qui voudraient proposer une norme rationnelle et fonctionnelle (il préfère la “ normification ” : -11, qui juxtapose des normes écrites individuelles, composites et erratiques, qui n’appellent aucune discussion ni aucun compromis). Tous ces éléments de stagnation de la valeur et de la fonction de

la langue minorée, qu'il cultive avec plus ou moins d'intensité, s'il n'est pas devenu entièrement monolingue en langue majoritaire, contribuent à son acculturation (-12).

En revanche, que se passe-t-il si le locuteur transcende cet état de stagnation diglossique et la déclivité du bilinguisme soustractif pour s'engager dans un régime inverse, orienté vers le développement social de la langue et, partant, vers le bilinguisme additif ? A chacun des douze termes négatifs de la figure 4.1 que nous venons de passer en revue, s'opposent alors douze autres termes positifs : le sujet activiste prend conscience des contradictions du régime diglossique (+1 : conscientisation). Plutôt que victime d'un atavisme ou du fatalisme, il décide de devenir protagoniste (+2) du changement social. Au lieu de se contenter d'un statut subalterne ou subsidiaire pour sa langue, il va cultiver l'épaisseur du système et explorer les faits historiques et culturels ou politiques qui font qu'on peut la considérer comme une langue à part entière (+3 : individuation). Au lieu de se contenter de ne vivre qu'une seule vie dans sa propre langue, qui est celle de la stagnation résiliente, il va démultiplier aussi bien ses compétences et les usages *diamésiques* de sa langue (écrit *versus* oral, registres stylistiques, répertoire : +4 ou polyvalence). Cette activité et ce goût de savoir et d'apprendre vont le conduire à échanger avec d'autres activistes ou sujets conscientisés et actifs (+5 : désenclavement). Il va participer à divers réseaux d'échanges d'idées, mais aussi de moyens et de ressources, et soutenir un certain nombre de principes et de revendications (+6 : réticularité). Il verra sa langue sous un autre jour, et acceptera qu'elle puisse porter un autre nom qu'un simple terme portemanteau comme " dialecte ", " patois " ou " notre langue " (+7 : dénomination). Il agira pour ce faire, en fonction de ces nouveaux espaces de réflexion, de construction symbolique, et de pouvoir (+8 : pragmatisme), et il apportera sa contribution à la construction et à l'action sociale commune (+9 : innovation). Il dépassera le stade de la provocation, dans les débats et les échanges d'idées, pour proposer une vision originale et nouvelle, orientée vers l'avenir (+10 : transgression), conduisant à une normalisation du bilinguisme (+11, menant au bilinguisme additif). Loin de se contenter de suivre passivement la déclivité de l'acculturation et de l'assimilation, son action sociale relèvera de la *médiation* (+12), et de l'activité positive, en faveur du pluralisme et du développement social.

Ce résumé de la matrice de la figure 4.2 (le modèle GAC POS) prend cette forme quelque peu idéaliste en raison des contraintes de concision. Il va de soi que rien n'est aussi simple ni idéal, et que la réalité de l'articulation entre ces deux grilles est, dans les faits, d'une grande complexité (v. Léonard & Jagueneau, *op. cit.* pour une illustration à travers des récits de vie d'aménageurs d'oïl). Mais il nous fallait choisir : soit résumer le contenu des deux grilles en

une page et prendre le risque de donner une allure idéaliste, voire frisant l'angélisme, à la GAC POS, soit abandonner le lecteur à lui-même. Cependant, nous allons voir que l'implémentation même de cette grille dans l'atelier thématique de San Andrés Solaga, permet de désambigüiser le réductionnisme de ces deux grilles, et d'en montrer à la fois les avantages et les inconvénients méthodologiques – les premiers prenant largement le pas, à mon sens, sur les seconds.

Lors de l'atelier thématique MASC réalisé à San Andrés Solaga, il s'agissait de passer "à la vitesse supérieure", par rapport à l'activité que nous venons de décrire, datant de 2010, à la ENBIO : non seulement il s'agissait de manier le questionnaire sociolinguistique en groupe et d'en tirer un diagnostic sur la vitalité sociolinguistique locale et les perspectives de développement social, mais il fallait également traduire en zapotec ou en chinantec, selon les groupes, les concepts des deux grilles (GAC NEG et GAC POS), et indexer les entrées du questionnaire sur ces catégories. Ce travail de recoupement et d'indexation conceptuelle était censé dynamiser et renforcer l'analyse critique des conditions de diglossie ou de développement social de la langue minoritaire.

Nous (l'équipe pédagogique du BIC et moi-même) frisâmes l'échec, et nous n'obtinmes des résultats probants qu'au forceps, en exigeant de la rigueur, de la part des participants, quitte à se rendre "impopulaire", mais je ne regrette pas l'expérience. L'exercice était diablement ardu, et relevait quasiment de la "mission impossible". Ce n'était pas seulement la question de traduire ou de convertir des concepts initialement formulés et organisés en paires antinomiques en espagnol. C'est plutôt l'exercice mental consistant à mettre en regard 24 concepts en relation de thèse et antithèse et d'aboutir à une résolution dialectique (une synthèse), qui bousculait les habitudes acquises (les routines), mais aussi qui provoquait un trouble puissant et profond chez les participants. Or, certains pensaient maîtriser à merveille les termes de la négociation des droits interculturels, et ce n'est pas un hasard si l'une des participantes qui reconnut humblement avoir eu le plus de mal à accomplir l'exercice, était reconnue et admirée pour avoir par le passé eu l'occasion de tenir tête à un député en visite dans la municipalité, lors d'un débat public. Il fallait sortir d'une zone de confort, y compris dans la praxis des revendications. Il fallait ancrer ou transplanter les revendications socioculturelles et politiques dans le terrain (ou le terreau) de la question du développement social. Il fallait aussi s'y projeter, comme activiste potentiel, sans qu'il s'agisse pourtant de se plier à un exercice d'endoctrinement, car nous avons bien pris soin de souligner que la double grille pouvait n'être utilisée que comme un modèle, et que nous attendions même, autant que possible, des propositions personnelles, fondées sur des concepts alternatifs, pourvu qu'ils soient mise en système et qu'ils organisent

une pensée dialectique sur la situation sociolinguistique de la langue “ minoritaire ”.

La seule traduction ou adaptation au zapotec ou au chinantec de la double grille conduisait d’ailleurs inévitablement à une variété de transposition. Ce qui fut le plus probant tient précisément à cet effort, ou à cette tension. Ainsi, un groupe zapotec décrit de la manière suivante le résultat de sa traduction sous forme de paraphrases en zapotec de la Sierra norte, de la grille GAC NEG de la figure 4.1 : -1 = ‘acceptemos lo que es’⁴³, -2 = ‘bajarle la auto-estima a alguien’, -3 ‘devolverle algo a alguien a quien se maltrató’, en prenant l’exemple du mari “ machista ” (sexiste) qui offre des fleurs à sa femme après l’avoir battue, -4 ‘el perdón’, -5 ‘aislar a una persona de un grupo’, -6 ‘hacer equipo, trabajar juntos’, -7 ‘ponerle otro nombre a una cosa’, ‘llamar algo de otra manera’, -8 ‘fantasía’, ‘algo que no existe’, -9 ‘uno se conforma con cualquier cosa’, -10 ‘cuando uno provoca a alguien’, -11 ‘una palabra que cambia’, -12 ‘algo que nos apropiamos’⁴⁴.

Dans cette séquence, les termes (-4, -7, -8, -11) sont des litotes, ou des atténuations de la portée sémantique des termes espagnols, qui frisent le contresens et en tous cas, neutralisent le caractère de dénonciation d’une situation de sujétion. Le terme (-12) est un contresens patent, même si, indéniablement, du point de vue de l’historiographie épistémologique en anthropologie culturelle, *acculturation* a eu par le passé l’acception d’acquérir une culture d’ordre “ supérieur ” (en se débarrassant des attributs d’une culture de rang “ inférieur ”). Mais le terme n’était pas entendu de cette manière, et ce terme, comme les nuances attendues de chacun des termes des deux grilles, avait été explicité patiemment en amont lors de la présentation de la méthodologie, comme les 23 autres concepts de la GAC⁴⁵.

Quoiqu’il en soit, l’atelier articulant T1 (Tâche 1) à la double grille d’analyse du stigmaté et de son émancipation (T2) a généré une dizaine de séries de posters dans diverses variétés de zapotec et de chinantec, et a secoué le public hors de sa zone de confort aussi bien sur le plan notionnel que du point de vue de la praxis des revendications. Ce “ remue-ménage ” est, de mon point de vue salutaire, dans la mesure où toute pensée et action visant au changement social se doit d’être réflexive et de se méfier des routines de pensée. C’est d’ailleurs pour cette raison que l’on a pu observer au cours de l’histoire des Gauches politiques tant de tendances au verbiage creux, à la langue de bois, à la posture doctrinaire – autant de travers qui ont donné l’avantage à la péroraison “ anti-gauchiste ” à bon compte, en jetant le bébé avec l’eau du bain. Il va de soi que les droites politiques ne font pas mieux, et sont même encore plus disposées à ressasser la même phraséologie et les mêmes obsessions, qu’elles se revendiquent “ (néo) conservatrices ” ou “ libérales ”. Mais elles s’en accommodent mieux, ainsi que des contradictions inhérentes à cette praxis de la péroraison,

que les mouvements de gauche cherchant à dénoncer des injustices et des inégalités, et à trouver des solutions, hors des routines de la sujétion, si prégnantes dans le champ social et dans la trame même de la vie quotidienne⁴⁶.

En revanche, il faut être conscient qu'une telle grille peut tout aussi bien devenir une " fiction théorique ", au sens où l'entend Eric Chauvier (2014), et qu'un usage inapproprié des concepts de la GAC peut être contreproductif. De ce point de vue, la stratégie de traduction par des périphrases, aussi maladroite qu'elle puisse paraître sur certains points, est salutaire : elle permet de rendre dicible et pas seulement vaguement traduisible, des concepts qui peuvent s'avérer plus abscons que ne le penserait le chercheur.

1.1 CODICILLE : LA TÂCHE 4

La tâche 4, qui consiste en un jeu de rôle où les participants choisissent de défendre et de simuler la rhétorique d'un secteur social autour d'un thème de société, comme la question du régime de gouvernance par " us et coutumes " endogènes, sera illustrée ici dans le plus pur esprit ethnométhodologique : à la façon d'un compte-rendu de réunion – de fait, le compte-rendu de séance, lors d'un débat tenu dans le cadre de l'atelier thématique MASC à la ENBIO, en septembre 2010.

Thème : " quel est l'apport du système des " cargos ; " autrement dit, du système de gouvernance endogène appelé *Usos y Costumbres*? ".

Pour le représentant des *Comuneros* (villageois sous administration du système de gouvernance *Usos y Costumbres*), incarné par un étudiant mixte, l'avantage est que le souci de l'avenir collectif prime sur les intérêts individuels, qui sont davantage sujets à la subjectivité et orientés vers le court terme. Avec le système des charges tournantes, on gagne en rationalité et en démocratie. L'intervenante représentant le secteur des ONG, quant à elle, fait remarquer que, si dans l'idéal, ce système endogène paraît raisonnable et bénéfique, il peut être dévoyé, pour se convertir en abus de pouvoir (autoritarisme, caciquisme), discrimination (contre les femmes, contre les jeunes) ; en revanche, si les normes afférentes à ce régime de gouvernance sont scrupuleusement respectées, il n'est en rien dommageable à la communauté, au contraire.

Intervient alors le représentant de la magistrature, par l'intermédiaire d'un intervenant ikoots (huave), qui joue le rôle du juge, dans cette dynamique de groupe. Celui-ci attaque directement, en rappelant que l'institution du *poder judicial* a reçu nombre de plaintes (*ruidos* : " bruits, vacarme "), au sujet de ce régime de gouvernance. Il déplore que la participation des femmes dans ce type de gouvernance manque de manière patente. Or, la République se doit d'être garante du droit de

tous et de toutes à prétendre à être élu(e)s dans un processus électoral. L'Institut Fédéral Électoral ne cesse d'œuvrer en ce sens, afin de faire respecter l'égalité des droits électoraux sur l'ensemble du territoire, notamment en matière de genre. De ce point de vue, le système endogène des charges ne fonctionne pas de manière acceptable, et viole la constitution. Le " procureur ", tout en taclant le premier orateur, représentant des *Comuneros*, qui insistait sur l'intégration des droits de la personne dans le droit communautaire endogène, rappelle que ce cadre légal fondamental qu'est la constitution, héritée de la Révolution mexicaine, délimite non seulement les droits, mais aussi les devoirs de tous les citoyens, aussi bien que des personnes juridiques.

La représentante des ONG reprend la parole pour renchérir sur ce thème, en se payant de mots : le système " *usos y costumbres* " (*Us et Coutumes*) peut même être décrit comme un style de pouvoir d'" *abusos y costumbres* " (*abus et coutumes*). Les abus y sont monnaie courante et, année après année, de commune en commune, les mêmes abus se reproduisent, de manière itérative, au point de pouvoir être qualifiés d'être systémiques et donc consubstantiel à cette forme de gouvernance. Lorsqu'il est question d'intégrer la femme (de lui accorder un droit à " participer ") dans ce régime de pouvoir, quel rôle lui est dévolu ? Imperturbablement, le " droit de faire la cuisine " ou " le droit de balayer la rue ", " le droit de s'occuper des enfants ", ou encore " le droit d'assister en se taisant aux assemblées villageoises ". De fait, ce système ne fait que porter préjudice aux droits des femmes. Il est temps de dénoncer cet état de fait, et d'en débattre, afin de remédier à cette situation. Aucune opportunité ne leur est donné de participer à la construction politique dans les communautés. Ironie du sort : seule la fonction ancillaire leur est concédée ; et lorsqu'on daigne les écouter, leur parole n'est pas prise en compte dans les faits.

Le représentant des *Comuneros* reprend la parole, et n'entend pas laisser accuser le régime des *us et coutumes* de discrimination à l'encontre de quiconque. Tout d'abord, il fait valoir que cette seule accusation à l'encontre de ce système endogène de gouvernance est en soi un acte de discrimination, qui révèle le manque de réflexivité de la société nationale elle-même. Car quand a-t-on jamais vu élire une femme présidente de la République, au Mexique ? Qu'en est-il de la parité représentative dans le cadre électoral national ? Il rappelle que la Magistrature est bien placée pour savoir à quel point ce problème reste aigu dans le Mexique contemporain, à échelle aussi bien des divers États de la fédération mexicaine, que nationale. N'est-ce pas là une manifestation patente du machisme mexicain, qui est un syndrome national ? Pourquoi donc pointer du doigt seulement les communautés indigènes ? N'est-ce pas un phénomène universel, tout en étant caractéristique de la culture nationale ? La discrimination envers les femmes, en termes de participation politique, doit donc

être envisagé dans un cadre plus large, qui n'est pas propre aux cultures indigènes, mais partagé, avec la culture englobante. Aucune culture n'est parfaite. Projeter ce travers sur les seules communautés indigènes revient donc à reproduire une fois de plus le modèle de la discrimination dont elles font l'objet, tout en se voilant la face sur ses propres défauts. C'est aussi les stigmatiser comme appliquant la discrimination contre un secteur de leurs sociétés, par projection. Or, au contraire, la femme détient un rôle très important dans le système des *Us et Coutumes* : c'est le plus souvent par choix personnel qu'elles renoncent à participer au pouvoir politique. Le pouvoir des femmes dans la communauté est davantage spirituel. Mais l'intervenant s'arrête là dans la justification, sans donner d'exemple concret des formes que peut revêtir ce pouvoir " spirituel ".

Le représentant du Ministère de l'Intérieur (*Gobernación*) prend la parole pour confirmer les remarques du juge qui l'a précédé, en rappelant l'article 4 de la Constitution mexicaine, qui déclare que tous les citoyens sont égaux en droits – dont le droit à la représentation politique, indépendamment du genre. Le droit coutumier doit donc intégrer cet élément universel, au-delà de ses spécificités, et l'Exécutif se doit de veiller à faire appliquer cette loi chaque fois que nécessaire, notamment afin de valider la participation des femmes dans les gouvernements locaux, fussent-ils régis sur les modèles des *Us et Coutumes*.

C'est au tour du représentant de l'Église catholique d'intervenir. Il fait remarquer qu'autrefois, avant que la Réforme n'abolisse le pouvoir séculaire de l'Église et n'autorise l'application des *Us et Coutumes* dans les communautés indigènes, la gouvernance exercée par l'Église conciliait les valeurs universelles et locales. Alors que la volonté de Dieu est de concéder le pouvoir à toutes et à tous, les Hommes en ont voulu autrement, et ont restreint cette compétence universelle. Le régime des *Us et Coutumes* a ainsi dénaturé la liberté qui avait été accordée de droit divin à l'ensemble des fidèles, sous la protection des valeurs de l'Église. Quoique laconique et sibyllin, le propos de l'Église est, tout comme les précédents, orienté négativement vers le système des *Us et Coutumes*, qui se retrouve donc seul contre tous, et attaqué sur son point faible le plus évident, auquel il a été fait allusion précédemment, au sujet du cas de Eufrosina Cruz, en 2007, sans doute très présent à l'esprit des intervenants zapotèques, lors de ce débat organisé 3 ans plus tard.

C'est le tour du représentant du secteur des églises évangéliques, qui a facétieusement indiqué sur son panel, en face de lui la mention " Hermanos somos: iglesia evangélica " (*Nous sommes tous frères : église évangélique*) et qui commence en s'adressant aux autres participants et au public par un vigoureux " chers frères, chères sœur ", ce qui déclenche les rires de la salle. Son propos se veut à la fois théorique et

pratique : il rappelle que la philosophie de ce secteur sociopolitique est de lutter contre les divisions de classes entre les Hommes ; aucune catégorie ne doit se considérer comme supérieure aux autres. Tout pouvoir fondé sur la notion de caste doit être combattu. À ce titre, la femme doit être considérée comme l'égale de l'homme. L'église protestante a pour éthique de respecter le pouvoir en place et les lois civiles, qui n'existent que par la volonté de Dieu, si bien que respecter la loi revient à respecter Dieu, pour le bon fonctionnement de la société. De ce point de vue, les droits politiques des femmes doivent être respectés. Le travail de chacun doit être bien exécuté, afin que la volonté de Dieu soit faite, et qu'ainsi, le peuple décide de son destin, ait du travail et se reproduise. Le discours est ici particulièrement stéréotypé, de manière quasiment caricaturale, ce qui détend l'atmosphère (sur les vidéos, on décèle un amusement sincère du public).

Le secteur des caciques (notables autoritaires, entrepreneurs et intermédiaires, propriétaires terriens) est représenté par une jeune femme, qui déclare que le système des *Us et Coutumes* " distorsionna la tranquilidad del pueblo " ('nuît à la paix sociale de la communauté'), en accaparant le temps de travail des " gens qui travaillent pour nous ou nous aident dans notre travail économique ". L'influence des gouvernements locaux de type *Us et Coutumes* est donc mauvais pour les affaires, et fragilise les populations, qui perdent leur travail ou y renoncent, afin de se consacrer à des tâches d'utilité collective. La perte de revenus du travail a des conséquences néfastes pour les familles, qui se paupérisent encore davantage. Or, nous ne pouvons pas payer les gens à travailler pour la collectivité, au détriment de nos propres intérêts : la terre doit être cultivée, et il est regrettable de voir l'ordre des priorités s'inverser, entre le familial et le collectif⁴⁷.

Cette intervention axée sur le travail et sur l'économie, et non plus seulement sur les droits et les valeurs, permet de réorienter le débat, en ajoutant un argument de plus en défaveur des *Us et Coutumes*. C'est donc la Magistrature, de nouveau, qui prend la parole, pour rappeler, non sans paternalisme, que depuis des décennies, le secteur du *Poder judicial*, en se fondant sur les données collectées par des organismes gouvernementaux comme l'INEGI (Instituto Nacional de Estadística y Geografía : Institut national de statistiques et de géographie), s'est rendu dans les communautés indigènes pour se concerter avec les autorités municipales sur des questions d'aménagement du territoire et de développement. Or, d'année en année, les observateurs et intervenants gouvernementaux ont pu constater que rien n'avancé. Aucun projet d'infrastructure ne prenait forme ni n'aboutissait, dans le contexte des *Us et Coutumes*, alors que, dans une gouvernance fondée sur des partis nationaux, les plans de développement à plus

grande échelle se réalisent avec les ressources publiques. Nous ne cherchons pas à discriminer, dit-il, mais au contraire, à intégrer dans le cadre national les peuples indigènes, afin d'améliorer leurs conditions de vie. Dans la foulée, l'orateur reprend le thème de l'émancipation des femmes dans le contexte des sociétés " traditionnelles " indigènes.

La seconde question du débat (" Quelle est l'incidence du fait électoral sur le système des *Us et Coutumes* ? ") ne sera pas traitée ici, car elle a donné lieu à une discussion tout aussi intense, et davantage spécifique à la confrontation entre les multiples niveaux de gouvernance au Mexique (*Us et Coutumes* versus partis politiques nationaux et leurs formes locales et régionales, ainsi que face aux autres secteurs politiques, comme les églises, catholique et évangélique, et le pouvoir des caciques).

Il suffira de conclure cette section en commentant les faits saillants de ces échanges. Tout d'abord, du point de vue méthodologique, le choix des questions et des rôles : la nature, les prérogatives et les limites ou les contradictions du système de gouvernance endogène que sont les *Us et Coutumes* dans les communautés autochtones, d'une part, et les protagonistes que sont les *Costumeros*, les " caciques ", les instances judiciaires et exécutives gouvernementales, les représentant des églises et les ONG. Ensuite, la *simulation* et la *modélisation* psychosociale et discursive que constituent les interventions, avec leurs astuces rhétoriques, misant sur les clichés et les formules toutes faites, la phraséologie, voire les mêmes – comme le génial " abusos y costumbres "), afin de faire ressortir le paternalisme des uns, l'essentialisme des autres, le rigorisme légaliste de tous – sauf le secteur incriminé des *Comuneros*, qui ne cesse d'esquiver cette dimension, tout en appliquant pourtant un rigorisme total, dans le cas d'Eufrosina Cruz. Enfin, les savoirs communs et l'entente tacite de l'ensemble des intervenants sur les " règles du jeu " et le fonctionnement du système d'interdépendance et de sujétion sociopolitique est patent : il semble aller de soi pour tous les participants que le secteur autochtone (ou " indigène ") est seul contre tous, car pas un seul des autres secteurs ne prend le moins du monde la défense de son système de gouvernance. Tous se précipitent sur chaque chiffon rouge brandi dans la discussion, que ce soit les droits de la femme, ou la question de la répartition de la force de travail. Tous font preuve d'un cynisme rhétorique procédant par inversion (projection) ou diversion (détourner l'attention, décadrer le débat).

On constatera également que, si le cas d'Eufrosina Cruz n'a pas été mentionné plus haut, la question qu'il soulève n'est en rien étrangère à ce groupe d'intervenants, bien au contraire. Il suffisait de l'étincelle adéquate pour le faire apparaître et le placer au cœur des débats, même si le nom n'a pas été cité – éthique de la discussion *ad rem* plutôt

qu'*ad hominem*, caractéristique de ce genre de débats en milieu autochtone au Mexique ou au Guatemala, de ce que nous avons pu observer durant ces vingt dernières années de terrain et de travail social.

Cette technique du débat simulé n'a rien d'original ni de spécifique à la MASC et à la Linguistique du Développement Social. N'existe-t-il pas même dans les écoles britanniques des activités de débat du même genre (*debate tournaments*) ? D'où le label de " codicille ", dans le cadre de ce chapitre et au sein du présent ouvrage. Cependant, nous en recommandons l'usage, voire nous encourageons à susciter de tels débats aussi bien en langue autochtone qu'en langue de communication nationale, de préférence au terme de plusieurs jours d'ateliers thématiques, comme ce fut le cas pour le débat dont nous venons de rendre compte, en fin de stage MASC à la ENBIO, en septembre 2010. D'ailleurs, l'auteur de ces lignes s'était familiarisé avec cette technique en travaillant avec des ONG mayas au Guatemala, au début des années 2000, dans le cadre des Accords de Paix. Ces débats sont, à ce titre, de véritables catalyseurs de la critique sociale, et aboutissent, dans les faits et dans la pratique, à d'élégantes et profondes simulations et modélisations des facteurs de crise sociopolitique. Une raison de plus, pour les quelques enseignants de la ENBIO qui s'étaient déclarés quelque peu agressivement " préoccupés " de la nature (apparemment) subversive de cette démarche, de s'inquiéter. Car si ce débat a bien montré une chose de façon claire, ce jour-là, tout comme au cours d'une grève qu'ils avaient menée l'année auparavant contre un problème de gouvernance dans la même institution, c'est que ce public était hautement informé, mûr politiquement, et sincèrement engagé en faveur du progrès et de la justice sociale, aussi bien pour leurs communautés qu'à échelle nationale. La direction de la ENBIO s'était montrée également exemplaire, en autorisant et en encourageant les activités liées à la MASC, ce dont nous ne saurons jamais assez les remercier.

4.4 CONCLUSION

L'apport de cette méthodologie, que je n'ai fait ici qu'esquisser dans les grandes lignes sur la base de deux expériences concrètes, pour la Linguistique du Développement Social, est double : d'une part, la pratique des ateliers de la MASC permet de coopérer avec les populations concernées par la dégradation de leur environnement linguistique, culturel, socioéconomique, mais aussi politique, en les rendant protagonistes d'un processus de réflexion communautaire et participative, de manière très cadrée et systématique ; d'autre part, le produit de cette réflexion n'apporte aucunement des solutions toutes faites ou confortables au linguiste (ni à la communauté, d'ailleurs,

qui se voit contrainte de démasquer non seulement les conditions de sa sujétion diglossique ou de ses crises sociale et sociolinguistique, mais aussi les routines mêmes de son mode de pensée et de sa praxis d'autodéfense).

Cependant, ce “ choc (réflexif) provoqué ”, est salutaire. Pour les deux. Ces expériences n'ont en rien été faciles : dans le premier cas, l'auteur de ces lignes qui animait l'atelier thématique de la ENBIO s'est vu soudain acculé au pied d'un mur par deux enseignants de la ENBIO, dont un évangéliste protestant sympathisant du SIL, pour se faire réprimander sur le caractère subversif de sa démarche – il a dû en référer à la direction pédagogique de l'institution, qui lui a donné raison sur le moment, mais n'a rien pu faire contre cette expression de mauvaise humeur. Il en a conclu, cependant, que cette réaction était bon signe : cela montre que le champ de pouvoir social de l'institution est travaillé (et travaille) en profondeur. Dans le deuxième cas, dans le BIC de San Andrés Solaga, les animateurs ont dû durcir le ton, car les élèves étaient si habitués à une certaine routine dans leur praxis de l'usage de leur langue à l'écrit et de leurs revendications, que le fait de se retrouver un moment en situation sinon d'échec, en tous cas de décalage brusque par rapport à leur zone de confort, a tendu l'atmosphère, durant la toute première journée d'un atelier thématique qui se déployait sur trois jours⁴⁸. Le risque était grand, mais il valait la peine d'être pris, et la tension a été surmontée dès le lendemain, lorsque nous avons appliqué des techniques plus simples d'accès, comme la description de faits culturels et de coutumes⁴⁹, sans pour autant faire de concession avec la perspective essentialiste et folklorisante.

C'est là un des défis de la linguistique du développement social : descendre de la tour d'ivoire du chercheur et de l'expert, mais non pas pour jouer au technocrate, ni au “ gentil organisateur ”, ni au guerrillero, ni au prêtre, ni au prophète, ni au chef⁵⁰, ni au cariatide. Il faut à la fois réinventer le rôle et l'éthique du linguiste et de l'anthropologue. Le chercheur en sciences sociales se trouve alors dans la même situation paradoxale que la fille intelligente du paysan, dans les contes d'Afanassiev, qui devait se présenter un matin au roi... “ ni à pied ni à cheval, ni vêtue ni dévêtue, ni avec un cadeau ni sans cadeau ”. Les typologues du folklore, qui connaissent ce conte-type, savent par quelle ruse la jeune femme put résoudre ce dilemme⁵¹.

NOTES

1. Ce chapitre reprend, sous forme condensée, jusqu'à la section 3, un chapitre publié dans Léonard, Jean Léo (soumis en septembre 2018) “ Les ateliers

thématiques de *Méthodologie en Anthropologie Sociale Critique* (MASC) : un outil pour la “Linguistique du Développement Social ?”, in Jean-Philippe Zouogbo (éd.) *Linguistique du développement social*, éd.) (à paraître). Paris, Michel Houdiard Editeur. La section 3 (le “codicille”) a été intégralement rédigée pour la présente édition. La notion de “linguistique du développement social” est reprise à Giovanni Agresti (2018).

2. Rappel, du chapitre 1 : projet IUF intitulé *Meso-American MorphoPhonology* (2009-2014, v. <http://jll.smallcodes.com/home.page>).

3. Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca, située à Tlacochahuaya, dans l’État de Oaxaca, Mexique méridional.

4. Réseau d’Education Interculturelle Bilingüe.

5. Notamment Goffman [1963]-1975.

6. Voir quelques éléments de cet atelier, sur le lien <http://axe7.labex-efl.org/node/397#overlay-context=taxonomy/term/12>. Voir par ailleurs Léonard 2013 au sujet de la méthodologie des ateliers thématiques multilingues méso-américains, dans sa composante subversive, face aux dilemmes socio-culturels et politiques contemporains en milieu autochtone et surtout, les liens <http://axe7.labex-efl.org/em2-description>, <http://axe7.labex-efl.org/node/126>, http://axe7.labex-efl.org/em2_bilan, et <http://axe7.labex-efl.org/node/208>.

7. Rappel : (Tâche 1) *perte de la langue ou substitution sociolinguistique* ; (Tâche 2) *inégalités entre genres et grilles d’analyse du stigmate selon diverses modélisations d’Erving Goffman* ; (Tâche 3) *systématisation et valorisation des savoirs encyclopédiques sur l’environnement* ; (Tâche 4) *analyse des stratégies discursives de manipulation et de la propagande à travers des “débat inversés” (chaque participant défend l’opinion qui lui est adverse, dans le cadre d’un débat simulé)*.

8. Cf. <http://enbio1.blogspot.com/> et note 2 supra, pour l’acronyme.

9. Voir une présentation complète de la méthode des ateliers thématiques dans le mémoire de master 2 d’un étudiant colombien de Sorbonne Université : <http://axe7.labex-efl.org/node/396> (Rodriguez-Ruedas 2017).

10. L’essentiel de l’énumération qui va suivre provient des notes prises par Bulmaro Vásquez Romero, que nous ne saurions assez remercier pour cet excellent travail de documentation de l’atelier. Nous réinterprétons et enrichissons ces notes, cependant, pour les besoins du présent exposé, si bien que toute éventuelle erreur d’interprétation serait nôtre, le cas échéant.

11. Zapotecan Dialect Survey: Draft, 6 August 2005, 16 January 2006, 22-23 April 2006, 3 July 2006, June 2007, July 2007, June 2008, Terrence Kaufman, IDLMA.

12. Lors d’un atelier thématique à Guardia Piemontese, le 6 juin 2018, nous avons pu observer à quel point la situation peut être diamétralement opposée dans un pays comme l’Italie, au point que nous dûmes renoncer à mettre en ligne certains matériaux élaborés durant l’atelier, afin de ne conserver que les matériaux les plus politiquement “neutres”, cf. <http://axe7.labex-efl.org/node/438>.

13. Sur l'anthropologie culturelle chatino, à des fins de contextualisation, voir Bartolomé & Barabas (1982).

14. *Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale*. Cf. <https://www.ethnologue.com/entreprise-faq/what-egids-how-it-used>. En réalité, cet index correspond surtout à une fenêtre étroite de critères pour l'évaluation de l'aménagement linguistique des langues recensées par la base de données *Ethnologue* (par exemple, les traductions de textes religieux ou de la littérature orale locale du SIL en tant qu'institution évangéliste, ce qui ne saurait suffire à produire du développement social par la langue – bien que ce soit une des “missions” revendiquées par cette organisation... Missionnaire –, et s'avère biaisé, car il s'agit d'une “évaluation” autoréférentielle).

15. <https://www.sil.org/>. Voir Léonard 2011, au sujet du SIL et de son approche empirique et théorique.

16. C'est par milliers de locuteurs de langues autochtones de l'Etat de Oaxaca que se comptent les migrants dans le seul Etat de Californie, cf. le rapport très détaillé à ce sujet de Kresge (2007), qui date de trois ans avant notre ateliers MASC.

17. Cf. note 2 supra.

18. Cf. <http://axe7.labex-efl.org/node/267> pour des matériaux dans une variété dialectale de la Sierra sur, élaborés au cours d'un atelier thématique dans le cadre de la Red Eibi (animé par Jean Léo Léonard et Bulmaro Vásquez Romero, ex-directeur de la ENBIO).

19. <http://axe7.labex-efl.org/node/199>.

20. <http://axe7.labex-efl.org/node/233>.

21. *Bachillerato Integral Comunitario* (Lycée Intégral Communautaire) : il s'agit d'un réseau d'établissements d'enseignement secondaire en zones rurales indigènes, en partie en co-gestion avec les parents d'élèves, sous la tutelle de la S.E.P (Secretaría de Educación Pública, cf. <https://www.gob.mx/sep>) : v. <http://www.cseiio.edu.mx/>. Notre expérience de ces institutions est très positive : les BIC sont, à notre avis, de très bons relais (potentiels) du développement social par les langues originaires, même s'ils manquent cruellement de moyens et d'enseignants qualifiés (ou motivés), et de plan stratégique dans cette direction.

22. D'autant plus que le hameau de Cinco Flores se trouve en position géographiquement marginale, en altitude. Nous avons eu l'occasion de visiter la ceinture de hameaux situés à cette altitude lors de l'atelier de collecte de la mémoire orale en náhuatl réalisé avec des élèves du BIC de SMT, et nous ne sous-estimons aucunement les conditions locales très difficiles de ces “parages”, qui impliquent d'autres régimes de maintien et de développement de la langue que dans le centre urbain de la commune, cela va de soi. Voir, à des fins de contextualisation des conditions de développement social, l'incontournable monographie de Durand Alcántara (2009) sur la société et la gouvernance locale dans la commune de SMT.

23. Autrement dit, le “hasard qui fait bien les choses”, selon le dicton connu.

24. “ Aunque la gente salga de su comunidad, sigue hablando ayuuk ”.

25. Cf. <http://jaetjanaxwiiny.blogspot.com/>.

26. Cf. <http://www.fundacionibero.org/programas/instituto-superior-intercultural-ayuuk>.

27. Il convient ici de rappeler que le zapotèque se divise en quatre dialectes : vallées centrales (ou vallée de Oaxaca, cf. <http://axe7.labex-efl.org/node/275>), Sierra Norte, Sierra Sur et Isthme de Tehuantepec (cf. Rensch 1976 : 153-164 pour des données comparatives, à titre d'exemple et surtout, Fernández de Miranda 1995 et Rendón 1995) ; voir aussi <http://axe7.labex-efl.org/node/297>, pour des matériaux relevant des trois premières variétés. La dernière variété dialectale (celle de l'Isthme) est très unitaire, tandis que les trois autres sont fortement diversifiées. Si l'intercompréhension n'est guère aisée entre variantes, l'unité du continuum dialectal polycentrique ne fait pas de doute, et devrait permettre un transfert de connaissances et de praxis activistes d'une zone à l'autre. Mais ce n'est guère le cas – dilemme fréquemment rencontré dans les situations de diglossie, mais qui se pose ici de manière d'autant plus aiguë que certaines zones, comme celle de l'Isthme de Tehuantepec, voient fleurir des initiatives très variées et de très grande qualité, qui seraient profitables aux autres aires, dans un esprit de coordination des efforts. Le dicton “ l'union fait la force ”, qui semble *a priori* être une évidence, n'est malheureusement pas courant en situation de diglossie, et c'est d'ailleurs là l'un des effets inhibants, cloisonnants, ghettoisants, de la diglossie.

28. Cf. Palancar 2014, Silverman 2014, Zendejas 2014 : 185-232.

29. On trouvera ainsi des exemples de contributions de participants chinantecs sur les liens <http://axe7.labex-efl.org/node/345> (Cuicatlán, 2015, animé par Fabio Pettirino), <http://axe7.labex-efl.org/node/253> (Red EIBI, 2010, animé par Jean Léo Léonard). Chaque fois, l'équipe a été littéralement éblouie par les compétences formelles des jeunes locuteurs chinantecs dans leur langue, tant à l'oral qu'à l'écrit, ce qui est le résultat d'une longue pratique de l'aménagement linguistique, relayé notamment aussi bien par le clergé catholique que par le SIL.

30. Voir à titre d'exemple les élicitations de variétés de chinantec à partir d'une simple liste de Swadesh par F. Pettirino, 2016 : <http://axe7.labex-efl.org/node/433> et les travaux du linguiste du SIL Calvin Ross Rensch (1963, 1968, 1976 : 165-180).

31. Cf. <http://axe7.labex-efl.org/node/329>, pour des matériaux élaborés dans cette variété, en déclin, ce qui a motivé un redimensionnement profond de la méthodologie des ateliers thématiques, en mettant en avant compétence et performances linguistiques des locuteurs les plus âgés, face à un public d'instituteurs semi-bilingues, qui ont dû réactiver leur compétence linguistique en déshérence, à l'occasion de cet atelier (2012). Voir aussi Polliere (2015 : 30-31, 110).

32. Cette catastrophe écologique commença en 1956, et se déroula sur une quarantaine d'années. Le récit qui nous en a été donné lors des ateliers

thématiques dans le pueblo nuevo (la commune de réinstallation des *réfugiés écologiques* huaves) de San Francisco, dénonce clairement les conséquences du développement de l'économie intensive de l'élevage au détriment de l'économie de paysans-pêcheurs et de subsistance (cf. également Gómez Parada (2003 : 12). C'est d'ailleurs ce dont traite la dictée documentée en ligne sur le site Labex EFL (cf. note précédente).

33. Cf. Suárez 1975 pour des données comparatives abondantes, issues des quatre variétés dialectales.

34. Cf. <http://www.language-archives.org/language/huv>.

35. “ Los maestros bilingües realmente trabajan la enseñanza de la lengua además del español. Pero los profesores no quieren hacerlo. Los que sí lo quieren hacer y tienen proyecto son bloqueados u obstaculizados por los demás profesores. Los niños no quieren hablar la lengua sino español. Hace falta sensibilizarlos ”.

36. La Coalición de Maestros y Promotores Indígenas de Oaxaca A.C., cf. <http://cmpio.blogspot.com/>.

37. *Coordination de Maîtres d'écoles et de Promoteurs d'Education Indigènes de l'Etat de Oaxaca*.

38. Entre autres ateliers thématiques réalisés avec la CMPIO, voir, <http://axe7.labex-efl.org/node/171> et <http://axe7.labex-efl.org/node/123> et en zone mazatèque, d'un haut degré de technicité (grammaire et enseignement de la langue en contexte scolaire).

39. On entend par ce terme un bilinguisme aménagé comme un atout, avec notamment un effort soutenu et concret pour l'éducation bilingue (*de facto* et non pas seulement *de jure*, par une politique linguistique pluraliste volontariste). Cf. Contento (2010).

40. Cette question a même été étendue à “ quelle articulation entre l'action pour le développement social et la protection de l'environnement, à travers l'aménagement des langues minoritaires ? ” à travers le forum de Tehuacán, en 2012, cf. <http://axe7.labex-efl.org/node/152>.

41. “ Ce qui est petit est beau “ *versus* “ Ce qui est petit (n'en) est (pas moins) plein d'indices ”. Détournement d'un slogan repris du titre d'un essai de Ernst Friedrich “ Fritz ” Schumacher (1911-1977) lui-même détourné par la globalisation, pour vanter, dans les années 1990, les avantages des *startups* et de la microentreprise. Personnellement, nous pensons que le “ modèle ” de l'entreprise n'est pas vraiment un modèle de gouvernance à suivre dans l'éducation, ou que, du moins, en terme d'utilité sociale, il a démontré ses limites durant ces quatre dernières décennies. Mais c'est là un autre débat. Rappelons, à ce propos, que tous les ateliers thématiques présentés ici (dont la MASC), ont été réalisés gratuitement, et que la gratuité et la non marchandisation sont des conditions *sine qua non* de ce type d'activités.

42. Goffman [1963] 1975. Cet essai fondateur remontant au début des années 1960 reste peu visité et revisité, ou du moins insuffisamment lu par les sociolinguistes contemporains. Notre approche a consisté à reprendre pas

à pas les concepts d'Erving Goffman et à les remanier, transposer, adapter aux situations amérindiennes, mais aussi à tenir compte plus en profondeur de la conception goffmanienne des cadres de l'expérience (Goffman 1991), de la mise en scène de la vie quotidienne (Goffman 1973) et des manières de définir les situations d'interaction entre groupes sociaux (Goffman 1974). Tous ces points de vue, appliqués aux situations diglossiques, nous rappellent, en résumé, que la diglossie imprègne les ritualisations de la vie quotidienne, entre " indigènes " et " ladinos " ou " métis " (les " contacts mixtes ", selon les termes de Goffman). Avant tout, la diglossie est une modalisation des cadres de l'expérience. Une modalisation hiérarchisée – un agencement –, avec laquelle les sujets sociaux ne cessent de composer. L'enjeu, pour le sujet stigmatisé et les communautés de pratique (notamment de résistance et/ou d'innovation socioculturelle et politique) qu'il forme au cours de son activité de formation ou professionnelle, dans notre monde globalisé post-moderne, tient à son maniement des ordres d'interaction du contre-stigmaté (grille GAC POS).

43. Je ne donne ici que les équivalents en espagnol des formes et des syntagmes proposés par ce groupe.

44. -1 = 'acceptons ce qui est, -2 = 'faire se sentir complexé', -3 'donner/rendre quelque chose à quelqu'un après avoir mal agi envers lui/elle', -4 'le pardon', -5 'mettre quelqu'un à l'écart d'un groupe', -6 'se mettre en équipe, travailler ensemble', -7 'donner un autre nom à quelque chose', -8 'imagination', 'quelque chose qui n'existe pas', -9 'quelqu'un qui se contente de tout', -10 'quand une personne en provoque une autre', -11 'un mot qui change', -12 'quelque chose que l'on s'approprie'.

45. Ceci dit, il va de soi qu'il n'y a pas d'apprentissage réussi sans erreur corrigée et retour sur explications, en vue d'une *appropriation* par l'apprenant. Outre l'aspect sociocognitif trivial de ces malentendus ou ratés de transmission conceptuelle, il faut considérer aussi la question centrale : dans quelle mesure nos pratiques de la revendication sont-elles limitées par des routines et un manque d'entraînement à articuler des matrices complexes de concepts ? C'est là l'enjeu principal pour la MASC : développer le sens critique au-delà des routines de la critique ordinaire. Il y a là un enjeu majeur, actuellement, en une ère de " fake news " et de diffusion de théories du complot – là où avant, l'éducation populaire de gauche, dans un esprit gramscien, contribuait à travailler le sens critique dans les populations " défavorisées ". On paie cher le démantèlement de toutes les initiatives et méthodes (critiques) de contre-pouvoir et de contre-propagande que développait et appliquait la " gauche " jadis, à travers l'éducation populaire, les clubs de lecture et de débat citoyen, etc. La LDS devrait, à mon sens, s'alimenter de cette tradition, tout en maintenant sa cohésion pragmatique et théorique, axée sur l'écologie des langues – et de la pensée.

46. Voir, à ce sujet, le recueil de travaux saisissants, sur la sociologie de la vie quotidienne à l'ère de la globalisation, par Churchill & al. 2012, dans la continuité de l'œuvre du sociologue Henri Lefebvre.

47. Rappelons que le système des *Us et Coutume* au Mexique et ailleurs en Méso-Amérique, en tant que système de gouvernance communautaire, est fondé sur des tâches collectives tournantes, réalisées bénévolement par des individus, au sacrifice de leurs propres obligations par ailleurs. Il importe de mentionner que les particularités de ces tâches ou *charges* changent en fonction des communautés. Par exemple, dans telle ou telle communauté, ce genre de “ fonctions ” politiques, en l’occurrence de “ maire ”, ne sont pas toujours liées aux charges communautaires. Il y a des exceptions (cf. Gómez Pellón 2016). Un cultivateur nommé maire ou adjoint au maire devra faire cultiver sa terre par des gens de sa famille, des voisins ou des amis, durant le temps qu’il officie pour la communauté. On commence jeune comme *topil* (policier municipal dans certaines communautés, mais simple messenger ou coursier communal dans d’autres) et on finit majordome responsable de la principale fête du village, ou équivalent de maire. Les fonctions varient et circulent tout au long de la vie, afin d’éviter l’enkystement du pouvoir et la corruption, et afin de favoriser la polyvalence. Un célèbre roman de B. Traven, traduit en espagnol sous le titre de *Gobierno*, donne une idée très claire, quoique quelque peu essentialisée, de ce système de gouvernance autochtone méso-américain, à travers la description d’une communauté rurale mexicaine modélisée.

48. Qu’il soit bien clair que je ne remets pas en cause ici la légitimité des revendications du mouvement social qui lutte, avec un grand courage, contre le terrorisme d’Etat et la répression, dans l’Etat de Oaxaca et au Mexique (cf. Sotelo Marbán 2008). Je pense au contraire que la LDS a tout à apprendre de ces formes et traditions de luttes sociales, et doit se donner les moyens d’y contribuer, non par une “ expertise ”, mais en travaillant à la façon d’une enzyme, un catalyseur, pour rendre ces luttes encore plus efficaces, au Mexique tout comme en Europe - où le recul de la démocratie sous la pression des “ populismes ” et des inepties géostratégiques de la part des grandes et moyennes “ puissances ”, incite à l’humilité. Nous devons cesser d’agir comme des donneurs de leçon, et ancrer nos interventions dans une réelle réflexivité, en partenariat avec les sociétés souffrant des injustices sociales et de la violence politique. Tout autre chose, en somme, que de l’angélisme ou du paternalisme - les deux écueils de la posture “ d’expert ”.

49. On trouvera un exemple de cette formule d’ateliers thématiques notamment sur le lien <http://axe7.labex-efl.org/node/296>, issu d’un atelier de trois jours réalisé en septembre 2012 auprès de linguistes zapotèques et surtout, auprès des élèves du BIC de Teotitlán del Valle, en zone zapotèque.

50. Lire, à ce propos, ce texte de Max Weber exposant une vision profonde de l’éthique de l’enseignant-chercheur : “ Le métier de savant et la vocation ” (*Wissenschaft als Beruf*, Weber (1919).

51. Entre autres subterfuges, venir à dos de mule, *revêtu d’un sac à patates*, etc. L’esprit dissident sait être inventif et ne pas lutter seulement *contre*, mais *entre*, comme eût dit Gilles Deleuze.

DEUXIÈME PARTIE

Aspectos epistemológicos / Aspect épistémiques

CAPÍTULO 5 / CHAPITRE 5

DIALECTOLOGÍA PERCEPTIVA Y PROCESOS DE ESCRITURA EN LENGUAS MESOAMERICANAS.¹

Karla Janiré Avilés González & Jean Léo Léonard

Is a melody (i) a mere sum [Zusammenfassung] of elements, or (ii) something novel in relation to this sum, something that certainly goes hand in hand with, but is distinguishable from, the sum of elements?

Christian von Ehrenfels (1890 [1988]: 83).²

5.1 INTRODUCCIÓN, ELEMENTOS DE REFLEXIÓN

A través de ejercicios de dialectología perceptiva (Preston 1999), este trabajo busca contribuir al debate de tres términos en voga: *normalización*, *normativización* y *estandarización*. Estos han sido ampliamente utilizados en la literatura sobre procesos de escrituración, aunque muchas veces de manera ambigua.³ Para ello, nos centraremos en el caso de lenguas relativamente ajenas al patrón occidental de estandarización lingüística (Amorós 2008; Solé 2001). Específicamente estudiaremos algunas de las isoglosas nahuas, mazatecas y zapotecas que emergen en el marco de los TERPLO.

Veremos que estas isoglosas demuestran varios desafíos en lo que consideramos distintos tipos de representaciones o más bien *producciones* lingüísticas, a saber: en forma oral, gráfica y grafémica. Asimismo, resaltan elementos valiosos para la comprensión de la *ecología lingüística* (Haugen 1962; Bastardas 1996), pues se observa la variación entre cuencas y archipiélagos multilingües –en completa alusión oximorónica al trabajo pionero de John Murra (1956), y en todo su esplendor biocultural que por supuesto comprende las dinámicas sociales, políticas y económicas en las que se encuentran inmersos los hablantes. Más aún, sugerimos que estos casos concretos de experiencias de codificación y re-elaboración gestáltica, contribuyen a la comprensión de los fenómenos de *transición diamésica* puestos en práctica en lenguas mesoamericana (Léonard 2015: 81; Léonard et al 2013).

5.2 LAS ISOGLOSAS MESOAMERICANAS EN EL PROYECTO
ELICITACIONES CRUZADAS
DE LENGUAS AMENAZADAS (LABEX EFL, EJE 7, EM2).
 5.2.1 DE LA DIALECTOLOGÍA Y LA PERCEPCIÓN
 DE LOS SISTEMAS COMPLEJOS.

Recordemos que el proyecto de Elicitaciones cruzadas de lenguas amenazadas es una iniciativa interdisciplinaria que se nutre de la lingüística, de la antropología, de la pedagogía y de la sociología del lenguaje para explorar –como decía Edward Sapir ya en 1933a [2008]: la *realidad psicológica de fonemas y morfemas* en lenguas mesoamericanas, las cuales cuentan con un alto grado de complejidad fonológica y/o morfológica, además de una rica variación sociolingüística. Vistas desde una perspectiva epistemológica dinámica, compleja y holística, que considera la variación como una característica inmanente al lenguaje humano, las isoglosas que aquí analizaremos no tienen nada que ver con las connotaciones peyorativas asociadas con el término “dialecto”. Por el contrario, coincidimos con Sapir (1931 [2008]: 499) que: “entre lengua y dialecto no hay una diferencia real [...] En todo caso, el término [dialecto] se restringe a una *forma de habla* que no difiere lo suficiente de otra *forma de habla* para que sean ininteligibles”.⁵ Si bien lo linderos entre lo “real” y lo “suficiente” pueden prestarse a discusión sobre todo tratándose de fronteras de inteligibilidad o de intercomprensión, es de suma relevancia notar que Sapir, uno de los iniciadores de la dialectología y de la lingüística en general, equipara ambos términos (“dialecto” y “lengua”) al concepto *forma de habla*, que en realidad es lo que aquí nos interesa cuando hablamos de *isoglosas* en tanto formas de habla parecidas o similares (*iso* = “igual”; *glosa* “lengua”).

En esta dirección, las isoglosas son una pieza clave de lo que se ha llamado “dialectología perceptiva”, un campo de estudio que cobra cada vez más interés, al centrarse en la articulación entre *percepción* y *producción*, tal como lo apunta William A Kretzschmar Jr. (1999: xviii) en su prefacio al *Handbook of Perceptual dialectology* (Manual de dialectología perceptiva) de Dennis R. Preston (1999):

The mismatch between perception and production [...] might be seen as subversive to our intuitive sense of linguistic systems. It does more to throw us back on the solipsism of idiolect than any other single aspect of language –and yet it also requires each speaker to escape from merely personal idiosyncrasy to form impressions of the speech of others and, presumably, to act on the most salient judgments in everyday conversation. The notion of perceptual dialectology greatly deepens our understanding of the dynamics of speech communities.⁶

La dialectología perceptiva (también llamada *geolingüística perceptiva*) busca sobre todo correspondencias y contrastes entre la *producción lingüística* –es decir las fronteras dialectales basadas en la evidencia de lo que la gente de hecho dice, y la *percepción del habla* –entendida como lo que la gente *piensa* sobre lo que podrían ser las fronteras dialectales (op. cit.:xvii). Sin embargo, no lo hace de una manera aislada del contexto de producción, tanto a nivel lingüístico como metalingüístico. Considera también el contexto biocultural en el que estas formas de habla se producen, en los vínculos que establecen los hablantes con otras comunidades de habla semejantes e incluso con aquellas sumamente distintas. Se distingue pues de las versiones atomistas y monistas que consideran los fenómenos lingüísticos como elementos discretos e intrínsecos, es decir derivados principalmente de mecanismos y causas internas a la lengua (Cain 1980). Así, factores como la conciencia, la percepción y las representaciones del hablante, adquieren un rol central, tal como lo muestran numerosas investigaciones. Entre ellas, Gally (2015), en su estudio sobre la percepción de la variación lingüística en algunas localidades del piamonte occidental (Italia), demuestra que las representaciones cartográficas, las elicitaciones clásicas y las explicaciones realizadas por los mismos hablantes contribuyen a entender mejor los contactos y variaciones entre los cuatro códigos que se entrecruzan en esa región del mundo: italiano regional, el piamontés alto (galo-italiano), el occitano alpino (galo-romano) y el francés (*vaudois*), así como la identidad lingüística de los hablantes. Por su parte, Léonard (2003), explora las consecuencias de la conciencia lingüística en la isla de Noirmoutier (noroeste de Francia), a través de lo que él llama dialectología perceptual “microcósmica”. Las diferencias léxicas, fonológicas y morfológicas presentes en las siete comunidades estudiadas por Léonard son un claro indicio de la diferenciación intercomunitaria y de la identidad lingüística de los hablantes (a nivel micro). Asimismo, los mapas mentales realizados por los hablantes reflejan la distancia lingüística que éstos perciben tanto interdialectalmente como con respecto a las variantes *oïl* más afrancesadas (incluyendo al francés “estandar” y al regional), y que aparece fuertemente vinculada con la historia de la región y sus procesos migratorios.

Considerar pues la percepción y las representaciones sociolingüísticas de los hablantes, en el marco del paisaje geopolítico e histórico, también invita a ser conscientes del “punto de vista del observador”, un aspecto que Franz Boas ya señalaba en 1911 en su introducción al *Handbook of American Indian Languages* para distanciarse de los sesgos etnocentristas en los análisis lingüísticos (Laplantine 2018: 22-23). Este “punto de vista” está presente en uno de sus más destacados alumnos, Edward Sapir (1933a), sobre todo en el mencionado trabajo *The psychological reality of phonemes*, donde se problematizan los “errores”

que percibe el lingüista sobre las explicaciones de los hablantes y que más bien pueden ser valiosas pistas para entender los elementos morfo-fonológicos empleados por estos últimos. El campo de la experiencia psico-social del hablante sirve entonces como contrapeso importante a la misma percepción del investigador externo. Así, para Sapir, un *fonema* no es un elemento sonoro aislado, sino una “unidad funcionalmente significativa dentro de un determinado patrón o configuración de sonidos propios a una lengua” y como tal “no puede reducirse a la suma mecánica o producto de sus propiedades físicas” (*op. cit.*: 46 [539]). Para Sapir los fonemas son parte de un “sistema total”, por supuesto “complejo” (*ibid*), inspirado por la teoría musical de la época y ésta a su vez por la *teoría de la Gestalt*, más que por las perspectivas conductistas y atomistas que pasaban por alto el punto de vista del observador en sus protocolos experimentales de laboratorio (Cain 1980).

En efecto, la teoría de la Gestalt rompe con estas últimas perspectivas y se funda principalmente en el pensamiento de Von Ehrenfels (1890), cuyos aportes a la filosofía del conocimiento, en la percepción de lo que es complejo y en la complejidad de la percepción, contribuyeron a un cambio de paradigma científico que ha repercutido no sólo en la llamada *psicología de la gestalt*, sino en todas las ciencias sociales, incluyendo a la lingüística (Mulligan & Smith 1988; Cain 1980). De hecho, tanto en la cita precedente como en su artículo *Language* (1933b: 155 [503]), para explicar qué son los fonemas Sapir parafrasea la analogía filosófica de Ehrenfels basada en una melodía (“sinfonía” para Sapir), donde “el todo es más que la suma de sus partes” (1890: 83-85), y que Ehrenfels resume unas semanas antes de su muerte explicando las bases teóricas de la *Gestalt* a su esposa (1932 [1988: 121]):

[...] if the memory images of successive tones are present as a simultaneous consciousness-complex, then a presentation of a new category can arise in consciousness, a *unitary presentation*, which is connected in a peculiar manner with the presentations of the relevant complex of tones.⁸

Sapir no fue el único lingüista en estar familiarizado con la perspectiva gestaltista. En 1937, Trubetzkoy escribe a Roman Jakobson: “Bülher has read Schmitt’s article and sees the root of the error in misapplying *Gestalttheorie*. To deny separate elements on account of the *Gestalt* is as wrong as to insist that the whole is nothing other than the sum of its parts. Both are “monistic mistakes” (Trubetzkoy 1937 [2001]: 252). De hecho, ya desde 1928 Trubetzkoy recurría a la teoría de la Gestalt para construir su *Nueva crítica al concepto de fonema*:

It is true that each word is a “Gestalt” and hence contains more than the sum of its parts. This ‘something more’, however, cannot be localized at any particular point in the word; it is a kind of rule or pattern that governs the arrangement of the word elements (i.e., phonemes). The same may be said of the sentence: it too, is a “Gestalt” and contains more than the individual words, namely, a certain sentence pattern. And if the “Gestalt” nature of the sentence does not preclude the existence of the individual words, then the “Gestalt” character of the word is no argument against the reality of phonemes (1928 [2001]: 261).

Nótese que esta aproximación antiatomista y antimonista que subyace a la Gestalt también está presente en el concepto de *representaciones colectivas*, así como en la definición de lo que es la sociedad según *Las reglas del método sociológico* de Emile Durkheim (1895 [2010: 80-83]):

[...] la société n'est composé que d'individus [...] Toutes les fois que les éléments quelconques, en se combinant, d'agent, par le fait de leur combinaison, des phénomènes nouveaux, il faut bien concevoir que ces phénomènes sont situés, non dans les éléments, mais dans le tout formé par leur union (*op. cit.*: 81).

Así pues, hoy sabemos que los componentes de las lenguas/ dialectos, desde la fonología hasta la pragmática y tanto en su forma oral como gráfica y/o grafémica- están íntimamente vinculadas con sus hablantes y en consecuencia con sus representaciones e historias de vida. Por ende, la variación sociolingüística es *per se* un fenómeno dinámico, holístico y complejo que requiere, para su estudio, de una articulación psico-socio-lingüística. Al consolidar esta articulación, la dialectología perceptiva se convierte en pieza clave para explorar lo que se ha llamado *ecología diasistémica*, en el entendido de que un diasistema constituye un conjunto complejo de variantes interrelacionadas sea en términos diatópicos (geográficos), diastráticos (estratos sociales), diafásicos (épocas) y/o diageneracionales (ver entre otros Léonard 2012). Nótese que un *diasistema* no es lo mismo que una lengua *estándar*, pues como veremos a continuación esta última es ante todo una variante elegida o creada en el marco de una planificación lingüística establecida por instituciones oficiales.

Por ejemplo, los estudios pioneros de Haugen en *ecología del lenguaje* (1962: 162), promueven esta idea clásica del *estándar*, inscribiéndolo al campo de la *planificación lingüística* siendo, esta última, un ejercicio de decisión a fin de elegir entre las formas lingüísticas disponibles, es decir un tipo de “evaluación del cambio lingüístico” que estipula *normas lingüísticas* para resolver un problema: no sólo hablar, sino sobre todo

escribir “correctamente”. En sus palabras: “LP [Language Planning] may work for ACCURACY as well as EXPRESSIVENESS. It is not even committed to the MAINTENANCE of the language for which it plans: it may work for a SHIFT to some other language” (*ibid*). Bajo esta ideología prescriptiva, dictada por una élite intelectual, el estándar se convierte en *la* forma correcta de hablar y escribir, aunque ésta no corresponda necesariamente con las prácticas cotidianas de los hablantes, a veces ni siquiera con las variedades mayoritarias. Los hablantes deben asumir, entonces, estas decisiones impuestas desde arriba, a riesgo de ser estigmatizados por no hablar “bien”, un fenómeno ampliamente reportado en el México autóctono contemporáneo, al hablar por ejemplo un náhuatl “mezclado” con el castellano (y viceversa), pero también por no seguir las pautas del náhuatl *clásico* –escrito en la época colonial según los estándares ortográficos del castellano y que como sabemos es una lengua muerta distinta a las variantes contemporáneas (ver entre otros Avilés González 2016).

Se observa, pues, que el estándar está sobre todo vinculado con la idea de *uniformizar* y *regular* las prácticas lingüísticas, al menos a nivel escrito, sea por *conservación* o por *innovación*. La uniformización, parte, pues, de otra idea subyacente: el hecho de que la variante elegida es representativa, comprensible y funcional para todos los demás hablantes. Por supuesto, existen casos relativamente exitosos (entre ellos el euskera y el catalán), pero también muchas excepciones a esta perspectiva, sobre todo tratándose de contextos multilingües altamente diversos y extensos, uno de ellos es el caso del árabe clásico frente a las lenguas bereberes que representan un tercio de la población algerina (Leclerc 2017). Algo semejante ocurre con la vasta diversidad de las lenguas nahuas, donde existen por lo menos 30 grandes grupos de variantes –o sea un gran *diasistema*– distribuidos en más de ocho mil comunidades a lo largo del territorio nacional (INALI 2008: 101–137),⁹ constituyendo un grupo lingüístico de al menos 1.7 millones de hablantes (INEGI 2015), que no necesariamente se comprenden entre sí, ni están articulados a nivel geográfico y/o social. Por ejemplo, los nahuahablantes de Hueyapan (Tetela del volcán) y de Santa Catarina (Tepoztlán), se encuentran al menos a dos horas de distancia en automóvil (o sea, no están tan cerca), no comparten las mismas prácticas sociolingüísticas, a pesar de situarse en la misma región administrativa (el Estado de Morelos), y de la más grande disposición que los hablantes puedan tener para entenderse. Al respecto, nótese que la traducción de los derechos lingüísticos al náhuatl de Hueyapan, editada por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), es incomprensible para los hablantes de Santa Catarina, quienes sólo captan algunas palabras “sueltas” (Avilés González y Flores Farfán 2012).

Aún a escalas étnico-geográficas más pequeñas, en ocasiones la

creación de una unidad *supra-lingüística* es cuestionada por los mismos hablantes, quienes no comparten, ni comprenden la variante estándar y ven minorizadas sus prácticas sociolingüísticas, comenzando por la selección grafémica centrada en la elaboración de alfabetos y criterios ortográficos que son parte de las normas de escritura de una lengua, también llamada *normativización*.¹¹ Entre otros casos se encuentran las variantes mazatecas, que suman en conjunto cerca de 1000 comunidades y más de 200 mil hablantes (INALI 2009; INEGI 2015), distribuidos mayormente en el Estado de Oaxaca y con diferencias a todos los niveles de la lengua (ver capítulo 6), pese a la creación de normas de escritura más o menos funcionales.¹² Esto por supuesto invita a hacernos las siguientes preguntas: ¿Por qué estas propuestas de escritura tienen escaso eco tanto a nivel individual como colectivo?, ¿Por qué los hablantes reportan no poder entenderlas o aplicarlas y, en ocasiones, generan las suyas propias? Además, nos sugiere que estas problemáticas van más allá de las luchas de poder lingüístico de ciertos sectores de la inteligencia indígena, así como de la *gestalt* idiolectal de cada hablante con todos sus particularismos post-modernistas que rayan en los linderos del solipsismo.

Más allá de estas pertinentes preguntas que aquí sólo podemos enunciar y que son todo un reto para cualquier proyecto de estandarización, normativización y más aún de *normalización lingüística* —es decir del empleo en todos los ámbitos de uso de las normas lingüísticas (Ruiz, Sans & Solé 2001: 205), subrayamos que el estudio de la ecología diasistémica, a través de la dialectología perceptiva, tiene tres principales efectos:

- Revela los pormenores y rasgos del diastema que pueden pasar desapercibidos tanto para el lingüista, como para el antropólogo y para el educador (recordemos que la variación está íntimamente relacionada con el entorno social y tiene pues importantes implicaciones pedagógicas).
- Permite intensificar la variación “real” para conocerla mejor.
- Transforma las características observables (e. g. los fonemas), sea por transferencia o por proyección de las categorías académicas y/o locales.

El trabajo de dialectología perceptiva (o geolingüística perceptiva) que presentamos a continuación está basado en una técnica innovadora: se trata de elicitar datos diasistémicos a través de mapas mentales, por colectivos, en mesas de trabajo, realizadas durante los *Talleres de Elaboración de Recursos Pedagógicos en Lenguas Originarias* del México contemporáneo, mejor conocidos como los TERPLO (por sus siglas en castellano).

5.2.2 METODOLOGÍA DE LOS TERPLO EN DIALECTOLOGÍA PERCEPTIVA

Recordemos que, más allá de las elicitaciones clásicas (basadas en cuestionarios para obtener listas de paradigmas nominales y verbales, en los TERPLO se desarrolla un protocolo experimental de investigación-acción co-participativa de “abajo hacia arriba”. Tal como hemos señalado, el *modus operandi* de los TERPLO es flexible por lo que es posible adaptarlos a diversos contextos sociolingüísticos (véase entre otros Léonard & al. 2013, Rodríguez 2016, Avilés González 2017, así como el capítulo 1). Los hablantes que participan en los TERPLO -principalmente maestros de escuelas bilingües que con frecuencia cuentan con pocos o nulos materiales didácticos adecuados, desarrollan un trabajo de apropiación diamésica (oralidad-escritura-oralidad; Léonard & al. 2013), y específicamente poniendo en relieve los contenidos de ecología lingüística que les atañen considerando también que estos contenidos están culturalmente anclados.

Enfocada en la dialectología perceptiva, esta modalidad de los TERPLO permite desarrollar otras facetas de investigación aplicada basadas en un trabajo de campo que trata de entender las lenguas estudiadas, pero también busca promover la *autogestión lingüística y cultural*, de manera informada, in-situ. Como hemos mencionado, este tipo de investigación también propone que los recursos pedagógicos y la mayor parte de los resultados científicos derivados de ellos sean accesibles tanto a los especialistas como a un amplio público, por ejemplo, a través de la construcción de una base de datos destinada a tal efecto (Avilés González 2017).

Entre otras de las ventajas de los TERPLO en dialectología perceptiva resalta que los datos recogidos durante estas sesiones también aportan mucho a los estudios en tipología lingüística, además de que emergen elementos elicitados a partir de *normas socio-cognoscitivas* específicas (cf. Hruschka & al. 2009). En breve, esta modalidad de los TERPLO permite explorar este tipo de normas -que pasarían desapercibidas en contextos de elicitación “clásica”- y que constituyen verdaderos *scripts*, es decir guiones o esquemas mentales, que pueden encontrarse en una clara dinámica de competencia, pero también de complementariedad y de estratificación (Léonard 2015).

Este trabajo de reflexión colectiva, muchas veces intercultural y plurilingüe, permite pues abrir perspectivas de planteamiento ecológico de la variación dialectal no sólo en términos académicos, sino con impactos concretos durante el proceso de investigación. En lugar de limitarse al planteamiento psicosocial centrado en las actitudes (Schieffelin & al 1998) o al planteamiento mitológico ordinario de clara influencia barthesiana enfocada en las proyecciones y narraciones (Barthes 1957). Lo cual no impide, por supuesto, abrir

también espacios para este tipo de estudios, en el marco más amplio de los patrones de variación dialectal de los idiomas originarios. En esta dirección, en el apartado siguiente analizaremos algunas de las isoglosas nahuas obtenidas durante los TERPLO.

1.3 ISOGLOSAS NAHUAS EN LOS *RETOS SOCIALES Y AMBIENTALES DE LOS SISTEMAS LINGÜÍSTICOS*

Exploraremos algunos resultados del trabajo de campo realizado por Fabio Pettirino (Biella, It) durante el 2016, en la región multilingüe de la Huasteca poblana, específicamente en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) de Huauchinango. Este taller se intituló *Retos sociales y ambientales de los sistemas lingüísticos* como una manera de articular el conocimiento de las lenguas con las problemáticas socio-ecológicas de la región, entre ellas las relaciones y dinámicas que se establecen entre los hablantes según el paisaje geográfico, pero también según el contexto de globalización en el que se encuentran inmersos.

La Huasteca poblana congrega a cerca de mil nahuahablantes, una cifra nada despreciable si recordamos que casi dos millones de personas hablan alguna lengua nahua y que existe una gran variación en el diasistema (INEGI 2015, Garrido 2005). Además del náhuatl, en esta región multilingüe se habla totonaco, tepehua, otomí y español, es decir lenguas que pertenecen a familias lingüísticas tan diferentes como el alemán del mandarín. Como veremos más adelante los contactos entre unos y otros no son raros. A través del estudio de las isoglosas nahuas, demostraremos que las interacciones que hoy en día establece esta población a nivel intercomunitario, están influidas por el paisaje socio-ecológico en el cual habitan y que también influyen en el diasistema nahua. Esta reflexión se nutre, críticamente, del estimulante trabajo sobre los *archipiélagos verticales* que John Murra realizó en los Andes el siglo pasado. Desde la antropología económica, el modelo de Murra propone lo siguiente:

Andean societies established colonies in distant and often noncontiguous ecological zones in order to gain access to the goods produced in them. In this way they could diversify their resource base without engaging in trade with other ethnic groups, thus preserving what Murra (1972) has characterized as an ancient cultural ideal of economic self-sufficiency (Van Murer, 1996: 338).

En su propuesta, Murra, analiza y concibe a las sociedades andinas como si buscaran su auto-aislamiento “para aprovechar mejor los “recursos”, recordándonos por mucho el clásico trabajo de Eric Wolf (1957) sobre las *comunidades cerradas* en Mesoamérica y Java que también abordó desde una aproximación economicista y donde el

actor es ante todo *racional*. Lo cual de entrada nos permite cuestionar el relativo aislamiento” de las comunidades mesoamericanas contemporáneas (e incluso de aquellas precolombinas, cf. Valiñas 2010, Wolf 1982 [2009]).¹⁴ Sabemos que los asentamientos humanos no están determinados exclusivamente por una cuestión ecológica, geográfica o económica, más bien son parte de procesos de *territorialización* que un grupo determinado realiza en nichos ecológicos prolíficos para la vida humana, pudiendo establecer contactos con otros grupos humanos. Asimismo, estos procesos de migración, asentamiento, territorialización y contacto no son estáticos, ni lineales. Por el contrario, se trata de procesos dinámicos, complejos y holísticos, pues son parte de un sistema de *interacción biocultural*, que requiere de un análisis preciso, particular, tanto a nivel local como regional. Por tanto, en lo que sigue estudiaremos específicamente las isoglosas nahuas de los municipios poblanos de Tlaola y Naupan, municipios vecinos y al mismo tiempo distintos en sus prácticas cotidianas que como veremos remodelan sus prácticas lingüísticas.

Los estudios clásicos consideran que los nahuahablantes de la huasteca poblana de los municipios de Tlaola, Naupan y Huauchinango comparten rasgos fonológicos y gramaticales con las variantes nahuas más centrales, a pesar de su “falta de homogeneidad” (Lastra 1986: 214; Garrido 2015 : 47, 89). Sin embargo, los datos recopilados durante el TERPLO 2016 en la UPN de Huauchinango, indican que la variante nahua de Chicahuaxtla, en el municipio de Tlaola (Puebla), presenta importantes diferencias morfo-fonológicas y léxicas con respecto a las variantes centrales (asociadas frecuentemente con el náhuatl clásico). Hasta donde sabemos, esta variante ha sido poco estudiada a pesar de su importante vitalidad lingüística, donde la mayor parte de su población es bilingüe náhuatl-español (aprox. 80% de 2 460 habitantes, INEGI 2013). Además del taller de isoglosas, los datos que aquí exponemos también se basan en elicitaciones clásicas de morfología flexiva (tipo Lista de Swadesh) gracias a la participación de Alberta Aparicio Puyicatla, una joven mujer bilingüe náhuatl-español de 20 años de edad. Lo cual nos permite contrastar el análisis de dialectología perceptiva con la producción lingüística de los hablantes de esta región, sin olvidar que ambos son parte de un ejercicio global de elicitaciones cruzadas que incluyen otras dinámicas, como la mesa de trabajo *descripción de animales* -mejor conocida como “easy grammar”- en un claro esfuerzo para analizar los paradigmas verbales a través de prosopeyas situadas en el contexto ecológico de la flora y fauna local.

En un primer tiempo, los participantes de la mesa “Isoglosas y variantes” ponen en evidencia su propia representación cartográfica de las comunidades nahuahablantes que analizan, a saber: Tlaola y Naupan con respecto a las variantes nahuas habladas respectivamente en las

comunidades de Xaltepuxtla y Chichahuaxtla (figura 5.1). Se observa que éstas dos últimas forman parte del municipio de Tlaola, y al parecer, la distancia geográfica no es muy grande (decenas de kilómetros entre senderos montañosos), lo cual llevaría a suponer a vuelo de águila que sus diferencias dialectales son mínimas, veremos que en realidad es una suposición un tanto simplista basada en sólo un factor: la geografía. A su vez el municipio colinda de manera vertical y ascendente con el municipio de Huauchinango –un importante centro urbano con cerca de 100 000 habitantes, entre los cuales nahuas, otomís, tepehuas y totonacos–, seguido de Naupan, otro municipio nahuahablante (aprox. 10 000 habitantes), y de un área que los participantes conocen como Totonacapan por encontrarse históricamente en una zona totonaca cuyo topónimo es muestra de ello: *totonaca-pan* [totonacos-Loc; “lugar de totonacos”].¹⁸ Un punto estratégico de conexión emerge en la imagen, al norte de Huauchinango: el *tiankistli* “tianguis” o 'mercado', centro comercial prehispánico por antonomasia donde los campesinos de Tlaola, Huauchinango, Naupan y del Totonacapan van a vender sus productos agrícolas, como maíz, chile, café, etc.



Fig. 5.1 Representación cartografía de las conexiones entre Naupan, Tlaola y Huauchinango (Puebla).

Pese a ser comunidades contiguas, nótese que para llegar a este enclave de intercambios socio-económicos, al mercado, los habitantes de Xaltepuxtla y los de Chichahuaxtla siguen una ruta distinta que marca también algunas de sus diferencias sociolingüísticas. Tal como apuntan los participantes: “en el tianguis se da una mezcolanza de diferentes pueblos [...] y de esta forma empezaron las palabras a adoptarse”. Específicamente, Chichahuaxtla comparte ciertas isoglosas

con Naupan, como las expresiones *mi'sotla* “vomitar”, *siuauj* “esposa”, *tlakauj* “esposo” y *pachilel* “gallo” –esta última palabra según los participantes es de origen totonaco (ver tabla 4.1).¹⁹

| Palabras | Tlaola (Xaltepuxtla) | Naupan |
|----------|----------------------|----------|
| poco | tepetsi | chi'to |
| esposa | siuaikni | siuauj |
| esposo | tlakaikni | tlakauj |
| naranja | lalax | alaxo |
| gallo | kalayo | pachilel |
| vomitar | tlakupilil | mi'sotla |

Tabla 5.1 Isoglosas entre Tlaola (Xaltepuxtla) y Naupan.

Por su parte, en la misma tabla se observa que los participantes sitúan a Xaltepuxtla como representante de un Tlaola que llamaremos más *centrípeto* –para no utilizar palabras de tipo “auténtico” que sólo sirven para legitimar ideologías puristas negativas y al mismo tiempo para resaltar ciertos fenómenos asociados con el cambio lingüístico que operan al interior de una lengua en situaciones de contacto no sólo multilingüe, sino multicultural. En este sentido, los participantes apuntan que entre Tlaola (Xaltepuxtla) y Naupan “hay ciertas palabras totalmente diferentes” Específicamente el término para el “vómito” sería respectivamente *tlakupilil* y *mi'sotla*. Este último se encuentra atestado ya desde inicios de la colonia para las variantes centrales, como Tlatelolco y la provincia de la Totonacapan (Olmos 1547: folio 273v). Nótese también que Yolanda Lastra (1986: 437), en la dialectología nahua más completa y publicada hasta la fecha,²² registra que en el municipio de Huauchinango (Puebla) existen radicales semejantes para denominar al “vómito”: *omiso λ ak* y *omotlak^wipili*.²³ Lo cual indica que estos dos términos no son innovaciones recientes, sino formas que han distinguido a los hablantes de la región. Así, según las observaciones nativas, los hablantes de Xaltepuxtla presentarían un náhuatl menos en contacto con Naupan y Huauchinango (más *centrípeto*) que aquellos de Chichahuaxtla (más *periférico*), sin que esto implique la ausencia de cambios lingüísticos.

Ciertamente, los TERPLO realizados en la UPN de Huauchinango, permitieron estudiar la variación lingüística nahua, tanto en términos *centrípetos* como *periféricos*, es decir lo que Palacios

(2007) denomina *cambios inducidos por contacto directo* (aquí llamados periféricos) e *indirecto* (centrípetos). Al respecto, la autora demuestra –con casos fehacientes de lenguas amerindias en contacto con el español– que los cambios inducidos por contacto pueden ser tanto directos (e. g. préstamos) como indirectos (e. g. calcos o convergencias), y en ellos las “tendencias internas al sistema” son más que compatibles, en tanto “obedecen en muchos casos a una conjunción de factores externos e internos, lo que se ha dado en llamar *causación múltiple*”²⁵ (Palacios 2007: 261; ver también Thomason & Kaufman 1988 [1991]; Avilés González & San Giacomo 2013). Por ello, consideramos que incluir estas “tendencias internas” son una condición *sine qua non* en la comprensión de los fenómenos de contacto y de manera general de los cambios lingüísticos.

A diferencia de los *cambios periféricos*, donde se incluyen elementos morfo-fonológicos y/o léxico de otras lenguas en contacto –como es el caso de los términos vistos más arriba (e. g. *pachilel* “gallo” del totonaco)–, los *cambios centrípetos* están relacionados con innovaciones o reestructuraciones gramaticales realizadas por los hablantes de la misma comunidad ante un ambiente multicultural y multilingüe. Así pues, este tipo de cambios también demuestran las estrategias que desarrollan los hablantes para hacer coincidir o converger (de ahí el término convergencia) los procesos socio-cognitivos inherentes a cada lengua, a cada cultura. Estos cambios centrípetos emergen concretamente durante el taller de Isoglosas nahuas que aquí analizamos, a través de formas posesivas vinculadas con el parentesco, específicamente con las relaciones de matrimonio en diferencias tales como *siuakni* (Xaltepuxtla) y *siuauj* (Naupan y Chicahuaxtla), traducido por los participantes como “esposa” (ver tabla 5.1). Antes de analizar morfológicamente en qué radican estas diferencias y los cambios que indican, es necesario considerar un importante factor cultural, extralingüístico: la huasteca Poblana también se caracteriza por su diversidad religiosa donde se constata la presencia de prácticas prehispánicas, católicas y protestantes. De hecho, el protestantismo es al menos tan antiguo en la región como el mismo Instituto Lingüístico de Verano, que desde mediados del siglo XX se encarga de estudiar las lenguas indígenas para evangelizar a la población, por ejemplo, a través de la traducción de la biblia a las lenguas indígenas mexicanas, lo cual representa un verdadero trabajo de lingüística misionera.²⁶

Tomando esto en cuenta, se observa que Chicahuaxtla emplea la forma *siuauj* [/siwa-w-/ , mujer-Pos.Sg "esposa"], donde el sufijo “-uj”/w-/ marca la forma poseída en singular, asociado con ciertas variantes del centro de México (entre ellas el náhuatl de las primeras gramáticas coloniales, ver Olmos 1547: folio 26v). Por su parte,

Xaltepuxtla reemplaza el sufijo “uj” e incorpora la partícula “ikni” que corresponde al binomio “hermano/hermana” (puesto que esta lengua no requiere de marcas de género gramatical). Efectivamente, los hablantes de Xaltepuxtla han adaptado al náhuatl la forma española “hermano” o “hermana” que se emplea coloquialmente a nivel nacional para referirse a los practicantes evangelistas, dando formas como hermana-mujer.

En resumen, estos cambios centrípetos y periféricos son muestra de las importantes adaptaciones, innovaciones o reestructuraciones léxico-gramaticales y morfo-fonológicas que surgen en esta región multilingüe. Los cuales se observan tanto a nivel oral, como gráfico y grafémico en las manos de los hablantes y más allá de la existencia (o no) de estándares lingüísticos o de sistemas de normativización recientes o antiguos. Vimos que estos cambios están fuertemente vinculados con las reconfiguraciones socio-económicas y religiosas ocurridas en la región, al ser parte de un todo que es mucho más que la suma de un elemento lingüístico aislado. Así hemos demostrado que un ejercicio de dialectología perceptiva, como el que aquí se realizó a través de talleres de isoglosas, resulta fundamental en el estudio de la variación nahua, de sus dinámicas sociolingüísticas, no sólo para los ojos del lingüista y del antropólogo, sino sobre todo considerando sus potenciales aplicaciones pedagógicas en las aulas nahuas estimulando el reconocimiento y revaloración de las diferencias sociolingüísticas.

NOTES

1. Una versión previa de este trabajo fue presentada en el simposio *Norma y estandarización en lenguas indígenas de América* organizado por Carla Amorós & Lenka Zajícová, del 56° Congreso Internacional de Americanistas: Universalidad y particularismo en las Américas, Universidad de Salamanca, Instituto de Iberoamérica, celebrado del 15 al 20 de julio del 2018. Agradecemos a las organizadoras por la invitación a participar en este estimulante evento, así como al Centro EREA (CNRS-Paris X) por cubrir buena parte de los costos para participar en dicho Congreso.

2. En línea: <<http://ontology.buffalo.edu/smith/book/FoGT/Contents.htm>> (consulta: noviembre 2016).

3. Por ejemplo, más adelante veremos que para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), la “normalización” es sinónimo de lo que aquí consideramos como “normativización”.

4. Ver: <http://axe7.labex-efl.org/em2-description>

5. Las cursivas son nuestras. Salvo mención contraria las traducciones son de KJAG.

6. “El contraste entre percepción y producción podría verse como una forma subversiva para nuestro intuitivo sentido de los sistemas lingüísticos. Más que remitirnos al solipsismo del idiolecto al que nos llevaría cualquier otro aspecto aislado del lenguaje —e incluso eso requiere que cada hablante se escape de la simple idiosincrasia personal para formarse impresiones del habla de los demás y, posiblemente, actuar en las opiniones más destacadas de la vida cotidiana—, las nociones de dialectología perceptiva profundizan considerablemente en nuestra comprensión sobre las dinámicas de las comunidades de habla”.

7. El “estandar” aquí corresponde a la variante empleada tanto en la esfera educativa formal como en el ámbito administrativo, la cual está vinculada históricamente con las formas de habla más parisinas y de la corte francesa (Lafont 1967: 189).

8. Las cursivas son nuestras.

9. Ver: http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf

10. http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm

11. Nótese que la *estandarización* difiere de la *normativización*, en tanto esta última no necesariamente busca imponer una variante del diasistema por encima de las otras variantes, como su nombre lo indica se trata de un proceso para establecer normas lingüísticas a través de la creación de gramáticas, diccionarios y de un sistema ortográfico. Para esfuerzos relativamente exitosos de normativización véase el caso de las variantes catalanas (Solé 2001; Ruiz, Sans & Solé 2001: 206).

12. Véase por ejemplo la propuesta ortográfica de Juan Gregorio Regino (1993) para las variantes de Jalapa de Díaz y comunidades aledañas. Ver también: <http://www.sanjosetenango.net/es/lecto%E2%80%91escritura-en-mazateco>

13. Pertenecen, respectivamente, a las siguientes familias: yuto-nahua y otomangue (INALI 2008), como se sabe el castellano es parte de la familia indo-europea.

14. Efectivamente, unas décadas después en su *Europa y la gente sin historia* (1982 [2009: 15]), Eric Wolf resalta: “ la tesis central de este trabajo es que el mundo de la humanidad constituye un total de procesos múltiples interconectados y que los empeños para descomponer sus partes a esta totalidad, que luego no pueden rearmarla, falsean la realidad ”. Para demostrar estas interconexiones, Wolf nos remite entre otros casos, a las culturas precolombinas del continente americano (ver, por ejemplo, *op. cit.*: 32).

15. Esta región ha sido clasificada por Lastra (1986: 213) como parte del *sub-área nuclear del área central*, aunque dicho estudio no incluye los municipios de Tlaola y Naupan (ver también Garrido 2015: 48). Por su parte, el INALI (2008: 105-106) incluye a estos tres municipios en el *mexicano del noroeste central*, además de los municipios de Chiconcuautla, Honey, Jopala, Juan Galindo, Pahuatlán, Tlapacoya, Xicoteppec y Zihuateutla. Sin embargo, los datos del proyecto de dialectología nahua del INALI correspondientes a esta

región (“noroeste central”) sólo conciernen a la comunidad de Atlantongo, en el municipio de Pahuatlán (Puebla).

16.Ver:https://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:Spanish_Swadesh_list.

17.Ver : <http://axe7.labex-efl.org/node/365>.

18. No confundir con lo que actualmente se llama región del Totonacapan situada, en su mayoría, en el Estado de Veracruz. El mismo municipio de Naupan cuenta con hablantes del totonaco central del norte, así como varios municipios aledaños, entre ellos Tlacuilotepec y Xicoteppec (INALI 2008: 208-281).

19. Se respeta en todos los casos el sistema de escritura adoptado por los autores de los trabajos citados (en este caso por los participantes de los talleres), así como sus estrategias de lexicalización, afin de evitar posturas prescriptivistas que bloquean o condenan los ejercicios nativos de elicitación. En efecto, más adelante analizaremos específicamente la expresión *-siuuaij*, por el momento precisamos que ésta corresponde a una forma posesiva que en el discurso espontáneo requieren de prefijos posesivos para marcar la persona que posee, es decir al poseedor. En la variante de Chicahuaxtla, los prefijos sujeto posesivos corresponden respectivamente a las siguientes formas: “nu-” (1Sg), “mu-“ (2Sg), “i-” (3Sg), “tu-” (1Pl), “namu-” (2Pl) e “imi-” (3Pl).

20. La literatura sobre el purismo lingüístico es abundante, para casos mesoamericanos véase entre otros Hill & Hill (1999), Flores Farfán (2002), Avilés González & San Giacomo (2013) y Cru (2014).

21.Ver Gran Diccionario Náhuatl: <http://www.gdn.unam.mx/termino/search?queryCreiterio=vomitar&modulo=termino&action=search&queryEnDiccionarios%5B%5D=8&queryEnDiccionarios%5B%5D=9&queryPartePalabra=inicio&queryBuscarEn=espanol&queryLimiteRegistros=200>.

22. Recordemos que, actualmente, los datos del proyecto de dialectología nahua del INALI correspondientes a esta región ”noroeste central ” sólo conciernen a la comunidad de Atlantongo, en el municipio de Pahuatlán (Puebla).

23. Estas dos últimas expresiones corresponden a formas reflexivas en pasado simple, de tipo “se vomitó”. Las negritas son nuestras.

24. Véase:<<http://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/wp-content/uploads/2017/02/Son-compatibles-los-cambios-inducidos-por-contacto-y-las-tendencias-internas-al-sistema.pdf>> (consulta: septiembre 2017).

25. Las cursivas son nuestras.

26. Véase por ejemplo: <http://www.language-archives.org/language/ncj>, así como el trabajo de Lars (2018) relacionado con la historia del SIL en México especialmente en algunas comunidades nahuahablantes. El protestantismo en otras regiones mexicanas, como el Estado de Chiapas que cuenta con la mayor diversidad religiosa del país, inicia a principios del siglo XX, pero no es sino hasta los

años 60 cuando comienzan a registrarse conversiones masivas (v. Cañas 2011).

CAPÍTULO 6 / CHAPITRE 6

DE LA RÉALITÉ PSYCHOLOGIQUE DES MORPHÈMES ET MODÈLES DE COMPLEXITÉ/SIMPLEXITÉ MORPHOLOGIQUE EN MAZATEC (POPOLOCAN, OTOMANGUE ORIENTAL). ANALYSE ET RE-ANALYSE FONCTION-FORME¹.

Jean Léo Léonard

6.1 INTRODUCTION : CONTEXTUALISATION

6.1.1 ECOLOGIE LINGUISTIQUE MAZATÈQUE

Le mazatec est une langue otomangue du sud-est du Mexique, de la branche popolocane (sous-famille popolocano-zapotecane, selon Terrence Kauffman), parlée par plus de 220 000 locuteurs, dans un biotope tropical fortement diversifié, sur trois paliers géographiques auxquels correspondent trois systèmes de cultures postcoloniales : basses terres (Ixcatlán et Soyaltepec : système canne à sucre), terres moyennes (Jalapa de Díaz : élevage), et hautes terres (Huautla : système café, en crise depuis plus de 30 ans). A cette tripartition s'ajoute le Cañon tropical de Cuicatlán (avec le bourg mazatec de Chiquihuitlán), que caractérisent sa densité de microclimats ainsi que le contact de langues et de sociétés méso-américaines (mazatec, cuicatec, mixtec, chinantec, etc.), classée réserve de la biosphère (Reserva de la Biosfera Tehuacán-Cuicatlán, qui s'étend sur une surface de 490 817 hectares).

Depuis soixante ans les populations autochtones de la région mazatèque affrontent une crise profonde et multiforme, à tous les étages du biotope complexe que nous venons de décrire. La structure agraire de microfundios (petite propriété, polyculture) et les réseaux familiaux et de solidarité (les " loyautés primordiales " selon les anthropologues), mais aussi l'accès à la terre et les fondements même de la territorialité des populations autochtones ont été défaits dans les basses terres par la construction d'un barrage hydroélectrique² et l'essor de structures latifundiaires liées à la monoculture de la canne à sucre (grandes propriétés, agro-industrie). Dans les terres moyennes, c'est le complexe agro-industriel lié à l'élevage intensif qui a remis en cause les liens sociaux et territoriaux. Enfin dans les Hautes

terres, l'effondrement du *système café* (plantations de café et circuits commerciaux liés à cette production) dans les années 1980 a recentré l'économie des centres urbains vers le commerce et les services, dans une région désavantagée par le relief. Le *système milpa* (l'agriculture traditionnelle, fondée sur la polyculture familiale de subsistance) et le marché du travail local ne suffisent plus à maintenir la population sur place, qui tend à émigrer vers les centres urbains ou l'Amérique du nord.

6.1.2 VARIATION DIALECTALE : LE DIASYSTÈME

Les variables à prendre en compte sont de deux ordres, et elles seront aussi unitaires que possible, en fonction des traits aréaux (plutôt que des convergences aréales, cf. Léonard 2010) observables entre langues méso-américaines. D'une part, il s'agit des *traits sociophonétiques* relatifs à la phonation et aux réalisations des fricatives laryngales et palatales, étudiées à l'aide des moments spectraux ; d'autre part, il s'agit des systèmes de classes flexionnelles (préverbes, proclitiques TAMV), qui s'avèrent hautement variables dans les langues otomangues, ou des systèmes de verbes de mouvement (verbes actifs et dynamiques) ou des verbes de type statif (positionnels) et prédicatifs, également très sensibles à la variation dans ces langues. Ces variables du deuxième type revêtiront toutes un haut degré d'intégration grammaticale, ce qui les rend d'autant plus stratégiques pour entrer en cohérence avec l'axe 2 de la variation diamésique (écrit/oral) à travers les élicitations croisées.

Les principales divisions dialectales du Mazatec sont explicitées dans la figure 6.1. Les résultats de mesures cladistiques à partir des données de Kirk (1966) permettent en effet de distinguer le grain fin au-delà de la traditionnelle dichotomie Hautes Terres vs. Basses Terres, en opposant des variétés périphériques (variétés 1 et 5) plus ou moins interactives (1b-c) à des variétés centrales. Ainsi, en termes de parlers périphériques, les aires 1a et 1b représentent deux variétés distribuées de part et d'autre du Canyon de Cuicatlán : un parler très périphérique et très innovant (1a : Chiquihuitlán) et un parler des basses terres très interactif avec ceux des hautes terres centrales, représentant un système de compromis (1b : Mazatlán Villa de Flores). Une autre aire périphérique de compromis est constituée par le parler 1c (Sa Jerónimo Tecoahtl), qui partage également des traits avec 1b. La variété 5 est la plus innovante de toutes : San Lorenzo, et elle est issue d'une phase ultérieure du parler 1c (mais l'étiquette de 1d aurait trop préjugé d'une continuité structurale profonde, certes, mais mise à mal par une forte tendance à l'innovation phonologique et une foule d'innovations de la morphologie verbale). En termes de parlers centraux, trois blocs contrastent à des degrés divers. Le bloc 2

comprend la variété centrale des hautes terres (Huatla de Jiménez : 2c) et des parlers satellites, qui ont jadis participé d'une amphizone entre hautes et basses terres (2b & c : Santa Maria Asunción ou Jiotes et San Miguel Huautepéc). Le bloc 3 comprend le bourg de San Felipe Jalapa de Diaz (3b) et ses deux satellites du bord de la rivière Santo Domingo, que sont San Bartolomé Ayautla (3a) et Santo Domingo (3c). Le parler 4 est celui de San Pedro Ixcatlán, gros bourg du centre ouest de la plaine sucrière, que l'on peut considérer comme un centre innovant relativement récent. Enfin, la variété 2d est celle de San Miguel Soyaltepec, qui partage paradoxalement beaucoup avec les dialectes et variétés des hautes terres centrales (cf. Léonard, Dell'Aquila & Gaillard-Corvaglia 2012 et surtout Gudschinsky 1958b. pour le détail des isoglosses).

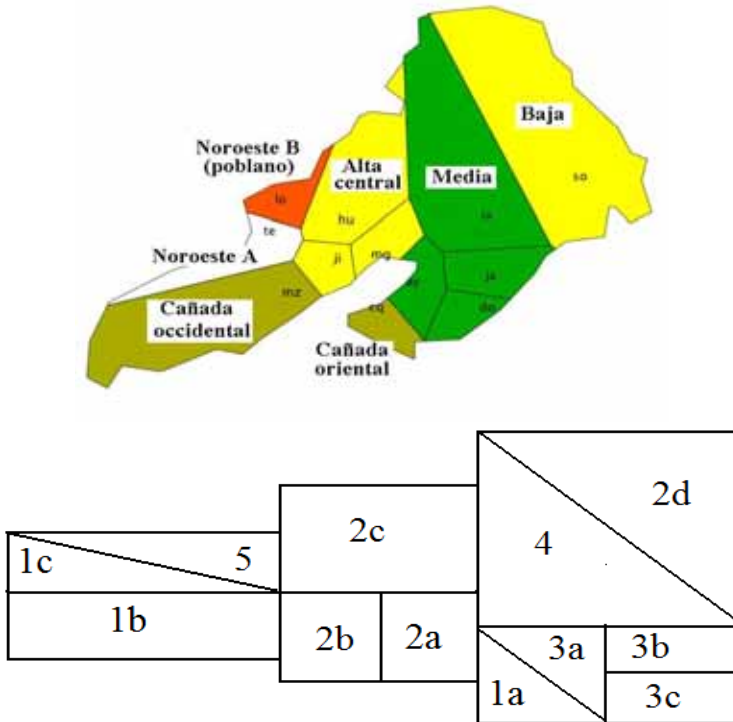


Fig. 6.1 Divisions dialectales et scenario de diversification du diasystème mazatec.

6.1.3 Esquisse des principaux paramètres typologiques

6.1.3.1 Phonologie

L'inventaire phonologique est le suivant :

| | LABIAL | CORONAL | | | DORSAL | LARYNGAL |
|---------------------|----------------|-----------|------------------|--------------------|----------|----------|
| | | [apical] | [haut] | [rétrofl.] | | |
| OCCLUSIVES | | <i>t</i> | | | <i>k</i> | ʔ < ' > |
| AFFRIQUEES | | <i>ts</i> | <i>tʃ</i> < ch > | <i>tʂ</i> < z > | | |
| FRICATIVES | ɸ < f > | <i>s</i> | <i>ʃ</i> < x > | | | h < j > |
| SONANTES NASALES | <i>m</i> | <i>n</i> | <i>ɲ</i> < ñ > | | | |
| LIQUIDES | | <i>l</i> | | | | |
| APPROX/GLIDES | <i>w</i> < b > | | <i>j</i> < b > | | | |

Tableau 6.1. Segments consonantiques en mazatec (*pivots* vs. *autosegments*, dans les cellules grisées).

Les conventions graphémiques ALFALEIM sont indiquées entre crochets pointus.

En ce qui concerne le vocalisme, le système est pentavocalique (*i, u, e, o, a*) x 4 (voix modale, craquée, soufflée, et nasalité, cf. Golston & Kehrein 1998, 2004). Quatre tons de niveau à Huautla (H, h, M et B soit haut, mi-haut, moyen et bas : le symbole |h| note le ton mi-haut), trois seulement à Jalapa (H, M, B), et quatre à six tons de contour, selon les dialectes (BM, HM, Bh, etc.). Dans la graphie ALFALEIM, le ton haut est signalé par l'accent aigu, le ton mi-haut par l'accent grave, le ton bas par un soulignement ; le ton moyen n'est pas marqué (notation *par défaut*). Les contours tonaux se notent par l'application de ces conventions sur deux voyelles graphémiques, valant chacune pour une more, mais non pour une réelle longueur vocalique, car le mazatec ne connaît pas de corrélation de durée ni de tension (autre qu'allophonique) vocalique.

Les variables suivantes sont autant d'isoglosses réparties dans le réseau dialectal. Autrement dit, autant de *traces* d'affiliations communautaires, *a posteriori* :

(1) Variables diasystémiques du mazatec

(a) TAMV-Pv : sélection de préverbes TAMV dans la formation des paradigmes verbaux (v. infra) ;

(b) CONFL-Pv : asymétries sub-conflatives (cf. Jamieson 1982) entre paradigmes préverbaux (v. infra) ;

(c) ATT-Lab : contraintes morphologiques sur les radicaux à attaque labiale initiale (*b'* > zéro, par amuïssement, à l'accompli ou prétérit, versus *b'* > *w* à l'inaccompli ou futur, par vocalisation) ;

(d) Qual-Vx : qualité de voix, caractérisé par le renforcement des propriétés soufflées ou craquées *versus* modalisation des segments glottalisés ou faisant partie de l'environnement glottalisé ;

(e) ASSIM-Ton : sandhi tonal (par exemple, abaissement d'un ton haut radical avant ton bas suffixal ou enclitique : H > h, M / B, H valant pour un ton H, h pour un ton mi-haut) ;

- (f) TRACT-Ton : chaînes de traction tonales (tone shifts) ;
- (e) TRACT-V : chaînes de propulsion et de traction vocaliques (*vowel shifts*). Cette série de variables est particulièrement importante dans le cas du mazatec poblano, où les voyelles hautes antérieures s'abaissent, tandis que la voyelle basse se rehausse et que la voyelle haute postérieure se rétracte ou se centralise : $i > e, e > a, a > o, u > \pi$;
- (f) #SC- : groupes consonantiques de type #SC-, autrement dit à sifflante ou chuintante initiale (issue de $\star ty$, occlusive coronale palatalisée) précédant une occlusive, ex. San Mateo $sk\bar{o}$ = Huautla $jk\bar{o}$ “ tête ” ;
- (g) RETR-Pal : rétroflexion des affriquées et fricatives palatales ;
- h) OCCL-ts : occlusion de l'affriquée alvéolaire ($ts > t$) ou DFFR-ts soit désaffrication ($ts > s$)
- (i) AFFR-y : affrication de l'approximante palatale ($y > dz$).
- (j) V'V | VhV & !*V : regroupe ces paramètres de complexité des noyaux syllabiques (ou vocoïdes) tels que l'absence de longueur vocalique (!*V), et l'existence de deux types de noyaux complexes tautosyllabiques (et non pas hétérosyllabiques) : réarticulés (V'V) ou réaspirés (VhV)⁴.

Voici, à titre d'exemple, quelques extraits de la base de données cartographiques réalisée à partir des listes de cognats de Kirk (1966), pour le seul paramètre (d), qui se réfère à la qualité de voix (Qual-Vx). Nous retiendrons deux lexèmes : TSE'E^{h-h} 'paresseux' et TSE'E^{B-B} substantif relationnel, équivalent à la préposition 'de' : le premier item a deux tons hauts ; le deuxième, deux tons bas. En vertu des chaînes de traction tonale (paramètre [f] TRACT-Ton), ces tons sont soit préservés, soit neutralisés par un ton moyen, comme l'indiquent les annotations pour les trois variétés pour lesquelles Paul L. Kirk avait noté les tons (à savoir Hu, Ja et So). En (2) sont énumérés les processus observables dans le réseau dialectal relevant du paramètre listé en (1j) *supra* : en (2a) $\star ts\grave{e}'\grave{e} > hu \text{ tsi}^?e1$ peut se décrire comme la combinaison (notée par \mathcal{E}) du gouvernement propre⁶ (V'V > 'V) et, consécutivement au réalignement de la glottalité dans ce noyau complexe réduit, de la réalisation par voix craquée de la voyelle dite réarticulée tautosyllabique. En (2b) $\star ts\grave{e}'\grave{e} > ix \text{ tsi}^?e$ rend compte d'une diphtongaison croissante interne à la voyelle réarticulée – autrement dit, $\star ts\grave{e}'\grave{e}$ se diphtongue à Ix en $[tsi^?e]$ aussi bien que le ferait une forme $[tse:]$, si la longueur vocalique était admise en mazatec. En (2c) le changement $\star ts\grave{e}'\grave{e} > mz \text{ tsi}^?i$ applique le gouvernement propre, comme à Hu, sur le produit de cette diphtongaison, avec réalignement de la constriction glottale, revenant à une réalisation “ craquée ” du vocoïde. Enfin, en (2d) $\star ts\grave{e}'\grave{e} > te \text{ tse}$ se laisse décrire comme une réduction de la voyelle complexe (REDV'V), associée à une réalisation modale (donc non craquée) du vocoïde simple issu de cette réduction.

En somme, en (2a) et (2c), on a affaire à une compression du noyau complexe, tandis qu'en (2d), c'est une simplification qui prévaut, en tant que processus de réajustement diasystémique. Enfin, la forme en (2^e), à Lo, relève de la variable (1e) TRACT-V : l'abaissement d'une voyelle moyenne ($e > a$) – avec préservation de la structure de noyau complexe V'V, toutes choses égales par ailleurs.

(2) Lexème TSE'E^{h-h} graphie ALFALEIM *tsè'è* : ***tsɛ1ʔe1** n. lazy ; haragán ; paresseux ◊ ay **tsɛʔe**, cɔ **tsɛʔe**, ja **tsʔe1**, do **tsɛʔe1**, hu **tsʔe1**, so **tsɛʔe**, ix **tsiʔe**, < > lo **tsfotsaʔa** te **tsɛ**, mz **tsʔi**, mz **tsʔe**

(a) hu **tsʔe1** < > GVT V'V & + REALIGN. GLOT & VOIX CRAQUÉE

(b) ix **tsiʔe** < > DIPHT INTERNE V'V

(c) mz **tsʔi** < > GVT & RED.DIPHT + REALIGN. GLOT & VOIX CRAQUÉE

(d) te **tsɛ** < > RED V'V & MODALISATION GLOT

(e) lo **tsaʔa** < > ABAISS.V

En (3), le lexème **tsɛ'ɛ*, qui est un substantif relationnel (autrement dit, une adposition), servant notamment pour la possessivation ('de mon', 'de ton', 'de son', etc.), suit des contraintes évolutives isomorphes avec la phénoménologie observée à l'instant en (2) pour **ts'è'è*, dans une logique qu'on pourrait quasiment qualifier de néogrammairienne. On notera l'émergence de formes à proclise du déterminant dans un dialecte de transition : ay *kwi=eʔe* < > *kui=tsɛ'e* DET=SUBST.RELAT.

(3) Lexème TSE'E^{B-B} graphie ALFALEIM *tsɛ'ɛ* : ***tsɛ1ʔe1** pron. his; su ◊ mz **tsʔe**, ay **kwitsɛʔe**, ja **kwi1tsʔe1**, do **kwitsʔe**, hu **tsʔe1**, ji **tsɛʔe**, so **tsɛʔe**, ix **tsiʔe**, lo **tsaʔa**, te **tsɛ**.



Fig. 6.2 Isomorphie des évolutions de *tsɛ'ɛ* 'paresseux' et de *tsɛ'ɛ* 'son' (substantif relationnel).

Enfin, pour terminer avec la catégorie spécifique des noyaux complexes, on examinera les aboutissements de $\star(n)t\acute{i}h\acute{i}$, soit $\star t\acute{i}\cdot h\acute{i} / \star n\acute{t}\acute{i}\cdot h\acute{i}$ ‘marmite, pot’, avec voyelle réaspirée (type à friction glottale, au lieu de constriction glottale), qui aboutit à de la voix soufflée dans certains dialectes, à de la voix madale dans d’autres, comme en (4) :

(4)

(a) Ja : $nd\acute{i}i \leftrightarrow$ tons |MH| & Voix modale

(b) Hu : $t\acute{i}\grave{a} \leftrightarrow$ tons |Mh| & Voix modale

(c) So : $t\acute{i}h\acute{i}\grave{a} \leftrightarrow$ tons |M-hH| & Voix soufflée

GVT \overrightarrow{VHV} & VOIX SOUFFLEE

CONTOUR TON V | VHV

Les paramètres sont ici GVT VHV & VOIX SOUFFLEE (comme en 4c) *versus* CONTOUR TON V | VHV (comme en 4a, b). La figure 3 donne à lire les formes dialectales sous deux versions : à gauche, en transcription API, à droite en notation ALFALEIM, selon nous bien plus aisée à lire, concernant les tons, pour les trois seules variétés dont Paul L. Kirk a pu rendre compte sur le plan prosodique.



Fig. 6.3 Cartographie API et ALFALEIM de $\star nt\acute{i}h\acute{i}$ ‘pot, marmite’.

Ces éléments de dialectologie mazatèques devaient être présentés avant d’explorer les représentations diamésiques des locuteurs : on voit que la phénoménologie diffère de ce à quoi un dialectologue du domaine roman est habitué. Nous verrons aussi que ces variables typologiques et ces paramètres diasystémiques posent d’épineux problèmes aux locuteurs au moment d’écrire leur langue – mais nous verrons aussi l’efficacité et l’ingéniosité des solutions qu’ils proposent.

Il nous reste à examiner dans les grandes lignes également les faits de morphologie en mazatec qui, là encore, peuvent paraître déroutants pour un romaniste.

6.1.3.2 MORPHOLOGIE

Le mazatec se caractérise par un système de classes flexionnelles préverbales ou apréverbales (racines nues), dont le plus proche équivalent (très) approximatif dans le domaine indo-européen, serait la préverbalement adpositionnelle dans les langues slaves, dans la formation des thèmes de perfectif, d'imperfectif et de causatif, etc. Ainsi que dans la construction du lexique (cf. Meillet & Vaillant 1934 ; Le Feuvre 2009). La taxinomie des classes flexionnelles verbales, en mazatec des hautes terres centrales peut se représenter comme suit, selon un système de sept Classes Flexionnelles (CF) – dix en comptant les sous-classes – déterminées par des critères morphologiques (nature de l'attaque : cf. Bull 1984), de sélection de préverbe (classe préverbale et préverbes, cf. Jamieson 1982), en fonction de corrélats sémantiques actifs et statifs, liés au mouvement et à la trajectoire, et enfin, selon que le paradigme connaît ou pas une scission entre la préverbalement de 3^e personne sujet sg & pl. Ainsi que la 1^{ère} personne du sg versus toutes les autres cellules de marquage d'accord sujet –le paramètre [a 3/1Sg] (cf. Jamieson 1982. Léonard & Kihm 2010, 2012, 2015):

| CLASSE MORPHOPHONOLOGIQUE | CLASSE PREVERBALE | PREVERBE | CORRELATS SEMANTIQUES | SUB-CONFLATION a 3/1Sg | |
|---|-------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------|-----|
| Attaques approximantes labiales (b' < /'w/)) | I | A | b'é- | Collocatif | Non |
| | | B | ba- | | |
| | | C1 | bi- | | |
| | II | C2 | ba-/bi- | Dynamique | Oui |
| | | C3 | bá-/fa- | | |
| | | III | b'a-/ch'a- | | |
| Attaques coronales | IV | sí-/ní- | Causatif | Non | |
| | V | tsjoa- | Dation | | |
| Attaques dorsales | VI | kjoa- | Mouvement | Non | |
| | | RACINE NUE APREVERBALE | | | |
| Hors corrélation | VII | see/jnta- | Procès simple | Oui | |

Tableau 6.2 Système de classes flexionnelles du mazatec des hautes terres (modèle ALMaz).

Nous allons maintenant aborder la réalité psychologique des morphèmes à travers les réalisations des instituteurs bilingues mazatecs, lors de sessions de formation en linguistique mazatèque, menées dans le cadre de l'opération EM2-Elicitations Croisées du Labex EFL.

6.2.1 Correspondances Forme-Fonction et approche diamésique

Pour rappel, l'opération EM2 Elicitations Croisées (Labex EFL, 2011-, v. <http://axe7.labex-efl.org/em2-description> et http://axe7.labex-efl.org/em2_bilan) a pour particularité de proposer un protocole expérimental à la fois orienté vers l'anthropologie linguistique, la psycholinguistique et la linguistique appliquée, au service de

projets de développement de l'éducation en langues maternelles amérindiennes par des organisations d'instituteurs bilingues indigènes au Mexique et au Guatemala. Il s'agit donc d'une opération à finalité aussi bien théorique que pratique, avec des retombées immédiates pour les populations parlant des langues amérindiennes, la plupart en situation de vulnérabilité face aux processus de globalisation (v. chapitres 1 et 2).

Une dizaine de missions de recherche-action ont été réalisées depuis 2010 dans l'aire linguistique Mésoaméricaine, notamment dans l'aire otomangue et yuto-aztèque, où se sont mis en place :

1) des ateliers collectifs d'élaboration des matériaux pédagogiques en langue indigène avec la participation des professeurs d'Éducation bilingue interculturelle, ainsi que d'étudiantes et d'élèves des écoles bilingues ;

2) des entretiens formels basés sur l'enquête *Les langues et vous* (Projet PEPS 2010, cf. Léonard & Jagueneau 2013), afin d'étudier la dimension réflexive et autocritique de la relation entre les locuteurs et leurs langues ;

3) le collectage de type " sauvegarde culturelle " (narrativité, mythologie, histoire orale), par enregistrements de récits de vie oraux auprès de locuteurs de tous âges dans les langues amérindiennes concernées par l'opération, en situation dialogique avec des interviewers natifs – un moyen de documenter des sources orales relativement spontanées sur la culture locale ;

4) l'application des questionnaires d'élicitation individualisée et face-à-face afin de contribuer à la construction de l'*Atlas linguistique mazatèque* (ALMaz). Initialement, ce projet avait l'ambition de revisiter entièrement les données recueillies par Paul Livingston Kirk dans les années 1960 et présentées dans sa thèse inédite (Kirk 1966). Très rapidement, nous nous sommes rendus compte que l'enquête de Kirk se suffisait à elle-même mais qu'en revanche, le besoin était grand d'explorer systématiquement les systèmes flexionnels des dialectes mazatecs, qui n'avaient pas pu être pris en compte dans la monographie de Kirk, qui était centrée sur la phonologie, et non sur la morphologie.

Les données qui suivent constituent une forme complémentaire de ces enquêtes : elles reflètent la compétence linguistique et ses transferts diamésiques (passage de l'oral à l'écrit) des locuteurs eux-mêmes. Elles sont donc issues de l'exploration d'un fragment de compétence linguistique – mais aussi d'imaginaire métalinguistique, complémentaire de celui du linguiste. La matrice de paradigmes servant de modèles est double : d'une part la magnifique description du système verbal du mazatec de Huautla publiée par Kenneth Pike

en 1948, d'autre part, la synthèse proposée par un linguiste mazatec rencontré en 2010 à Huautla de Jiménez – Juan Casimiro Nava.

6.2.1 Hautes terres

Durant l'atelier de grammaire mazatèque réalisé auprès des instituteurs bilingues de la CMPIO, quatre groupes ont décrit des paradigmes de leur variété dialectale. Nous allons tenter de décrire et de modéliser les transferts diamésiques observables dans ce corpus. Auparavant, nous allons rendre compte par une série de formes glosées les mécanismes élémentaires de la flexion, à travers le micro-corpus qui figure en (4). La classe flexionnelle (CF) est indiquée conformément à la numération proposée dans le tableau 2 *supra*. Le symbole + sépare le préverbe de la racine polyvalente. Le signe = segmente des clitiques (ici, des proclitiques). Les éléments fusionnés ou marqués prosodiquement (notamment par le ton, dans les préverbes) sont signalés après un point : dans (4b) *b'ée+see* 'je siffle', a description en gloses est par conséquent I/A.1Sg+√.1Sg, qui indique que le marquage de la 1^{ère} personne sujet se réalise d'une part par le contour tonal dans le préverbe, d'autre part, de manière fusionnée dans la racine (le pronom libre 1 Sg est *an*, soit une voyelle nasale basse, dont la réalisation est cependant rehaussée et donc proche du français *in* dans *lin, fin* ; ici, cette marque est d'autant plus fusionnée que l'allomorphe enclitique est dénasalisé). En (4a), on a la forme lemmatique, à marquage zéro (ou par défaut) *b'ée see* 'il/elle siffle' I/A+√(.3). A l'accompli, *tsak'ésee* 'il/elle siffla' se décrit comme l'association d'un proclitique d'accompli distant, enclenchant l'amuïssement de l'attaque labiale préverbale, accompagné d'une glottalisation valant pour trace de la frontière de domaine morphologique. Cette proclise du prétérit s'oppose au passé proche, marqué par la proclise de *ka=*, sans ajustement morphologique avec le préverbe : *tsak'=é+see*, soit ACMPL=I/A+√(.3). Enfin, l'inaccompli irréal (valant, en termes de temporalité, pour un " futur ") se laisse décrire comme *k'òèsee* 'il/elle sifflera' *k'=òè+see*, soit INCPL=IA+√(.3) : ici, un proclitique dont la forme lexicale est |*ku=*| connaît une réduction avant une attaque labiale ; son noyau vocalique fusionne avec l'attaque préverbale vocalisée, en dégageant une glottale, tout comme précédemment. On voit que les phénomènes de concaténation et de fusion sont complexes. Il est impossible d'entrer ici dans le détail de ces mécanismes, par ailleurs décrits dans Léonard & Kihm 2010, 2012, 2015.

(4)

(a) TAMV/Pers : aspect neutre, 3Sg

*b'ésée**b'é+sée*

IA+√.3

'il/elle siffle'

(b) TAMV/Pers : aspect neutre, 1Sg

*b'eesée**b'ee+sée*

IA.1Sg+√.1Sg

'je siffle'

(c) TAMV/Pers : aspect accompli, 3Sg

*tsak'ésée**tsak'=é+sée*

ACMPL=IA+√.3

'il/elle siffle'

(d) TAMV/Pers : aspect accompli, 1Sg

*tsak'eesée**tsa.k'=ee+sée*

ACMPL=IA.1Sg+√.1Sg

'je siffilai'

(e) TAMV/Pers : aspect inaccompli, 3 Sg

*k'qèsée**k'=qè+sée*

INCPL=IA+√.3

'il/elle sifflera'

(f) TAMV/Pers : aspect inaccompli, 1 Sg

*k'qesée**k'=qe+sée*

INCPL=IA+√.1Sg

'je sifflerai'

La description que donne le groupe 2 d'un verbe de la classe 1A figure dans le tableau 5.3.1 *infra*.⁸ On comparera aux données rassemblées et systématisées par Kenneth Pike (1948), dans le tableau 3.2. Enfin, le tableau 3.3 met en regard les deux sources (groupe 2 de la CMPIO versus Pike 1948). Les tiroirs TAMV pris en compte sont les suivants : NT ou aspect neutre (présent générique), PROGR ou progressif 'être en train de', ACMPL PROX ou accompli proximal (passé proche), ACMPL DISTAL ou prétérit, INGRESSIF 'être sur

le point de ' et INCPL ou 'inaccompli irréal', valant, on l'a vu, pour un futur.

| | NTR | PROGR | ACMPL PROX | ACMPL DISTAL | INGRESSIF | INCPL |
|------------------------|----------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------------|-----------------|
| 1 SG. an | <i>besé</i> | <i>tibesé</i> | <i>kabesé</i> | <i>tsakesé</i> | <i>tsakesétsakae</i> | <i>kuesé</i> |
| 2 SG. ji | <i>besai</i> | <i>tibesai</i> | <i>kabesai</i> | <i>tsakesai</i> | <i>tsakesaitsakae</i> | <i>kuésai</i> |
| 3 SG. je | <i>bése</i> | <i>tibése</i> | <i>kabése</i> | <i>tsakése</i> | <i>tsakésétsakae</i> | <i>kuese</i> |
| 1 PL. INCL. ñá | <i>beseé</i> | <i>tibéseé</i> | <i>kabeseé</i> | <i>tsakeseé</i> | <i>tsakeseétsakae</i> | <i>kueseé</i> |
| 1 PL. EXCL. jin | <i>besajin</i> | <i>tibesajin</i> | <i>kabesajin</i> | <i>tsakesajin</i> | <i>tsakesajintsakae</i> | <i>kuesajin</i> |
| 2 PL. jón | <i>besao</i> | <i>tebesao</i> | <i>kabesao</i> | <i>tsakesao</i> | <i>tsakesaotsakae</i> | <i>kuesao</i> |
| 3 PL. jé | <i>bése</i> | <i>tibése</i> | <i>kabése</i> | <i>tsakése</i> | <i>tsakésétsakae</i> | <i>kuése</i> |

Tableau 6.3.1 Paradigmes de la flexion verbale, CF I/A selon notre classification (cf. tableau 2 supra). Huautla, école CMPIO (Plan Piloto), 2012.

| | 3 | 1 Sg | 2 Sg | 2 Pl | 1 Pl Excl. | 1 Pl. Incl. |
|-------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| NTR | <i>b'éseé</i> | <i>b'eseé</i> | <i>b'ésai</i> | <i>b'ésao</i> | <i>b'ésai</i> | <i>b'éseé</i> |
| ACMPL | <i>tsak'éseé</i> | <i>tsak'eseé</i> | <i>tsak'ésai</i> | <i>tsak'ésao</i> | <i>tsak'ésai</i> | <i>tsak'éseé</i> |
| INCPL | <i>k'oéseé</i> | <i>k'oeseé</i> | <i>k'oésai</i> | <i>k'oésao</i> | <i>k'oésai</i> | <i>k'oéseé</i> |

Tableau 6.3.2 Classe I/A, *b'éseé*, 'il/elle siffle', d'après les données de Keneth Pike (1948).

| | 3 | 1 Sg | 2 Sg | 2 Pl | 1 Pl Excl. | 1 Pl. Incl. |
|-----------|------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|
| Pike 1948 | <i>b'éseé</i> | <i>b'eseé</i> | <i>b'ésai</i> | <i>b'ésao</i> | <i>b'ésai</i> | <i>b'éseé</i> |
| CMPIO | <i>bése</i> | <i>bése</i> | <i>besai</i> | <i>besao</i> | <i>besajin</i> | <i>beseé</i> |
| Pike 1948 | <i>tsak'éseé</i> | <i>tsak'eseé</i> | <i>tsak'ésai</i> | <i>tsak'ésao</i> | <i>tsak'ésai</i> | <i>tsak'éseé</i> |
| CMPIO | <i>tsakése</i> | <i>tsakesé</i> | <i>tsakesai</i> | <i>tsakesao</i> | <i>tsakesajin</i> | <i>tsakeseé</i> |
| Pike 1948 | <i>k'oéseé</i> | <i>k'oeseé</i> | <i>k'oésai</i> | <i>k'oésao</i> | <i>k'oésai</i> | <i>k'oéseé</i> |
| Pike 1948 | <i>kuese</i> | <i>kueseé</i> | <i>kuésai</i> | <i>kuesao</i> | <i>kuesajin</i> | <i>kueseé</i> |

Tableau 6.3.3 Classe I/A, *b'éseé*, 'il/elle siffle', d'après Keneth Pike (1948) – en polices courier – versus CMPIO 2012.

On peut ainsi rendre compte des phénomènes observables, sur les plans phonologique (Ph_n) et morphologique (MphT_n), selon la liste en (5) :

(5)

(a) Traits Phonologiques (Ph) :

Ph/T 1 : Modalisation de l'attaque implosive (*b' > b*) ou éjective (*k' > k*) – en fait, modalisation de la voix craquée et donc neutralisation de la corrélation de qualité de voix.

Ph/T 2 : Non abaissement de l'approximante préverbale de classe 1A vocalisée : *kuese* versus *k'oéseé*.

Ph/T 3 : Neutralisation du contour tonal d'ajustement Ton de Racine (TR) / Ton de Désinence TD, ici, 1 Pl. Incl.) : *b'éseé > beseé*.

Ph/T 4 : Rehaussement du ton mi haut (ou fusion de palier haut) : *h > H*

Ph/T 5 : Neutralisation de la classe tonale 5 de Pike : *b'éseé > bése*.

(b) Traits Morphologiques (Mph/T)

Mph/T1 : Neutralisation du contour tonal 1 Sg & INCMPL : *b'eseé > besé*, *k'oéseé > kuese*.

Mph/T2 : Notation H du contour BM de 1 Sg & INCMPL : *b'eseé > besé*, *k'oeseé > kuesé*, soit inversion tonale ascendante.

Ces processus fondamentaux peuvent s'énumérer à l'aide des abréviations suivantes, en italiques en (5c). Ces traits diamésiques sont repris et indexés dans le tableau 6.3.4 infra.

(5c)

Ph1 *Mod_b'* ; **Ph2** *Mod_k'* ; **Ph3** *Ntr_TR/TD* ; **Ph4** *Reh_h* ; **Ph5** *Ntr_CT_5* ; **MphT1** *Ntr_{pV}BM* ; **MphT2** *Inv_Ton_B>H*.

| | 3 | 1 Sg | 1 Pl. Incl. |
|-----------|--|---|--|
| Pike 1948 | <i>b'ése</i> | <i>b'eesee</i> | <i>b'èseè</i> |
| CMPIO | ^{Mod_b'} <i>bése</i> ^{Ntr_CT_5} | ^{Mod_b'} <i>be</i> ^{Ntr_BM_sé} ^{Inv_B>H} | ^{Mod_b'} <i>beseè</i> ^{Ntr_TR/TD} |
| Pike 1948 | <i>tsak'ése</i> | <i>tsak'eesee</i> | <i>tsak'èseè</i> |
| CMPIO | ^{tsa} ^{Mod_k'} <i>kése</i> ^{Ntr_CT_5} | ^{tsa} ^{Mod_k'} <i>ke</i> ^{Ntr_BM_sé} ^{Inv_B>H} | ^{tsa} ^{Mod_k'} <i>keseè</i> ^{Reh_h} |
| Pike 1948 | <i>k'òesee</i> | <i>k'oesee</i> | <i>k'òesee</i> |
| Pike 1948 | ^{Mod_k'} <i>kuese</i> ^{Ntr_CT_5} | ^{Mod_k'} <i>kué</i> ^{Ntr_BM_sé} ^{Inv_B>H} | ^{Mod_k'} <i>kueseè</i> ^{Reh_h} |

Tableau 6.3.4 Indexation déclarative de processus d'ajustement diamésique. Classe I/A, *b'ése*, 'il/elle siffle' : Keneth Pike (1948) *versus* CMPIO 2012.

La lecture d'un tel tableau s'avérant difficile, on pourrait aussi bien se contenter d'indexer les processus par des indices simples, comme en (5d) ; cette indexation est reportée dans le tableau 6.3.5 :

(5d)

α *Mod_b'* ;
 β *Mod_k'* ;
 γ *Ntr_TR/TD* ;
 δ *Reh_h* ;
 ϵ *Ntr_CT_5* ;
 ζ *Ntr_{pV}BM* ;
 η *Inv_Ton_B>H*.

| | 3 | 1 Sg | 1 Pl. Incl. |
|-----------|--|---|--|
| Pike 1948 | <i>b'ése</i> | <i>b'eesee</i> | <i>b'èseè</i> |
| CMPIO | ^{α} <i>bése</i> ^{ϵ} | ^{α} <i>be</i> ^{ζ} ^{η} | ^{α} <i>beseè</i> ^{δ} |
| Pike 1948 | <i>tsak'ése</i> | <i>tsak'eesee</i> | <i>tsak'èseè</i> |
| CMPIO | ^{β} <i>tsak'ése</i> ^{ϵ} | ^{β} <i>tsak'ke</i> ^{ζ} ^{η} | ^{β} <i>tsak'keseè</i> ^{δ} |
| Pike 1948 | <i>k'òesee</i> | <i>k'oesee</i> | <i>k'òesee</i> |
| CMPIO | ^{β} <i>kuese</i> ^{ϵ} | ^{β} <i>kué</i> ^{ζ} ^{η} | ^{β} <i>kueseè</i> ^{δ} |

Tableau 6.3.5 Indexation simple de processus d'ajustement diamésique. Classe I/A, *b'ése*, 'il/elle siffle' : Keneth Pike (1948) *versus* CMPIO 2012.

Une fois identifiés ces processus, nous pouvons partir sur les bases suivantes : on sait désormais qu'on doit s'attendre à des tendances simplificatrices, par divers procédés de neutralisation segmentale et suprasegmentales. Il s'agit dans tous les cas de processus *simplexes*. Le linguiste sait à quoi s'attendre de ces productions d'usagers. Il lui est facile de restituer les structures qu'il obtiendrait par élicitation orale.

Plusieurs constats importants s'imposent, au premier regard :

a) Catégorisation phonémique (Cat_Phon) : le résultat de ces notations de scribes natifs est bien davantage *phonologique* que *phonétique*, contrairement à ce qu'on observe dans des élicitations hors contexte ou hors systématisation de paradigmes. Nous en savons quelque chose pour avoir animé de nombreux ateliers d'écriture de matériaux pédagogiques avec des enseignants dans diverses langues méso-américaines, avant et durant le déroulement de l'opération du Labex EFL. Lorsque les locuteurs rédigent des dialogues d'animaux ou des textes descriptifs de fiction ou de non fiction, leurs stratégies sont moins (phon)émiques, et davantage (phonét)iques.

b) Systématisation paradigmatique (Syst_Par) : Les notations sont cohérentes, à quelques détails près : la régularité des formes prévaut sur la notation *ad hoc*. On décèle une volonté de systématisation de paradigmes chez les scribes natifs.

c) Simplexité prosodique (Spx_Pros) : Le modèle tonologique des scribes natifs est bien plus pauvre que celui décrit par Pike, mais il gagne aussi en robustesse phonologique, car Pike ne faisait pas vraiment la différence entre les deux niveaux. Il décrivait des structures certes uniformisées, et donc de ce point de vue hautement morphologiques et régulières, mais il ne prenait guère de décision sur la valeur des contrastes qu'il décrivait, par exemple entre les différents contours, ou dans le processus $H > h$ du préverbe hors de 3 & 1 Sg.

d) Normes de référence (Nrm_Réf) : si nous avons utilisé le modèle de Pike (1948) comme norme descriptive de base, il n'en reste pas moins que cette norme est avant tout un construit de linguiste. Seuls quelques locuteurs " conservateurs " ont à l'oral des normes idiolectales ou sociolectales correspondant peu ou prou aux structures décrites par Kenneth Pike en 1948. En réalité, le système décrit par Pike est très variable, et les phénomènes que nous venons de décrire sont, à l'oral, sujets à fluctuations.

Ces caractéristiques que sont la *catégorisation phonémique*, la *systématisation paradigmatique* et la *simplexité prosodique* constituent un modèle du locuteur hautement prédictible par le linguiste. Si l'on ajoute à ces trois facteurs endogènes le facteur exogène de la fluctuation des normes, en étant conscient que le système de Huautla décrit par K. Pike il y a désormais 66 ans est un construit qui doit être interprété en tenant compte d'une marge de variation, alors on se rend compte que ces données sont fiables et riches en information. Bien entendu, des élicitations à l'oral doivent être réalisées parallèlement,

afin de mieux restituer les structures robustes dans le système. Sur le plan dialectologique également, cette modélisation à géométrie variable s'avère heuristique.

Autrement dit, la réalité psychologique des phonèmes et des morphèmes se laisse en partie saisir dans ces productions de scribes natifs. Alors qu'il serait facile de considérer ces données comme " fautives " ou " erronées " ou " insuffisantes " pour la linguistique descriptive, on voit émerger un patient travail de réflexion sur la langue et sur ses formes. Quand on sait que les instituteurs exécutaient tous cette tâche de récapitulation systématique des paradigmes de leur langue pour la première fois de leur vie – leur formation en grammaire ayant porté exclusivement sur le castillan –, on reste d'autant plus surpris de la qualité et de la robustesse du résultat.

Les tableaux suivants présentent davantage de données issues de l'atelier de grammaire mazatèque réalisé dans l'école Naxo Kafê à Huautla en octobre 2012. Il ne sera pas possible, par manque de place, de reproduire à chaque fois les données de Pike afin de contraster ces résultats avec des notations de linguistes. Nous nous contenterons de souligner les traits saillants de l'ajustement diamésique.

En ce qui concerne le lexème de la CF IV *sikjáya* 'il/elle se repose' formé d'un préverba causatif *sí+* associé à une racine dérivée *kjá+ya* 'contre+dans' – la notation des tons est minimaliste : à l'aspect neutre 3 Sg, le préverbe causatif *sí+* avec valeur de 'faire' devrait porter un ton haut, et à la 1Sg il devrait s'associer à un contour BM (*síi+*) – ce n'est pas le cas. Le ton haut est noté cependant, mais sur la racine principale *kjá* 'contre', selon une logique quasiment subconflative (3/1Sg vs. autres cellules). Parfois, c'est l'augment radical *-ya* suffixé à cette racine principale (la valeur primaire de cet augment est adpositionnelle et vaut pour 'dans'), qui porte un ton haut, en raison de la fusion avec la désinence *-à* de 1Pl Incl. (pronom libre proclitique : *ñà*, noté ici avec ton haut). Là encore, une logique systémique préside à ce qui peut sembler de prime abord erratique ou irrégulier. Au lieu de *jé* comme pronom proclitique de 3 Pl on attendrait *nio*, qui n'est soit pas connu du groupe, soit ignoré au profit d'une généralisation de la forme de singulier, par " coquille " ou bévue sans doute plus que par trait réel de système dans leurs idiolectes.

| CF IV <i>sikjáya</i> ‘il/elle se repose’ | | | | | | |
|--|---------------------|--------------------|---------------------|---------------------|---------------------------|-------------------|
| | NTR | PROGR | ACMPL PROX | ACMPL DISTAL | INGRESSIF | INCPL |
| an | <i>sikjáya</i> | <i>tisikjáya</i> | <i>kasikjaya</i> | <i>kisikjáya</i> | <i>kisikjáyatsakae</i> | <i>sikjáya</i> |
| ji | <i>nikjayai</i> | <i>tinikjáyai</i> | <i>kanikjáyai</i> | <i>kinikjáyai</i> | <i>kinikjáyatsakae</i> | <i>nikjayai</i> |
| jé | <i>sikjáya</i> | <i>tísikjáya</i> | <i>kasikjáya</i> | <i>kisikjáya</i> | <i>kisikjáyatsakae</i> | <i>sikjáya</i> |
| ñá | <i>nikjáya</i> | <i>timikjaya</i> | <i>kanikjáya</i> | <i>kinikjáya</i> | <i>kinikjáyaatsakae</i> | <i>nikjáya</i> |
| jín | <i>nikjayainjin</i> | <i>tinikjaijin</i> | <i>kanikjayajin</i> | <i>kinikjayajin</i> | <i>kinikjayajintsakae</i> | <i>sikjáyajin</i> |
| jón | <i>nikjayao</i> | <i>tinikjayao</i> | <i>kanikjayao</i> | <i>kinikjayao</i> | <i>kinikjáyatsakae</i> | <i>sikjáyao</i> |
| jé | <i>sikjáya</i> | <i>tísikjaya</i> | <i>kasikjaya</i> | <i>kisikjaya</i> | <i>kisikjáyatsakae</i> | <i>sikjaya</i> |
| CF VII <i>bi’i</i> ‘il/elle boit’ | | | | | | |
| | NTR | PROGR | ACMPL PROX | ACMPL DISTAL | INGRESSIF | INCPL |
| an | <i>bi’a</i> | <i>tibi’a</i> | <i>kabi’a</i> | <i>kitsia</i> | <i>kits’iastakae</i> | <i>sku’ia</i> |
| ji | <i>yu’i</i> | <i>tíyu’i</i> | <i>kayu’i</i> | <i>kíyu’í</i> | <i>kíyu’ístakae</i> | <i>su’i</i> |
| jé | <i>bi’i</i> | <i>tíbi’i</i> | <i>kabi’i</i> | <i>tsaki’i</i> | <i>tsaki’istakae</i> | <i>sku’í</i> |
| ñá | <i>yu’a</i> | <i>tíyu’a</i> | <i>kayu’a</i> | <i>kíyu’á</i> | <i>kíyu’aastake</i> | <i>su’iaa</i> |
| jín | <i>yui’jin</i> | <i>tíyui’jin</i> | <i>kayu’jin</i> | <i>kíyui’ijin</i> | <i>kíyui’ijinstakae</i> | <i>su’ijin</i> |
| jón | <i>yo’o</i> | <i>tíyo’o</i> | <i>kayo’ó</i> | <i>kíyo’ó</i> | <i>kíyo’óstakae</i> | <i>si’oo</i> |
| jé | <i>bi’i</i> | <i>tíbi’i</i> | <i>kabi’i</i> | <i>tsaki’i</i> | <i>staki’istakae</i> | <i>sku’i</i> |

Tableau 6.4 CF IV et VII (thèmes apréverbaux irréguliers), cf. Tableau 6.1.1. supra.

En ce qui concerne le lexème de CF VII *bi’i* ‘il/elle boit’, il est frappant de voir ici apparaître en 3 Sg un thème à voyelle réarticulée, ou voyelle forte, au lieu de *bi’i*. Ce détail pointe vers une influence d’un sous-dialecte de type Ji ou Mg actif au sein du groupe, car ces variétés ont davantage maintenu le paramètre de la préservation de structures V’V que Hu, comme nous l’avons vu précédemment pour les lexèmes *tsè’è* et *tsé’é* supra). Cette hypothèse pourrait être confirmée par l’isomorphie entre les paradigmes d’aspect neutre et d’inaccompli irréal de la CF IV pour le lexème précédent *sikjáya* : on aurait attendu une généralisation de la préverbalement *sji+*, notée <*si+*> selon l’usage avéré de ces scribes, sans sous-conflation *si+*/*ni+* à Huautla, alors que nous avons pu observer par des enquêtes à San Miguel Huautepéc en 2013 que cette neutralisation n’a pas lieu à Huautepéc. En revanche, pour le lexème de la CF VII *bi’i* ‘boire’, la sous-conflation, qui oppose deux séries supplétives *bi’* vs. *yu’* selon le principe de scission a 3/1Sg, est parfaitement régulière dans cette description des scribes du groupe 2, et elle est également nettement visible à l’inaccompli. Ces matériaux, même s’ils manquent de la précision chirurgicale du linguiste, n’en restent pas moins riches d’information pour le linguiste. On voit également ici l’aspect ingressif documenté – tout comme dans les précédents paradigmes des CF I/A et IV –, comme dans aucune description disponible à l’heure actuelle sur les variétés de mazatec.

Certes, pour le lexème *bi’i*, de gabarit monosyllabique, hautement allomorphique, la notation des scribes est d’autant plus fluctuante que la supplétion se fait avec la racine *’yu*, dont l’attaque est faible,

puisqu'il s'agit d'une approximante palatale. Là, tout se passe comme si la systématisation était parcourue de "bruits", sur le plan de la correspondance forme-fonction. Les frontières entre proclitiques et racine sont floues, et la notation de l'affriquée dentale est très souvent erronée, avec inversion de constituance (*st* au lieu de *ts* pour le proclitique : phénomène décrit plus en détail dans Léonard 2015). Ces données restent donc partiellement douteuses, du point de vue des normes descriptives. Les formes de futur sont particulièrement sujettes à caution. Une sorte de conflation s'est introduite dans le paradigme pour la préfixation *sk+*, qui demanderait une vérification par élicitation orale. Ainsi, des formes comme 2Sg *s=u'-i*, 1Plincl. *s=u'.i+aa*, 2Pl. *si+'o-o* paraissent hétérogènes, et difficilement segmentables, ou relevant de segmentations *ad hoc*. Mais on est là face à des problèmes de fluctuation bien connus des philologues qui étudient les textes d'étapes constitutives de la sédimentation écrite des koinés des langues vernaculaires dans l'Europe du bas Moyen âge et de la Renaissance.

6.2.2 BASSES TERRES

Lors de l'atelier de grammaire mazatèque organisé en collaboration avec la CMPIO en août 2013 à l'est des basses terres, dans la municipalité de San Miguel Soyaltepec, au sein du village nouveau de Corral de Piedra, les quatre CF énumérées dans le tableau 5 avaient servi de point de départ pour répertorier les paradigmes en fonction de la grille qui vient de nous servir de prisme. Une première liste bilingüe de verbes avait été dressée – tous à la troisième personne du présent, car l'infinitif n'existe pas, ou du moins son équivalent n'est pas fonctionnel en mazatec, sur le plan métalinguistique – : pour la série A, *banda* 'tendre', *bañú* 'ligoter', *ba'ta* 'pendre', *baku* 'montrer' ; pour la série B *b'éte* 'envelopper', *b'échji* 'payer', *b'éxi* 'roter', *b'énanda* 'se raser', *b'éjñá* 'rester', 'poser', 'veiller', 'se cacher' ; pour la série C *bixuntsja* 'épouser/se marier avec' *bichja* 'couper', *bitjía* 'peler', *bixkan* 'se battre avec', *biguya* 'se baigner/prendre un bain', *bijña* 'égrener', *bitjé* 'attacher', *bixtjié* 'recouvrir' ; pour la liste D *tsítón* 'jouer', *tsínda* 'faire', *tsítí* 'se fâcher', *tsíkí'ya* 'peindre', *tsíkjayá* 'se reposer' ; pour la liste E *bí'i* 'danser', *jyú* 'boire', *manguí* 'moudre', *ndiba* 'aller', *ja'a* 'venir', *chjá'a* 'dire', *tsa'a* 'donner'. Il était en effet nécessaire de passer par cette phase de systématisation des principales CF avant de repartir les tâches par groupes de quatre ou cinq, de différents dialectes (Ja, So, Ix, principalement).

| A = CF I/B | B = CF I/A | C = CF I/C1 | D = CF IV | E = CF VII |
|-----------------------------|------------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------|
| <i>ba-</i> | <i>b'é-</i> | <i>bi-</i> | <i>tsí-/ni-</i> | Racines monosyl. |
| <i>banda</i> : tienda | <i>b'éte</i> : envuelve | <i>bixuntsja</i> : se casa | <i>tsítón</i> : juega | <i>té-/chá</i> : baila |
| <i>bañú</i> : amarra | <i>b'échji</i> : paga | <i>bichja</i> : corta | <i>tsínda</i> : hace | <i>b'i</i> : toma |
| <i>ba'ta</i> : pega, cuelga | <i>b'éxi</i> : eructa | <i>bitjía</i> : pela | <i>tsítí</i> : se enoja | <i>jyú</i> : muele |
| <i>baku</i> : enseña | <i>b'énanda</i> : se rasura | <i>bixkan</i> : pelea | <i>tsíkt'ya</i> : pinta | <i>mangui-</i> : va |
| | <i>b'éjñá</i> : queda | <i>biguya</i> : se baña | <i>tsíkjayá</i> : descansa | <i>ndiba</i> : viene |
| | <i>b'é'é</i> : pone | <i>bijña</i> : desgrana | | <i>ja'á</i> : llega |
| | <i>b'éjñakun</i> : vela | <i>bitjé</i> : amarra | | <i>chjá'a</i> : dice |
| | <i>b'éjñama</i> : se esconde | <i>bixtjié</i> : envuelve | | <i>tsa'a</i> : da |

Tableau 6.5 Matrice de verbes pour le travail en groupes, phase préparatoire à l'atelier de grammaire mazatèque, Corral de Piedra, San Miguel Soyaltepec, août 2013, CMPIO.

Le tableau 6.5 présente les données recueillies auprès d'un groupe d'instituteurs bilingues originaires de la région de San Miguel Soyaltepec⁹, pour le paradigme de la série A, autrement dit, la CF I/B des verbes à préfixe ATMV en *ba-* invariable, pour le verbe *batechá* 'balayer' (analysable, du point de vue de la morphologie lexicale comme *ba_{pv}+te_v+chá_v*, soit le préverbe *ba+* conférant au lexème la CF I/B, associé au thème composé de deux racines polyvalentes *te* 'surface' + *chá* 'mouvement circulaire'). Nous avons déjà mentionné diverses apories induites par le transfert diamésique, au sujet des matériaux réunis par des instituteurs de Huautla, tout en mentionnant les apports empiriques de ce genre de données. C'est dans cet état d'esprit que nous allons désormais commenter ces données – en soulignant l'apport, et en renonçant au rigorisme de l'observateur expert, mais non locuteur. De ce point de vue, l'apport est considérable, sachant que ce dialecte est très peu documenté, du point de vue de son système gramatical. Certes, la notation des tons est minimaliste : seul le ton haut est marqué, et aucun ton bas ni mi-haut n'est pris en compte. En revanche, on voit nettement apparaître les principales structures qui organisent les paradigmes. En premier lieu, ce dialecte tend à favoriser le marquage de la personne sujet davantage par enclise que par fusion désinentielle – à la différence des variétés des hautes terres : 1Pl inclusif *ñá* et 1Pl exclusif *jní* ainsi que 2 Pl *jnú*, ces deux derniers avec voix soufflée, ce qui est un indice d'ajustement enclitique des allomorphes pronominaux de personne. En second lieu, on apprend beaucoup sur les proclitiques aspectuels : *kji=* de progressif (contre *tí=* à Hu) – qui n'est autre que le verbe léger *ki* 'alla' version soufflée –, *jai=* 'venir' pour le passé proche (vs. *ka=* à Hu), *s'etse=* pour l'ingressif et un mode de formation complexe du

prétérit : *jatsei(k')*=, avec élision non pas seulement de l'attaque labiale du préverbe, comme au pluriel, mais aussi de sa totalité au singulier – ce dernier point demandant à être élucidé par des enquêtes plus systématiques. En troisième lieu, le mode de formation du futur (ou inaccompli irréal) est isomorphe, en termes de proclise et d'ajustement morphologique, à ce que nous venons d'observer à Hu.

| | Pr | HABITUAL suele hacer | PROGR está haciendo | CERCANO lo acaba de hacer | REMOTO lo hizo hace mucho tiempo | INGRESIVO iba a hacer | FUTURO Apenas lo va hacer |
|-------|-----|-------------------------|---------------------------|---------------------------------|--|--------------------------|---------------------------------|
| 1 Sg | an | batécha'a | kjibatecha'a | jaitécha'a | jatse'itéchá | s'etsebatecha | kuatécha'a |
| 2Sg | ji | bateche | kjibateche | jaikateché | jatséikateche | s'etsebateché | kuateché |
| 3 Sg | kui | batechá | kjibatecha | jaitecha | jatseitechá | s'etsebatechá | kuatechá |
| 1 Pli | ña | batecha'ña | kjibatechaña | jaikatechaña | jatseikatechaña | s'etsebatechaña | kuatechaña |
| 1 Ple | jin | batechajni | kjibatechajni | jaikatechajni | jatseikatechajni | s'etsebaechajni | kuatechajni |
| 2 Pl | jun | batechajnú | kjibatechajnu | jaikatechajnú | jatseikatechajnu | s'etsebatechajnu | kuatechajnu |
| 3 Pl | kui | batecha | kjibatecha | jaitecha | jatseitechá | s'etsebatechá | kuatechá |

Tableau 6.6 Paradigmes de la CF 1B *batechá* 'balayer' à San Miguel Soyaltepec (So), atelier CMPIO, août 2016.

Le tableau 6.7 confirme l'intérêt de ce genre de données, aussi simplifiées qu'elles puissent paraître à un otomanguiste classique. Cette fois-ci les cellules de personnes sont organisées dans l'ordre suivant, par jeu de pronoms libres dans la première ligne du tableau: 3 Sg *kui*, 1 Sg *an*, 2 Sg *ji*, 2 Pl *jun*, 1 Pl excl *jin*, 1 Pl incl *ña* – l'ordre conçu par Kenneth Pike (1948) afin de mettre en abyme la subconflation ou scission – 3/1 Pl, particulièrement sensible dans cette CF.

| | | | | | | |
|--------------|------------|-------------|------------|--------------|--------------|-------------|
| | 3 Sg | 1 Sg | 2 Sg | 2 Pl | 1 Pl incl | 1 Pl incl |
| | <i>kui</i> | <i>an</i> | <i>ji</i> | <i>jun</i> | <i>jin</i> | <i>ña</i> |
| NTR | tsixá | tsixáa | nixái | nixájnu | nixájni | nixáña |
| ACMPL | kitsixá | kitsixáa | kínixái | kínixájnu | kínixájni | kínixáña |
| INCMP | kuatsixá | kuatsixáa | kuanixái | kuanixájnu | kuanixájni | kuanixáña |
| | | | | | | |
| NTR | tsitsjú | tsitsjúa | nitsjúi | nitsjújnu | nitsjújni | nitsjúña |
| CPL | kitsitsjú | kitsitsjúa | kinitsjúi | kinitsjújnu | kinitsjújni | kinitsjúña |
| INCMP | kuatsitsjú | kuatsitsjúa | kuanitsjúi | kuanitsjújnu | kuanitsjújni | kuanitsjúña |

Tableau 6.7 Paradigmes de la CF IV à So *tsixá* 'travailler' et *tsitsjú* 'griller, torréfier', atelier CMPIO, août 2016.

Là encore, les données sont édifiantes : non seulement l'équipollence ou l'asymétrie a 3/1 Pl agit ici comme à Hu, entre les préverbes supplétifs *tsi*+/*ni*+, mais ce système innove par rapport

à celui des hautes terres, en réanalysant la formation de l'inaccompli irréal : *kua=tsi+xá* à So au lieu de *síi+xá* à Hu – autrement dit, un *surmarquage* ou une *sufflexion* à l'aide d'un fragment d'ajustement morphologique issu de la CF I/B que nous venons d'examiner. Une *réfection* ou *réanalyse* (ou *métatypie*) qu'on peut considérer comme pour le moins radicale. Enfin, du point de vue tonal, *tsitsjú* 'griller, torréfier' appartient à Hu à la classe de racine tonale II selon Pike (*op.cit.*), avec ton mi-haut sur la racine tsù. Ici, la forme lemmatique est notée au contraire avec un ton haut (H) pour les cellules +3/1Sg de l'aspect neutre, mais c'est le ton mi-haut (h) qui est noté pour les autres cellules, ainsi que pour les autres aspects. Quel que soit le degré de précision ou de véracité de ces notations, elles se rangent dans les phénomènes relevant de la variable TRAC-Ton de la liste *supra* (item [1f]), et elles se recoupent partiellement avec les remarques de Eunice Pike (1956) sur les contraintes de sandhi tonal dans ce dialecte.

Nous terminerons ce survol par l'examen du tableau 6.8, qui illustre la CF I/C1 dans un autre dialecte des basses terres (Ix), à l'aide du lexème *biñá* 'égréner, écosser'¹⁰. Ce dialecte est un important "concurrent" de So et de Ja, en tant que "Town Dialect" dans les basses terres, et il semble, a posteriori, manifester également une nette volonté de démarcation vis-à-vis du principal dialecte urbain des hautes terres, Hu, que nous avons abondamment illustré dans la section 6.2.1 *supra*.

Les "leçons" que nous pouvons tirer de ces matériaux sont les suivantes, pour la CF I/C1 – lexème *biñá* 'égréner, écosser' dans le tableau 7–, qui n'est pas subconflative (à la différence de la CF II/C2, par exemple) : en premier lieu, le tiroir du progressif semble hétérogène, avec des proclises tsi=, comme à l'aspect neutre 1 Sg *tsibiñaan* et 3 Sg & Pl *tsibiña* versus 2 Sg *tjibiñi*, 1 Pl incl *tjibiña*, etc. En second lieu, les formes d'accompli semblent faire appel à la simple élision de l'attaque labiale, sans autre forme de procès (pas de proclise pour ACMPL 1 Sg *iñá*), ou par une sorte de proclise en *ik=* avec élision de l'attaque, comme dans ACMPL 2 Sg *ik=iñi*. On comprend mal la pertinence des deux tiroirs, entre les formes supposées se définir comme accompli proche et accompli lointain – ce qui confirme le caractère assez erratique et hésitant de ces données. Mais l'hétérogénéité de la formation proclitique de l'accompli a été confirmée par les élicitations orales auprès de ces locuteurs, en marge de l'atelier de grammaire. En troisième lieu, les formes d'irréal que sont l'ingressif et l'inaccompli valant pour un futur – les deux dernières colonnes du tableau 6.8 – sont bien plus régulières et donc potentiellement fiables. A notre sens, ce qui est ici noté comme ingressif vaut plutôt pour un futur proche, tandis que ce qui est noté comme inaccompli vaut pour un inaccompli tout court (donc

également imparfait, dans le passé, aussi bien que futur) : on retrouve là l'ajustement *ku*= fusionnant avec l'attaque labiale vocalisée : NT 3 Sg *kuiñan*, 1 Sg *kuiñaan*, 2 Sg *kuiñí*. La dernière colonne équivaut à un ingressif avec élision de la voyelle du préverbe, dans une logique de contraction/réduction, que nous avons déjà observée ailleurs.

| | NTR | PROGR | ACMPL Prox. | ACMPL Dist. | INGRESSIF | INCMPL |
|------------|-----------------|--------------------|-----------------|------------------|-----------------|----------------|
| <i>an</i> | <i>biñaan</i> | <i>tsibiñaan</i> | <i>iña</i> | <i>iña'an</i> | <i>kuiñaan</i> | <i>kuñan</i> |
| <i>ji</i> | <i>biñin</i> | <i>tjibiñi</i> | <i>ikiñi</i> | <i>ikiñiji</i> | <i>kuiñí</i> | <i>kuñí</i> |
| <i>kui</i> | <i>biña</i> | <i>tsibiña</i> | <i>iñá</i> | <i>iñaá</i> | <i>kuiñan</i> | <i>kuñan</i> |
| <i>ña</i> | <i>biña</i> | <i>tjibiña</i> | <i>ikiña</i> | <i>ikiñaá</i> | <i>kuiñan</i> | <i>kuñán</i> |
| <i>jín</i> | <i>biñajnen</i> | <i>tjibiñajín</i> | <i>ikiñajín</i> | ¿? | <i>kuiñajín</i> | <i>kuñajín</i> |
| <i>jún</i> | <i>biñanjón</i> | <i>tjibiñanjún</i> | <i>ikiñajún</i> | <i>ikiñanjón</i> | <i>kuiñajún</i> | <i>kuñajún</i> |
| <i>kui</i> | <i>biñán</i> | <i>tsibiña</i> | <i>ikiña</i> | <i>iñaá</i> | <i>kuiñá</i> | <i>kuñá</i> |

Tableau 6.8 *biña* 'écosser, égrainer' : variété de San Pedro Ixcatlán, Tuxtepec, atelier de grammaire mazatèque, Corral de Piedra, San Miguel Soyaltepec, août 2013, CMPIO.

Les tons sont le parent pauvre de ces paradigmes, dans le tableau 6.8, et nous nous attendions à cette sous-notation, par expérience des ateliers de grammaire passés (notamment en 2012). Nous avons donc proposé aux participants de l'atelier de Corral de Piedra d'août 2013 un module de travail sur les tons en fonction du modèle des Classes de Tons de Racines de K. Pike (*op. cit.*) : la CTR I vaut à Hu pour le ton haut (H), la CTR II pour le ton mi-haut, la CTR III pour le ton moyen, et la CTR IV pour un ton bas. Transposé à Ix, ce schéma donne les notations du tableau 6.9, où les trois lignes correspondent, comme dans le tableau 6 supra de So, aux tiroirs de l'aspect neutre, de l'accompli et de l'inaccompli irréel (soir présent, prétérit et futur, en termes temporels). Les données montrent l'application de chaînes de traction tonales plus ou moins avérées ou imaginaires, mais en tous cas explicites, entre les deux séries de données (Hu selon Pike vs. Ix selon les scribes de l'atelier). En résumé, si l'on prend la variété de Hu comme parangon et modèle putatif de protomazatec, comme le fait résolument Paul L. Kirk dans sa thèse (*op. cit.*), alors Hu |H| ↔ Ix |H|, Hu |h| ↔ Ix |h / H| selon les tiroirs TAMV, Hu |M| ↔ Ix |HM| et Hu |B| ↔ |B(M)|, en simplifiant.

| Tono lexical | | Tono medio en el sufijo de persona | | | Tono bajo en el sufijo de persona | Tono semi-alto en el sufijo de persona |
|---|---------------------------------|------------------------------------|--|--|---|--|
| Pronombre | kui | an | ji | jún | jín | ña |
| CLASE TR I <i>kjisón</i> 'nadar' | kjisón skjisón skjison | kjisóon skjison skjison | chikjisén kichikjisen chikisen | chikjisóon kichi'kisonju chikisoju | chikjisoonji kichi'kisonji chi'kison | chikjison kichi'kisón chikison |
| CLASE TR II <i>katsé</i> 'nacer' | katsén katsén stsén | katsé'a katséan stséan | katséjni katséjii stséji | katsenjun katséjuun stséjun | katsenji katsénji stsén | katsen katsén stsén |
| CLASE TR III <i>kjinká</i> 'saltar' | kjínkaa skjinkaa skjinkaá | kjinkáa skjinkaa skjinkaa | chikjínkee kichikjínkee chikjínkee | chikjinkaajún kichikiinkjajuun chikjinkajuun | chikjínkajin kichikinkajiin chikjínká | chikjinká kichikinkja chikjín'ka |
| CLASE TR IV <i>kjinie</i> 'comer' | kjiinie iskiinie iskiiiee | kjiiniea iskiiiean iskiiiean | chiiii kichiiinii siiniin | chiniejun kichiiiejuun siiniejuun | chiniejí kichiiiejín siiniejún | chinie kichiiie siinie |

Tableau 6.9 Paradigmes classés en fonction du modèle de K. Pike (1948) des tons de racine (TR). Variété de San Pedro Ixcatlán, Tuxtepec, atelier de grammaire mazatèque, Corral de Piedra, San Miguel Soyaltepec, août 2013, CMPIO.

Dans tous les cas de figure, que l'on prenne ces données avec la plus grande circonspection – voire avec une défiance assumée – ou avec un sincère intérêt, malgré les hésitations et les fluctuations de notation, malgré les malentendus sur la structure des modélisations des divers linguistes ayant décrit ces variétés (surtout Hu et So), il n'en reste pas moins que ces annotations revêtent un très grand intérêt sur le plan 'épiphilologique' : une philologie non pas des textes anciens, mais des textes émergents dans le cadre labile d'un processus de grammatisation, mais aussi d'acquisition de la littéracie en langue maternelle. Car tous ces scribes sont bel et bien des locuteurs bilingües, de langue maternelle mazatèque, et à ce titre, méritent la plus grande attention de la part du linguiste, au-delà de toute idéalisation.

6.4 CONCLUSION & PERSPECTIVES

Le travail des linguistes, quelles qu'en aient été les intentions initiales (prosélytisme religieux du SIL, trajectoires de carrière, etc.), malgré son caractère aprioristique, n'en reste pas moins une ressource pour le futur des sociétés dans lesquelles ces langues sont encore en usage, si celles-ci continuent de miser sur la valeur sociale de leurs langues. Le linguiste peut accompagner, conseiller et contribuer à valoriser ces langues et les processus d'intégration pluralistes de ces langues dans un monde globalisé.

La présente étude se fonde sur une praxis de l'actuation des normes écrites et de la mise en graphie (*codification*), l'acquisition et la pratique de l'écriture en langues autochtones, dans le cadre d'ateliers d'écriture pour l'élaboration de matériaux pédagogiques et pour la formation

des maîtres en langues autochtones. Cette méthodologie fait apparaître des *normes* émergentes dans un champ de praxis écrite et orale de langues en situation de diglossie (bilinguisme inégalitaire), qui requiert des tactiques adaptatives et de nouvelles formes d'apprentissage et d'implication de la part de tous les acteurs (le linguiste comme les locuteurs). Ces *normes* émergentes peuvent être de nature diverse¹¹:

- a) normes *objectives* ou normes *constitutives*, de *fonctionnement*, de fréquence, règles statistiques,
- b) normes *descriptives*,
- c) normes *prescriptives*,
- d) normes *évaluatives*,
- e) normes *imaginées* ou *projetées*. Les processus d'élaboration et de praxis du corpus de la langue activent une dynamique de diversification, mais aussi d'unification, qui catalyse la variation dans un champ d'émergence de formes nouvelles des langues autochtones.

Les descriptions des linguistes, aussi remarquables ou prestigieuses soient-elles, comme celles de Kenneth, d'Eunice Pike ou de Carole Jamieson pour le mazatec, sont autant de modélisations, de représentations de la langue. Mais elles ne sont pas plus légitimes que d'autres formes de représentation de la langue, et malgré leurs lacunes et leurs " défauts " apparents, les normes écrites émergentes sont tout aussi valides, pourvu que l'on croise les élicitations (*élicitations croisées*, ou *diamésiques*).

Les locuteurs engagés dans le processus de mise à l'écrit du mazatec utilisent avant tout un modèle de *simplexité*, procédant par *neutralisations sérielles* – une neutralisation en entraînant une autre. Ces processus de neutralisation sont autant de paramètres de simplexité en interaction, tout comme les modules de complexité des linguistes se prêtent à une métamodélisation en hologramme.

Nous avons cherché ici à mettre en valeur le caractère heuristique de ce modèle de simplexité (cf. Berthoz 2009) à l'aide d'une mise en interaction des modules analytiques des linguistes (modèles de Pike & Pike, Pike, Jamieson, Bull, etc.), qui relèvent tous de la complexité, et traitent d'objet d'un très haut degré de complexité, comme en témoignent les données du tableau 13 supra.

Nous avons tenté de montrer en quoi cette approche constitue un apport dans le champ actuellement très débattu de la complexité structurale des langues du monde (Miestamo & al. 2008) et de l'intégration des sciences du langage à la théorie des systèmes complexes ou Théorie de la Complexité (cf. Mufwene 2013 ; Hruschka & al. 2009 ; Massip- Bonet & Bastardas-Boada 2013). D'un bout à l'autre de cette recherche, de la rédaction de ce " rapport ",

mais aussi tout au long des enquêtes de terrain et des ateliers d'écriture et de grammaire en langues méso-américaines, nous avons eu en tête les leçons acquises lorsque, linguiste en culotte courte, nous suivions assidument les séminaires de dialectologie et orthographe, au CNRS, sous la direction de Nina Catach, auxquels participaient activement Marie-Rose Simoni-Aurembou, Liselotte Pasques, Fabrice Jecic et Jacques Chaurand. Nous ne saurions assez exprimer notre reconnaissance et notre affection pour ces maîtres – et pour certains, amis et collaborateurs –, qui nous ont tant inspiré. Nous espérons que ce rapport en quelque sorte ethnométhodologique sur les enjeux de l'ajustement diamésique dans une langue difficile d'accès, peu décrite dans sa variation dialectale – pourtant très complexe et dense, comme ces données le suggèrent explicitement – sera utile aux futurs chercheurs, qui consacrent leur vie aux langues et variétés vernaculaires. Ces déshérités de l'histoire glottopolitique, dont la disparition accélérée actuelle n'a rien de " naturel " : l'acculturation et la destruction extensive de ces langues et de ces réseaux dialectaux va de pair avec la spoliation, et le cynisme d'un modèle économique qui écrase également l'humanisme et la collégialité universitaire. Plus que jamais, le travail du linguiste, loin des " Big Data " et des intérêts mercantiles, utilitaristes et géostratégiques, aux côtés de populations qui ne bénéficient pas de ressources en formation sur leurs outils d'appréhension du monde et de cohésion sociale que sont leurs langues, relève de la nécessaire et inévitable dissidence de l'intellectuel face aux régimes d'oppression et d'écrasement des savoirs humanistes.

6.5 ABRÉVIATIONS

Gloses :

ACMPL = accompli, CAUS = causatif, EXCL = exclusif, INCMPL = inaccompli, INCL. = inclusif, NTR = (aspect) Neutre, PL. = pluriel, PV = préverbe, SG. = singulier, CTR = Classe de Ton de Racine.

Localités : Ay = Ayautla, Cq = Chiquihuitlán, Do = Santo Domingo, Ix = San Pedro Ixcatlán, Ji = Jiotes, Hu = Huautla, Ja = Jalapa, Lo = San Lorenzo, Mg = San Miguel Huautla, So = San Miguel Soyaltepec, Te = San Jerónimo Tecoaatl (abréviations reprise de Kirk 1966).

NOTES

1. Cette recherche a été partiellement financée par le projet *Investissements d'Avenir* - Labex EFL program (ANR-10-LABX-0083). Les ateliers d'écriture ont été réalisés grâce à l'Institut Universitaire de France (IUF), MpMA/MAmP, 2009-14. Les transcriptions des travaux des instituteurs

bilingues ont été réalisées par Karla Janiré Avilés Gonzalez, dans le cadre de contrats financés par le LabEx EFL. Outre la présentation d'une première version sous le titre "Variation dialectale et graphie normalisée de langues otomangues : le cas du mazatec et du chinantec", séminaire SYLED Paris 3 et CNRS-LAMOP Pratiques langagières : oral et écrit d'hier et d'aujourd'hui, 5 décembre 2012, une version augmentée a été présentée au séminaire de recherches de l'ERSS-CLLE à l'Université de Bordeaux III, le 3 avril 2014. Des éléments de ce texte ont également été élaborés pour le colloque RFP 16 (30 juin-2 juillet 2016) de Nice (v. LéonardKK 2016). Par ailleurs, le cadre méthodologique et théorique du concept ici central qu'est *l'ajustement diamésique* est explicité dans Léonard (2015). Enfin, Karla Janiré Avilés González (Labex EFL, opération EM2, Paris 7) a décrit les métadonnées des ateliers de grammaire mazatèque, et saisit les textes et paradigmes des instituteurs bilingues : elle peut être considérée, d'une certaine manière, comme co-auteure du présent texte.

2. Le barrage Miguel Alemán, mise en service en 1959, s'étend sur 47 800 hectares de terres englouties, avec une capacité de 8 millions de m³, 725 million kilowatts/an de la centrale hydroélectrique de Temascal: 22 000 paysans indigènes furent alors réinstallés dans l'Etat voisin de Veracruz. Si l'on tient compte que le barrage en question est relié par un canal à une autre structure du même type, la presa Cerro de Oro, les proportions s'amplifient pour atteindre un volume de 13,380 millions de m³.

3. Voir au sujet de la méthodologie en cladistique : Gaillard-Corvaglia, 2012, Gaillard-Corvaglia & al. 2007, 2008, Brun-Trigaud & al. 2014. Logiciels d'analyse automatisée sur des séries de cognats de phonologie diachronique et de morphologie verbale: PAUP 4.0 et FACTOR.

4. Cf. Léonard, Gendrot & Polian (2011) pour une description en termes de phonologie de laboratoire et d'approche diasystémique de cette même catégorie de noyaux complexes, dans une autre langue méso-américaine – le tselal. Bien que maya et non pas otomangue, le tselal offre un éventail édifiant de réflexes dialectaux de cette catégorie de noyaux complexes V'V et VhV, en partie applicable au mazatec.

5. Nous choisissons ici de lemmatiser à l'aide de la graphie ALFALEIM les étymons, mais de maintenir une transcription API pour les formes dialectales, afin de pouvoir mieux en décrire le grain fin.

6. Cf. Scheer 2015. Le gouvernement propre consiste en l'élosion d'un noyau vocalique "faible" immédiatement adjacent dans un domaine syllabique situé à gauche d'un noyau vocalique "fort". Ce phénomène, universel dans les langues, rend compte notamment des syncopes, et de la chute des schwas en français oral.

7. Ce terme n'est pas utilisé ici dans son acception casuelle, puisque le mazatec est une langue puissamment de type concentrique ou Head Marking (cf. Nichols 1986, au sujet de la polarité exocentrique/concentrique ou Dependent *versus* Head Marking).

8. Métadonnées du Groupe 2, version espagnole : *archivo de origen*:

AlMaz_Huautla_Taller_5_10_2012_Gram_Verbos. Autores: profesores de la CMPIO (Plan Piloto). Fecha: octubre 05, 2012. Lugar: Preescolar *Naxó kqfê*, Huautla de Jiménez, Oaxaca, México. Lengua: Mazateco de Huautla de Jiménez, Oaxaca, México. Facilitador: Jean-Léo Léonard. Compiladora: Karla Janiré Avilés González.

9. Métadonnées du document : archivo de origen: ALMaz_Taller_SM_Soyaltepec__22-24_8_2013, Video: ALmaz_Taller_CdP_23_8_13_v6, Audio: ALMaz_Taller_AUDIO_23_8_13_v4. Mesa de trabajo: Taller de Gramática. Módulo textual: Clases verbales (Clase A): barrer. Autores: Haydeé Servín Ronquillo, Rocío Lilibeth Félix Dublán, Julia Juilan Mata, Brígida Zacarias Ortela, Hayde C. Mauro Acevedo, Juana Álvarez Soledad, Juan Mauro Vicente, Severiano Fernández. CMPIO Plan Piloto Zona 008. Fecha: agosto 23, 2013. Lugar: Corral de Piedra, Municipio de San Miguel Soyaltepec, Distrito de Tuxtepec, Oaxaca, México. Lengua: Mazateco de San Miguel Soyaltepec, Oaxaca, México. Facilitador: Jean-Léo Léonard. Compiladora: Karla Janiré Avilés González.

10. Métadonnées: Archivo de origen: ALMaz_Taller_SM_Soyaltepec__22-24_8_2013. Video: ALmaz_Taller_CdP_23_8_13_v3. Audio: ALMaz_Taller_AUDIO_23_8_13_v2. Mesa de trabajo: Taller de Gramática. Módulo textual: Clases verbales + Descripción N dofua ifua 'Agua clara'. Autores: Araceli De la Cruz Rivera, Pedro Hernandez Romero, Dagoberto Cortés Martínez, Tiburcio Carrera Fidencio, Edith Pedro Joaquín, Reyna Jacqueline Bolaños García. Fecha: agosto 23, 2013. Lugar: Corral de Piedra, Municipio de San Miguel Soyaltepec, Distrito de Tuxtepec, Oaxaca, México. Lengua: Mazateco de San Pedro Ixcatlán, Tuxtepec, Oaxaca, México. Facilitador: Jean-Léo Léonard. Compiladora: Karla Janiré Avilés González.

11. cf. Baggioni & Moreau, 1997.

TROISIÈME PARTIE

Aspectos ecológicos / Aspect écologiques

CAPÍTULO 7 / CHAPITRE 7

EL ENCLAVE NAHUA EN EL ARCHIPIÉLAGO VERTICAL DE LA SIERRA MAZATECA¹

Karla Janiré Avilés González

7.1 INTRODUCCIÓN

El presente capítulo inaugura el colofón de esta obra, en forma complementaria a los aspectos ecológicos que se abordan en los Terplo, y simultáneamente abre un preámbulo para adentrarse al capítulo 8. Aquí se analizan con más detalle algunas consideraciones en torno a las interacciones entre medio ambiente y contactos sociolingüísticos que han influido en la reconfiguración de las prácticas nahuas de Santa María Teopoxco (al norte del Estado de Oaxaca). Una comunidad que ya ha sido evocada especialmente en el capítulo dos en el marco de los talleres temáticos “Comunidades Invisibles / Comunidades imaginadas”. Recordemos, pues, que la particularidad de estudiar esta población radica en que:

- Se trata de un antiguo asentamiento de origen Nonoalco, que históricamente habla una variante nahua diferente al náhuatl clásico (Durand 2009). La cual ha sido clasificada por Lastra (1986) como parte del área dialectal central;

- Esta comunidad de habla nahua, perteneciente pues a la familia yuto-nahua (anteriormente conocida como yuto-azteca),² se encuentra rodeada por comunidades de habla mazateca, que a su vez son parte de la familia otomangue. Es decir, está en estrecho contacto con una lengua muy diferente al grupo lingüístico náhuatl.

Específicamente, aquí desarrollaré críticamente el concepto de *archipiélago vertical* (Murra 1956) que ya ha sido mencionado en los capítulos 2 y 5, aterrizándolo en términos geográficos, lingüísticos, históricos y etnográficos para profundizar en esta zona nahua. Para ello, nos guiarán las siguientes preguntas: 1) ¿Cuáles son las interacciones que hoy en día establece esta población a nivel intercomunitario?, 2) ¿El entorno ecológico ha influido, de alguna manera, en el mantenimiento del patrimonio nahua de Santa María Teopoxco?

Más allá de darlas por sentadas, estas preguntas son importantes en el estudio de una lengua, y de sus contactos con otras lenguas, como parte de la ecología lingüística y biocultural de la región, por lo que de ninguna manera estas lenguas y contactos pueden explorarse de forma aislada, a riesgo de perderse una muy buena parte de la historia.

7.2 PREMISAS TEÓRICAS

Antes de contextualizar geo-históricamente a la comunidad de Santa María Teopoxco, recordaremos las principales observaciones hechas por Van Murer (1996) al modelo de los archipiélagos, propuesto por vez primera en la tesis doctoral de Murra (1956), pues nos permiten repensarlo de manera crítica. El modelo de Murra sugiere que:

Andean societies established colonies in distant and often noncontiguous ecological zones in order to gain access to the goods produced in them. In this way they could diversify their resource base without engaging in trade with other ethnic groups, thus preserving what Murra (1972) has characterized as an ancient cultural ideal of economic self-sufficiency (citado en: Van Murer, 1996: 338).

Esta es una propuesta importante dado que, en aquella época, las comunidades se analizaban y concebían como si buscaran su “auto-aislamiento”, como entidades monolíticas y estáticas donde el pasado y la tradición se perpetuaban incansablemente bajo el cobijo de ciertos terrenos ecológicos, pero sobre todo en altitudes elevadas. Lo que se verá más bien, entre otros a través del caso de Teopoxco, es que el relativo “aislamiento” de las comunidades no sólo es una cuestión geográfica, o de “auto-suficiencia”, sino parte de la *territorialización* que un grupo determinado realiza en nichos ecológicos no del todo prolíficos para la vida humana, estableciendo a la par contactos con otros grupos étnicos, y más allá de las típicas relaciones económicas de mercado o de autosuficiencia. El mismo Murra, en un trabajo posterior (1985), reformula su modelo explicando:

the purpose of the model is to explain the success of high-altitude populations such as the Lupaqa in a harsh and unpredictable environment. It also serves to illustrate the functioning of an economic system that was ordered by principles other than market mechanisms (citado en: Van Buren 1996: 338).

Si tomamos esto al pie de la letra, entonces la noción de “verticalidad” se aplica en términos del paisaje geográfico, en términos de altitudes que incluyen la presencia de complejos montañosos, como es el caso de Santa María Teopoxco (SMT), que se encuentra a 1903 metros de

altitud, enclavada en la Sierra Mazateca, como parte de la Sierra Madre del Sur, y relativamente cercana a San Jerónimo Tecóatl y a Huautla de Jiménez, importantes centros políticos de la región, ambos mazatecos. Aplicar el modelo de Murra al caso nahua de SMT demostrará que este archipiélago vertical no responde a concepciones esencialistas de los cambios culturales y lingüísticos, pues a pesar de encontrarse en las alturas y de hablar una lengua autóctona, no refleja “adaptaciones estables sustentadas en tradiciones culturales persistentes” (Van Murer, 1996: 339). Este tipo de observaciones ya habían sido puestas a la luz, para el caso andino, por Van Murer (1996), quien propone ir más allá del aislamiento, de la auto-suficiencia y de las llamadas “tradiciones culturales” identificando las estrategias desarrolladas por estos grupos de cara a los contactos socio-económicos que los rodean (a los cuales aquí por supuesto agregamos los lingüísticos). En palabras de la autora:

the existence of Lupaqa colonies in lowland valleys can be better understood as the result of strategic decisions in the context of contemporary socioeconomic conditions rather than as an ecological adaptation rooted in cultural tradition (ibid: 339).

Así, nos proponemos contribuir al estudio de la variación dialectal y de los contactos sociales entre hablantes de lenguas y culturas distintas, en especial de las culturas mesoamericanas, como son los mazatecos y los nahuas de esta región. Recordemos pues, que para Murra, la idea central de los archipiélagos verticales radica en la oposición entre “control de recursos” (auto-suficiencia) e intercambios económicos (compra-venta, redistribución). Ante esto surge la pregunta: ¿cómo se pueden identificar estos factores en SMT? Según Murra, la identificación de los archipiélagos verticales depende, en gran parte, del reconocimiento de la etnicidad en el registro arqueológico (ibid: 342). Por ello a continuación discutiremos brevemente el registro arqueológico concerniente a SMT.

7.3 ORÍGENES SOCIOLINGÜÍSTICOS DE LA COMUNIDAD DE SANTA MARÍA TEOPOXCO

Hemos ya señalado que SMT es una comunidad nahuahablante de orígenes nonoalcos (Durand 2009), que ha sido clasificada como parte de la sub-área nuclear de los dialectos del centro (Lastra 1986, 2010: 860-861). Esta área ha sido descrita por Lastra (2010: 860) como “innovadora”, debido a la falta de homogeneidad que presentan las isoglosas de estos dialectos. Las cuales muestran rasgos en común que no necesariamente tienen una conexión histórica (ibid: 855). Esto último es importante en la medida que, bajo esta clasificación, el náhuatl “clásico” hablado por los mexicas (también conocidos como

aztecas) y el náhuatl hablado por los nonalcos serían parte de una misma área dialectal.

Sin embargo, estas poblaciones tienen historias sociolingüísticas diferentes y distantes. Los segundos, los nonoalcas, ya se encontraban en tiempos teotihuacanos, por lo que muy probablemente forman parte de una 1ª migración nahua que entró por el oriente de México a la zona centro, durante el clásico temprano (aprox. 400 d. C, cf. Valiñas 2010; López Austin 1996). Los primeros, los mexicas, forman parte de una 2ª migración nahua que entró por el occidente, estableciéndose en la cuenca de México no antes del 800 d. C. y tuvieron su apogeo durante los 150 años previos a la conquista española (s. XVI). Esta distancia temporal, de al menos 400 años, tuvo indudablemente importantes repercusiones sociolingüísticas, recordemos que los documentos del siglo XVI lo consideraban como “un náhuatl no clásico o “bárbaro”, “imperfecto” (Durand 2009: 51). Ciertamente, las diferencias entre el náhuatl clásico y el hablado actualmente en SMT no son pocas. Asimismo, sus diferencias son notables con respecto a otras comunidades nahuahablantes más centrales. A esto se le suman factores como el contacto náhuatl-español que ha llegado a influir el náhuatl de la comunidad. Todo esto marcado por el paisaje comunitario actual, a nivel intra-comunitario e inter-comunitario, incluyendo los contactos que tienen con las comunidades mazatecas más cercanas (San Jerónimo Tecóatl y Huautla de Jiménez).

A diferencia del apartado 2.4.2.1 de esta obra –centrado en los talleres realizados en la comunidad de Tepetitlán en el 2012–,⁴ desde un nuevo ángulo aquí veremos hasta qué punto estos contactos lingüísticos y culturales influyen en el mantenimiento del patrimonio inmaterial nahua de SMT, es decir de sus prácticas sociolingüísticas. Primeramente, analizaremos los materiales discursivos recopilados durante un tipo de actividad complementaria a los talleres que Jean Léo Léonard facilitó un año antes en la región (2011), actividad llamada “rescate de cultura” que también constituye una herramienta para explorar el entorno ecológico, donde uno de los alumnos del Bachillerato Integral Comunitario n° 19, entrevistó a Don Faustino, un anciano nahuahablante originario de la agencia San José Chiapas (SMT), después de haber participado en los talleres. Terminaremos, pues, con los resultados del taller de “Deforestación” realizado por jóvenes nahuahablantes de este mismo BIC en el marco de los talleres del 2011.

7.4 FENÓMENOS OBSERVADOS EN EL NÁHUATL DE SMT

En la estrategia de presentación desarrollada en náhuatl por don Faustino, durante la entrevista semi-dirigida “rescate de cultura”, se observa que esta variedad mantiene, hasta cierto punto, una estructura

polisintética, característica de las variantes más conservadoras del náhuatl. Es decir, mantiene una rica incorporación de elementos morfológicos en una misma “palabra”. Sin embargo, esta estructura polisintética convive con formas más sintéticas debidas, entre otros factores, al contacto con el castellano. Este último además ha favorecido la obsolescencia del sistema de numeración nahua de origen prehispánico –como también sucede en muchas otras variantes nahuas contemporáneas (i. e. en Santa Catarina, Tepoztlán, y en la región del Balsas, Guerrero; v. Flores Farfán 2009), al igual que la presencia de elementos del español (i. e. “antiguo”, ordinales y cardinales castellanos). Estos fenómenos (obsolescencias, préstamos) no están aislados o limitados al léxico, y sin embargo, dan cuenta, en todo caso, de la vitalidad del náhuatl de SMT en la voz de Don Faustino.

Además, se observa que una de las distinciones entre el náhuatl de SMT y otras variedades contemporáneas más centrales radica en la variación entre formas breves y largas de los pronombres enfáticos. Don Faustino utiliza, en múltiples ocasiones, la forma breve *neeh* [1SG.PRON.ENF], mientras que la forma larga *nehua-tl* [1SG.PRON.ENF-NOM] se emplea en otras variantes del centro de México. Según Launey (1995:43), quien sobre todo estudió el náhuatl “clásico” y la variante nahua de Santa Ana Tlacotenco (al Sur de la actual Ciudad de México), estas dos formas son posibles, aunque la dominante es la segunda (concretamente en Santa Ana Tlacotenco).

Estos fenómenos se constatan en la auto-biografía del autor que resulta de esta entrevista, y particularmente en el momento de presentarse, indicando cuál es su nombre:

| | | |
|--|------------------|----------------------------|
| (a) <i>Neeh</i> | <i>no-tookaa</i> | <i>ni-Faustino Morales</i> |
| <i>Sánchez</i> | | |
| 1SG.PRON.ENF | 1SG.REFL-llamar | 1SG-Faustino. ATRIB |
| <i>Morales Sánchez</i> | | |
| ‘Yo me llamo, yo soy Faustino Morales Sánchez’ | | |

La primera partícula de este fragmento (*neeh*) confirma la presencia de pronombres enfáticos breves en el náhuatl de SMT, al menos en el discurso de Don Faustino que corresponde a los hablantes activos mayores de 70 años.

Nótese que aquí el hablante se presenta empleando la forma: *notookaa niFaustino*, donde *niFaustino* ‘*soy Faustino*’ corresponde a la forma de construir los predicados nominales en náhuatl clásico (ver más abajo). Es decir, en la expresión *niFaustino* se emplea el nombre como un atributo para formar un predicado nominal, ya que en náhuatl no existe como tal el verbo ‘ser’ del castellano (confróntese con otras formas estativas marcadas por el radical *-ka*). Esto confirma

un relativo mantenimiento de formas más conservadoras del náhuatl. Y a su vez, el autor también utiliza la expresión *notookaa* “me llamo”, con un morfema reflexivo (no-). Al respecto, Lockhart (2001: 166), a través del análisis de un testamento de 1622, ha demostrado que, desde épocas tempranas del contacto náhuatl-español, existe una variación importante en las formas nahuas empleadas para presentarse. Las cuales pueden incluir o descartar la forma reflexiva. Según el autor, la siguiente forma nominal para presentarse es la más cercana al náhuatl clásico:

- | | | |
|-----|---------------------|-------------------------------|
| (b) | <i>nehua-tl</i> | <i>ni-don-ju</i> ⁶ |
| | 1SG.PRON.ENF-NOM | 1SG-don-ju.ATTRIB |
| | ‘Yo (soy) don Juan’ | |

Observamos pues que (b), considerada como la forma clásica, no presenta reflexivos como sí lo hace comúnmente la forma hispana (*i. e.* “yo me llamo X”), ni marcas morfológicas del verbo “ser” (*i. e.* “yo soy X”). Vemos también que (a) integra dos formas nahuas históricamente empleadas en contextos sintácticos y pragmáticos diferentes (uno más formal –de la élite clásica–, otro más informal, sin duda más cotidiano). Esta simultaneidad, hallada en la presentación de Don Faustino, da cuenta de la capacidad de los hablantes para recrear, innovando, su propio sistema lingüístico.

7.5 CONTEXTO SOCIO-DEMO-LINGÜÍSTICO.

Según Ethnologue (2015), el náhuatl de SMT forma parte del náhuatl hablado en el Noreste de Oaxaca, que se encuentra en extrema cercanía con el náhuatl del sureste poblano y de la Sierra Negra. Incluye a las comunidades oaxaqueñas de Apixtepec, Cosolapa, el Manzano de Mazatlán, San Antonio Nanahuatipam, San Gabriel Casa Blanca, San Martín Toxpalan, Teotitlán del Camino, San Martín Toxpalan; a las veracruzanas de Ignacio Zaragoza y Tezonapa; así como a la comunidad de Coxcatlán en el Estado de Puebla abarcando así más de 250km. Sin embargo, estos datos deben ser tomados con precaución, ya que en comunidades como Coxcatlán (Puebla) y Teotitlán del camino (Oaxaca) la vitalidad de la lengua es bastante endeble. En Coxcatlán, hace más de 20 años, la gente decía que ya nadie hablaba náhuatl, y en un reciente trabajo de campo, Léonard (comunicación personal) indicó que en Teotitlán (Oaxaca) la vitalidad del náhuatl también estaba llegando a los márgenes de la extinción. En este sentido, es importante recordar que hacer un catálogo de comunidades nahuahablantes relativamente cercanas no basta para establecer vínculos sociolingüísticos.

En el caso de SMT, se podría argüir que su relativo aislamiento

geográfico con respecto a otros centros políticos, ha contribuido a mantener la vitalidad del náhuatl. Sin embargo, este “aislamiento” geográfico ha sido un factor para salir de la comunidad, aprendiendo la lengua dominante: el español. Recordemos que el bilingüismo substitutivo está presente en SMT (ver capítulo 2). Recordemos también que la productividad de las milpas ha ido disminuyendo, motivando la migración hacia otros lugares, factores que han transformado, en cierta medida, el paisaje comunitario, pero también ideológico y lingüístico de la comunidad. Con ello no sugiero que SMT deba aislarse para conservar su patrimonio lingüístico, como tampoco pretendo decir que haya estado aislada antes de la construcción de carreteras.

Al contrario, demostraré que los factores socioeconómicos (basados en modos de producción y de consumo), no son los únicos aspectos que llevan a un pueblo a establecer contactos con otros grupos, ni a fortalecer sus prácticas lingüísticas. La presencia de intercambios no-económicos es también una fuente importante de estos contactos, como lo es mantener los vínculos sociales intercomunitarios, en donde factores como la empatía, el bienestar social y la comprensión intercultural están de por medio (y no sólo de reciprocidad o de intercambio de bienes como lo propone Murra). Es más, al reducir al ser humano a un *homo economicus* olvidamos que, antes de todo, éste *comparte* espacios de interacción, es decir es parte de un *hecho total social* (Mauss, 1923-1924 [2010]). Tal como sugiere el relato de Don Faustino, que en su misma entrevista centrada en el “rescate de cultura” pone en relieve que él fue músico –además de trabajar su tienda de abarrotes en donde fue filmado (economía capitalista)–. Así, una de sus principales actividades radicaba en ir a tocar a las fiestas de los pueblos de los alrededores describiéndonos el valor de este sector de población (los músicos) en la vida comunitaria:

| Versión nahua ⁷ | Versión castellana |
|---|---|
| Oksee oonkah. Ootikittakeh noch; keh otlalwikiisaya itech in Viernes Santo. | Hay otra. Todos lo vimos; cómo se hacía la fiesta en el Viernes Santo. |
| Ootiwalayah nian asta sentro in itech in tomonisipio Santa María Teopoxco, ootitlayawaloayah, kilwia titlayawaloah. | Veníamos hasta aquí, al centro de nuestro municipio de Santa María Teopoxco, hacíamos la procesión, se dice “damos la vuelta”. |
| Kiisa prosesion, kinkechpanoa santotsitsiintin, resarohtiweh. Neh nihkwakon nimúsiko tlayakapan titlapittiweh tlayawalolo, para kiisa tlahko agosto ilwitl, ken axan oopanok tlahko agosto, ootlalwikiiske. | Al salir la procesión, cargan a los santitos, van rezando. Yo, en ese entonces, era músico; íbamos adelante tocando [mientras] se hace la procesión, para la fiesta de mediados de agosto, como ahora, el pasado 15 de agosto que fue la fiesta. |
| Tehwaan ootkinmaatlantinehmiah músikohtin nik nee tepueblo: ik San Jerónimo, San Lucas, Santa Cruz Zacatepec, Santa Cruz de Juárez, ik nian San Lorenzo, asta nee ik Capultitlan ootinemitoh, San Bernardino, ootikinmaatlantinehmiah músikohtin. | Nos andábamos intercambiando con los músicos de otros pueblos: con los de San Jerónimo, San Lucas, Santa Cruz Zacatepec, Santa Cruz de Juárez, por aquí por San Lorenzo, hasta andábamos por Capultitlán, San Bernardino, nos andábamos alternando con los músicos a “mano vuelta”. |

En este fragmento, se observa que en SMT no todo es “control de recursos” económicos. Las fiestas tienen un rol central en la vida comunitaria, como parte de las dinámicas de intercambios intercomunitarios basados en las mayordomías y en el sistema de cargos característicos de muchas comunidades mesoamericanas (v. entre otros: Eloy Gómez Pellón 2016).

Las fiestas son parte, pues, de un hecho total social (Mauss 2007 [1925]), más que de un hecho estrictamente económico. Algo evidente en la narración de don Faustino, quien nos subraya la importante función social que tiene la música en las fiestas. En breve, una es complemento de la otra, son parte de una sinfonía, ya que compartir buenos momentos que perduran los vínculos y las dinámicas sociales, en marcos religiosos como es la fiesta del Viernes Santo, se intensifica a través de la música. La música, en este caso, no puede reducirse a un medio para reproducir una ideología religiosa o para mantener relaciones intercomunitarias para, en últimas cuentas, asegurar el control de recursos y concretar intercambios socio-económicos. Esta sería una interpretación economicista, total, donde el ser humano se reduce al modelo del *actor racional*, que “premedita” las consecuencias económicas de sus actos, incluso en los contextos más festivos (v. Polanyi 1976; Simon 1989; Bourdieu 2000a, 2000b 2001). Tal como señala Don Faustino, la función principal de la música es amenizar la vida de los comensales. Un hecho que tampoco se reduce a su historia de vida, a una interpretación personal. Según la Enciclopedia de los municipios de México (s/f), en SMT, las fiestas están amenizadas por “las tradicionales bandas de música de viento así como de violín y guitarra”.⁷

Además, en esta narración resaltan los nombres de algunas de las localidades (agencias) en donde don Faustino ha tocado, haciéndonos partícipes de las interconexiones que la gente de San José Chiapas establece con otras agencias de la región. Así, el hablante nos recuerda sus funciones como músico, y al mismo tiempo nos indica las conexiones entre localidades cercanas como Villa Nueva (6 minutos en transporte), como aquellas más distantes como el Estado de Veracruz.

Según Sedesol (2010), SMT cuenta con cerca de 30 localidades (agencias), que van de unas decenas de habitantes en Huatlatzinco, Tetzmolán y Plan de Guadalupe a los 765 habitantes en la cabecera municipal. Sus principales comunidades son: Santa María Teopoxco (municipio), Villa Nueva, Guadalupe Victoria, San Nicolás, Los Durazos, Tecuanapan, Mazatlán, Tepetitlán, Cinco Flores, Buena Vista, Tepec, Chiapas, Altamira, Cerro de las Plumas, Huixtla y Ayocuautila. La comunidad de donde proviene don Faustino, San José Chiapas, cuenta con 107 habitantes y es considerada por esta institución como una zona “rural”.⁸ Un vistazo a este archipiélago da cuenta, pues, de la verticalidad geográfica que caracteriza a SMT, hasta cierto punto

vertiginoso, tanto así las montañas y las cañadas suben y bajan a medida que uno recorre sus caminos para visitar sus asentamientos. Las agencias se extienden entre cuencas y montañas. Sin embargo, a diferencia del postulado de Murra, no podemos calificar el nivel de cambio social, lingüístico o de control de recursos exclusivamente en función de su altitud geográfica, de su verticalidad. Si bien el centro político, la cabecera municipal (765 hab.), se encuentra asentado en las montañas, también existen “barrios pequeños” ubicados en las alturas, como Tepec (208 hab.), donde se realizó esta grabación, y viceversa. Algunas localidades con una población importante para la región, como Tepetitlán (372 hab.), se encuentran asentadas en las cuencas. Considerando que la demografía conlleva a la urbanización de un territorio y, de cierta forma, esta última promueve cambios sociolingüísticos, la verticalidad de este archipiélago no es ni la sola ni la más importante característica para estudiar dichos cambios. Esto sugiere que es más importante conocer las rutas y contactos que establecen con otras lenguas y culturas de la región, las condiciones estructurales de pobreza extrema en las que viven, así como las ideologías lingüísticas que hay detrás de los cambios comunitarios, incluyendo aquellos de orden más sociolingüístico.

Considérese por ejemplo que, según la Enciclopedia de los municipios de México (s/f), en SMT la primera escuela primaria se construyó en 1920, pero la energía eléctrica se introdujo hasta la década de los 70.⁹ Un rezago industrial impensable para ciudades de la talla de la ciudad de México para ese mismo periodo. Los contrastes pues entre el acceso a servicios públicos como es la electricidad y la educación, entre centro y periferia, dependen pues de intereses políticos y no son simplemente cuestión de recursos económicos nacionales. La educación bilingüe es también un servicio con el que oficialmente cuenta la población infantil de esta comunidad. Sin embargo, durante el trabajo de campo realizado en el 2012 en la comunidad de Tepetitlán, se observó que en realidad no existen profesionales formados concretamente en la lengua de sus estudiantes. Es decir, maestros bilingües hablantes del náhuatl de SMT que sean capaces de enseñarla con métodos pedagógicos adecuados al contexto escolar. Dada esta carencia de personal, los maestros mazatecos de centros políticos importantes como Huautla ocupan la mayor parte de estos puestos. Recordemos que el náhuatl y el mazateco pertenecen a familias lingüísticas diferentes (respectivamente yuto-nahua y otomange). La primera es una lengua polisintética y la otra es una lengua de tonos. Las dificultades comunicativas para comprenderse usando estas lenguas son tan grandes como pedirle a un chino que entienda el alemán y viceversa. Entonces, en el espacio educativo como en otros tipos de contextos de interacción, el español se ha convertido en la lengua franca entre los hablantes de mazateco y

náhuatl. En el ámbito educativo formal, el español adquiere, hoy en día, una funcionalidad sumamente importante para asegurar los contactos entre hablantes del náhuatl y del mazateco, promoviendo pues el prestigio lingüístico de esta lengua, así como las ideologías lingüísticas que dictan que “lo que ahora sirve es hablar español”, para “poder salir de la comunidad y conseguir un empleo en la ciudad”. Ideologías del progreso que encontramos representadas en el archipiélago pasado, presente y/o deseado de los niños de esta comunidad (v. capítulo 2), pero también de aquellos archipiélagos representados por los estudiantes del Bachillerato Integral Comunitario # 19 de la cabecera municipal, en el marco de los talleres temáticos centrados en la deforestación (fig. 7.1).¹¹



Fig. 7.7 *Mach kuale tlatoktle*. Autores: estudiantes Etna, Zuriel, Marcial, Diana Laura.

En esta figura 7 los estudiantes escriben:

Itech yin altepetl teopochko mach onka miek mile iwan tlakaj mach miek kitooka, kemanti mach kuale kisa.

‘En este pueblo Teopoxco ya no hay muchas milpas y la gente ya no siembra mucho, ya no sale bien (la milpa)’.

Una pequeña pero potente denuncia, considerando la información proporcionada líneas arriba. La desertificación ecológica es un asunto conocido y expuesto por los alumnos a través de su trabajo. Además, en la figura 7.8 se observa la siguiente comparación entre un Teopoxco fértil y uno seco:



Fig. 8 *Teopochco kuakualtsin / Teopoxco tlawake*. Autores: estudiantes Erik, Gloria, Rubén y Julio César.

En la imagen de la izquierda intitulada *Teopochco kuakualtsin* se observa un lugar “hermoso”, colorido, con riachuelos, árboles y milpas; mientras que en la imagen de la derecha el mismo lugar presenta incendios, tala de árboles y un ensombrecido tono gris con muy poca agua. La desertificación ecológica tiene pues importantes impactos en la vida social y lingüística de Santa María Teopoxco. Como hemos señalado, según los reportes locales, ante este fenómeno, la gente busca migrar, salir a trabajar a las ciudades, como lo es Tehuacán o incluso a la Ciudad de México. Lo cual incrementa el prestigio que tiene hablar castellano y fomenta el bilingüismo substitutivo que abarca cada vez más espacios a nivel local y nacional.

7.7 A MANERA DE ODAY CODA A LOS ARCHIPIÉLAGOS VERTICALES.

Me gustaría terminar con la conclusión crítica que hace Van Murer al trabajo de Murra, retomando a su vez a Starn:

Orin Starn (1991) argues that much of the research on Andean societies has been shaped by “Andeanism,” a tendency to contrast highland Andean populations with Western cultures and to represent the former as relatively unchanging. Emphasizing the static nature of the Andean social world resulted in anthropologists’ failure to predict the conflicts that have erupted in Peru over the last decade. For archaeologists, such a perspective inhibits the identification of variability and tends to homogenize Andean prehistory by continually comparing it to the present or recent past. Such problems can be avoided, in part, by examining the ways in which Andean peoples negotiated new circumstances, rather than highlighting their adherence to ancient cultural principles (citado en: Van Murer 1996: 348).

Si nos atrevemos a traducir esta cita substituyendo palabras como “andino” y “Perú” por lo “mesoamericano” y “México” (en cursivas), veremos que tiene sorprendentes paralelismos con respecto a las lenguas y culturas mesoamericanas, y en particular con la comunidad de SMT:

Muchas de las investigaciones realizadas sobre las sociedades *mesoamericanas* han sido moldeadas por el “*mesoamericanismo*”. Esto para contrastar las poblaciones *mesoamericanas* con las culturas occidentales y para representar las primeras como relativamente inmutables. El hincapié dado en el carácter estático del mundo social *mesoamericano* dio lugar a que los antropólogos fracasaran en predecir los conflictos que han estallado en *México* [*i. e.* desertificación ecológica, pobreza, marginación, narcotráfico, violencias comunitarias, substitución lingüística). Desde la arqueología, esta perspectiva impide identificar la variabilidad y tiende a homogeneizar la prehistoria *mesoamericana* mediante la comparación continua entre el pasado y el presente. Tales problemas se pueden evitar, en parte, estudiando las formas en las que los pueblos *mesoamericanos* negocian nuevos factores, en lugar de resaltar su adhesión a principios culturales antiguos.

NOTES

1. Una versión preliminar de este trabajo fue presentada el 5 de marzo del 2015, durante la jornada de estudios *Ecologie linguistique, complexité et interactions systémiques et sociales : quelques études de cas amérindiennes*, organizada por Didier Demolin & Jean Léo Léonard, en la Universidad Paris 3, Francia.

2. En las últimas décadas, los nombres de estas familias lingüísticas han cambiado como fruto de los debates en tipología lingüística, lingüística comparativa e histórica (Campbell 2007; Mithun 1999; Valiñas 2010; Flores Farfán 2018). Para consultar una de las fuentes más recientes y confiables, véase el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (INALI 2009).

3. “Mexicas” es el consabido autoglotónimo, mientras que el término “aztecas” constituye un exónimo de pantanosa procedencia que, de acuerdo con Lockhart (1999: 11), presenta serias desventajas: “supone una unidad nacional que no existía; dirige la atención hacia una aglomeración imperial efímera; está vinculado específicamente con el periodo anterior a la conquista”. Para una discusión sobre los usos escritos y orales del náhuatl “clásico”, véase Dakin 2010.

4. Recordemos que los talleres del 2012, en esta zona nahua, se realizaron gracias a la logística del maestro mazateco Agnelo Palacios, muestra de su compromiso e interés por implementar alternativas pedagógicas de educación bilingüe e intercultural. En este sentido, los contactos entre mazatecos y

nahuas también pueden ser positivos para el mantenimiento del patrimonio lingüístico de Tepetitlán.

5. Ver: <http://drehu.linguist.univ-paris-diderot.fr/denumerals/langues.php?l=nhm>.

6. Se respetan el sistema ortográfico empleado por cada autor. Las glosas son más.

7. Agradezco infinitamente la amable ayuda de Ma. del Carmen Herrera M. y a Ernestina Cervantes G., quienes en agosto del 2019 realizaron, respectivamente, la transcripción nahua y la traducción al castellano de este fragmento de audio.

8. Ver: <http://www.inafed.gob.mx/work/enciclopedia/EMM20oaxaca/municipios/20434a.html>

(consultada en febrero del 2015).

9. Ver: <<http://www.microrregiones.gob.mx/catloc/LocdeMun.aspx?tipo=clave&campo=loc&ent=20&mun=434>> (consulta: febrero 2015).

10. Ver: <http://www.inafed.gob.mx/work/enciclopedia/EMM20oaxaca/municipios/20434a.html>

11. (consultada en febrero del 2015).

12. Huautla se encuentra aproximadamente a una hora de distancia en auto de Tepetitlán.

13. Ver: <<http://axe7.labex-efl.org/node/235>>.

CAPÍTULO 8 / CHAPITRE 8

L'ARCHIPEL VERTICAL DU BASSIN DU PAPALOAPAN : LA RÉGION MAZATÈQUE¹

Fabio Pettirino & Jean Léo Léonard

1.1 LE KALEIDOSCOPE MAZATEC

Le mazatec – langue qui a beaucoup servi dans le présent ouvrage d'étude de cas – est bien davantage qu'un simple *prisme* pour observer l'incidence de la complexité des interactions entre agrégats communaux (ou quartiers, hameaux, villages et villes) au sein de l'archipel vertical du Canyon de Cuicatlán : le terme de *kaléidoscope* serait plus approprié. Car de quelque côté que l'on se tourne, l'intrication des interactions sur les versants montagneux se reproduit à la manière de fractales – comme autant de cristaux. Lorsque, durant l'été 2014, l'un des auteurs séjourna dans le hameau de Benito Juarez, dans la municipalité de Santa María Chilchotla, il entendit raconter par le menu les circonstances de la fondation de cette communauté agraire autrefois centrée autour du café, aujourd'hui plongée en pleine crise agraire. Les petits paysans qui vinrent s'installer au début des années 1940 sur ce promontoire, qui domine la retenue d'eau du barrage Miguel Alemán, en contrebas, avaient d'abord rejoint une autre communauté agraire, qui les avait rejetés : passées du village de San Rafael, en contrebas, dans les environs du barrage, au hameau de La Luz (fondé par des gens de San Mateo Yolochochitlán et de Huautla de Jiménez), les familles d'agriculteurs avaient dû monter plus haut dans la montagne pour trouver des lopins de terre. La cause de ces expulsions était due à *l'envie*, selon les narrations que l'on peut entendre aujourd'hui, mais la véritable raison tient sans doute davantage à l'exiguïté des terres de petite propriété, à la rareté des ressources et à l'autorotationnement. Des figures emblématiques de leaders des groupes de familles affrontaient les caciques locaux, ou devenaient eux-mêmes caciques : tous partageaient des conditions de survie rendues précaires par l'aliénation vis-à-vis du système agraire

traditionnel (la milpa : association du maïs, du haricot, de la courge et du piment) et les systèmes mercantiles du café et de la canne à sucre.

En février, mai et septembre, les paysans semailent les haricots noirs, qui se récoltent en deux ou trois mois – le maïs, semé en décembre d'abord, puis en mai, demandait quatre mois. En mai, les paysans récoltaient également des courges, du piment, de la canne à sucre, du camote et du manioc. Les terres donnaient aussi des fruits : bananes (trois variétés : macho, tabaco, dominico), des pommes, de la papaye, de la goyave, et des agrumes. Le café cependant marquait cette économie de survie de son emprise mercantile, en jouant sur les carences du système agraire des contreforts du bourg de Santa María Chilchotla : la production de maïs étant insuffisante pour nourrir les familles, il fallait travailler dans les plantations de café afin de pouvoir ensuite acheter du maïs et d'autres produits de première nécessité, comme les haricots – à titre de compléments de leurs propres récoltes –, sucre, huile, riz. Les paysans se levaient à une heure du matin pour équiper les mules et se mettre en route à trois heures pour rejoindre le bourg de Santa María Chilchotla, afin de réaliser ces achats avec l'argent du café. L'économie cafetière les tenait dans l'emprise mercantile d'une économie désormais monétarisée. Auparavant, c'est jusqu'à Teotitlan del Camino que les gens de Santa María Chilchotla devaient se rendre pour ces achats, avant la construction de la route, dans les années 1930-40. Les paysans restaient dormir à San Bernardino – village nahua –, avant de rentrer le lendemain. La route qui mène aujourd'hui à Santa María Chilchotla – à peine carrossable – ne date que du début des années 1990. Les villageois des hameaux autour du bourg se plaignent que sur les centaines de millions de pesos annuels que génèrent les impôts, si peu d'effets soient visibles sur les voiries de leurs lieux de résidence, occasionnant des coûts bien plus élevés pour les usagers que si les routes étaient en bon état. Ainsi, la municipalité de Santa María Chilchotla est une sorte de front pionnier, où coexistent un grand nombre de variétés dialectales des hautes terres : dans le hameau voisin de San Francisco, c'est le mazatec de San Antonio Eloxochitlan, mâtiné de variantes de San Mateo et de San Pedro Ocopetatillo, qui se parle, comme variété mixte. Cette intrication se retrouve en réalité un peu partout de manière endémique dans le réseau dialectal mazatec

1.2 VERTICALITÉ ÉCOLOGIQUE : INTÉGRATION RÉGIONALE ET INTERACTIONS INTERCOMMUNAUTAIRES

Les étalages du marché de Huautla de Jiménez débordent de poisson. Mais il ne s'agit pas cette fois des habituelles crevettes séchées qu'on utilise ici pour la préparation de bouillons, ou de filets de morue déshydratée. Il s'agit de belles carpes bien fraîches pêchées dans le lac artificiel Miguel Alemán, des basses terres, connues comme

mojarras tilapia. Si le poisson sec provient le plus souvent du gros bourg de Tehuacán, dans la vallée éponyme, qui reçoit régulièrement des arrivages de fruits de mer et de poissons depuis les ports de l'Etat de Veracruz, durant le début du printemps, c'est de la retenue du barrage que provient le poisson frais, pour satisfaire les exigences alimentaires en période de Carême, surtout durant la *Semana Santa* – à Pâques.

8.2.1 ÉCHANGES

Ce poisson frais qui remonte la route des montagnes pour atteindre la ville mazatèque de Huautla à partir de la ville industrielle et ladine de Tuxtepec, n'est qu'une facette des multiples routes d'échange encore actives qui unissent les régions occidentales de Veracruz avec les terres basses mazatèques et chinantèques avec la Cañada de Cuicatlán, à travers ces deux régions indigènes que sont la Chinantla et la Sierra Cuicateca, pour aboutir au gros bourg métis de Teotitlán del Camino, à travers les montagnes mazatèques.

Ces zones de confins emboîtées les unes dans les autres, sur les contreforts de la Sierra Madre, étaient considérées encore jusque dans les années 1950 comme des zones "isolées", dans la perspective idéologique du gouvernement mexicain, qui regardait comme "arriérées" les communautés situées hors des réseaux routiers à partir desquels il entreprenait assidûment la modernisation du pays. Bien qu'effectivement coupées du reste du pays à de nombreux égards, ces zones n'en étaient pas moins densément et efficacement intégrées depuis des siècles, du point de vue de l'économie des échanges inter-régionaux et interethniques. Echanges qui perdurent encore aujourd'hui, et dont la diversité et les phénomènes de contact de langues et de variétés dialectales sont autant de témoins. Les échanges entre ces différentes zones ethnolinguistiques (chinantèque, mazatèque, cuicateque, mixtèque, nahua, etc.) étaient et restent aussi bien commerciaux que sociaux et sémiotiques – en un mot, socioculturels.

Certaines routes ont disparu en laissant derrière elles des souvenirs ou des ponts suspendus délabrés, comme ce chemin qui reliait jadis le village mixtèque de San Juan Coatzóspam au bourg mazatec-cuicatec de Chiquihuitlán – aujourd'hui l'une des variétés dialectales les plus abondamment décrites du mazatec – ou encore ce sentier de muletier qui allait jadis de Huautla à Jalapa en passant derrière l'église de San Juan Coatzóspam. Ce réseau de sentiers et de chemins dément s'il en était besoin l'idée que la ville de Oaxaca, aujourd'hui joyau touristique aux monuments de pierre vert émeraude, serait le nœud central d'une région que son économie et ses routes auraient dominée, face à des périphéries comme cette région de la Cañada, également appelée Canyon de Cuicatlán.

D'ailleurs, on sait combien l'économie du café, qui a pris son essor à la fin du 19^{ème} siècle, a exporté ses produits jusque dans la région du Pacifique, à la ville de Mexico et aux régions du Golfe du Mexique et des régions environnantes, ignorant magistralement la ville de Oaxaca. Une voie de chemin de fer avait même été construite à travers la région cuicatèque, orientant la région davantage vers les villes de Tehuacán et de Puebla que vers Oaxaca.

La carte de la figure 1 *infra* est extraite de la base de données cartographiques construites à partir des données de Paul Livingston Kirk (1966) : elle montre l'aire mazatèque, qui sera au centre de notre étude de cas sur la complexité et la diversité diasystémiques d'une langue, dans la perspective du contact avec d'autres langues environnantes : à l'Ouest le nahuatl (uto-aztécane), à l'Est trois langues otomangues : le mixtec et le cuicatec – relevant toutes deux de la sous-famille mixtécane au sein de l'otomangue orientale –, langues imbriquées dans les replis du Canyon de Cuicatlán, et le chinantec, langue otomangue centrale. La distance entre le mazatec et le mixtec est comparable à celle entre les langues germaniques et les langues slaves au sein de l'indo-européen, tandis que celle entre le mazatec et le chinantec est comparable à la différence entre l'italien et le farsi ou l'urdu. Les différences entre dialectes mazatecs sont, sur le plan de la phonologie, moindres qu'entre napolitain et calabrais au sein de l'italo-roman méridional, mais elles dépassent celles observables entre l'italien et le portugais, sur le plan de la morphologie verbale. Quant à la distance structurale et l'écart typologique entre une langue otomangue comme le mazatec et le nahuatl, langue uto-aztécane, on pourrait se hasarder à dire que la différence est comparable à celle entre le chinois et le turc.

C'est cette dynamique de diversification dialectale du point de vue de son ancrage anthropologique et culturel que nous allons ici présenter. La complexité structurale, entendue comme plis, comme emboîtement et intrication, comme trame dense et bigarrée des traits linguistiques, s'explique par le déterminisme des conditions d'échange et d'interaction entre communautés humaines étagées entre hautes terres, terres moyennes et basses terres.



Carte 1. Carte de la base de données cartographique ALMaz (Atlas linguistique mazatec) : étymon n°467 de Kirk *shue 'chaud'. Fond de carte : le mazatec et les langues en contact dans le Canyon de Cuicatlán.

8.2.2 TROPISMES

Non seulement les populations de cette région du Canyon de Cuicatlán sont orientées vers la côte du Golfe du Mexique, sur les plans écologique et économique, mais dès les débuts de l'implantation des nouvelles économies destinées à l'exportation, comme le café, la canne à sucre ou le bétail, les rênes du commerce dans cette région ont été dans les mains d'intermédiaires commerciaux dont les activités et le négoce transcendaient les limites des différents Etats de la région (Puebla, Veracruz, Oaxaca). Outre la voie de chemin de fer spécialement construite autour du système de plantation sucrière, la canne à sucre des basses terres et sa demande de main d'œuvre pour la *zafra* ont également contribué à connecter hautes et basses terres dans cette région – autant de facteurs qui ont contribué à donner à cette zone de production une unité au-delà de l'influence de la capitale régionale de l'Etat de Oaxaca (*cf.* Bricker & Monaghan 2000).

Dans l'aride zone cuicatèque, les anciens schémas d'implantation d'époque précolombienne permirent aux autochtones de tirer parti de deux micro-environnements complémentaires :

- Les sols fertiles de la plaine alluviale, aux confluent des fleuves entre les montagnes environnantes et le *Río Grande* ;

- Les petits plateaux associés à de fertiles pieds de falaises le long du canyon, sur les berges de rivières de montagnes.

Dans ce dernier espace agricole, les paysans ont pratiqué une culture de climat froid à plus de 2000 mètres d'altitude. Le commerce avec des zones intermédiaires a contribué à unifier ces deux zones à travers la vaste zone dite *Llano Español*, en grande partie inhabitée (*ibidem*).

8.2.3 SYSTÈMES AGRAIRES EN TRANSITION ET RÉSILIENCE

Les locuteurs actuels de la langue cuicatèque se trouvent désormais dans les zones les moins productives, surtout dans les hautes terres. Jusqu'à la fin des années 1970, ils descendaient sur le versant de la Cañada de Cuicatlán, pour louer leur force de travail comme *peones* (ou travailleurs agricoles saisonniers) dans les plantations de canne à sucre, où s'est installée en 1930 l'hacienda "*El Gran Ingenio de La Iberia*", grande propriété de plantation sucrière, dans laquelle encore aujourd'hui les anciens des villages racontent avoir travaillé jusqu'au déclin commercial de ce latifundio. Afin d'aménager cette culture, un système d'irrigation fut construit, qui drainait l'eau du *Río Grande* vers la plantation, afin d'améliorer la productivité, et on fit même construire une voie ferrée pour le transport du sucre, de l'alcool, des fruits, du café et des autres produits relevant de l'économie mercantile.

De cette plantation, il reste le souvenir de la *panela* (pains de sucre) et du *piloncillo* ou sucre roux, de l'eau de vie qu'on y fabriquait. De la *finca*, il reste le souvenir du hameau qui porte encore son nom, "*La Iberia*" qui se trouve à l'entrée du bourg de Cuicatlán, en venant depuis Teotitlán del Camino. Les habitants de cette petite zone de peuplement, tout comme une partie de la population de Cuicatlán, sont d'ailleurs les descendants des ouvriers agricoles qui vinrent s'y installer avec leurs familles.

Jusqu'à la fin des années 1980, c'est la mangue qui devint le fruit le plus exporté vers d'autres régions de la République mexicaine, surtout vers les villes de Puebla, México, et jusqu'à Monterrey, au nord du pays. Nombre de paysans furent mobilisés par cette culture saisonnière, qui les poussait à quitter leurs lopins de terre durant la saison sèche pour se consacrer à la récolte des mangues. Des wagons remplis de mangues et de *chicozapotes* partaient de la gare de Cuicatlán pour rejoindre les marchés de fruits et légumes dans les villes du nord. La brutale chute des prix et la concurrence d'autres variétés de mangues cultivées dans d'autres régions du pays finirent par avoir raison de cet âge d'or de la mangue de Cuicatlán. Aujourd'hui, ce sont des intermédiaires en provenance de Tehuacán appelés *llaneras* qui viennent réaliser des achats anticipés de la récolte à des prix exagérément bas, qui permettent à peine au producteur d'amortir les frais d'entretien des manguiers. De fait, certains préfèrent désormais réserver une partie de leur récolte pour vendre leurs fruits directement dans le petit marché local. Actuellement, les principaux produits vendus dans la région de Cuicatlán

sont la mangue, le piment et, dans une moindre mesure, la canne à sucre. Dans les jardins et dans les lopins de terres individuels, on cultive aussi le maïs, les haricots noirs, différentes variétés de mangues et de chicozapote (sapotillier ou *manilkara zapota*), ainsi que la pastèque, le melon, la papaye, le citron, la goyave, les cerises, la pêche, le mamey et différentes sortes de chile, parmi lesquels on peut mentionner l'*achilito*, le *chilcostle* et le *piment long* – autant de produits destinés à la consommation des ménages et à des formes plus ou moins occasionnelles de commerce familial intégré à l'économie de survie.

En revanche, dans la zone haute des terres cuicatèques, où le climat est plus froid et humide, les produits agricoles les plus cultivés sont le noyer de Castille, la pêche et la grenade, en plus de l'*anona*, de la poire et du *capulín*.

8.2.4 CACIQUES, MARCHÉS ET ALLIANCES

On raconte encore comment autrefois, l'essentiel du commerce dans la région était contrôlé par cinq familles de caciques qui dominaient la région, tous descendants d'Espagnols résidant à Cuicatlán.

Des familles aux noms encore restés dans la mémoire collective exerçaient un pouvoir direct sur la population cuicatèque et sur le marché qui se tenait tous les samedis dans le bourg, que fréquentaient les gens originaires de communautés distantes, comme Chiquihuitlán, Teotilapan, San Miguel Santa Flor, ainsi que des Mixtecs de Nochixtlán, des Chinantecs et des Mazatecs. Parmi les produits de toutes sortes qui s'échangeaient alors sur ce marché de Cuicatlán, il convient de mentionner les fusées pour feux d'artifices fabriqués à Chiquihuitlán – souvent échangées avec des négociants de Huautla de Jiménez contre des plaques métalliques pour changer les toitures des maisons, ou avec des négociants de Mazatlán Villa de Flores, dont les étroites relations avec le bourg mazatec-cuicatec de Chiquihuitlán sont confirmées par les nombreuses alliances interfamiliales de *compadrazgo* (parrain, dans ce cas, par alliance intrafamiliale), qui sont d'ailleurs régulièrement célébrées au cours de festivités. Il faut aussi compter sur ce marché avec les *jorongos* (sortes de ponchos bigarrés), les couvertures et autres produits en laine provenant de Santa María Pápalo, des *comales* et autres objets de poterie fabriqués à Santos Reyes Pápalo, ainsi que des *petates* (nattes), *canastos* (paniers), *sombreros* (chapeaux) et toutes sortes d'autres produits de l'artisanat de la fibre de roseaux en provenance de la Sierra mixteca, spécialité de villages de langue mixtèque enclavés dans la Cañada.

8.2.5 TROC ET RÉCIPROCITÉ

Le tissu de palmes (semblable à des nattes de roseaux) constitue une pièce importante du puzzle de l'éventail des productions et des spécialisations artisanales dans cette zone. C'est ce qui permet aux familles mixtèques de générer un maigre profit qui les maintient au-

dessus du niveau d'autosubsistance par l'agriculture traditionnelle. En échangeant des fruits contre des fibres de palme – chaque famille mixtèque pouvait obtenir les matériaux pour confectionner toute une gamme de produits, dont les sombreros, échangés à la douzaine directement dans le magasin local de Santa María Texcatitlán contre des savons, du sel et d'autres produits de première nécessité, ou être vendus sur les marchés lorsqu'une rentrée d'argent était nécessaire. Dans les environs immédiats de Santa María Texcatitlán, il existe une grotte qui fournit un abri frais et humide pour travailler et conserver de manière optimale les produits manufacturés à base de palme.

Les communautés mixtèques de la Cañada situées dans les zones plus basses, caractérisées par un climat tropical chaud – dont le village de Santa María Texcatitlán – avaient ainsi coutume d'échanger leur abondante récolte de fruits contre des fibres récoltées dans les terres tempérées, comme à San Pedro Jaltepetongo (cordillère dont les terres montent jusqu'à 1860 mètres au-dessus du niveau de la mer), outre le blé, les *tortillas de trigo* ou galettes de blé, les *chilacayota* et d'autres produits typiques des hautes terres (citons encore par exemple, San Gabriel et Santa María Almoloya). Les Mazatecs originaires des régions productrices de café achètent encore aux Mixtecs des basses terres des *mecapales* ou lanières de tête, des *petates* ou nattes, des *sopladores* ou éventails en palme, qui constituent autant d'outils de travail fort appréciés lors de la récolte et de l'extraction des cerises de café. Les produits de palme fabriqués par les paysans mixtèques se rencontrent dans toute la région de la Cañada, où ils se diffusent de manière capillaire par le biais des négociants, qui tissent de leur côté un fin réseau d'échanges commerciaux dans tout ce territoire multiethnique.

8.2. 6 SENTIERS

N'oublions pas non plus le café en provenance de la grande région de la Chinantla, produit dans les villages chinantèques, qui était transporté il y a encore quelques décennies à peine à dos de mule ou charrié sur les épaules – ou plus exactement, à l'aide du mecapal, la lanière frontale – par des *mozos* ou commis-voyageurs, vers la plaine de Cuicatlán. Il existe un sentier, un chemin du Roi, qui s'étend du bourg métis et chinantec de Valle Nacional en passant par Usila pour pénétrer dans le cœur de la moyenne Chinantla et dans la Sierra cuicateca, pour aboutir à Cuicatlán. Plus loin à l'est du territoire de Cuicatlán, dans les environs du village chinantec de San Pedro Sochiapam, se sont établies jadis les haciendas de café connues sous le nom de *Unión Francesa* ou de *Moctezuma*, qui acquièrent leurs terrains entre 1870 et 1910, grâce aux avantages que leur donnèrent les réformes agraires de l'époque libérale du Porfiriato. Ces lois permirent en effet

de considérer comme “*baldíos*” ou “inexploités” nombre de terrains appartenant aux communautés indigènes, dépourvues de titres de propriétés ou de documents officiels attestant de leur droit à exploiter ou contrôler ces territoires. Les lois libérales permirent d’exproprier à tout va le paysan indien. Encore peu avant les années 1970, lorsque le café commença à perdre de sa valeur commerciale sur les marchés internationaux, le café était encore transporté à dos d’âne sur environ 90 kms de distance, jusqu’à la gare de marchandises de Tomellín – à une dizaine de kilomètres au sud de Cuicatlán, en allant vers la ville de Oaxaca, la capitale de l’Etat. De là, les cargaisons étaient acheminées en train jusqu’à l’Etat de Veracruz, en passant par Tehuacán. Nombre de Cuicatecs, de Mazatecs et de Zapotecs, qui migrèrent comme *peones* ou travailleurs saisonniers vers la plantation de café de l’*Unión Francesa* pour travailler à la production de café, décidèrent de rester vivre dans la moyenne Chinantla, qui offrait davantage d’opportunités pour dénicher des lopins de terre. Les zones de Cerro Armadillo – situé entre Usila et Valle Nacional, et passage obligé vers Cuicatlán, ainsi que la région de San Andrés Teotilalpán, connue par ailleurs comme lieu de pèlerinage où l’on célèbre encore aujourd’hui avec une piété toute particulière la semaine de Pâques, ou *Semana Santa*, ainsi que la fête du *Señor de las Tres Caídas* – fournissaient des porcs, des poulets et même du maïs, des haricots noirs et des *quelites* aux vallées situées sur les versants de Tuxtepec, consacrés aux cultures d’exportation, et qui échangeaient, en revanche, des machettes, du pétrole pour les lampes, du savon et du sel – autant d’échanges dont dépendait la continuation d’une économie de subsistance dans les régions moyennes et hautes.

8.3 ATELIER THÉMATIQUE DE GÉOGRAPHIE ENVIRONNEMENTALE À MAZATLÁN VILLA DE FLORES

La notion d’*archipel vertical* à échelle réduite (comparativement aux Andes), articulant hautes, moyennes et basses terres, a été esquissée dès 2011 dans le cadre de l’opération EM2, avant que nous ne développions le concept dans des ateliers *ad hoc* et des enquêtes ethnolinguistiques ciblées sur l’interaction entre les communautés, à partir de 2014. Le compte-rendu de l’atelier thématique réalisé par Fabio Pettirino à Mazatlán Villa de Flores, en 2012, a valeur, à nos yeux, de *cas* exemplaire. Cette transition a opérée à travers la méthodologie des Communautés invisibles, dont l’interprétation a toujours été très libre et ouverte à toute proposition nouvelle, au cours des ateliers, en fonction des conditions locales, de la formation des participants, et de cette persistance sérendipité, qui caractérise la méthode des ateliers thématiques en langues autochtones dans le cadre de ce projet. C’est cette avancée méthodologique et ses résultats que nous allons présenter dans cette section.

| | |
|--|---|
| <p><i>Najndiá</i> Naxinanda najndiá, kjiñajin nindu, kua kjin jkuya chu ku xka. Tjinrá yaka kjandie jkún; nda nyán, kui kjandiebi ndachun, ngunaxi ñanú tibe tjungui mandá nyán. Ngu jangu nandá ñanú yajájin liji ku tjin patu, ijingu jangu xte kjiñá jku ninduján, tsu mie nga tsjie ngasundiebi majisú mitjasenjiñá anda chajanjasuñá. Ngu xaba kjiña ngasun nindu yachón, ñanu nya'a laju xi chokjuandé, ku majisú nikuñá ata tsinijñasuná kjandieba. Xi ndajié ku nda tsié fikanguya mie nga paxku, tua chutsijiensuraá yajuná anda tjinsu xindí xi fiuná ngajinandaján. Xi kjuatsjara ki kjuatjóchra naxinandá najndiá si mayu, paxku ku si mikien, sendá kjin jkuya tsjamí xi chinie, ku bejkuá xingia, ngu kjuatsja bejñaná, nga xiki nú.</p> | <p>Mazatlán El municipio de Mazatlán Villa de Flores se ubica en una zona geográfica montañosa, donde hay una diversidad de plantas y animales. Tiene lugares muy importantes, como Río Frío, que es un lugar precioso, donde debajo de una roca está brotando agua bien fría. También tenemos una laguna, donde hay muchos pastos, con patos. También contamos con una laguna que se ubica casi a la punta del cerro. Dice la gente que este lugar es un lugar sagrado; dice que si entra en el agua, se pierde uno. También, en la cima de la montaña hay una ruina, donde hay unas piedras muy preciosas, pero que no se pueden traer, porque dicen que sueña uno con este lugar. Ahora, en el río grande y en el río chiquito, que se ubica debajo de Mazatlán, la gente bajan a bañarse en semana santa. Pero dicen que es muy importante ver y cuidarnos, porque hay remolinos en el agua. En cuanto a costumbres y tradiciones de Mazatlán, las principales son la fiesta de mayo, semana santa y la fiesta de muertos, donde se preparan varios tipos de alimentos. La gente se reúne, se convive, porque es de fiesta. Y esto se realiza cada año.</p> |
|--|---|

La commune de Mazatlán Villa de Flores est située dans une zone géographique montagneuse, où l'on trouve une faune et une flore diversifiée. Il y a des lieux très importants, comme La Rivière froide, qui est un endroit de toute beauté, où une eau très fraîche sort de dessous un rocher. On a aussi une lagune, avec des prairies, remplies de canards. On a également une lagune qui se trouve quasiment au sommet d'une colline. Les gens tiennent ce lieu pour sacré, et racontent que quiconque entre dans cette eau s'y perd à jamais. Au sommet de la montagne, il y a une ruine, où on trouve des pierres précieuses, mais qu'on ne peut emporter, car on fait des rêves [compulsifs] de cet endroit. Dans la grande et la petite rivière, qui se trouvent en contrebas de Mazatlán, les gens descendent pour se baigner lors de la Semaine sainte. Mais on dit qu'il faut faire attention et être prudent, car il y a des tourbillons. Quant aux fêtes communales, ce sont principalement la fête du mois de mai, la Semaine sainte et la Toussaint, où l'on prépare divers plats spéciaux. Les gens se rassemblent, se rencontrent, pour profiter de la fête, qui a lieu chaque année.

Ce texte simple fait le tour, en peu de mots, des principaux éléments que nous avons rencontrés dans la grille de Boege, à la fin du premier chapitre : il y est question avant tout de géographie culturelle, et cette géographie culturelle est entièrement fondée sur le relief, les roches et les points d'eau, en conformité avec le terme mazatec pour définir tout lieu densément habité ou toute ville : *naxinandá* (roche/montagne-eau : *naxi* 'roche', *nandá* 'eau'). Elle déploie un itinéraire vertical, du haut (lieux sacrés, autant chargés de "trésors" ou de richesses que de tabous) vers le bas (deux rivières, grande et petite, puissantes et régénératrices), pour finir par nous faire entrer dans le centre urbain (*Najndiá* : Mazatlán). La miniature se clôt sur le calendrier festif, matrice de sociabilité, qui consolide les loyautés primordiales.

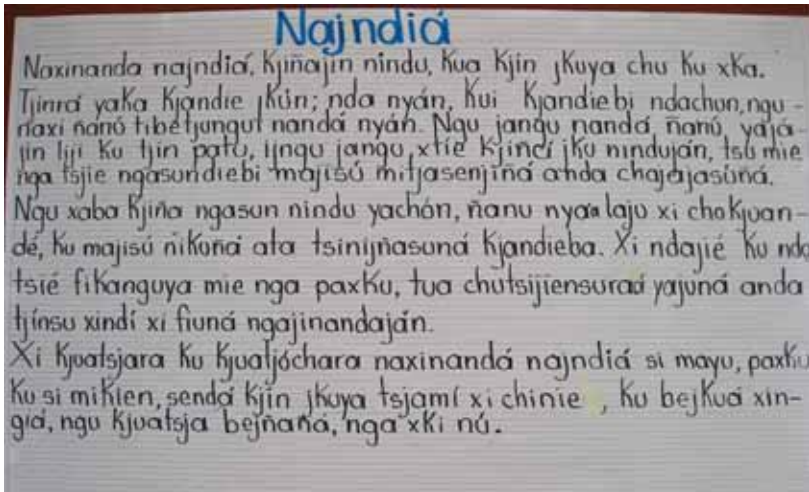


Fig. 8.2 Poster de la présentation géographique de Mazatlán Villa de Flores (*Najndia*)².

Au centre du croquis à gauche (fig. 8.3), vers le nord, se trouve la plaine qui abonde de canards, avec un lac imposant (*jangu* 'lac'). Plus avant se trouve le hameau de *Ndá nindua* 'Agua de cerro' ('Eau de colline' 155 habitants, 2149 m d'altitude), avant d'arriver au sommet de la montagne, à *Jangu xtjie*³. Un endroit d'une grande beauté, rarement visité, car éloigné du centre (Mazatlán, 13 000 habitants, 1140 m d'altitude). En dirigeant notre regard vers l'est, on distingue *Yandá*, qui correspond au village de El Progreso, en espagnol. De là, on accède à la communauté de *Ndá chishien* ('agua mosquito' en espagnol, ou 'eau des moustiques', mais *chisien* signifie 'midi', à Mazatlán), puis à *Kájien* (Soyaltitla 280 habitants, 1667 m d'altitude). En se dirigeant vers le sud, la bifurcation depuis le centre mène à *Ndá Nimá* (Aguacatitla, 890 habitants, 1084 m) et *Kujié* (San Simón Coyoltepec, 890 habitants, 1084 m), vers *Ndá Nyan* 'Río frío' ('Rivière froide'), lieu d'une grande beauté, où se trouve la source d'eau glacée qui sourd de dessous une roche. Au sud, passe *Ndá Tsié* ou 'Río chico' ('La Petite rivière'), traversée par un pont au lieu-dit *Xama*. Un autre pont (un pont suspendu ? Car il se trouve dans les terres, et non sur un cours d'eau), plus à l'est, est indiqué au lieu-dit *Tjen Ngaju*. Enfin, la grande rivière mentionnée dans le texte didactique n'est autre que *Ndá Jie*, tout en bas du croquis.

Le croquis configure donc des collines, des montagnes et des aires lacustres et des cours d'eau. Tout le relief de la zone est montagneux et rappelle la moyenne montagne des piémonts alpins ou pyrénéens, quoique sous les Tropiques, dans un océan de verdure. La carte est veinée de routes couleur marron (beaucoup sont en terre battue, en effet, ou caillouteuse 'carreteras de terracería'). La sinuosité de ces

voies de communication évoque le relief accidenté, tout comme les vaguelettes sur les cours d'eau renforcent l'impression générale de dynamisme. L'élévation au nord du massif de cette sous-région de la Sierra mazateca est clairement évoquée par la frange de pics, dans la partie haute du dessin (au nord de la zone).

Toutes ces informations et ces données sont consultables sur le lien <http://axe7.labex-efl.org/node/216>, et c'est de cette source que nous tirons les éléments de cette explication sommaire. C'est dire la densité de ces miniatures pédagogiques. D'un tel ensemble (texte et croquis), le maître bilingue peut travailler la toponymie, aussi bien du point de vue de la formation des noms de lieux en mazatec (nombreux composés avec le formatif *ndá* 'eau'⁴, dont des lexies adjectivales comme *ndá tsié* 'petite eau/rivière', *ndá jie* 'grande eau/rivière', *ndá nyan* 'eau froide/fraîche') que des équivalents en espagnol comme El Progreso ou 'Agua mosquito' ou encore, hérités de la strate onomastique aztécane, par le náhuatl, comme Aguacatitla, Soyaltitla, ou (San Simón) Coyoltepec.

La seule dimension toponymique se prête autant à des leçons de choses (réseaux et ressources hydrauliques dans la région, types de sources, lacs, rivières et points d'eau et leur origine géologique) que de mots (stratification onomastique jouant sur trois langues, comment et pourquoi ?, etc.). La gamme d'altitudes où sont situées ces localités, et leur démographie respective, par rapport au centre névralgique qu'est Mazatlán Villa de Flores, offre également une riche perspective pour des leçons de calcul de distances, d'heures de trajet et de densité démographique (mathématiques, arithmétique, géométrie). De là, la question de l'écologie en lien avec la géographie physique et humaine : l'interdépendance entre le centre et ses villages et hameaux périphériques, voire la confrontation de ce réseau d'interrelations avec celui de la région voisine, celle de Huautla de Jiménez. Car bien qu'étant une municipalité originale et puissante dans sa microrégion, Mazatlán Villa de Flores n'en reste pas moins un bourg satellitaire de cette quasimétropole, à échelle régionale, qu'est Huautla de Jiménez (31 800 habitants).



Fig. 3. Croquis représentant Mazatlán et sa région

Les prochains documents émanent du même atelier thématique, dirigé

Terres froides :*tsajmi xi majchá nangui nchján* (frío).

| TU AXI (frutas/fruits) | | |
|------------------------|---|-------------|
| tu pélá | = | pera |
| manzana | = | manzana |
| chjangui | = | ciruela |
| turujnu | = | durazno |
| carnata | = | granadilla |
| chín | = | chayote |
| tuchjii | = | capulín |
| chjilama | = | chirimoya |
| xindiu | = | zarzamora |
| nachumie | = | chilacayota |

| TSAMI XI MA CHINIE (productos que se pueden comer/produits comestibles) | | |
|---|---|---------------|
| kulandro | = | cilantro |
| ndetutsie | = | borrego |
| ndekafa | = | chapoquelite |
| nimá | = | aguacate |
| nijma kutu | = | chicharo |
| nuchin nangui | = | chayacamote |
| nutjsié | = | camote |
| nutjsá | = | camote amargo |
| jña kutu | = | canario |
| nijmá kjie | = | ayocote |

| NAXÚ (flores/fleurs) | | |
|----------------------|---|-------------|
| Cartucho | = | Alcatraz |
| Naxú teba | = | floripondio |

Terres tempérées (piémont) :
tsajmi xi majcha nangui nchangui (templado).

| | | |
|-----------|---|--------------|
| alaxa | = | naranja |
| kaji | = | plátano |
| mangu | = | mango |
| ndeji | = | caña |
| chjindie | = | zapote negro |
| nachja | = | mamey |
| tusán | = | limón |
| tuchú | = | papaya |
| chjajan | = | obos |
| tjsie | = | guayaba |
| chuntjie | = | guajinicuil |
| ndetujmá | = | quintonil |
| ndexku | = | hierba mora |
| ndejun | = | epazote |
| nukjá | = | malangar |
| xuná | = | hierba santa |
| nijmié | = | maíz |
| nijmá jmá | = | fríjol negro |

| | | |
|------------|---|---------------|
| susi | = | hierba buena |
| naxukjo | = | cempoalzuchil |
| yandjiú | = | zauco |
| naxú tujśá | = | santa maría |
| xijmanchji | = | estafiate |

Terres chaudes (basses terres) :*tsajmi axi xi majcha nangui tsiengui (cálido).*

| | | |
|-------------|---|-----------------|
| najcha | = | mamey |
| kaji | = | plátano |
| chjindie | = | zapote negro |
| chjangui | = | ciruela |
| tuchu ndija | = | tecomate, bonte |
| naxantsien | = | chicozapote |
| chjiye | = | anóna |
| chjiyá | = | cozahuico |
| mangu | = | mango |
| ndeji | = | caña |
| tusan | = | Limón |

| | | |
|---------------------------------|---|----------------|
| (productos que se pueden comer) | | |
| ntsie yangá | = | guaje verde |
| ntsie aní | = | guaje rojo |
| chjii | = | tempequixtle |
| nima xinié | = | chinene |
| nima kutu | = | aguacate pagua |
| nijmie | = | maíz |
| nanda | = | nopal |
| nachu aní | = | támala |
| nachu bá | = | chompa |
| nachu ndá | = | sandía |
| chjuti | = | jitomate |
| jña aní | = | chiltepec |

| | | |
|---|---|----------|
| YA XI ÑUN NDÁ (madera buena/bois précieux) | | |
| yakja | = | caoba |
| yaxki | = | mexquite |
| yakakun | = | cedro |
| yafa | = | nacastle |

| TSAJMI XI MAJCHA NANGUI NCHJAN (FRÍD) | | |
|---------------------------------------|--------------------|-----------------------------|
| TU AXI | | |
| Tu péla | = PERA | XINDU = ZARZAMORA |
| Manzana | = MANZANA | NACHUMIE = C. HILNERVOTA |
| Chjangui | = CIRUELA | TSAMI XI MA EHIVE |
| Turujnu | = DIBRAZNO | = CILANTRO |
| Camata | = GRANILLA | NDETUTSIE = BORREGO |
| Chin | = CHAYOTE | NDEKAFI = CHARBUQUETE |
| Tuchji | = CAPULIN | NIMA = AGUACATE |
| Chjolama | = CHIRIMUYA | NIJMA KUTU = CHICHARD |
| | | NJCHIN NANGUI = CHAYOCAMOTE |
| | | NUTSIE = CAMOTE |
| | | NIJTSA = CAMOTE AMARRO |
| | | JNA KUTU = CANARIO |
| TSAJMI XI MAJCHA NANGUI NCHANGUI | | |
| ALAYA | = NARANJA | NDETUSMA |
| KAJI | = PLATANO | NDEKXU |
| MANGU | = MANGO | NDEJUN |
| NDEJI | = CAÑA | NUKJA |
| CHJINDIE | = ZAPOTE NEGRO | XUNA |
| NACHJA | = MAMEY | NIJMIE |
| TUSAN | = LIMÓN | NIJMA JMA |
| TUCHU | = PAPAYA | XKA Kji |
| CHAJAN | = OBOS | SUSI = HIERBABUENA |
| TJIE | = GUAYABA | NAXUKJO = CEMPALZUCHIL |
| CHUNTJIE | = GUAJINICUIL | YANDJU = ZAUCO |
| | | NAXU TSA = SANTA MARIA |
| | | XUMANCHI = ESTAFIATE |
| TSAJMI AXI XI MAJCHA NANGUI TSIENGUI | | |
| MAJCHA | = MAMEY | TSAJMI XI MA CHINIE |
| KAJI | = PLATANO | NTSIE YANGA = GUAJE VERDE |
| CHJINDIE | = ZAPOTE NEGRO | NTSIE ANI = GUAJE ROJO |
| CHJANGUI | = CIRUELA | CHJII = TEMPEQUITE |
| TUCHU NDIJA | = Tecomate = BONTE | NIMA XINIE = CHINENE |
| NAXANTSIEV | = CHICAZAPOTE | NIMA KUTU = AGUACATE PAGA |
| CHJIE | = ANONA | NIJMIE = MAIZ |
| CHJIA | = COZAHUACO | NANDA = NOPAL |
| MANGU | = MANGO | NACHU ANI = TAMALA |
| NDEJI | = CAÑA | NACHU BA = CHOMPA |
| TUSAN | = LIMÓN | NACHU NDA = SANDIA |
| | | CHJUTI = JITOMATE |
| | | JNA ANI = CHILTEPEC |
| YA XI NUN NDA | | |
| YAKJA | = CABBA | Yafa = NACAXTLE |
| YAXKI | = MEXQUITE | |
| YAKAKUN | = CEDRO | |

Fig. 8.4 Tableau bilingue des produits de la sous-région mazatèque de Mazatlán Villa de Flores (atelier thématique / TERPLO “Communités invisibles” à Mazatlán, 2018, resp. Fabio Pettirino).

C'est de cet atelier et de ces productions concertées qu'est né, par sérendipité (selon l'adage qui veut que “ le hasard fait bien les choses) la méthode des ateliers “Archipel vertical”, selon la formule consacrée de l'ethnohistorien Victor Murra (1956), qui avait développé ce concept pour les économies précolombiennes andines.

C'est d'ailleurs là une des propriétés de type “rayuela” (marelle)

de Julio Cortázar de cette méthodologie : parce qu'elle fait appel à la créativité et aux compétences latentes ou avérées des participants, elle génère des développements inattendus, de plus en plus féconds et heuristiques. Chaque atelier constitue en soi une fractale, un fragment itératif, susceptible de générer de nouvelles perspectives. Comme toute *utopie réalisable* (Friedman 1975 [2015]), dont les produits émanent du travail et de la conscience de la base, c'est l'appropriation par les participants qui rétro-alimente et féconde la méthode, qui ne cesse de s'enrichir et de se diversifier.

Cette dynamique confirme l'intuition d'Antonio Gramsci, pour qui chaque être humain est un intellectuel en puissance, à qui il appartient de devenir un intellectuel "organique", au service de sa communauté et de l'humanité, plutôt qu'un intellectuel "subalterne", au service d'un pouvoir ou d'une hégémonie dominante. C'est aussi ce qu'ont pu observer tous les linguistes et anthropologues chercheurs de terrain, en travaillant sur les savoirs hérités, tels que les dialectes et les systèmes culturels. Lorsque, en outre, le travail social s'accomplit avec des pédagogues ou des apprenants avancés, comme les instituteurs bilingues ou les élèves des écoles, collèges ou étudiants universitaires, les savoirs hérités mobilisés peuvent faire émerger des mondes, comme c'est le cas ici, et comme le montrent les documents mis en ligne dans le cadre du Labex EFL, opération EM2, dont le présent ouvrage se veut en quelque sorte le *vademécum*.

NOTES

1. Ce chapitre est conçu comme un "codicille" du précédent, en espagnol, qui traitait de la même aire écohumaine, mais principalement du point de vue de la composante linguistique et culturelle nahuatl. Ce texte est initialement paru dans la revue de l'ENS Lathes : Léonard, Jean Léo, en co-rédaction avec Fabio Pettirino 2016. "Diversification, Diffusion, Contact : Modélisation géolinguistique et complexité". *Lathes*, 36, E.N.S. de Paris, pp. 9-25. C'est l'occasion de rendre hommage à notre collaborateur l'anthropologue Fabio Pettirino, qui a malheureusement manqué de temps pour contribuer par un chapitre au présent ouvrage. L'essentiel du texte du présent chapitre est de sa main (en italien, traduit en français par Jean Léo Léonard).

2. Métadonnées de cette unité didactique : *Comunidades Invisibles*. Módulo textual: Textos para las clases: *Najndiá* (Mazatlán Villa de Flores). Autores: Maestros Antonio Aguilar, Juvencio López C., Minerva Ruíz C. y Eduardo Pérez C. Fecha: Abril 28, 2012. Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México. Voir <<http://axe7.labex-efl.org/node/215>>.

3. En fonction de la diphtongaison ascendante de /e/ dans ce dialecte,

on attendrait *xtje* par exemple à Huautla, mais la notation lacunaire du ton rend opaque cette racine.

4. 'L'eau' en tant que substantif plein, et non comme simple formatif dans un composé, se dit *nandá*.

5. Métadonnées, cf. <http://axe7.labex-efl.org/node/216> : representación espacial de los productos agrícolas de la región según la ubicación y el clima de cada comunidad: *Asienra naxinanda Najndia*. Autores: Maestros Reynalda Cid Castillo, Rosaura Aguilar García, Juventino Rayón Chávez, Guadalupe Marín Ortega. Fecha: abril 28, 2012. Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

6. Cf. <http://axe7.labex-efl.org/node/152> et <http://www.univ-paris3.fr/foro-interdisciplinario-participativo-y-comunitario-en-la-diversidad-linguistica-cultural-y-ambiental-del-vertice-tehuacano-universite-populaire-forum-universite-technologique-de-tehuacan-247243.kjsp>, au sujet de la méthodologie.

CAPÍTULO 9 / CHAPITRE 9

OPTIMISME ET PESSIMISME GRAMSCIEN APPLIQUÉS A LA PRAXIS DE LA DIALECTOLOGIE SOCIALE À OAXACA :VERS, AUTOUR ET HORS DE L'ALMAZ (*ATLAS LINGUISTIQUE MAZATEC*).¹

Jean Léo Léonard

A Bulmaro Vásquez Romero²
et aux participants de la “ Red EIBI ”

*La concezione socialista del processo rivoluzionario è caratterizzata da due
note fondamentali, che Romain Rolland ha riassunto nel suo motto d'ordine: -
Pessimismo dell'intelligenza, ottimismo della volontà
Antonio Gramsci (d'après un aphorisme de Romain Rolland).*

9.1 EN FORME D'ÉPILOGUE...

Par “ optimisme et pessimisme gramscien ”, j'entends, tout comme le philosophe et homme politique Antonio Gramsci (1891-1937), reprenant une phrase attribuée au dramaturge, romancier et essayiste Romain Rolland (1866-1944), l'idée paradoxale selon laquelle, même s'il est fort probable que tous nos efforts pour rendre le monde meilleur et plus juste sont immanquablement voués à l'échec, en raison de la puissance des facteurs d'inégalité et d'injustice imposés par les hégémonies, il faut inlassablement poursuivre la lutte. On pourrait paraphraser de manière triviale cette pensée en une autre formule lapidaire : “ le monde court à sa perte, mais rien n'empêche d'essayer d'arrêter sa chute ” ou, tout au moins, de freiner sa chute. La raison nous incite au pessimisme – comme le montrent les événements qui ont suivi la fin de la Guerre Froide, depuis 1989, qui semblaient annoncer ce que certains commentateurs ont un peu trop hâtivement appelé “ la fin de l'histoire ” – et laisse penser que la belle finalité de l'histoire postulée par F. Hegel, qui voudrait que la trajectoire du destin humain aille de l'avant et vers le progrès, sans relâche et sans régression, n'est que pur idéalisme. Mais notre volonté et nos convictions nous poussent à l'optimisme, en refusant le défaitisme de la raison, et nous poussent à travailler tout de même pour un monde plus juste et meilleur.

L’aphorisme de Gramsci/Rolland sera le fil rouge de la vision et de l’expérience du terrain que je vais présenter ici. Un terrain de linguiste, dialectologue, sociolinguiste et typologue, qui prend pour clé ou porte d’entrée le travail social et l’éducatoïn populaire, en mettant les savoirs en sciences sociales (dont la linguistique fait partie de manière plus organique que ne veulent bien le reconnaître nombre de linguistes, notamment les plus formalistes et grammairiens) au service des communautés linguistiques. L’un des prismes sera un projet de recherches dialectologiques sur un fragment de la mosaïque des langues méso-américaines : le projet ALMaz, sur la langue mazatèque. Mais ce “ filon ” ne nous servira que de parapet afin d’introduire la méthode et surtout, conformément au thème du présent volume, afin de nous pencher sur le vaste océan des difficultés rencontrées dans la pratique du terrain. C’est sur le sillage de l’ALMaz que s’effectuera notre traversée empirique et méthodologique, mais nous serons souvent amenés, le lecteur et l’auteur de ces lignes, à faire descendre les canots pour aller à la rescousse de naufragés qui seront rentrés dans notre champ de vision.

L’ALMaz (*Atlas Linguistique mazatec* : en cours d’élaboration depuis 2010) est un fragment d’un projet de géolinguistique, et d’empirisme critique méso-américain réalisé dans le cadre d’une délégation à l’IUF d’un chercheur longtemps bénévole, dans sa pratique du terrain³.

9. 1.1 QU’EST-CE QUE X APPORTE À Y ?

Il m’est souvent arrivé d’entendre la question “ qu’est-ce que la langue que vous étudiez apporte à la linguistique et à la connaissance ? ”, et cette question, certes légitime, m’a toujours donné envie de poser en écho la contrepartie : “ qu’est-ce que la linguistique peut apporter aux locuteurs de langues comme le mazatec, ou le nahuatl, ou le totonac ? ”. Comme toujours, dans les affaires humaines, l’échange bilatéral ou multilatéral, la réciprocité (don et contre-don maussien), l’intérêt partagé et le bénéfice mutuel me semblent préférable à une approche unilatérale, verticale, autoritaire à force de se considérer comme seule approche autorisée.

C’est dans le cadre d’un projet de morphologie et de géolinguistique méso-américaine pour la période 2009-14, qui donne pleine liberté au chercheur – à la différence d’autres cadres de soutien à la recherche plus contraignants –, qu’il a été possible d’entreprendre un travail spécifique d’inventaire des données existantes et de collecte de nouvelles données sur une langue qui a eu une importance décisive pour la linguistique mondiale dès la fin des années quarante du siècle dernier (cf. Pike & Pike 1947, Pike 1948). Depuis, de multiples travaux ont décrit dans les grandes lignes le système verbal (Jamieson 1982, Bull 1984), le discours (Gudschinsky 1959a, b ; Cowan G. 1965, Agee 1993) et des champs sémantiques centraux de la culture (Cowan F. 1947, Cowan G. 1946). Une importante monographie d’anthropologie culturelle permet de comprendre l’articulation du mazatec entre trois écosystèmes et complexes agraires (Boege 1998), qui condensent

des divisions héritées sur le long terme (cf. Gudschinski 1958b). En somme, le mazatec est une langue qui a beaucoup apporté à la linguistique générale. Il semblait intéressant à l'équipe de l'ALMaz de rendre la pareille à la communauté de ses locuteurs, par le biais d'un travail social, qui puise sa raison d'être dans un optimisme foncier, comme celui qu'évoque la citation d'Antonio Gramsci en exergue du présent chapitre. Le principal vecteur de ce travail social consistait en une intense activité d'éducation populaire et de formation des maîtres et des locuteurs intéressés à des degrés divers par le travail sur leur langue ou à l'aide de leur langue, sous forme d'ateliers thématiques d'élaboration de matériaux pédagogiques dans diverses variétés de mazatec, ou de stages de formation en phonologie, tonologie, dialectologie et morphologie flexionnelle du mazatec. Bien entendu, ces services rendus à la communauté étaient entièrement bénévoles – tous les frais de transport et de séjour des formateurs, tous linguistes ou anthropologues européens ou mexicains, étant couverts par le projet IUF.

L'un des vecteurs de notre optimisme gramscien – l'optimisme de la volonté – tenait aussi à l'effet de "gravitation" du mazatec, qui est la langue popolocane la plus parlée, dans une sous-famille de langues dont la vitalité est désormais très déséquilibrée. On espérait donc un effet d'exemplarité et de percolation (mais le pessimisme de l'intelligence ou tout simplement, de l'observation pragmatique, également prôné par Gramsci, me conduirait à diagnostiquer que nous nous bercions d'illusions, sur ce point précis).

Outre son importance stratégique sur le plan sociolinguistique en tant que principale langue popolocane au sein de l'otomangue orientale en raison de sa vitalité (plus de 220 000 locuteurs), le mazatec présente l'intérêt d'être une langue dont la densité de la variation dialectale est comparable à celle d'autres grandes langues otomangues orientales comme le zapotec et le mixtec (*tu'un savi*). Cette diversité dialectale a été partiellement explorée par des études comparatives (Gudschinsky 1958a, Kirk 1966, v. Rensch [1966]-1976 pour le comparatisme otomangue) ainsi que par de nombreuses monographies sur des points de phonologie segmentale et tonale (à Huautla, Chiquihuitlán, Jalapa de Díaz, San Miguel Soyaltepec) ou de grammaire (notamment Bull 1984 pour SJ Tecoaatl, Jamieson 1982 et 1988 pour Chiquihuitlán). A date plus récente, des avancées notables ont été proposées dans le domaine de la phonologie, caractérisant le mazatec comme langue à corrélation de qualité de voix *modale, craquée et soufflée* (Golston & Kehrein 1998, 2004 ; Silverman 1997), et des propositions orthographiques ont permis de codifier la langue de manière fonctionnelle (Regino 1993), augmentant le corpus textuel disponible (cf. Moreno 2008 pour Jalapa). En morphologie flexionnelle, deux points de vue se sont succédé, sur deux dialectes, répartis entre le centre des hautes terres et un dialecte périphérique de la Cañada : celui de Kenneth Pike (1948), qui analyse les formes verbales du mazatec comme des composés avec pivots auxiliarisés, et celui de Carole Jamieson (1982), qui postule pour Chiquihuitlán un système d'allomorphie radicale de classes flexionnelles avec quelques paradigmes " sous-conflatifs " (ou *supplétifs*, comme en français, les

séries de thèmes flexionnels ou radicaux *je vais* versus *nous allons* versus *j'irai*, *nous irons*).

Autre apport de notre projet, cette fois pour la linguistique générale et typologique : le mazatec est sorti de notre exploration comme une langue célèbre, mais en définitive, méconnue, et dont la trame interne de la diversité dialectale recèle une quantité de surprises et de données inattendues, de la plus grande utilité pour la linguistique. L'analyse diasystémique⁴ permet de relativiser les caractérisations typologiques du mazatec en phonologie et morphologie, sans se limiter à une variété isolée de son contexte diasystémique. La *corrélation de qualité de voix*, par exemple, s'avère une option parmi d'autres sur un continuum typologique, dont les variétés de la périphérie des hautes terres (San Jerónimo Tecoaatl, mais aussi San Antonio et l'aire de San Lorenzo) représentent le pôle le plus neutralisé. Si le système de classification flexionnelle du verbe décrit en 1982 pour Chiquihuitlán, avec ses paradigmes supplétifs, est partagé par toutes les variétés de mazatec, la configuration interne des préverbes dans la matrice de Jamieson s'avère très variable entre dialectes, dès que l'on élargit la comparaison. Les degrés de motivation des procédés de formation lexicale et les collocations des préverbes (ou *verbes légers*, selon Pike 1948) avec les racines adjointes, qui déterminent les listes de verbes possibles, sont également sensibles à la variation diatopique. Sur ce plan, le contre-don de notre entreprise, a dépassé toutes les attentes, mais a aussi rétro-alimenté la formation des maîtres sur place (cf. notamment les ateliers de grammaire réalisés en 2012 à Huautla et à San Mateo Yoloxochitlán, ainsi qu'à San Miguel Soyaltepec en 2013)⁵.

9.1.2 ELABORATION ET DÉVELOPPEMENT D'UNE PRAXIS IMPLIQUÉE

Nous commencerons par évoquer la gamme d'initiatives que la période d'enquêtes pilotes, qui s'est déroulée sur un an, a permis de développer : outre des enquêtes géolinguistiques sur questionnaire dans une vingtaine de localités, des ateliers d'écritures, un atelier de dialectologie et de linguistique historique, un atlas électronique à partir d'une base de données de seconde main (données de Kirk 1966), un forum de glottopolitique éducative⁶, des ateliers et réunions de collecte de récits et de documentation de savoirs traditionnels (notamment calendaires) en zone mazatèque mais aussi dans l'enclave de langue nahuatl de Santa María Teopoxco.

L'optimisme de la volonté ne cesse de croître durant cette période, et continue de porter ses fruits – la méthode élaborée dans cette phase a conduit à l'expansion et l'adaptation de nos méthodes d'éducation populaire dans les universités interculturelles mexicaines dans la région de la huasteca poblana en 2016 (cf. <http://axe7.labex-efl.org/node/387>), et jusque dans la formation de master de l'Université du Cauca, en Colombie, en 2017. La méthodologie, créée initialement pour former les instituteurs bilingues, n'a cessé de se diversifier et de se complexifier – notamment à travers

l'étape charnière des ateliers réalisés dans la ENBIO en 2010 – pour devenir compatible avec l'enseignement secondaire, dans les B.I.C.S (Bachilleratos Integrales Comunitarios, ou collèges et lycées communautaires intégrés, en zones indigènes)⁷, puis dans l'enseignement supérieur – universités interculturelles, technologiques et universités de lettres, comme mentionné plus haut.

La complexification de ce travail d'éducation populaire et de formation, qui fut et reste notre principale voie d'accès au terrain, en tant que linguistes et anthropologues au Mexique et dans d'autres pays d'Amérique centrale ou du sud, est évoquée sous forme d'un rhizome, dans la figure 9.1 ci-dessous.



Fig. 9.1 Rhizome des ateliers thématiques en langues autochtones au Mexique (2010-2016).

La première étape de l'ALMaz (2010-11) fut à la fois une enquête-pilote et comme une opération de revitalisation et de recherche-action avec les communautés linguistiques de la région mazatèque. Outre le traitement des données de première et de seconde main, nous envisagerons les enjeux d'une telle coopération, avec les avancées mais aussi les contradictions qu'une telle démarche suscite, aussi bien chez le linguiste qu'au sein des communautés linguistiques.

Le projet ALMaz (*Atlas Lingüístico mazateco*) est le deuxième projet d'atlas linguistique d'une langue mésoaméricaine, après ALTO (*Atlas Lingüístico del Tzeltal Occidental*), en cours de finition au Ciesas Sureste (Mexique). Dans un premier temps, des enquêtes-pilotes ont été réalisées par Jean Léo Léonard (été 2010), et les données de seconde main existantes sur une dizaine de dialectes (Kirk 1966) ont été cartographiées et reformatées sous forme de microdictionnaires et de bases de données, grâce à Vittorio dell'Aquila et Antonella Gaillard-Corvaglia (décembre 2010). Des enquêtes-pilotes complémentaires ont été effectuées par Antonia Colazo-Simon dans des localités supplémentaires (hiver 2011). Cette première étape a permis

d'élaborer des questionnaires adaptés aux structures de la langue (près de 2 500 questions, réparties entre phonologie, morphologie flexionnelle, syntaxe et lexicque). Dans un deuxième temps, une enquête systématique a été menée à l'aide de ces outils de collecte (à partir de l'été 2011, puis a dévié vers une enquête systématiquement recentrée sur la seule morphologie verbale, en raison de la complexité de ce module au sein du diasystème).

Parallèlement, les participants du projet mènent des ateliers d'écriture et de formation des maîtres et instituteurs bilingues, pour le développement de méthodes pédagogiques donnant un vrai rôle éducatif à la langue mazatèque dans toute sa diversité. Les maîtres-mots de ce volet du projet sont *éducation populaire* et *participation* du secteur le plus actif dans la valorisation du statut et l'élaboration du corpus de la langue. Dans un troisième temps, nous espérons que le projet ALMaz aura insufflé sur le terrain une dynamique de recherche et de mise en valeur éducative et socioculturelle de la langue mazatèque. Cette dynamique est d'autant plus souhaitable que la structure de cette langue s'avère extrêmement complexe sur les plans phonologique et morphologique, et que sa variation dialectale dépasse de loin tout ce qu'on a pu pressentir jusqu'à maintenant. Divers facteurs d'anthropologie sociale, analysés par Eckart Boege (1984) et Magali Demanget (2006) expliquent cette diversité interne, qui pose un défi à la dialectologie – défi que notre pratique de cette discipline cherche à relever en mettant l'effort descriptif et l'expertise de la complexité/diversité de cette langue au service de projets éducatifs et de formation des maîtres.

Cette approche est rendue possible grâce à une prédisposition du milieu favorable à la coopération avec des linguistes extérieurs, au point de conduire à poser la question : face aux besoins des langues vulnérables ou en danger, que font les linguistes ? Pourquoi sont-ils si peu présents et si peu impliqués sur de tels terrains ? La réponse réside moins dans une résistance du milieu où ces langues minorées sont en usage que par l'inertie et l'hyperspécialisation ou la technocratisation de la linguistique moderne, en dépit des bonnes intentions affichées et de la "panique morale" qui entoure le discours et l'action sur les langues en danger.

De multiples séjours d'enquêtes ont été réalisés du 21 août au 31 septembre 2011 par nous-même, qui ont abouti à la réalisation d'un forum sur les langues en danger du Papaloapam. C'est surtout de ce troisième séjour dont il sera question ici, dans la mesure où c'est au cours de cette troisième étape que les contradictions mais aussi les points forts de l'initiative ALMaz en tant que projet de recherche-action sont apparus le plus nettement. De multiples séjours ont suivi, notamment en 2013, 2014 et 2015.

9.2 EDUCATION POPULAIRE, EMPIRISME EXPÉRIMENTAL ET RÉFLEXIVITÉ

Un double défi qu'affronte l'enseignement bilingue et interculturel en Amérique centrale et dans l'aire culturelle correspondant à la Mésoamérique

consiste à transcender d'une part l'*indigénisme* et la doctrine de l'incorporation nationale (par acculturation et assimilation), d'autre part le *cosmovisionisme essentialiste* (par idéalisation et sacralisation de savoirs endogènes avérés ou reconstruits, présentés sous le terme pompeux et bien vague de "cosmovision"). Ces deux tendances – indigénisme et essentialisme –, aussi bien dans cette région d'Amérique qu'ailleurs dans le monde, réduisent la portée émancipatrice de l'Education Bilingue et Interculturelle (EBI) comme alternative à ces deux options, confortant aussi bien la stigmatisation que la marginalisation des langues et des cultures endogènes. Dans les deux cas, on force des contenus linguistiques et culturels des cultures dites "originaires" pour les adapter à une forme – "occidentalisée" dans l'*indigénisme*, ou conçue comme désoccidentalisée dans le *cosmovisionisme*. Au terme d'une longue pratique et d'une réflexion de coopération avec les milieux d'instituteurs indigènes mayas et otomangues du Guatemala et du Mexique sud-oriental (1999-2010), nous avons abouti à la conclusion qu'une troisième voie était possible : *travailler les contenus par la forme* plutôt que l'inverse. Nous avons donc tenté une approche expérimentale de travail sur les contenus endogènes, qui consiste à inciter les praticiens de l'EBI à *modéliser* les représentations du social dans le cadre d'un enseignement intégral, en exacerbant ou en magnifiant, dans des séries de productions et de grilles pédagogiques en langues originaires, les dilemmes que connaissent ces sociétés (crise environnementale, désagrégation du tissu social, répression, criminalité, migration, acculturation et attrition linguistique, marginalisation politique, etc.). En dépit de notre parti-pris pour la *forme*, les prérequis que nous suivons en anthropologie culturelle s'écartent de l'abstraction lévy-straussienne (cf. la critique de Geertz 1973 : 345-359, Goody 1977) et convergent avec l'approche critique de la construction d'utopies indigénistes et intégrationnistes d'Eckart Boege (cf. Boege 1998).

9.2.1. ENCYCLOPÉDIE DES SAVOIRS AUTOCHTONES : SCHÉMATISATION

L'encyclopédie des savoirs est mobilisée dans les ateliers d'écriture, en ayant recours à des grilles et des châssis concrets permettant de systématiser et de transmettre les connaissances endogènes. Dans des manifestations formelles, parmi d'autres, la *praxis* ou pratique du travail sur la langue à des fins pédagogiques bilingues et interculturelles peut prendre la forme de taxinomies, comme la classification de la faune avicole, illustrée ci-dessous par la réalisation d'un projet pédagogique bilingue et interculturel zapotec de la Sierra Sur et espagnol, présenté ci-dessous (figure 9.2).

s'infiltrer ou germer une initiative pédagogique qui n'était pas de leur ressort – ni de leur compétence –, ont ensuite cherché à intimider le formateur – en l'occurrence, l'auteur de ces lignes. Disqualification et pression sont tombées d'un coup sur les épaules de l'intrus, pourtant autorisé par la direction pédagogique à mener cet atelier. Durant toute la durée de l'atelier thématique MASC, j'ai vu se succéder, parfois avec un air revêché, un enseignant délégué à observer le déroulement de l'atelier, qui scrutait chaque détail du cours. Une tension montait progressivement : pour le groupe conservateur de cette institution, l'expérience allait trop loin et fleurait une forme de subversion pédagogique.

Rien de plus subversif, en effet, que de miser résolument sur l'intelligence et la capacité d'apprendre des techniques et des méthodes nouvelles chez de jeunes adultes ; encore plus quand ils sont organisés en un collectif enthousiaste, qui travaille en relation de réciprocité et de complémentarité, avec une distribution flexible des tâches – passant de l'écriture en langue indigène au dessin et à la schématisation, puis à la rédaction de propositions pédagogiques, ou à la traduction, de la langue autochtone à l'espagnol (ici, langue-toit et lingua franca de ce groupe d'étudiants en situation de multilinguisme).

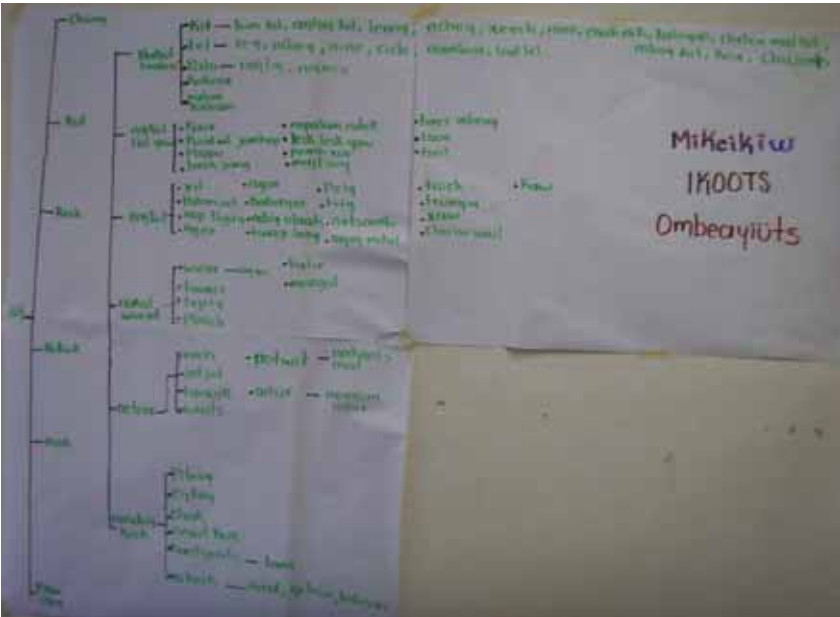


Fig. 9.3 Projet pédagogique ikoote, en ombeayiüts, taxinomie de la faune avicole. Atelier MASC, septembre 2010.

9.2.2 AU-DELÀ DU COSMOVISIONISME : DIALECTIQUE DES DILEMMES ET MODÉLISATION

Suivant les observations de Howard Becker (2007) sur le caractère heuristique de l'esthétique des représentations sociales chez les écrivains et les artistes, nous avons tenté de renouveler le cadre des cours d'histoire et

de géographie endogènes par le biais d'activités de modélisation, à travers des ateliers d'écriture pédagogique sur *les communautés invisibles*, inspirés des *Villes invisibles* d'Italo Calvino (1972). Nombre de malentendus et d'aporées relevant des écueils de l'indigénisme et du cosmovisionisme ont alors trouvé une solution qui semblait auparavant inaccessible, tant que les instituteurs formés ou en formation se contentaient de ressasser des choses lues ou apprises de seconde main. Là, il s'agissait de chercher les structures invisibles des crises vécues par les communautés autochtones, au-delà des compromis visibles en surface de la vie quotidienne. Une fois de plus, nous misions sur l'intelligence, l'adaptation à des défis cognitifs pour l'apprenant appelé à sortir de sa zone de confort. Nous demandions aux groupes d'étudiants de la ENBIO de modéliser les crises sociales, éducatives, sociolinguistiques, environnementales et socioéconomiques, dans leurs communautés⁹. Seul un travail sur la forme, une recherche de l'abstraction et de la distanciation à travers une modélisation à teneur littéraire des contenus a permis de rendre impossible toute solution de facilité consistant à reproduire mécaniquement des contenus préformatés par les manuels scolaires en vigueur¹⁰.

La technique des Communautés invisibles est éminemment subversive, dans le fond et dans la forme : elle consiste à représenter un dilemme ou une crise que traverse la communauté sous trois formes : comme utopie tout d'abord, comme dystopie ensuite, comme synthèse enfin. Elle fonctionne selon le circuit dialectique trivial *thèse, antithèse, synthèse*. Le groupe de formateurs ou d'élèves ou d'étudiants propose d'abord une vision positive et magnifiée du thème, puis une vision aussi dégradée et négative que possible de ce même thème, pour au final proposer une synthèse ou une solution. En résumé : ma communauté telle que j'aimerais qu'elle soit, ma communauté comme je détesterais qu'elle devienne, enfin, ma communauté comme elle pourrait être si le problème envisagé était traité comme il se doit.

Y a-t-il un problème d'eau dans mon village ? De violence ? D'émigration ? De délinquance ? De pollution ? D'acculturation (notamment assimilation et perte de la langue) ? Je vais d'abord modéliser à l'aide d'un texte et d'un croquis (ou d'une sorte de codex) une optimisation de la ressource menacée : mon village aux eaux abondantes, vivant en paix, ou à la population prospère et heureuse. Dans un deuxième temps, je vais modéliser l'antithèse de cette plénitude : l'eau va manquer jusqu'à la dernière goutte, ou être polluée et infectée, la violence sera partout, à chaque rue et au bord de chaque champ, ou le village sera déserté par une population paupérisée qui fuit massivement pour migrer en ville ou à l'étranger. Là encore, un texte et un croquis dépeindront cette projection négative. Enfin, troisième étape : une proposition de solution, par écrit et par croquis également – le plus souvent, sous forme d'une série de propositions pédagogiques pour la réflexion. C'est cela et rien d'autre, les Communautés invisibles. Le résultat est à chaque fois étourdissant : la teneur poétique des textes laisse pantois ; la qualité et la richesse de la langue et des ressources linguistiques (lexicales mais aussi morphosyntaxiques) sont au rendez-vous. Généralement, les tenants

d'une pédagogie conservatrice, indigéniste et/ou cosmovisionistes, vivent aussi une terrible crise de conscience en voyant se déployer sur les murs ces productions, et en assistant au retour de la pensée dialectique – dans la lignée de Gramsci et de Marx – dans les murs de leur école.

Ainsi, dans une école élémentaire où avait lieu un tel atelier, je fus pris à part par le coordinateur de la zone scolaire, qui me reprocha avec véhémence de ne pas enseigner ce que j'aurais dû : ne devais-je pas travailler la langue maternelle des instituteurs " avec des petits objets et des illustrations ? ". Ne devais-je pas plutôt les faire réciter des mots séparés ? Quelle était cette fantaisie ? A quoi rimait ce débordement de croquis beaux et laids, de textes complexes, voire lyriques, exposant le bien et le mal, et ces conseils pédagogiques, qui proposaient de méditer sur au-delà du bien et du mal ? Je répondis alors que tout cet effort était le préalable à ne retenir que les mots justes et les croquis justes, et que c'était déjà miracle que de voir ce groupe d'instituteurs, fortement acculturé, qui avait déclaré d'emblée n'avoir qu'une compétence passive de la langue, être capable de produire de telles merveilles. J'exposais au coordinateur inquiet les raisons de ce succès : tous les contenus avaient été dictés par quelques anciens, excellents locuteurs de la langue, qui avaient conseillé les instituteurs acculturés. Le coordinateur fut bien obligé de reconnaître qu'il valait mieux beaucoup de langue maternelle, réappropriée par tous, et de qualité, que très peu ou quasiment rien du tout, maîtrisé par personne, et il ne vint plus nous chercher noise – au formateur et au groupe d'instituteurs, qui était ravi de se réapproprier sa langue maternelle.

Mais c'est là une situation quelque peu exceptionnelle, car la plupart du temps, les ateliers se réalisent auprès de publics indigènes ayant une très bonne, voire une excellente maîtrise de la langue indigène – et tous remarquablement bilingues.

Modéliser de manière dialectique, en magnifiant ou au contraire en dégradant la projection d'un dilemme ou d'un facteur de crise communautaire, dans une approche *glocale* qui articule le local et le global (et c'est bien le cas de tous les dilemmes mentionnés plus haut, d'ordre socioéconomiques, socio-culturels ou écologiques), permet de placer l'esprit critique, ainsi que l'optimisme de la volonté et le pessimisme de l'intelligence, au cœur du processus de la planification des cours de langues autochtones et de matières scolaires enseignées dans ces langues, pour l'école. Pour une école critique, qui ne soit pas vidée de son ancrage local par l'essentialisme et le cosmovisionisme.

Par exemple, un maître d'école zapotèque de la Sierra Sur de la Red EIBI décrivait dans sa modélisation une communauté dont le territoire était morcelé à l'infini par des limites abusives dressées entre terrains vicinaux, dans une société désagrégée, contrastant avec une communauté au territoire sans frontière. Le dilemme était les limites de terrain agricoles – un véritable prisme socioculturel et socioéconomique, mais aussi agraire, juridique et écologique. Autre chose que de se contenter de nommer et d'étiqueter de " petits objets " !

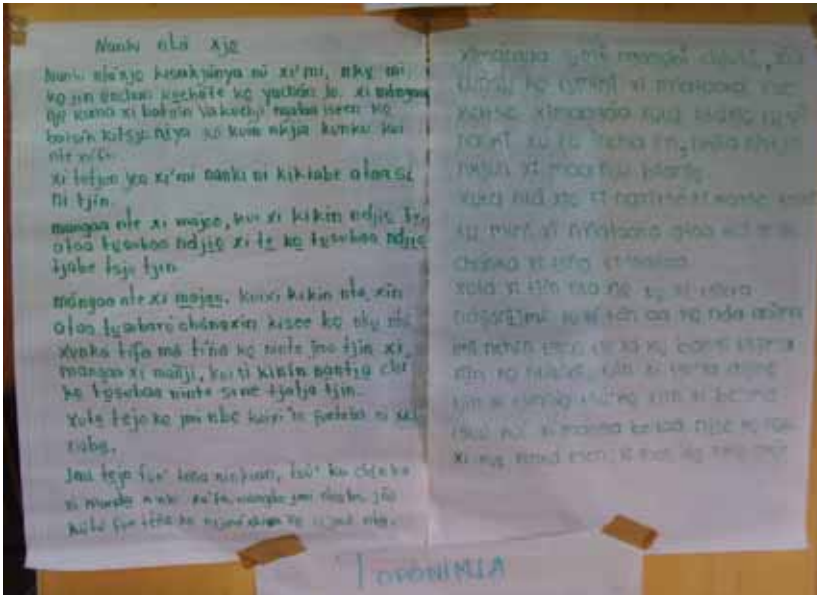


Fig. 9.4 Projet pédagogique *Communautés Invisibles*, à Jalapa de Díaz, août 2010. Textes présentant deux versions d'une situation environnementale.



Fig. 9.5 Projet pédagogique *Communautés Invisibles*, à Jalapa de Díaz, août 2010. Modélisation de l'équilibre climatique *versus* sécheresse.

Les modélisations des ateliers de *Communautés Invisibles* permettent donc d'évoquer la dimension holographique, c'est-à-dire constituée de multiples *topoi*, ou lieux et espaces d'interaction dans ce qu'on appelle de manière vague et essentialiste la *communauté*, à travers des redimensionnements qui transcendent la territorialité immédiate. Le fait communautaire est une construction labyrinthique à multiples dimensions (vie, survie, présence, absence, rituel, quotidien, réel, magique, imaginaire, etc.). L'enseignement traditionnel monoculturel assimilationniste ne prend pas le risque de visiter ces dimensions, ni même de les évoquer, pas plus que ne le font les manuels en langues indigènes, qui édulcorent les réalités, occultent les contradictions et les conflits, calquent l'imaginaire sur des séries de clichés indigénistes restant à l'extérieur de cette sphère, ou ne présentent la communauté que comme un espace unitaire et utopique dans le sens paternaliste du terme – non dans le sens critique, mais plutôt dans une vision stéréotypée, qui aplatit le réel et le sens. À ce titre, les manuels scolaires présentent davantage une *atopie* qu'une *utopie* : ils ne modélisent guère la " communauté ", ils se contentent de la dépendre conformément aux poncifs des projections de l'idéologie nationale – le plus souvent condescendante et paternaliste.

9.2.3 DES PRISMES ET DES TOPOI

Des domaines ou dimensions comme le *thanatotope* (ou monde, lieu des morts, cf. Sloterdijk 2005) font l'objet de cycles cérémoniels puissamment ritualisés (cf. la fête de la Toussaint, ou des Huehuentones, dans la ville mazatèque de Huautla de Jiménez¹¹ et ailleurs en Mésio-Amérique), hors du champ de nos ateliers, quoiqu'il soit arrivé que le *thanatotope* soit impliqué dans des thématiques pédagogiques, comme lors de la réalisation d'une surprenante unité didactique sur le cacao, par un instituteur zapotèque de la vallée de Oaxaca¹², dans le réseau EIBI, en juillet 2010 – les grains de cacao étant déposés au chevet des défunts lors des veillées mortuaires, afin que le mort emporte de l'argent au pays des âmes. Les grains de cacao, ancienne monnaie amérindienne, connaissent encore aujourd'hui de tels usages rituels, qui condensent leur ancienne fonction symbolique. Encore aujourd'hui, cette monnaie précolombienne est utilisée, de manière résiduelle, mais ô combien stratégique, sur le plan de la résilience socioculturelle, chez la plupart des peuples méso-américains, sous forme rituelle – les Mazatecs utilisent le cacao dans les cérémonies de consommation rituelle de champignon hallucinogènes, qui correspond à une thérapie familiale, d'un très haut degré d'élaboration, cf. Demanget (2006). L'illustration de la figure 8.6 donne un aperçu de la conception iconographique et textuelle de cette proposition pédagogique. Le codex s'inspire fortement de l'iconographie zapotèque précolombienne, avec le phylactère qui s'échappe de la bouche du maître de cérémonie, l'encens qui s'échappe d'un petit autel en forme de table, pour s'éloigner vers l'infini, et la représentation du cacao sous deux formes : cueilli, au pied de l'arbre, et anthropomorphisé dans l'arbre, où les graines

dans les cabosses forment des sortes de têtes humaines. L'ensemble de ce module pédagogique a le potentiel d'une telle unité de recherche.



Fig. 9.6 Cérémonie mortuaire à l'aide du cacao, zapotec de la vallée de Oaxaca.

Que de tels motifs puissent s'insérer dans les activités de didactisation en langue maternelle contribue à confirmer le haut degré d'inculturation et de plasticité interculturelle de ces ateliers d'écriture et d'élaboration de matériaux pédagogiques. Une grande liberté de choix des thèmes préside, bien que guidée par un jeu de contraintes – comme celui de l'impératif dialectique utopique et dystopique des Communautés invisibles. Ici, le thème qui a suscité ce choix chez l'instituteur a été la notion d'espaces existentiels, ou de dimensions de la vie et de la mort – le thanatotope en est l'une de ces dimensions parmi d'autres – ainsi que la question de la fondation de ces espaces, ou de ces géométries et topologies des savoirs autochtones.

Au-delà de la forme, qui subit une écrasante superposition par l'espagnol, ce sont les contenus qui revêtent la plus forte teneur stratégique dans une logique d'intégration de la langue dans la scolarisation. Les prosopopées, ces miniatures décrivant des animaux à diverses personnes et temps de la conjugaison, relèvent de la dimension de l'espace vécu par les animaux, et de leur physiologie, voire de leur physionomie (les participants décrivent souvent les têtes des animaux comme s'il s'agissait de visages) ; les dialogues d'animaux et la forme de certaines modélisations des communautés invisibles illustrent ou analysent la dimension interactive, dialogique, des relations humaines, à travers des animaux anthropisés. Là encore, le sens, les contenus de pensée et de culture, passent par un processus de transposition. Rien

n'est calqué ni copié ni plagié : l'exercice rappelle presque les techniques de subversion sémiotique utilisée par Umberto Eco dans ses *Pastiches et postiches* (Eco 1997). Les prosopopées décrivent en effet des personnages qui ne cessent d'évoquer, par leur aspect et leur comportement, ainsi surtout que par leur relation à l'Homme, les communautés d'affect et de protection. Les communautés invisibles font parfois état des communautés de désir, d'envie (*envidia*) et de jalousies : ainsi une étudiante chatino de la ENBIO, en juillet 2010, décrivait une communauté idéalement consensuelle, dont le pendant était une communauté déchirée par les rivalités et la violence. Un maître d'école zapotèque de la Sierra Sur de la Red EIBI décrivait dans sa modélisation une communauté dont le territoire était morcelé à l'infini par des limites abusives dressées entre terrains vicinaux, dans une société désagrégée, contrastant avec une communauté au territoire sans frontière.

L'enseignement traditionnel monoculturel assimilationniste ne prend pas le risque de visiter ces dimensions, ou de les évoquer, pas plus que ne le font les manuels en langues indigènes, qui édulcorent les réalités, occultent les contradictions et les conflits, calquent l'imaginaire sur des séries de clichés indigénistes restant à l'extérieur de cette sphère. Les ateliers d'écriture que nous menons dans les réseaux d'éducation populaire ou parallèle dans l'Etat de Oaxaca sont à chaque fois l'occasion de visiter ces mondes rendus invisibles par l'acculturation. Ils font surgir des prismes. Ils transfigurent le réel, et transcendent l'essentialisme benêt et le cosmovisionisme totalitaire. Ils sont à la fois des Think Tanks subversifs, des lieux de réflexion et d'art verbal ou pictural, de réflexion pédagogique, d'éducation populaire et de critique sociopolitique. Ils sont des déchirures dans le lourd rideau qui souvent, sur le terrain, cache la complexité du quotidien et des enjeux et luttes de pouvoir entre les groupes constitutifs de la société et avec le reste du monde. Ce faisant, ils ouvrent un espace quasiment théâtral, d'autant plus que chacune de ces unités pédagogiques est présentée sous forme de mini-conférence au reste du groupe réuni pour produire ces textes, ces croquis, ces listes de mots liés à la thématique et les propositions pédagogiques (ou " plans de classe ", livret *ad hoc* du professeur). De même qu'Antonin Artaud parlait du " Théâtre et son double ", ces ateliers pourraient se caractériser comme " Le terrain et son double ".

Les ateliers de Communautés Invisibles et la formation du MASC (Méthodes d'anthropologie Sociale Critique, voir chapitre 4) furent d'abord expérimentés en 2010 hors de la zone mazatèque, avec les étudiants de la ENBIO. Ces techniques furent ensuite d'une grande importance dans les ateliers de didactisation de la langue maternelle réalisés à Jalapa de Díaz (2010), puis en 2011 à San Antonio Eloxotitlán, à Huautla et surtout à Santa María Teopoxco, dans l'aire nahuatophone en contact avec le monde mazatec.

Mais nous allons voir que ces ateliers ne naissent pas *ex nihilo*, par simple opération du saint esprit gramscien – si je puis dire – ou par un quelconque circuit administratif prédictible et routinier. Ils ne sont en rien faciles à réaliser, sur place. Ils émergent à chaque fois d'un complexe de sérendipité,

des jeux de la motivation altruiste, de la ténacité de l'agent face au système administratif (de la SEP, ou de la CMPIO¹³, des BIC, de la ENBIO¹⁴ et des universités technologiques ou interculturelles, etc.), et d'une forme de mobilisation populaire¹⁵. " La patience est un arbre dont la racine est amère, et dont les fruits sont succulents ", dit le proverbe persan. Il faut une large provision de ces fruits afin de supporter les aléas et les difficultés réelles de réalisation de ces ateliers thématiques. Il faut souvent rendre visite à dix superviseurs de zones scolaires, ou responsables de diverses institutions culturelles (comme la Casa de Cultura de Huautla de Jiménez), à différents endroits, pour ne parvenir à n'organiser que deux ou trois de ces ateliers tout au plus. Il faut rendre de multiples visites et ne jamais lâcher prise ni disparaître complètement de la ville, du village ou de la région, et faire preuve de calme, de tact, et d'un sens de l'écoute, tout en tenant le rôle quasiment d'un représentant de commerce – même si ce que l'on vient offrir, c'est un service gratuit, qui coûtera des journées de travail épuisant, parfois dans des conditions climatiques harassantes – surtout dans les basses terres, en situation de canicule estivale.

Il faut, en outre, accepter une foule de rites de passage plus ou moins diffus, qui ne se présentent que rarement dans un ordre prédictible.

9.3 RITES DE PASSAGE ET SYSTÈME DE CONTRAINTES SOCIO-ERGONOMIQUES

Nous avons relevé une série de contradictions à travers des *observations* de faits ou de propos récurrents provenant de nos partenaires de travail dans nos activités d'éducation populaire.

1. Absentéisme et annulation impromptue d'ateliers d'écriture et de techniques de collecte en anthropologie culturelle.

2. Suspicion de " vol de culture " de la part des chercheurs du projet ALMaz.

3. Demande insistante de contextualisation théorique des ateliers pédagogiques.

4. Esquive de dilemmes communautaires ou de plus ample répercussion, et tentation d'un retour à l'essentialisme et au cosmovisionisme.

5. Inertie ou blocage en raison de polarisations politiques ou de caciquisme des élites élues ou nommées.

Nous allons reprendre chacun des ces cinq observations ci-dessus. L'absentéisme et l'annulation impromptue d'ateliers d'écriture et de techniques de collecte en anthropologie culturelle est banale en soi. Ce qui l'est moins, c'est la trame qui contextualise les ateliers " qui marchent " et ceux " qui ne marchent pas ", faute de participants. Une fois un atelier lancé, cependant, nous n'avons jamais constaté d'échec¹⁶ : tous les ateliers sont productifs et suscitent un enthousiasme réel chez les participants assidus, malgré quelques inévitables défections de participants suspicieux ou trop occupés par ailleurs. La condition d'échec d'un atelier tient plutôt dans

son annulation au dernier moment, et ce sont les causes de ce rendez-vous manqué qui sont à notre avis pertinentes et heuristiques. A chaque fois, le chercheur multiplie les explications et les conjectures, sans nécessairement trouver une explication, il est incité à se plonger dans une introspection réflexive. Il ne trouvera jamais la “ bonne réponse ”, car il n’y a pas de cause unique, et ses erreurs d’appréciation seront autant d’hypothèses, – sinon d’acquis – par tâtonnement.

Parmi les souvenirs les plus cuisants de ces occasions manquées, il y eut un atelier qui devait se tenir à San Jerónimo Tecoaatl, prévu depuis un mois et qui avait contraint l’auteur de ces lignes à se rendre à de multiples reprises sur place, afin de confirmer sa motivation et de notifier sa présence. Le matin de l’événement, la salle prévue était occupée par une commission électorale *ad hoc*, et personne n’avait entendu parler de l’événement en préparation. Une fois rencontré l’un des organisateurs, qui passait dans les couloirs en rasant les murs, l’échange se résuma à un chassé-croisé de questions-réponses insistantes prononcées pratiquement à voix basse, afin de ne pas trahir l’envahissante sensation de frustration et d’agacement provoquée par cette négligence, chez les deux interlocuteurs – selon la règle du *quien se enoja, pierde* des disputes, au Mexique : *le premier qui s’énerve a perdu*, qui rappelle le jeu de la barbichette en France, mais sans prise de menton. Bien évidemment, aucune raison valable autre que la tergiversation et le désengagement n’est venue motiver ce ratage, tout à fait classique par ailleurs. Au bout de multiples ratages de cet acabit, l’organisateur d’atelier voit croître sur son épiderme une solide carapace de patience et de fatalisme – qui ne l’empêchent pas de ne cesser de tout faire comme si le ratage n’allait pas se produire. A une autre occasion, plusieurs visites cérémonieuses auprès d’un superviseur de zone scolaire ne purent empêcher celui-ci de choisir précisément la veille du jour où devait se tenir un atelier réunissant une trentaine d’instituteurs bilingues pour disparaître corps et bien durant une semaine, au sortir d’une improbable *cantina* (ou taverne) de la ville voisine. Mais le plus intéressant, c’est comment le collectif trouve souvent une solution pour rebondir : après avoir trouvé les locaux qui devaient recevoir ce groupe de formateurs bilingues hermétiquement fermés, et avoir rassuré un concierge fort embarrassé de cette situation, qui n’avait pas la clé, nous avons tous migré vers une école maternelle, qui était ouverte et heureuse de nous accueillir. Le groupe d’une trentaine d’adultes a simplement dû s’adapter à des sièges de bébés pour former les tables de travail et assister aux micro-conférences des différents groupes, mais cette posture inconfortable n’a fait que renforcer notre impression que, après tout, la praxis de l’éducation populaire ressemble parfois à un exercice de mortification pratiqué par les fakirs.

Plus vexant, la suspicion de “ vol de culture ” de la part des chercheurs peut être certes envisagée comme un “ rite de passage ” (cf. Avilés González 2016), tout comme elle peut être interprétée comme une opposition manichéenne entre le “ nous ” endogène (la “ communauté ”) et le “ vous ” exogène (le collectif des chercheurs visiteurs, pour ne pas dire ... intrus).

Elle est sans doute indicielle de bien d'autres dimensions, qu'il nous appartiendra d'explorer sur le chemin du retour, en ravalant notre orgueil et nos prétentions altruistes.

La demande de contextualisation théorique des ateliers pédagogiques consiste, au moment de la discussion finale, prévue pour établir un bilan et proposer des perspectives pour l'avenir du processus d'éducation bilingue et interculturelle, consiste à poser abruptement la question à l'animateur de l'atelier : " c'est bien joli, tout ça, mais quel est le cadre théorique de ces activités ? " – question qui rappelle celle des linguistes formalistes, demandant quel est l'apport de *X* pour *Y* autrement dit, de la langue (*I*) pour la linguistique (*L*). Cette interrogation est en soi légitime, comme dans tout processus de didactisation d'une méthode, de tout transfert de savoir-faire. Ce qui la rend paradoxale, c'est le manque de réactivité ou de débat – voire d'intérêt – lorsque le chercheur répond à cette demande, exprimée de manière pourtant pressante. En réalité, c'est une sorte de retour de bâton sur le visiteur : cette question émane toujours des enseignants ou des formateurs de formateurs, jamais des élèves des collègues ni des étudiants. Les formateurs en question ne font jamais qu'appliquer à un intervenant extérieur la question qu'ils se sont entendu régulièrement poser lors de leur propre formation en écoles normales bilingues et interculturelles, dans lesquelles l'effort est principalement porté sur la théorie, plutôt que sur la pratique¹⁷.

L'esquive de dilemmes communautaires ou de plus ample répercussion nous est apparue patente lors d'un atelier dans la petite ville k'iche' de Sipakapa, au Guatemala, lors d'un atelier d'élaboration de matériaux pédagogiques. Lorsque j'avais abordé la phase des réalisations pédagogiques d'histoire et de géographie locale et régionale, je m'étais étonné de voir le thème de l'exploitation minière de métaux précieux par une grande compagnie aurifère canadienne dans cette localité, être systématiquement éludé des réalisations des maîtres d'école. Non pas que ce thème eût été oublié, ou qu'il fût jugé marginal : nombre de participants l'avaient évoqué en marge de l'atelier, dans leurs discussions avec le chercheur, autour d'une tasse de *pozol*¹⁸. L'hypothèse de l'autocensure ne vaut pas plus qu'une autre – il se peut aussi que le chercheur ait été implicitement soupçonné, en tant qu'étranger, de collusion avec la compagnie minière, selon la logique de " son sus paianos " ou " su gente " ('il vient après tout du même pays'). Cette stratégie d'évitement – réelle ou projetée *a posteriori* par le chercheur – m'a conduit précisément à développer, en réaction, la méthodologie des ateliers d'élaboration de matériaux didactiques par la modélisation des " communautés imaginaires ", abondamment décrite plus haut. Ces ateliers nous ont permis de pousser la stratégie d'évitement ou d'autocensure dans ses retranchements, par des activités créatives qui tiennent aussi bien de l'illustration de dilemmes que de leur sublimation, en visant une réflexion critique, voire en renouant avec la critique sociale¹⁹.

L'inertie ou blocage en raison de polarisations politiques ou de caciquisme des élites élues ou nommées est le facteur le plus souvent évoqué par nos

collaborateurs autochtones pour expliquer les dysfonctionnements de la programmation d'une activité. C'est le syndrome du Château de Kafka : une administration tentaculaire de " Messieurs " règne par inertie sur une communauté réduite à un état de frustration et de torpeur. Le château de la nouvelle de Kafka a ceci de subtil, dans la nouvelle, qu'il ressemble en réalité moins à un château qu'à une sorte de double du village, constitué de blocs épars²⁰. Les administrateurs du lointain Château – dans ce cas précis, dans le milieu de l'éducation bilingue et interculturelle (EBI) – au Mexique ne seraient pas à l'écoute de la demande émanant de la société civile et des leaders ou des collectifs souhaitant développer des initiatives. Ou l'EBI comme un rhizome bureaucratique kafkaïen. Ces élites privilégiées utiliseraient leur mandat pour œuvrer à leur propre promotion et à la reconduction de leur mandat, afin de se maintenir au pouvoir, mais auraient un comportement foncièrement conservateur, et se méfieraient des propositions de la base. On retrouve le fatalisme du mythe du complot et le motif de la trahison des clercs, qui est certes une explication plausible, mais qui ne suffit pas. Il est d'autant plus difficile de vérifier cette hypothèse qu'il n'est guère aisé de discerner le vrai du faux, le fait avéré de la rumeur, lorsqu'on vous rapporte qu'un atelier d'histoire orale animé par un Français a été annoncé par le directeur de la Maison de la Culture du bourg X, chargé de l'annoncer et d'accueillir le stage en question dans ses locaux, comme " un cours de français donné par un visiteur ". Le fait est que la personne chargée de l'annoncer dans la première radio locale, la plus écoutée, est la même qui vous rapporte cette rumeur, sans pour autant expliquer pourquoi personne ne s'est présenté à l'atelier en question, malgré l'annonce radio. Vérification faite, l'annonce radio n'a probablement pas été plus claire – voire, n'a jamais été faite.

Il s'agit alors de garder la face à tous prix, et si possible, de retourner la faute sur le chercheur, qui a dû mal comprendre, ou qui n'a pas eu le tact de revenir confirmer une énième fois sa disponibilité à la date prévue, ou qui n'a pas su convaincre ce jour-là, ou encore, qui ne se rend pas compte de la charge de travail qui incombe aux autorités locales et aux parents d'élèves – qui ont d'autres chats à fouetter. Dans ces grands moments de justification au pied levé, les responsabilités sont diluées et distendues : le rhizome bureaucratique se distend comme une valve en caoutchouc, et on se sent plus solidaire du personnage de K. dans la nouvelle de Kafka : le linguiste travailleur social n'est jamais qu'un arpenteur plus ou moins bienvenu, et franchement indésirable ou inopportun pour certains. Mais le grand apport de ces fâcheux contretemps, c'est la densification des noyaux de communautés de pratique²¹ autour de ces ateliers : ceux qui ont fait leur possible pour que " ça marche " sont d'autant plus convaincus de l'utilité de la démarche, face à une adversité qu'ils savent lire selon une grille herméneutique de politique locale. Le chercheur n'est pas le seul protagoniste victimisé : les efforts de ses intercesseurs locaux ont aussi été méprisés et foulés au pied. Rien n'empêche donc de réessayer plus tard, en attendant

un changement d'équipe au pouvoir dans la municipalité. Mieux encore, rien n'empêche d'improviser un atelier thématique sous une forme plus modeste, à quatre ou cinq participants, au domicile d'un des intermédiaires, voire – solution suprême, utilisée plus d'une fois – rien n'empêche de réaliser une sorte d'atelier volant, en allant documenter la parole d'anciens du village ou du quartier, de porte en porte, au gré des alliances de voisinage et des connaissances. L'échec d'un atelier signifie souvent le succès d'une campagne d'élicitation²² pour l'ALMaz, pour le linguiste – c'était souvent le cas en terres mazatèques. Car enfin, l'un des objectifs du chercheur est, outre l'optimisme de la volonté de rendre le monde meilleur en favorisant l'éducation populaire “ à la Gramsci ”, est aussi de s'engager et impliquer les locuteurs de la langue dans un processus d'échange – travail social contre élicitations. Il m'est arrivé de me réjouir, *a posteriori*, de voir plusieurs ateliers annulés in extremis, en raison de l'abondante récolte de données linguistiques que ce contretemps me permit de réaliser, en compensation. Il y a là une sorte de dimension ludique, à jouer au “ qui perd gagne ”, qui fait partie de la trame de la vie, lorsque l'existence “ bouge ”, à travers ces séismes existentiels que sont les séjours de terrain.

La mise en scène du pouvoir local est à la fois réinvestie de tout le sérieux de la charge des “ charges ” qui font que le temps est compté et qu'on ne badine pas avec l'agenda des autorités, et en même temps, une désinvolture lestée de toute pompe, puisque l'autorité était, dès le début de la prospection auprès des superviseurs scolaires, répartie entre plusieurs responsables, dont la fonction n'était pas suffisamment définie. Le chercheur se trouve alors dans la position de l'arpenteur dans le roman de Kafka : il a été engagé sur un poste qui n'existe pas, et vient en toute bonhomie remplir une tâche et s'acquitter d'un devoir qui n'incombe à personne. Le Château est matérialisé par le bâtiment municipal, au centre de la municipalité. Cependant, quelle que soit la frustration du chercheur, on y est toujours bien reçu, et on y trouvera toujours un employé prêt à transmettre les réclamations ou à donner des explications rassurantes et pleines de tact – à la différence de nombre d'administrations européennes. Le chercheur s'en tire même plutôt bien, et s'il parvient à garder tout son calme et faire preuve du même tact et de la même patience, il sortira grandi de cette micro-épreuve, comme de tout rite de passage. Il n'empêche que l'atelier pédagogique n'aura pas été réalisé, et qu'un message de retrait et de distanciation de la part des élites communautaires lui est ainsi implicitement signifié. Il devra en tenir compte. Les motifs sont multiples : pas seulement la méfiance, mais aussi la prudence, car les autorités doivent rendre des comptes à de multiples interlocuteurs dans le village ou dans le bourg, depuis les parents d'élèves, les maîtres d'école appartenant à divers syndicats souvent âprement rivaux – surtout dans l'Etat de Oaxaca – et aux élèves aussi bien qu'aux anciens, qui observent de près ou de loin le processus, ou en seront informés à des degrés divers.

Si l'on décentre ces observations pour les délester de leur enveloppe ethnocentrique et que l'on transpose sur nos pratiques ergonomiques, ces

contrariétés ne sont pas plus intenses que celles auxquelles nous sommes confrontés au quotidien dans nos sociétés bureaucratiques. Les processus d'évaluation auxquels le chercheur est confronté, particulièrement intenses dans les situations asymétriques où celui-ci est en position de demandeur d'une prestation de services sont incomparablement plus anxiogènes. Lorsque le chercheur doit démarcher pour faire accepter un manuscrit auprès d'un comité de lecture d'une revue "classée", lui apporter de multiples corrections ou des remaniements en dépit d'évidentes erreurs d'interprétation de la part des relecteurs, lorsque l'étudiant doctorant se trouve face à un jury d'enseignants-chercheurs n'ayant pas eu le temps de lire suffisamment sa thèse pour en évaluer de manière satisfaisante les qualités et les défauts réels, ou lorsque le jeune chercheur candidat à un contrat doctoral ou à un poste MCF se trouve face à un comité de sélection ne partageant pas ses compétences et ayant d'avance désigné les finalistes potentiels d'un processus de sélection fondé autant sur le renvoi d'ascenseur que sur le jugement, la situation de l'intellectuel n'est-elle pas pire ? La gratification pour la valeur de ses propositions de travail et pour son engagement n'est-elle pas encore plus profondément biaisée ? La compensation n'est-elle pas moindre ? Ces questions relèvent certes en partie de l'amalgame, mais elles ont le mérite de redimensionner le malentendu, de réduire la teneur ethno-centriste du jugement que l'on pourrait porter sur les ratés, les désistements et les phénomènes de rejet du chercheur par des "communautés" exotiques.

9.4 CONCLUSION ET PERSPECTIVES

Le parcours sinueux que je viens de proposer consiste davantage en un récit, ou un rapport quasiment ethnométhodologique, plutôt qu'en une contribution académique à proprement parler. C'est l'angle d'approche qui m'a semblé le plus efficace pour rendre compte d'une expérience et d'une constellation de difficultés ou de pierres d'achoppement dans ma praxis du terrain. Car depuis les premiers ateliers thématiques, réalisés au Chiapas en 1999 (Léonard 2001), j'ai toujours tenté, autant que possible, de créer des conditions pour ce mode opératoire fondé sur la réciprocité, qui consiste à offrir du travail social bénévole et faire profiter la société civile autochtone de l'apport, à mon avis, bien réel, de la linguistique, pour les langues et pour les sociétés. Certes, il m'est souvent arrivé de renouer avec l'enquête dialectologique unilatérale, à l'occasion de laquelle le linguiste rend visite à des locuteurs de bonne volonté, qui supportent pendant de longues heures ses exigences de collecteur de données, et remplit frénétiquement des cahiers de notes, enregistre et filme, si possible, puis, après avoir bien profité de l'hospitalité de ses hôtes, se retire avec une poignée de main et des hochements de têtes amicaux, pour ne plus jamais revenir. Nul ne doute que sa visite contribue à revaloriser la langue, si elle est en position diglossique "basse". Nul doute qu'il se passe bel et bien là un échange

humain, des émotions, des sentiments d'amitié, de la sympathie mutuelle et de l'encouragement existentiel, des deux côtés.

Mais cette mobilisation collective de la volonté pour travailler la forme de la langue à travers des communautés de pratique, en partenariat avec des secteurs de la société civile autochtone comme les instituteurs ou les élèves et étudiants indigènes, cet optimisme de la volonté, associé à une critique pessimiste des conditions existentielles de la langue et de son devenir, cristallisant les mêmes défis qu'affrontent les sociétés, me semble désormais irremplaçable – en ce qui me concerne, en tous cas, sans prétention d'en imposer le mode opératoire à quiconque. Il faut aussi dire que ces ateliers thématiques sont de formidables matrices à élicitations : durant le processus de préparation des mini-conférences des divers groupes, l'animateur de l'atelier trouve souvent le temps de réaliser des élicitations avec des participants. Il est arrivé notamment à l'équipe de l'ALMaz de parvenir enfin à réaliser de multiples élicitations sur le système verbal des variétés de mazateco poblano, au nord-ouest de l'aire mazatèque (cf. Léonard 2014b), alors que ces communautés, pour diverses raisons, avaient tout jours été hermétiquement fermées à toute démarche individuelle d'élicitation par des enquêteurs du projet – y compris l'auteur de ces lignes, qui se croyait naïvement très expérimenté. On touche là à un facteur clé de cette démarche : la dimension de réciprocité permet de soulever des montages – je dirais même qu'elle donne au terrain la puissance et la hauteur de vue d'une montagne. Puissance d'action et hauteur de réflexion sur l'ensemble des enjeux qu'affronte la société, et qui ont une incidence sur l'état présent, passé, ainsi que sur le devenir de la langue étudiée.

Puissance de la force de la volonté, tout en cultivant, par la critique, le pessimisme de l'intelligence. C'est cette perspective que nous voulions faire connaître à l'occasion de cette réflexion collective sur l'expérience et les difficultés du terrain.

NOTES

1. Ce travail est paru en 2018, dans la revue *Études Fino-ougriennes*, [En ligne], 49-50 | 2018, mis en ligne le 23 janvier 2019, consulté le 31 juillet 2019. URL : <<http://journals.openedition.org/efo/10687>> ; DOI : <10.4000/efo.10687>.

2. Ex-directeur de la ENBIO, et qui fut notre grand compagnon de route, de 2009 à 2012, pour toutes ces activités d'éducation populaire liée au terrain linguistique. Voir son projet initial de congé sabbatique, pour le développement d'une éducation populaire alternative en langues autochtones de l'Etat de Oaxaca, sur <https://redeibi.wordpress.com/proyecto-sabatico/> et la page Internet de son " Réseau EIBI " : <https://redeibi.wordpress.com/>.

3. Cf. <http://jll.smallcodes.com/home.page>, où on trouvera également

un rapport rédigé en anglais, sur les résultats du projet IUF MAmP 2009-14, et listes de publications.

4. Rappelons que le *diasystème* n'est autre que la métagrammaire que l'on peut extraire de la diversité dialectale d'une même langue. C'est, en quelque sorte, la grammaire des grammaires multiples qui constituent le champ de variation dialectal d'une langue, au sein d'un continuum structural. Le mazatec est, de ce point de vue, une langue exemplaire : elle est dotée d'un continuum interne entre dialectes intercompréhensibles, en dépit de différences fortes aux extrémités de son territoire, ou entre l'aire de San Lorenzo et les autres dialectes des hautes terres, ou encore, Chiquihuitlán de la Cañada – ou du Canyon tropical, au sud de la Sierra mazateca – et les autres variétés des basses terres mazatèques. Hors du massif que compose le réseau dialectal mazatec, réparti entre ses trois biotopes que sont les Hautes terres (froides ou tempérées), les Basses terres (chaudes et tropicales) et le Cañon (piémont tropical), il y a discontinuité structurale avec les autres langues popolocanes du groupe otomangue oriental, toutes éloignées de plus d'une centaine de kilomètres, et dont les structures diffèrent considérablement du mazatec, au point de rendre toute intercompréhension impossible. Cependant, lorsque des Mazatecs rencontrent des Popolocas dans le centre urbain de Tehuacán, ils ont vite fait de reconnaître de nombreux cognats – ou correspondances lexicales –, sans que leurs langues soient pour autant mutuellement intelligibles.

5. En 2012, à Huautla : <http://axe7.labex-efl.org/node/171> ; A San Mateo Yoloxochitlán : <http://axe7.labex-efl.org/node/87> ; en 2013 à San Miguel Soyaltepec : <http://axe7.labex-efl.org/node/123>.

6. De ce premier forum est issu le suivant, en 2012, dont on trouvera les données sur la page <http://axe7.labex-efl.org/node/152> (Foro interdisciplinario, participativo y comunitario *En la Diversidad lingüística, cultural y ambiental del Vértice Tehuacano*, 8-10 octobre 2012, Universidad Tecnológica de Tehuacán (Puebla, México). Voir aussi, pour une présentation de la thématique et de la méthodologie, la page <http://www.univ-paris3.fr/foro-interdisciplinario-participativo-y-comunitario-en-la-diversidad-linguistica-cultural-y-ambiental-del-vertice-tehuacano-universite-populaire-forum-universite-technologique-de-tehuacan-247243.kjsp>.

7. Cf. en 2011 le premier atelier thématique réalisé dans un B.I.C. de la région mazatèque, en contexte nahuatl <http://axe7.labex-efl.org/node/233>, et le dernier en date, réalisé dans un des villages les plus périphériques de l'aire dialectale mazatèque, à San Lorenzo (<http://axe7.labex-efl.org/node/83>), en 2013.

8. Dans la mesure où il s'agit de traits classificatoires, ils sont énumérés entre accolades, qui délimitent des classes naturelles, sur le plan logique et/ou référentiel.

9. Voir Léonard (2013), les chapitres 2 et 3 de cet ouvrage, ainsi que des échantillons de multiples exemples de ces productions issues de cet atelier nommé “ Communautés invisibles ” : au sein du réseau EIBI (Educación

Indígena Bilingüe e Intercultural, au domicile du professeur Bulmaro Vásquez Romero) : <http://axe7.labex-efl.org/node/252> ; à San Felipe Jalapa de Díaz, en zone mazatèque, en 2010, auprès de la coordination de la zone scolaire des basses terres : <http://axe7.labex-efl.org/node/280> ; à Mazatlán Villa de Flores et à San José Vista Hermosa (zone mazatèque), les ateliers dirigés par l'anthropologue Fabio Pettirino : <http://axe7.labex-efl.org/node/216> et <http://axe7.labex-efl.org/node/226> ; à San Mateo Yoloxochitlán, l'atelier dirigé par Karla Janiré Avilés González <http://axe7.labex-efl.org/node/186>, etc.

10. Voir Léonard (2015b), conférence accessible par vidéo en ligne, pour un avis plus nuancé et documenté sur les avantages et inconvénients des manuels scolaires de la SEP. Ici comme ailleurs, il est préférable de ne pas jeter le bébé avec l'eau du bain. Il existe d'excellents manuels et documents pédagogiques réalisés par la SEP, pour le mazatec, notamment. Mais ces réussites sont elles-mêmes davantage le résultat d'une heureuse subversion que des produits caractéristiques de la politique éducative officielle.

11. Cf. Demanget 2015.

12. Voir l'unité didactique en question en variété diidx zah (zapoteco), Valles Centrales Soledad Salinas, Quiatoni, Oaxaca, sur le lien <http://axe7.labex-efl.org/node/277>, Diidx zah (zapoteco), Valles Centrales Soledad Salinas, Quiatoni, Oaxaca, par Felipe Ruiz Jiménez. Sur ce lien, comme pour les autres unités pédagogiques, on trouvera aussi bien les textes en zapotec que leur lecture et les explicatifs par l'auteur, dans des fichiers audio MP3.

13. Voir les pages <https://www.gob.mx/sep> pour la SEP, <http://cmpio.blogspot.fr/> en ce qui concerne la CMPIO .

14. *Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca* : principale école normale pour la formation des instituteurs bilingues dans l'Etat de Oaxaca, qui est celui qui compte le plus de populations et de langues autochtones au Mexique (pas moins de 16 langues, dont la plupart dotées d'une très forte variation dialectale, dont le mazatec).

15. A de multiples occasions, les membres de l'équipe se sont rendus compte que les repas et les pauses-café, indispensables à la sustentation des nombreux participants, avaient été discrètement assurés par des collectifs de femmes du voisinage, dans les villages. Une telle générosité et implication collective force l'admiration, et compense de loin toutes les difficultés rencontrées en amont pour organiser les ateliers dans les écoles ou les locaux associatifs ou universitaires. A ce titre, d'ailleurs, il nous est arrivé de réaliser des ateliers aussi bien chez des particuliers – dans la cour ou le garage – que dans des bibliothèques municipales, ou au pied de la maison de la culture de Huautla (littéralement, dans la rue), que dans des amphithéâtres universitaires. De ce point de vue, la logique est celle des comités éducatifs gramsciens, animés par des “ intellectuels organiques ”.

16. Depuis 1999, nous pouvons estimer largement, au compteur, plus d'une centaine d'ateliers tenus au Mexique, au Guatemala et, plus récemment en Colombie.

17. Cf. Léonard 2015a : 124-125, note 21.

18. Boisson rafraîchissante faite d'un fond de maïs fermenté, associé à des épices ou à du cacao, et d'eau.

19. Signalons qu'il est frappant de constater l'excellente qualité de la réflexion sociologique dans une perspective de critique sociale et sociopolitique dans des pays comme le Mexique, le Guatemala ou la Colombie. Lire notamment, entre autres contributions marquantes, à mon avis, Churchill & al. 2012, Macip Rios 2005 pour le Mexique et Ahumada 1996 – ce dernier restant une contribution littéralement visionnaire, et dont la modélisation implicite des mécanismes d'emprise du néolibéralisme sur une société civile reste encore applicable, y compris en Europe, sans avoir pris une ride.

20. De ce point de vue, l'analyse proposée par Félix Guattari et Gilles Deleuze (1975) reste incontournable, et m'a souvent accompagné dans mes démarches administratives de ce type, sur le terrain. Aussi étrange que cela puisse sembler, cet essai est de ceux que j'inclus dans une bibliographie pour tout jeune chercheur de terrain.

21. Cf. Eckert & Wenger 2005. La notion de " communauté de pratique " s'est substituée de plus en plus, en sociolinguistique moderne (et postmoderne) aux catégorisations plus classiques se référant au concept de classes sociales. L'idée principale est que les pratiques langagières s'inscrivent dans des réseaux de relation, bien moins cloisonnés et établis *a priori* que ce que définit la notion de stratification sociale. Les locuteurs modèlent et adaptent leur langue, à travers les fluctuations observables de la variation des structures phonologiques, morphologiques ou lexicales, en fonction d'affiliations multiples, bien plus labiles que ce que ne laissait penser la " bonne vieille catégorisation " en termes de classes ou de groupes sociaux prédéfinis ou auto-proclamés. Ainsi, un idiolecte se ventile, du point de vue de la variation, en fonction de multiples communautés de pratique (professionnelles, ludiques, congrégatives ou affectives, expérientielles ou mémorielles, etc.), de même qu'un sociolecte ne peut plus se laisser réduire à un simple dialecte social bien délimité.

22. L'*élicitation*, en linguistique de terrain, consiste à solliciter des données linguistiques (listes de mots, d'énoncés-types, etc.) auprès de locuteurs natifs, à l'aide de questionnaires. Par exemple, un questionnaire phonologique répondra à des critères structuraux comme ceux établis dans le document accessible sur https://www.eva.mpg.de/lingua/tools-at-lingboard/questionnaire/phonology_description.php. Dans le cas de l'ALMaz, c'est la liste des cognats de Paul L. Kirk (1966) qui a servi principalement à l'établissement du questionnaire phonologique et morphologique – cf. remarques *supra*.

REFERENCIAS / REFÉRENCES

Agee, Margaret. 1993. "Fronting in San Jeronimo Mazatec", *SIL Mexico Papers*, 10, México, p. 29-37.

Agresti, Giovanni. 2018. *Diversità linguistica e sviluppo sociale*, Milano, Franco Angeli.

Ahumada, Consuelo. 1996. *El modelo neoliberal y su impacto en la sociedad colombiana*, El Ancora Editores, Bogotá, Colombia.

Amorós Negre, Carla. 2008. *Norma y estandarización*, Luso-Española Ediciones, Salamanca.

Appiah, Anthony Kwame. 2010. *The Honor Code. How Moral Revolutions Happen*, Norton, Nueva York.

Avilés González, Karla Janiré. 2011. "Aquí ya no hablan mexicano... ¡Les da pena! Estigmas nahuas en Santa Catarina, Tepoztlán, Morelos". En Karla Janiré Avilés González & Adriana Terven (coords.). *Entre el estigma y la resistencia: dinámicas étnicas en tiempos de globalización*. CIESAS-Colmich, México, p. 181-216.

——— 2015a. "Discours et stigmatisation identitaire. Le cas d'une communauté nahua au Mexique". *Mots Les langages du politique*, n° 109, p. 21 - 35.

——— 2015b. " Conflits et négociations avec les locuteurs des langues en danger : un rite de passage perpétuel ? ". En Jean Léo Léonard & Karla Janiré Avilés González, *Documentation et revitalisation des " langues en danger " : épistémologie et praxis*. Michel Houdiard Éditeur, Paris, p. 307-324.

——— 2016. *Desafíos de la reivindicación nahua en Santa Catarina, Tepoztlán, Morelos*. Michel Houdiard Éditeur, Paris.

——— 2017. "Autogestión lingüística y cultural: algunos ejemplos mesoamericanos". *Onomazéin: Las lenguas amerindias en Iberoamérica: retos para el siglo XXI*, número especial coordinado por Carla Amorós-Negre, Klaus Zimmermann & Ángel López García-Molins, p. 224 - 245.

——— 2018. Linguistique appliquée aux " langues en danger " : besoins transdisciplinaires ", *Études de linguistique appliquée. Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculturologie : Complémentarité des disciplines en linguistique appliquée*, n° 190 abril-junio, coordinado por Danielle Candel & Jean-Paul Narcy-Combes, p. 163 - 170.

——— & Adriana Terven (coords.). 2011. *Entre el estigma y la resistencia:*

dinámicas étnicas en tiempos de globalización. CIESAS-Colmich, México, p. 181-216.

——— & Marcela San Giacomo. 2013. “Santa Catarina y Tagcoatepec: ¿espejos nahuas de procesos de resistencia y obsolescencia lingüística?”. *UniverSOS*, vol. 10, p. 155-169.

——— & Yuribi Ibarra. 2016. “Identidades sociolingüísticas y migración internacional: reacciones frente a la discriminación”. *Alteridades*, n° 51, p. 73 - 84.

Austin, Peter. 2015. “Language documentation 20 years on”. En Martin Pütz & Luna Filipovic (eds.), *Endangered Languages across the planet: Issues of ecology, policy and documentation*, John Benjamins, Amsterdam.

Baggioni, Daniel & Marie-Louise Moreau. 1997. “ Norme. Genèse du concept ”. En Marie-Louise Moreau (ed.), *Sociolinguistique. Concepts de base*, Sprimont, Mardaga, p. 217-223.

Barriga Villanueva, Rebeca. 2018. *De Babel a Pentecostés. Políticas lingüísticas y lenguas indígenas, entre historias, discursos, paradojas y testimonios*. SEP-CGEIB, México.

Barthes, Roland. 1957 [2014]. *Mythologies*. Seuil, París.

Bartolomé, Miguel A. & Alicia Barabas. 1982. *Tierra de la palabra: historia y etnografía de los chatinos de Oaxaca*, INAH, OIC, Oaxaca, México.

Bastardas, 1996. *Ecología de les llengües. Medi, contacte i dinàmica sociolingüística*, Proa la mirada social, Barcelona.

Becker, Howard. 2009. *Comment parler de la société. Artistes, écrivains, chercheurs et représentations sociales*, La Découverte, París. Traducido por Chr. Merllié-Young.

Bertely, María. 2006. “La construcción desde abajo de una nueva educación intercultural bilingüe para México”. En Eugenio Todd y Víctor Arredondo (coords.), *La educación que México necesita. Visión de expertos*, Centro de Altos Estudios e Investigación Pedagógica, Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Nuevo León (CECyTE, NL), México.

Berthoz, Alain. 2009. *La simplicité*, Odile Jacob, París.

Besche-Commenge, Bruno. 1977. *Les savoirs des bergers de Casabède*, Université de Toulouse Le Mirail, Travaux de l’Institut d’Etudes Méridionale, Toulouse.

Boege, Eckart. 1988. *Los mazatecos ante la nación. Contradicciones de la identidad étnica en el México actual*, Siglo XXI, México.

Bourdieu, Pierre. 2000a. *Las estructuras sociales de la economía*, Anagrama, Barcelona.

——— 2000b. *Contrafuegos. Reflexiones para server a la Resistencia contra la invasión neoliberal*, Editorial Anagrama, Barcelona.

——— 2001. *Language et pouvoir symbolique*, Seuil, Francia.

Brickerm, Victoria R. & John D. Monaghan. 2000. *Supplement to the Handbook of Middle American Indians*, Volume 6 Ethnology, University of Texas Press, Austin, Texas.

Brun-Trigaud, Guylaine; Pierre Darlu, Antonella Gaillard-Corvaglia &

Patric Sauzet. 2014. "Exploration cladistique de l'ALLoc". En Carmen Alén Garabato, Claire Torreilles & Marie-Jeanne Verny (eds.). *Actes du Xe Congrès de l'AIEO, Association Internationale d'Etudes Occitanes*, vol. 2, Lambert Lucas, Limoges, p. 489-500.

Bull, Brian. 1984. "Aspect Formation of San Jeronimo Mazatec Verb", *SIL-Mexico Workpapers*, n° 6, p. 93-117.

Cain, Michael. 1980. "Edward Sapir and Gestalt Psychology". *Anthropological Linguistics*, Vol. 22, n° 4, pp. 141-150.

Calderón Martínez, José Carlos. 2010. *Configuración de la presencia mazateca en Puebla: influencia cafetalera y contradicciones locales*, BUAP - Colegio de Antropología social, Puebla. Tesis de licenciatura.

Calvet, Louis-Jean. 1999. *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Hachette, París.

Calvino, Italo. 1972. *Le città invisibili*, Einaudi, Turin.

Cámara de Diputados del Honorable Congreso de la UNIÓN. 2003. *Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas*, En línea: <<http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/doc/257.doc>> (consulta: enero 2013).

Cañas, Sandra. 2011. "Islam y relaciones de género en san Cristóbal de Las Casas, Chiapas". En Karla Janiré Avilés González & Adriana Terven (coords.). *Entre el estigma y la resistencia: dinámicas étnicas en tiempos de globalización*. CIESAS-Colmich, México, p. 39-69.

Campbell, Lylle. 2007. *Clasificación de las Lenguas indígenas de México, Memorias del Congreso Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*, UNAM-IIA INALI, México.

Caubel, Vivien. 2016. "Construction endogène de l'indianité et résistance culturelle : le cas de l'Etat de Oaxaca, Mexique". En Ksenija Djordjevic Léonard & Virginia Garin (dirs.). *Contacts (ou conflits) de langues en contexte postcommuniste et postcolonial*, Presses Universitaires de la Méditerranée, Montpellier, p. 227-248.

Chauvier, Éric. 2014. *Les mots sans les choses*, Paris, Allia.

Chaca, Roselia. 2017. "Celebran resistencia a eólicas en zona huave", Oaxaca, *INVI noticias*, comunicado de prensa del 02/01/2017. En línea:

<<https://www.nvinoticias.com/nota/49945/celebran-resistencia-eolicas-en-zona-huave>>.

Churchill, Nancy; María de Lourdes Flores Morales & Macarena Flores Villeda (dirs.). 2012. *La conciencia contradictoria de la vida cotidiana*, BUAP, Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades "Alfonso Vélaz Pliego", Puebla.

Cifuentes, Bárbara. 1998. *Letras sobre voces. Multilingüismo a través de la historia*, CIESAS-INI, México.

Comité de seguimiento de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos (DUDL). 1998. *Declaración Universal de Derechos Lingüísticos*, DUDL-Diputació de Barcelona-Generalitat de Catalunya, Barcelona.

Cortázar, Julio. 1963 [2004]. *Rayuela*, Punto de Lectura, España.

———. 2013. "La literatura latinoamericana de nuestro tiempo". En *Clases de Literatura: Berkeley, 1980*, Alfaguara, Buenos Aires, Argentina.

- Cowan, Florence. 1947. "Linguistic and Ethnological Aspects of Mazateco Kinship". *Southwestern Journal of Anthropology*, 3-3, p. 247-256.
- Cowan, George. 1946. "Mazateco House Building", *Southwestern Journal of Anthropology*, 2-4: 375-390.
- . 1965. *Some Aspects of the Lexical Structure of a Mazatec Historical Text*, Summer Institute of Linguistics, México D.F.
- Cru, Josep. 2015. "Ideologies of language purism in yucatán". En Jean-Léo Léonard & Karla Janiré Avilés González (dirs.). *Documentation et revitalisation des "langues en danger": Épistémologie et praxis*, Michel Houdiard Éditeur, París, p. 372-393.
- Cuevas-Suárez, Susana. 1985. *Ornitología Amuzga: un análisis etnosemántico*. Colección Científica, INAH, México.
- Cyrulnik, Boris & Gérard Jorland. 2012. *Résilience. Connaissances de base*, Odile Jacob, París.
- Dakin, Karen. 2010. "Lenguas francas y lenguas locales en la época prehispánica". En Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butrageño (dirs.), *Historia sociolingüística de México. Vol. I: México prehispánico y colonial*, Colmex, México, p. 161-183.
- Darwin, Charles. 1869 [1921]. *El origen de las especies por medio de la selección natural*. Tomo II. CALPE, Madrid. Traducido del inglés por Antonio de Zulueta.
- Deleuze, Gilles & Félix Guattari. 1975. *Kafka. Pour une littérature mineure*, Editions de Minuit, París.
- Demagnet, Magali. 2006. *La chair des Dieux est-elle à vendre ? Chamanisme, tourisme et ethnicité en terre mazatèque (Mexique)*, Université Paris X, París. Thèse NR.
- . 2008. "Naï Chaón y Chaón Majé: el Gran Trueno, entre aguas y montañas (Sierra Mazateca, Oaxaca)". En Annamária Lammel, Marina Goloubinoff & Esther Katz (dir.). *Aires y Lluvias, Antropología del clima en México*, CEMCA, CIESAS, IRD, México, 251-282.
- Dorian, Nancy. 1992. *Investigating obsolescence. Studies in language contraction and death*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Dirección General de Educación Indígena (DGEI). 2016. *Visión*. En línea: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/acerca/vision.html> (consultada: noviembre 2016).
- Durand Alcántara, Carlos. 2009. *La autonomía regional en el marco del desarrollo de los pueblos indios. Estudio de caso: la etnia náhuatl del estado de Oaxaca. Santa María Teopoxco, Porrúa, México*.
- Durkheim, Emile. 1895 [2010]. *Les reglas de la Méthode Sociologique*, Champs Classiques, París.
- Eckert, Penelope et Etienne Wenger. 2005. "Communities of practice in sociolinguistics", *Journal of Sociolinguistics*, 9/4, p. 582-589.
- Eco, Umberto. 1992 [1997]. *Comment voyager avec un saumon. Nouveaux pastiches et postiches*, Grasset, París. Traducción de Myriem Bouzaher.
- Ehrenfels von, Christian. 1890 [1988]. "On 'Gestalt-Qualities'". En Barry

Smith (ed.). *Foundations of Gestalt Theory*, Philosophia, Munich & Viena, p. 82-117.

——— 1932 [1988]. “On Gestalt Qualities (1932)”. En Barry Smith (ed.). *Foundations of Gestalt Theory*, Philosophia, Munich & Viena, p. 121-123.

Essegbey, James; Brendt Henderson & Fiona Mc’Laughlin. 2015. *Language Documentation and Endangerment in Africa*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam – Filadelfia.

Fernández de Miranda, María Teresa. 1995. *El protozapoteco*, El Colegio de México/INAH, México.

Fitzgerald, Collen M. 2017. “Understanding Language Vitality and Reclamation as Resilience: A Framework for Language Endangerment and “Loss” (Commentary on Mufwene)”, *Language*, 93:4, e281-298. En línea:

<https://www.linguisticsociety.org/sites/default/files/e8_93.4Fitzgerald.pdf> (consulta: junio 2019).

Flores Farfán, José Antonio. 2002. “Nahuatl purism: between language innovation, maintenance and shift”. *Diversitas Linguarum. Purism in minor languages, endangered languages, regional languages, mixed languages*. Papers from the conference on ‘Purism in the Age of Globalisation’, número editado por Joseph Brincat, Winfried Boeder & Thomas Stolz, vol. 2, p. 281-313. Bremen.

——— 2005. “Alternativas a la educación formal con lenguas amenazadas. Reflexiones, acciones y propuestas”. En Ariadna Lluís i Vidal-Folch & Gabriela Dalla-Corte (eds.), *Lenguas Amerindias: políticas de promoción y pervivencia*, Casa América Catalunya, Cataluña, p. 154-169.

——— 2009. *Variación, ideologías y purismo lingüístico. El caso del mexicano o náhuatl*, Publicaciones de la Casa Chata, México.

——— 2017. “Entre descripción, documentación y revitalización lingüística. Trazando nuevas agendas”. En Frida Villavicencio & Eva Salgado (eds.). *Revaloración de la diversidad lingüística y cultural de México*. CIESAS, México, pp. 50-74.

——— 2018. “Introduction: On typological change in Mesoamerica”, *STUF Special Issue: Typological change in Mesoamerica*, vol. 71, n° 3, p. 327-338.

——— & Fernando Ramallo (eds). 2010. *New perspectives on endangered languages*, John Benjamins, Amsterdam.

——— & Lorena Córdova. 2012. *Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada*, CIESAS, México.

Fishman, Joshua. 1991. *Reversing Language Shift*, Multilingual Matters, Clevedon.

Friedman, Yona. 1975 [2015]. *Utopies réalisables*, Éditions de l’éclat / poche, París.

Freire, Paulo. 1967. *Educação como prática da liberdade*, Paz e Terra, Rio de Janeiro.

Gaillard-Corvaglia, Antonella ; Jean Léo Léonard & Pierre Darlu. 2007. “Testing cladistics on dialect networks and phyla (gallo-romance and southern italo-romance)”. *Proceedings of Ninth Meeting of the ACL Special*

Interest Group in Computational Morphology and Phonology, Association for Computational Linguistics, Prague, p. 23–30.

Gaillard-Corvaglia, Antonella ; Pierre Darlu & Jean Léo Léonard. 2008. “ Approche cladistique des vocalismes d’oïl à partir des données de l’A.L.F. ”. *Bollettino dell’Atlante Linguistico Italiano* III Serie - Dispensa N. 32 2008, p. 36-78.

Gaillard-Corvaglia, Antonella. 2012. *De la cladistique à la linguistique. Une étude appliquée aux dialectes italo-romans méridionaux et salentins*, Edizioni dell’Orso, Alessandria.

Galindo Paredes, Elías Aarón. 2009. *La ilegalidad en la mazateca poblana: identidades políticas y opresión conjugada*, BUAP - Colegio de Antropología social, Puebla. Tesis de licenciatura.

Galindo Paredes, Elías Aarón. 2010. “Se es’: duplicidad y superexplotación per-vertida. El mazateco poblano ¿ante? el estado (neoliberal)”. En Francisco Ricardo Ríos Macip & Sendra Natatxa Carreras (eds.), *Perversión y duplicidad: en torno a la producción de subjetividades del cuerpo político en México*, BUAP - Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades “Alfonso Vélaz Pliego”, Puebla, p. 179-197.

Gally, Silvia. 2015. “Variation linguistique perçue: quelques localités du Piémont occidental (Italie). Questions de méthodologie en dialectologie perceptuelle”, *Cognition, représentation, langage (Corela)*, Hors-Série n° 16. En línea: <journalsopenedition.org/corela/4013> (consulta: mayo 2018).

Garrido Cruz, Guillermo. 2015. *Las lenguas indígenas de la huasteca poblana*, Programa de Desarrollo Cultural de la Huasteca – CONACULTA, México.

Geertz, Clifford. 1973. *The Interpretation of Cultures*, New York, Basic Books.

Gimeno Menéndez, Francisco. 1997. “Historia de la dialectología social y sociolingüística españolas”. En Josefa Dorta & Manuel Almeida (eds.). *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica: homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Tomo 2. Ed. Montesinos, España, p. 297-308.

Gippert, Jost; Nikolaus Himmelmann & Ulrike Mosel (eds.). 2006. *Bases de la documentación lingüística*, INALI, México. Coordinadores de la versión castellana: John Haviland & José Antonio Flores Farfán.

Ghorra-Gobin, Cynthia. 2014. “ Comment les Anglo-Américains comprennent la mondialisation et voient le monde ? La mondialisation vue par les Anglo-Américains et par les Français ”, *Diploweb.com. La revue géopolitique*, octubre 4. En línea: <https://www.diploweb.com/Comment-les-Anglo-Americains.html> (consulta: junio 2019).

Goody, Jack. 1977. *The Domestication of the Savage Mind*, Cambridge University Press, Cambridge.

Goffman, Erving. 1963. *Stigma: Notes on the Management of Spoiled Identity*, Prentice-Hall, Nueva Jersey.

———. 1973. *La mise en scène de la vie quotidienne, vol. 1*, Minuit, París. Traducción de Alain Kihm.

——— 1974 [1991]. *Les cadres de l'expérience*, Minuit, París. Traducción de Isaac Joseph & al.

Golston, Chris & Wolfgang Kehrein. 1998. "Mazatec onsets and nuclei". *International Journal of American Linguistics*, 64.4, p. 311-337.

Golston, Chris & Wolfgang Kehrein. 2004. "A prosodic Theory of laryngeal contrasts". *Phonology* 21, p. 1-33.

Goodman, Nelson. 1984 [1996]. *L'art en théorie et en action*, Gallimard, París. Traducción de J-P. Cometti & R. Pouivet.

——— 1978. *Ways of Worldmaking*, Hackett Publishing, EUA.

Goody, Jack. 1977. *The Domestication of the Savage Mind*, Cambridge University Press.

Grenoble, Lenore. & Lindsay Whaley. 2006. *Saving Languages. An introduction to language revitalization*. Cambridge University Press, Cambridge.

Grinevald, Colette. 2016. "Présentation Générale", *Faits de Langues. Linguistique de terrain sur langues en danger: Locuteurs et linguistes*, n° 35-36, s/p. En línea: http://fdl.univ-lemans.fr/fr/liste-des-numeros/n35-36/n35_36_presentation.html (consulta: junio 2019).

Gudschinsky, Sarah. 1958a. *Proto-Popotecan. A Comparative Study of Popolocan and Mixtecan*, *IJAL*, special issue, 25 (2).

Gudschinsky, Sarah. 1958b. "Mazatec dialect history: a Study in Miniature", *Language* 34, p. 469-481.

Gudschinsky, Sarah. 1959a. "Mazatec Kernel Constructions and Transformations", *IJAL* 25-2, p. 81-89.

Guespin, Louis. 1984. "Introduction. Matériaux pour une glottopolitique", *Cahiers de linguistique sociale. Problèmes de glottopolitique*, 7, p. 11-32.

Hammarström, Harald; Robert Forkel & Martin Haspelmath. 2018. *Glottolog 3.4*. Jena: Max Planck Institute for the Science of Human History. En línea: <http://glottolog.org> (última consulta: junio 2019).

Haugen, Einar. 1962 [1972]. *The Ecology of Language: Essays by Einar Haugen*. Selected and Introduced by Anwar S. Dill. Stanford University Press, California, p. 148-158.

Hill, Jane & Kenneth Hill. 1999. *Hablando Mexicano. La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*, México, INI-CIESAS.

Himmelman, Nikolaus P. 2007. "La documentación lingüística: ¿qué es?". En Jost Gippert, Nikolaus Himmelman & Ulrike Mosel (eds.), *Bases de la documentación lingüística*, INALI, México, p. 15-47.

Hruschka, Daniel; Morten H. Christiansen, Richard A. Blythe, William Croft, Paul Heggarty, Salikoko S. Mufwene, Janet B. Pierrehumbert & Shana Poplack. 2009. "Building social cognitive models of language change", *Trends in Cognitive Sciences*, vol. 13, n° 11, p. 464-469. En línea: <https://doi.org/10.1016/j.tics.2009.08.008> (consulta: julio 2018).

Inda, Jonathan y Renato Rosaldo (eds.). 2008. *The Anthropology of Globalization. A Reader*, Blackwell, Singapur.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). 2008. "Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus

autodenominaciones y referencias geoestadísticas”. En *Diario Oficial*, enero 14, México.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI). 2013. “Principales resultados por localidad”. *Censo de Población y Vivienda 2010*. <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2010/default.html#Datos_abiertos> (consulta: noviembre 2016).

———. 2015. *Lenguas indígenas en México en cifras*. En línea: <http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm> (consulta: noviembre 2016).

———. 2016. *Acervo de Lenguas Indígenas Nacionales*, INALI, México.

Jamieson, Carole Ann. 1982. “Conflated subsystems marking person and aspect in Chiquihuitlán Mazatec verb”, *IJAL* 48(2), p. 139-167.

Jamieson, Carole Ann. 1988. *Gramática mazateca del Municipio de Chiquihuitlan, Oaxaca*, Instituto Lingüístico de Verano, A.C., México.

Junyent, Carme. 1992. *Vida i mort de les lengües*, Editorial Empúries, Barcelona.

King, Kendall. 2001. *Language Revitalization. Processes and Prospects. Quichua in the Ecuadorian Andes*, Multilingual Matters LTD, Inglaterra.

Kirk, Paul Livingston. 1966. *Proto-Mazatec phonology*, University of Washington, Washington, PhD dissertation.

Kirk, Paul Livingston. 1970. “Dialect Intelligibility Testing: The Mazatec Study”, *International Journal of American Linguistics*, Vol. 36, 3, p. 205-211.

Kirk, Paul Livingston; Jenny Ladefoged & Peter Ladefoged. 1993. “Quantifying acoustic properties of modal, breathy and creaky vowels in Jalapa Mazatec”. En Anthony Mattina & Timothy Montler (eds.), *American Indian Linguistics and Ethnography in honor of Laurence C. Thompson*, University of Montana, Montana, p. 435-40.

Krauss, Michael. 1992. “The world’s languages in crisis”, *Language*, 68 (1), p. 4-10.

Kresge, Lisa. 2007. *Indigenous Oaxacan Communities in California: An Overview*, Californian Institute for Rural Studies, California.

Lafont, Robert. 1967. *La revolución regionalista*, Idées – Gallimard, Cher, Francia.

———. 1984. “Pour retrousser la diglossie”, *Lengas*, 15, 5-36.

Laplatine, Chloé. 2018. “Preface”. En Boas, Franz (1911). Introduction du *Handbook of American Indian Languages*. Traducción francesa de Andrew Eastman & Chloe Laplatine, Limoges: Lambert-Lucas.

Lastra, Yolanda. 1986. *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*, UNAM, México.

———. 2010. “Diversidad lingüística: variación dialectal actual”. En Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butrageño (dirs.), *Historia sociolingüística de México. Vol. II: México contemporáneo*, México, Colmex.

Lave, Jean et Etienne Wenger. 1991. *Situated Learning: legitimate peripheral participation*, Cambridge University Press, Cambridge.

Le Feuvre, Claire. 2009. *Le vieux slave*, SLP, col. Les Langues du Monde, Peeters, Leuven-Paris.

Leclerc, Jacques. 2015. "La morte des langues", *L'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, CEFAN, Universidad Laval :

<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/Langues/2vital_mortdeslangues.htm (consulta: agosto 2015).

Leonard, Jean-Léo. 2001. "Un projet de linguistique appliquée pour l'éducation multilingue maya (tseltal et tojolabal) autonomiste au Chiapas: *Ti k'e' a ja swajich jamasa'i et Sbabial jwaychtik, ja jun ku'untik yu'un te autonomia*", *Traverses*, 3, p. 11-52, Presses de l'Université de Montpellier.

———. 2003. "Microcosmic perceptual dialectology and the consequences of extended linguistic awareness: A case study of Noirmoutier Island (France)". En Daniel Long & Dennis R. Preston (eds), *Handbook of Perceptual Dialectology*, vol. 2, p. 221-248.

———. 2010. "Enquêtes exploratoires pour l'ALMaz (*Atlas Lingüístico Mazateco*). Elicitation croisée, entre typologie et codification d'une langue otomangue", *Géolinguistique* 11, Grenoble, p. 59-109.

———. 2011. "A quoi reconnaît-on la tagmémique ? Entre structuralisme périphérique et grammaire de texte : essai de modélisation épistémologique", *Histoire, Epistémologie, Langage*, n° 34-2, p. 123-154.

———. 2012. *Éléments de dialectologie générale*, Michel Houdiard Editeur, Paris.

———. 2013, "Les communautés invisibles : praxis réflexive de l'imaginaire pour la construction de contenus didactiques endogènes". *Dialogues et culture, Revue de la Fédération internationale des professeurs de français*, 60, numéro spécial : *La scolarisation dans des langues sans tradition scolaire*, 2014, 71-86. En línea: http://fipf.org/sites/fipf.org/files/dialogues_et_cultures_n-60.pdf.

———. 2014a. "Medias en langues collatérales d'Estonie méridionale (seto, voro, mulgi et kihnu) : hégémonies négociées en contexte postsoviétique". En Ksenija Djordjevic et Léonard & Eléonore Yasri-Labrique (éds). 2014. *Médias et pluralisme : la diversité à l'épreuve*, Editions des Archives Contemporaines, Paris, p. 167-192.

———. 2014b. "An xo'boo (mazatec de Puebla) : un fil d'Ariane écolinguistique dans le labyrinthe dialectal mazatec". En Ksenija Djordjevic Léonard, *Les minorités invisibles : diversité et complexité (ethno)sociolinguistiques*, Michel Houdiard Editeur, Paris, p. 290-304.

———. 2015a. "Le mazatec : de la théorie à la praxis". En Jean Léo Léonard & Karla Janiré Avilés González (dirs.). 2015. *Documentation et revitalisation des "langues en danger" épistémologie et praxis*, Michel Houdiard, Paris, p. 80-131.

———. 2015b. "Pédagogie bilingue et interculturelle au Mexique : manuels scolaires mazatecs vs. modèles alternatifs et enjeux de la formation des maîtres", Conférence plénière au colloque international Montpellier III - Initiative ELAN Afrique (OIF) L'enseignement et l'apprentissage des

langues dans des approches bi-multilingues 26-27 mars 2015, Université Montpellier III. Axe 4 : Conception et utilisation de supports didactiques pour l'enseignement Bilingue. Vidéo accessible sur <http://www.canalc2.tv/video/13226>.

——— 2016a. “Cycles de composition/compression de Gudschinsky & CVCV en mazatec”, *Colloque du Réseau Français de Phonologie*, Université de Nice-Sophia Antipolis, 30 juin-2 Juillet 2016, exemplier.

——— 2016b. “Symétries et asymétries tactiques dans la gestion post-totalitaire du multilinguisme”. En Ksenija Djordjević Léonard & Virginia Garin (dirs.). *Contacts (ou conflits) de langues en contexte postcommuniste et postcolonial*, Presses Universitaires de la Méditerranée, Montpellier, p. 17-39.

——— & Alain Kihm. 2010. “Verbs inflection in Chiquihuitlán Mazatec: a fragment and a PFM approach”. En Stefan Müller (ed.), *Proceedings of the International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar*. CSLI Publications, Paris, Francia. En línea: available online on <http://csli-publications.stanford.edu/>.

——— & Alain Kihm. 2012. “Classes flexionnelles du mazatec et diasystème. Empirisme critique et formalisation”, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 56, p. 379-446.

——— & Alain Kihm. 2014. “Mazatec verb inflection: Revisiting Pike (1948) and comparing four dialects”. En Jean-Léo Léonard & Alain Kihm (eds), *Patterns in Mesoamerican morphology*, Michel Houdiard Editeur, Paris, p. 26-76.

——— ; Cédric Gendrot & Gilles Polian. 2011. “Voyelles réarticulées en tseltal (maya occidental): pertinence d'une approche dialectologique et expérimentale pour la typologie phonologique”, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 56, p. 395-449.

——— ; Vittorio dell'Aquila & Antonella Gaillard-Corvaglia. 2012. “The ALMaz (*Atlas Lingüístico Mazateco*): from geolinguistic data processing to typological traits”, *STUF*, Akademie Verlag, 65-1, p. 78-94.

——— & Lilianne Jagueneau. 2013. “Disparition, apparition et réapparition des langues d'oïl : de l'invisibilisation au nouveau regard”, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, n°108 (1), p. 283-343.

——— & Julie McCabe Gagnic & Karla Janire Avilés González. 2013. “Multilingual Policies put into Practice: *coparticipative educational workshops* in Mexico”, *Current Issues in Language Planning, Special Issue: Language planning and complexity*, vol. 14, n° 3 – 04, p. 419 – 435.

——— & Jaime Calderón. 2014. “Les langues otomanges font de la résistance”, Dossier *Pour la science.fr : L'évolution des langues*, vol. 82. En línea: <http://www.pourlascience.fr/ewb_pages/a/article-les-langues-otomanges-font-de-la-resistance-32519.php> (consulta: mayo 2015).

——— & Avilés González, Karla. 2015. *Documentation et revitalisation des ” langues en danger ” épistémologie et praxis*, Michel Houdiard, Paris.

——— 2019. “ Optimisme et pessimisme gramscien appliqués à la praxis de la dialectologie sociale à Oaxaca : vers, autour et hors de

l'ALMaz (Atlas Linguistique mazatec) ”. *Études finno-ougriennes* [En ligne], 49-50 | 2018, mis en ligne le 23 janvier 2019. URL: <http://journals.openedition.org/efo/10687> ; DOI : 10.4000/efo.10687.

Lewin, Kurt. 1951. *Field Theory in Social Sciences. Selected Theoretical Papers*, Harper & Row, Publishers, Incorporated, EUA.

Lewis, M. Paul; Gary Simons & Charles Fennig (eds.). 2015. *Ethnologue: Languages of the World*, eighteenth edition, SIL International, Dallas, Texas. En línea: <<http://www.ethnologue.com>> (consulta: junio 2019).

Longacre, Ronald E. 1957. “Proto-Mixtecan”, *IJAL* special issue, 23(4).

Macip Ríos, Ricardo Francisco. 2005. *Somos un país de peones: café, crisis y el estado neoliberal en el centro de Veracruz*, BUAP - Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades, Puebla.

Marin Louis. 1973. *Utopiques : jeux d'espace*, Minuit, París.

Malik, Kenan. 2000. “Let them die”. *Prospect*. En línea: <https://www.prospectmagazine.co.uk/magazine/letthemdie> (consulta: junio 2019).

Massip-Bonet, Àngels & Albert Bastardas-Boada (eds.). 2013. *Complexity Perspectives on Language, Communication and Society*, Springer, Berlin & New York.

Mauss, Marcel. 1923-1924 [2010]. “Essai sur le don. Forme et raison de l'échange dans les sociétés archaïques”. En *Sociología et Anthropologie*, PUF, Francia, p. 145-279.

McMahon, David F. 1971. *The Impact of a Federal Dam on a Mexican Indian Community in the Papaloapam Basin*, Catholic University of America. Traducido por Carmen Viqueira (1989), *Antropología de una presa*, México, INI.

Meillet Antoine & Vaillant André. 1934 (2ª ed.). *Le Slave commun*, Champion, París.

Mithun, Mariane. 1999. *The languages of native North America*, Cambridge University Press, Cambridge.

Miestamo, Matti; Kaius Sinnemäki & Fred Karlsson (eds.). 2008. *Language Complexity: Typology, Contact, Change*, John Benjamins, Amsterdam.

Morgan, Lewis H. 1877 [1902]. *Ancient Society or Researches in the Lines of Human Progress from Savagery through Barbarism to Civilization*, Henry Holt and Company, Nueva York. En línea:

<https://books.google.fr/books?id=V2hURbcPp0YC&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false>.

Moscovici, Serge. 1961. *La psychanalyse, son image et son public*, PUF (trad. esp. 1979, Editorial Huemul), París.

Moseley, Christopher (ed.). 2010. *Atlas des langues en danger dans le monde*, 3ème éd. Paris, Editions UNESCO. En línea:

<<http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>> (consulta: junio 2019).

Mufwene, Salikoko. 2013. “The Emergence of Complexity in Language: An Evolutionary Perspective”. En Angel Massip-Bonet & Albert Bastardas-

Boada (dirs.), *Complexity perspectives on language, communication, and society*, Springer, Berlín, p. 197-218.

Mulligan, Kevin & Barry Smith. 1988. "Mach and Ehrenfels: The Foundations of Gestalt Theory". En Barry Smith (ed.), *Foundations of Gestalt Theory*, Philosophia, Munich & Viena, p. 124-157.

Murra, John. 1956. *The Economic Organization of the Inca State*, Anthropology Department, University of Chicago. Ph.D dissertation.

Myer, Lois & Benjamin Maldonado, Alvarado (eds.), 2010. *New World of Indigenous Resistance. Noam Chomsky and Voices from North, South and Central America*, San Francisco, City Light Books.

Nichols, Johana. 1986. "Head-Marking and Dependent-Marking Grammar", *Language*, 62-1, p. 56-84.

Ninyoles, Rafael. 1997[1971]. *Idioma y prejuicio*, Quaderns 3i4, Barcelona.

O'Sullivan, David. 2004. "Complexity Science and Human Geography", *Transactions of the Institute of British Geography*, vol. 29 (3), p. 282-295.

Palacios, Azucena. 2007. "¿Son compatibles los cambios inducidos por contactos y las tendencias internas al sistema?". En Laura Morgenthaler García & Martina Schrader-Kniffki. (eds.), *La Romania en interacción: Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*, Iberoamericana Editorial Vervuert, España, p. 263-284.

Palancar, Enrique. 2014. "Revisiting the Complexity of the Chinantecan Verb Conjugation Classes". En Jean Léo Léonard & Alain Kihm (dirs.), *Patterns in Mesoamerican Morphology*, Michel Houdiard, París, p. 77-102.

Patriarca, M., X. Castello, Uriarte, J., Eguiluz, V. & Miguel, M. S., 2012. "Modeling two language competition dynamics", *Advances in Complex Systems*, vol. 15, n° 3, p. 125-48.

Gómez Pellón Eloy. 2016. "El sistema de cargos en Mesoamérica : de fundación piadosa a institución políticoreligiosa", *Revista Española de Antropología Americana*, 46, p. 49-70.

Pérez Moreno, Froylan. 2009. *Xujun én ntáxjo. Narraciones mazatecas con glosario Mazateco de Jalapa de Díaz y español*, Instituto Lingüístico de Verano, México.

Pharo, Lars Kirkshusmo. 2018. *Concepts of conversion. The politics of missionary scriptural translations*, De Gruyter, Alemania.

Phillipson, Robert. 2003. *Linguistic Imperialism*, Oxford University Press, Nueva York.

Pike, Kenneth. 1948. *Tone Languages. A Technique for Determining the Number and Types of Pitch Contrasts in a Language, with Studies in Tonemic Substitution and Fusion*, Ann Arbor, University of Michigan Press, Michigan.

——— & Eunice Pike. 1947. "Immediate constituents of Mazatec Syllables", *IJAL*, 13, p. 78-91.

Pike, Eunice. 1956. "Tonally Differentiated Allomorphs in Soyaltepec Mazatec", *IJAL*, 22, p. 57-71.

Pike, Eunice. 1967. "Huautla de Jiménez Mazatec". En Norman

McQuown (ed.), *Handbook of Middle American Indians*, 5 *Linguistics*, University of Texas Press, Austin, p. 311-330.

Polanyi, Karl. 1976. “El sistema económico como proceso institucionalizado”. En Maurice Godelier (comp.). *Antropología y Economía*, Editorial Anagrama, Barcelona, p. 155-178.

Preston, Dennis R. 1999. *Handbook of Perceptual dialectology*, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia..

Redfield, Robert. 1973. *Tépoztlán: A Mexican Village. A study of folk-life [1930]*, The University of Chicago Press, Chicago.

Regino, Juan Gregorio. 1993. *Alfabeto mazateco*, CIESAS, IOC, CDCNC, Oaxaca, México.

Rensch, Calvin Ross. 1963. *Proto-Chinantec phonology*, MA thesis, University of Pennsylvania, Pennsylvania.

——— 1968. “Proto Chinantec Phonology”, *Papeles de la Chinantla VI*, México, D.F., Museo Nacional de Antropología (número spécial).

Rensch, Calvin Ross. 1976. *Comparative Otomanguan Phonology*, Bloomington, Indiana University.

Rendón, Juan José. 1995. *Diversificación de las lenguas zapotecas*, CIESAS/IOC, Oaxaca, México.

Rodríguez Ruedas, Sergio Andrés. 2017. *Perspectives Méthodologiques pour la Documentation et la Didactique des Langues en Danger : Elicitations Croisées*, Mémoire de master 2 Littérature, Philologie, Linguistique, sous la direction de Jean-Léo Léonard (Paris IV).

Ruiz, Francesc; Rosa Sanz & Jordi Solé. 2001. *Diccionari de sociolingüística*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Sapir, Edward. 1931 [2008]. “Dialect”. En Swiggers, Pierre (ed.), *The collected Works of Edward Sapir*, Mouton de Gruyter, Berlin-Nueva York, p. 499-502.

——— 1933a [2008]. “The psychological reality of phonemes”. En Swiggers, Pierre (ed.), *The collected Works of Edward Sapir*, Mouton de Gruyter, Berlin-Nueva York, p. 539-555.

——— 1933b [2008]. “Language”. En Swiggers, Pierre (ed.), *The collected Works of Edward Sapir*, Mouton de Gruyter, Berlin-Nueva York, p. 503-517.

Scheer, Tobias. 2015. *Précis de structure syllabique. Accompagné d'un appareil critique*, ENS Editions, Lyon.

Secretaría de desarrollo Social (Sedesol). 2010. “Santa María Teopoxco”. Informe anual sobre la situación de pobreza y rezago social”. *Sedesol*, en línea: https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/48627/Oaxaca_434.pdf (consultada: noviembre 2016).

Sercombe, Peter; Mark Garner & Christine Raschka. 2006. *Journal of Multilingual and Multicultural Development. Sociolinguistic Research - Who Wins? Research on, with or for Speakers of Minority Languages*, vol. 27(1).

Scott, James. [1990] 2011. *Los dominados y el arte de la resistencia*, Ediciones Era, México. Traducido del inglés por Jorge Aguilar Mora.

Silverman, Daniel. 1997. "Laryngeal complexity in Otomanguean vowels", *Phonology*, 14, p. 235-261.

———. 2014. "Summary of Comaltepec Chinantec Morpho-Phonology". En Jean Léo Léonard & Alain Kihm (dirs.), *Patterns in Mesoamerican Morphology*, Michel Houdiard, París, p. 103-115.

Simon, Herbert. 1989. *Naturaleza y límites de la razón humana*, Fondo de Cultura Económica, México.

Skutnabb-Kangas, Tove; Luisa Maffi & David Harmon. 2003. *Sharing a World of Difference: The Earth's Linguistic, Cultural and Biological Diversity*, Unesco-WWF-Terralingua, París.

Sloterdijk, Peter. 2003 [2005]. *Ecumes. Sphérologie plurielle. Sphères III*, Hachette, París. Traducción de Olivier Mannoni.

Solé, Jordi. 2001. *El Políedro sociolingüístico. Una iniciació a la sociolingüística del conflicto*, Contextos 3i4, Barcelona.

Solís, Daniel & Xochitl Solano (eds.). 2006. *Geoeconomía y geopolítica en el área del Plan Puebla-Panamá*, Ciesas, México.

Stump, Gregory. 2001. *Inflectional Morphology. A Theory of Paradigm Structure*, Cambridge University Press, Cambridge.

Suárez, Jorge A. 1975. *Estudios Huaves*, Colección Lingüística 22, México, INAH.

Thomason, Sarah Grey & Terrence Kaufman. 1988 [1991]. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, University of California, París.

Trubetzkoy, Nicolai S. 1928 [2001]. "On a New Critique of the Concept of the Phoneme". En Antoly Liberman (ed.), *Studies in General Linguistics and Language Structure*, Duke University Press, Durham & London. Traducción de Marvin Taylor & Anatoly Liberman.

———. 1937 [2001]. "Letters to Roman Jakobson". En Antoly Liberman (ed.), *Studies in General Linguistics and Language Structure*, Duke University Press, Durham & London. Traducción de Marvin Taylor & Anatoly Liberman.

Valiñas, Leopoldo. 2010. "Historia lingüística: migraciones y asentamientos. Relaciones entre pueblos y lenguas". En Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butrageño (dirs.), *Historia sociolingüística de México. Vol. I: México prehispánico y colonial*, Colmex, México, p. 97-160.

Valverde, Iñigo. 2012. "Dejad que se mueran", *Tercera cultura. Ciencia para el debate público*, 2 de agosto. En línea: <http://www.terceracultura.net/tc/dejad-que-se-mueran/> (consulta: junio 2019).

Van Murer, Mary. 1996. "Rethinking the Vertical Archipelago: Ethnicity, Exchange, and History in the South Central Andes", *American Anthropologist, New Series*, vol. 98, n° 2, p. 338-351.

Veerman-Leichsenring, Annette. 2000. "Popolocan independent personal pronouns: comparison and reconstruction", *IJAL*, 66 (3), p. 318-359.

Velasco López, Irma Belén. 2012. *Informe BIC No. 26 de San Andrés Solaga 27, 28 y 29 de agosto 2012*, San Andrés Solaga, Oaxaca. Reporte interno de actividades.

Villoro, Luís. 1985. *El concepto de ideología y otros ensayos*, Fondo de Cultura Económica, México.

Weber, Max. 1919. *Le savant et le politique*, 10/18 Christian Bourgois, París. Traducción de Julien Freund.

Wenger, Etienne. 1998. *Communities of Practice; Learning, Meaning and Identity*, Cambridge University Press, Nueva York.

Wolf, Eric. 1957. “Closed Corporate Peasant Communities in Mesoamerica and Central Java”, *Southwestern Journal of Anthropology*, vol. 13, n° 1, p. 1-18.

———. 1982 [2009]. *Europa y la gente sin historia*, México, Fondo de Cultura Económica.

Zendejas, Esther Herrera. 2014. *Mapa fónico de las lenguas mexicanas. Formas sonoras 1 y 2*, El Colegio de México, México.

Zimmermann, Klaus. 2010. “Diglosia y otros usos diferenciados de lenguas y variedades en el México del siglo XX: entre el desplazamiento y la revitalización de las lenguas indomexicanas”. En Rebeca Barriga Villanueva & Pedro Martín Butragueño (dirs.), *Historia sociolingüística de México*, Vol. II, México contemporáneo, El Colegio de México, México, p. 881-955.

Zwartjes, Otto (ed.). 2000. *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica*, Rodopi, Amsterdam.

——— & José Antonio Flores Farfán. 2017. “La variedad de Tierra Caliente”. En Manuel Pérez, *Arte de el Idioma mexicano (1713): gramática, didáctica, dialectología y traductología*, Edición y estudio introductorio de Otto Zwartjes & José Antonio Flores Farfán (eds.), Iberoamericana – Vervuert, España.

ÍNDICE / SOMMAIRE

AGRADECIMIENTOS / REMERCIEMENTS

5

PRESENTACIÓN / PRÉSENTATION

9

INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION

11

PREMIÈRE PARTIE

Aspectos metodológicos / Aspect méthodologiques

17

CAPÍTULO 1 / CHAPITRE 1

VALORISATION DES "LANGUES EN DANGER"
ET IMPLICATION SOCIÉTALE :
MÉTHODES PARTICIPATIVES INNOVANTES

Jean Léo Léonard

19

CAPÍTULO 2 / CHAPITRE 2

¿LAS LENGUAS AMENAZADAS ESTÁN CONDENADAS
A DESAPARECER?
EL PORQUÉ DE LA DIALECTOLOGÍA SOCIAL APLICADA
A PROYECTOS PEDAGÓGICOS

Karla Janiré Avilés González & Jean Léo Léonard

51

CAPÍTULO 3 / CHAPITRE 3

LES COMMUNAUTÉS INVISIBLES :
PRAXIS RÉFLEXIVE DE L'IMAGINAIRE
POUR LA CONSTRUCTION DE CONTENUS DIDACTIQUES
ENDOGENES

Jean Léo Léonard

78

CAPÍTULO 4 / CHAPITRE 4

LES ATELIERS THÉMATIQUES DE MÉTHODOLOGIE
EN ANTHROPOLOGIE SOCIALE CRITIQUE (MASC) :
UN OUTIL POUR LA LINGUISTIQUE
DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL ?

Jean Léo Léonard

92

DEUXIÈME PARTIE

Aspectos epistemológicos / Aspect épistémiques

123

CAPÍTULO 5 / CHAPITRE 5

DIALECTOLOGÍA PERCEPTIVA Y PROCESOS DE ESCRITURA
EN LENGUAS MESOAMERICANAS

Karla Janiré Avilés González & Jean Léo Léonard

125

CAPÍTULO 6 / CHAPITRE 6

DE LA RÉALITE PSYCHOLOGIQUE DES MORPHÈMES
ET MODÈLES DE COMPLÉXITÉ/SIMPLEXITÉ MORPHOLOGIQUE
EN MAZATEC (POPOLOCAN, OTOMANGUE ORIENTAL).
ANALYSE ET RÉ-ANALYSE FONCTION-FORME

Jean Léo Léonard

142

TROISIÈME PARTIE
Aspectos ecológicos / Aspect écologiques
169

CAPÍTULO 7 / CHAPITRE 7

EL ENCLAVE NAHUA EN EL ARCHIPIÉLAGO VERTICAL
DE LA SIERRA MAZATECA
Karla Janiré Avilés González
171

CAPÍTULO 8 / CHAPITRE 8

L'ARCHIPEL VERTICAL DU BASSIN DU PAPALOAPAN :
LA RÉGION MAZATEQUE
Fabio Pettirino & Jean Léo Léonard
184

CAPÍTULO 9 / CHAPITRE 9

OPTIMISME ET PESSIMISME GRAMSCIEN APPLIQUÉS
À LA PRAXIS DE LA DIALECTOLOGIE SOCIALE A OAXACA :
VERS, AUTOUR ET HORS DE L'ALMAZ
(*ATLAS LINGUISTIQUE MAZATEC*)
Jean Léo Léonard
203

REFERENCIAS / RÉFÉRENCES
228

DANS LA MÊME COLLECTION

Directeur de la collection : Jean Léo Léonard

PATTERNS IN MESOAMERICAN MORPHOLOGY

Jean Léo Léonard et Alain Kihm (dir.)

LES MINORITÉS INVISIBLES :
DIVERSITÉ ET COMPLEXITÉ (ETHNO)SOCIOLINGUISTIQUES

Ksenija Djordjević Léonard (dir.)

ÉLÉMENTS DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE

Jean Léo Léonard

DESAFÍOS DE LA REIVINDICACIÓN NAHUA EN SANTA
CATARINA, TEPOZTLÁN, MORELOS

Karla Janiré Avilés González



Achevé d'imprimer
par TREFLE Communication, Paris
LEREVEREND Imprimeur
en décembre 2019
N° d'impression: 9653
dépôt légal: décembre 2019

Imprimé en France